



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2229

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2003
39640*

No. 39640. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001 2

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in October 2003
Nos. 1263 to 1264*

No. 1263. Arab Fund for Economic and Social Development, International Monetary Fund, United Nations and World Bank:

Terms of Reference of the International Advisory and Monitoring Board.
Kuwait, 21 October 2003, New York, 21 October 2003 and Washington, 21
October 2003..... 257

No. 1264. United Nations and European Community:

European Community Contribution Agreement with the United Nations
concerning small arms related activities of the United Nations Regional
Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the
Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (with
annexes). Brussels, 16 October 2003 and New York, 30 October 2003 267

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2003
39640*

N° 39640. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001 3

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2003
N°s 1263 à 1264*

**N° 1263. Fonds arabe pour le développement économique et sociale, Fonds
monétaire international, Organisation des Nations Unies et Banque
mondiale :**

Statuts du Conseil international consultatif et de contrôle. Koweït, 21 octobre
2003, New York, 21 octobre 2003 et Washington, 21 octobre 2003 257

N° 1264. Organisation des Nations Unies et Communauté européenne :

Convention de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation
des Nations Unies relative aux activités concernant les armes individuelles
du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le
développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC",
Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (avec annexes). Bruxelles, 16
octobre 2003 et New York, 30 octobre 2003 267

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2003
No. 39640*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2003
N^o 39640*

No. 39640

Multilateral

International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001

Entry into force: *provisionally on 1 October 2003, in accordance with article 58 (3). See article 58 which reads as follows. "1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2003, or any time thereafter, if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in Annex A and Government representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in Annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession. 2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 2002 if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in Annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in Annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members. 3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 September 2002, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practical, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary. 4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 57." (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2003*

Multilatéral

Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er octobre 2003, conformément au paragraphe 3 de l'article 58. Voir l'article 58 qui se lit comme suit : "1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 2003 ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80% au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60% au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratifications, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 2002 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80% au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60% au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire. 3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1er septembre 2002, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il jurera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront ou adopter toute autre disposition qu'il jugeront nécessaire. 4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 57." (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2003

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA), Definitive signature (s) and Provisional application (n)			
Cameroon	30	Jun	2003	
Côte d'Ivoire	14	Nov	2002	
Ecuador	13	Oct	2003	a
European Community	12	Dec	2002	AA
Gabon	25	Feb	2003	a
Ghana	21	Feb	2003	
Malaysia with statement*	16	May	2002	n
Nigeria	11	Mar	2003	a
Russian Federation	24	Dec	2002	a
Slovakia	28	Mar	2003	AA
Switzerland	3	Jun	2003	
Togo with statement*	26	Oct	2001	n

* For the text of the statements made upon provisional application, see p. 253 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA), Signature définitive (s) et Application provisoire (n)
Cameroun	30 juin 2003
Communauté européenne	12 déc 2002 AA
Côte d'Ivoire	14 nov 2002
Fédération de Russie	24 déc 2002 a
Gabon	25 févr 2003 a
Ghana	21 févr 2003
Malaisie avec déclaration*	16 mai 2002 n
Nigéria	11 mars 2003 a
Slovaquie	28 mars 2003 AA
Suisse	3 juin 2003
Togo avec déclaration*	26 oct 2001 n
Équateur	13 oct 2003 a

* Pour le texte des déclarations faites lors de l'application provisoire, voir p. 253 du présent volume.

المناطق جميع

البلدان المنتجة المصدرة للكافور الزكي أو المعطر كلياً أو جزئياً

سانت فنسنت وجزر غرينادين

سانت لوسيا

سري لانكا

سورينام

غرينادا

فنزويلا

كوستاريكا

مدغشقر

إكوادور

إندونيسيا

باهوا غينيا الجديدة

بنما

ترينيداد وتوباغو

جامايكا

دومينيكا

ساموا

سان تومي وبرينسيبي

البلد (ب)	١٩٩٧/١٩٩٦	١٩٩٨/١٩٩٧	١٩٩٩/١٩٩٨	متوسط فترة السنوات الثلاث ١٩٩٩/١٩٩٨-١٩٩٧/١٩٩٦	
	(بالطن)			(بالصنة)	
بنما (ج)	٣٩٣	٣٠٤	٢٢٩	٣٠٩	٪٠,٠١
قبرص	٣١٨	٣٠٤	٣٠٤	٣٠٩	٪٠,٠١
بوليفيا	١٥٨	١٨٨	٥٠٥	٢٨٤	٪٠,٠١
سري لانكا (ج)	١٧٦	٣٠٢	٣٥٥	٢٧٨	٪٠,٠١
أوزبكستان	٨٧	١٣٣	١٧٣	١٣١	-
زيمبابوي	٥٤	١٤١	١٤٢	١١٢	-
الجمهورية العربية الليبية	٥٩	٤٢	٢٢٤	١٠٨	-
ألبانيا	٨٣	١١٦	١٢٢	١٠٧	-
غواتيمالا (ج)	٢٩-	٣٨-	٣٧٦	١٠٣	-
البوسنة والهرسك	١١٦	٥٣	١٣٥	١٠١	-
حورجيا	١٠٠	١٠٠	١٠٠	١٠٠	-
مالطة	٤٩	٤٠	٥٦	٤٨	-
السلطادور	٢٤	١٨	٧١	٣٨	-
زامبيا	٢٤	-	٤٨	٢٤	-
سانت فنسنت وجزر غرينادين	١٣	٥	١٨	١٢	-
بربادوس	١٢	٩	٥	٩	-
المجموع (د)	٣ ٣٦٦ ٥٧٣	٣ ٣٦٨ ٧١٧	٣ ٣٠٥ ٥٦٥	٣ ٣٤٦ ٩٥٢	٪١٠٠,٠٠

المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو، النشرة الفصلية لإحصائيات الكاكاو، المجلد السابع والعشرون، العدد ١، سنة الكاكاو ٢٠٠١/٢٠٠٠.

(أ) متوسط ثلاث سنوات، ١٩٩٧/١٩٩٦-١٩٩٩/١٩٩٨ لصافي الواردات من حبوب الكاكاو زائداً إجمالي الصادرات من منتجات الكاكاو محولة إلى ما يعادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل التالية: زيادة الكاكاو ١,٣٣؛ مسحوق الكاكاو وقوالبه ١,١٨؛ عجينة/عصارة الكاكاو ١,٢٥.

(ب) تقتصر قائمة البلدان على البلدان التي استورد كل منها الكاكاو في فترة السنوات الثلاث من ١٩٩٧/١٩٩٦ إلى ١٩٩٩/١٩٩٨، استناداً إلى المعلومات المتاحة لأمانة المنظمة الدولية للكاكاو.

(ج) يمكن أن يكون البلد موهلاً أيضاً باعتباره بلداً مصدراً.

(د) قد تختلف المجموع عن إجمالي البنود التي تتألف منها نظراً للتقريب.

ع عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣، حتى ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠.

- لا شيء، أو لا يعتد به، أو أقل من الوحدة المستعملة.

متوسط فترة السنوات الثلاث ١٩٩٩/١٩٩٨-١٩٩٧/١٩٩٦		١٩٩٩/١٩٩٨	١٩٩٨/١٩٩٧	١٩٩٧/١٩٩٦	البلد (ب)
(الحصة)	(بالطن)				
٪٠,٣٠	١٠١٩٩	٩٩٧٢	١١٠٠٤	٩٦٢٢	شيلي
٪٠,٢٧	٩١١٠	٩٢٢٥	٨٧٥٥	٩٣٤٩	الترويج
٪٠,٢٦	٨٧٨٨	٨١٩٤	٩٢٢٦	٨٩٤٣	رومانيا
٪٠,٢٦	٨٧١٣	٩٢٣١	٨٣٢٢	٨٥٨٥	نيوزيلندا
٪٠,٢٦	٨٧٠١	٨١٧٦	٩٠٨٠	٨٨٤٦	جمهورية سلوفاكيا
٪٠,٢٦	٨٦٥٧	٧٦٢٨	٩٣٤٧	٨٩٩٥	إسرائيل
٪٠,٢١	٧٠٠٨	٨٨٤١	٦٢٩٠	٥٨٩٣	مصر
٪٠,١٥	٥١٣١	٤٠٣٢	٤٧٠٤	٦٦٥٦	جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية
٪٠,١٢	٤٠٤١	٢٨٧٣	٤٦٧٠	٤٥٧٩	كرواتيا
٪٠,١١	٣٧٦٣	٥٠٢٧	٤٠٢٤	٢٢٣٧	الجزائر
٪٠,١١	٣٦٥١	٤٩٧٩	٢٩٨٠	٢٩٩٣	بلغاريا
٪٠,١١	٣٦٣١	٣٥٧٤	٣٧١٤	٣٦٠٥	البرتغال
٪٠,١١	٣٥٧٢	٣٠٠٦	٣٩٦٨	٣٧٤٢	ليتوانيا
٪٠,١٠	٣١٩٧	٣٥٨٢	٣٣٦٢	٢٦٤٧	بيلاروس
٪٠,٠٩	٣١٣٣	٢٨٢٨	٤٩٦٨	١٦٠٢	الجمهورية العربية السورية
٪٠,٠٩	٢٨٧٥	١٩٩٨	٤٠٧٩	٢٥٤٨	إيران
٪٠,٠٨	٢٧٤٠	٣٣٧١	٣١٨٣	١٦٦٦	هونغ كونغ
٪٠,٠٧	٢٤٨٤	٣٣٨٦	٢٦٧٧	١٣٨٩	الهند
٪٠,٠٧	٢٣٢٠	١٩٣٢	٢٦١١	٢٤١٦	المغرب
٪٠,٠٧	٢٢٤٩	١٦٥٣	٢٦٢٦	٢٤٦٩	لاتفيا
٪٠,٠٦	١٨٦٤	٢٢٨٢	١٥٩٨	١٧١٣	تونس
٪٠,٠٥	١٧٨٢	٢٠٧٠	٢٣٣٣	٩٤٤	المملكة العربية السعودية
٪٠,٠٤	١٤٧١	١٦٣٣	١٣٧٧	١٤٠٢	أوروغواي
٪٠,٠٤	١١٨١	١٣٧٠	١١٦٩	١٠٠٤	لبنان
٪٠,٠٤	١١٧٩	٨٩٨	١٠٦٦	١٥٧٢	كازاخستان
٪٠,٠٣	١١٢٨	١٤٣٣	١٠٧٩	٨٧٣	سلوفينيا
٪٠,٠٣	٩٨٨	٨٠١	٨١٩	١٣٤٣	جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة
٪٠,٠٣	٩٠٧	٩٦٠	١١١٤	٦٤٦	الأردن
٪٠,٠٢	٧٢٧	٦٠٢	٩٦٥	٦١٣	آيسلندا
٪٠,٠٢	٦٨٠	٤٨٩	١٠٧٥	٤٧٦	كينيا
٪٠,٠٢	٦٢١	٨٨٥	٥٦٦	٤١٣	فيت نام
٪٠,٠٢	٥٨٦	٨٨٥	٣٨٩	٤٨٣	باكستان
٪٠,٠٢	٥٥٢	٥٤٨	٤٧٤	٦٣٥	جمهورية مولدوفا

المرفق بء
الواردات من الكاكاو^(ب) محسوبة لأغراض المادة ٥٨ (بدء النفاذ)

متوسط فترة السنوات الثلاث ١٩٩٩/١٩٩٨-١٩٩٧/١٩٩٦		١٩٩٩/١٩٩٨	١٩٩٨/١٩٩٧	١٩٩٧/١٩٩٦	(ب)	البلد
(الحصة)	(بالطن)					
%١٩,٢٠	٦٤٢ ٧٣٢	٦٥٢ ٢٦٦	٦٨٠ ٥٨٤	٥٩٥ ٣٤٦		الولايات المتحدة
%١٢,٥٩	٤٢١ ٢٦١	٣٦٤ ٦٤٢	٤٤٩ ٦٠٤	٤٤٩ ٥٣٨	ع	ألمانيا
%١٢,٤٨	٤١٧ ٧٧١	٣٨٥ ٨١٥	٣٦١ ٦٢٩	٥٠٥ ٨٦٩	ع	هولندا
%٨,٦٨	٢٩٠ ٤٤٥	٣١٤ ١١٣	٢٧٨ ٢٦٤	٢٧٨ ٩٥٨	ع	فرنسا
%٧,٧٢	٢٥٨ ٤٧٠	٣٠٩ ٠٣٨	٢٤٣ ١٧٧	٢٢٣ ١٩٤	ع	المملكة المتحدة
%٤,١٢	١٣٧ ٨٠١	١١٧ ٨٧٨	١٤٣ ١٠٢	١٥٢ ٤٢٣	ع	بليزكا/الكسمبرغ
%٣,٤٠	١١٣ ٩٤٢	١١١ ٩٤٣	١١٦ ٤٠٦	١١٣ ٤٧٨	ع	إيطاليا
%٣,٢٥	١٠٨ ٨٤٥	١٠٧ ١٣٠	١٢٣ ٧٨٤	٩٥ ٦٢٢	ع	إسبانيا
%٣,٠٥	١٠١ ٩٥٣	١٠١ ٢٩٣	١١٢ ٩٧٤	٩١ ٥٩٢		كندا
%٢,٧٢	٩٠ ٩٦١	٨١ ٦٧٦	٩٨ ٢٦١	٩٢ ٩٤٥	ع	الاتحاد الروسي
%٢,٤٨	٨٢ ٩٧٠	٨٢ ٥٣٢	٧٥ ٨٤٨	٩٠ ٥٣٠	ع	اليابان
%٢,١٩	٧٣ ١٩٩	٧٦ ٦٩٩	٧٠ ٥٩٣	٧٢ ٣٠٥		سنغافورة
%١,٦٩	٥٦ ٣٩٩	٦١ ١٦٧	٥٢ ٦٥٦	٥٥ ٣٧٤		بولندا
%١,٤٩	٤٩ ٩٧٩	٥٣ ٢٦١	٤٥ ٩٩٢	٥٠ ٦٨٣	ع	سويسرا
%١,٤٣	٤٧ ٨٨٨	٥١ ٤٧٥	٤٥ ٨١٢	٤٦ ٣٧٨		أستراليا
%١,٠٦	٣٥ ٣٤٠	٣٥ ٠٧٥	٣٣ ٩٠٨	٣٧ ٠٣٨		الصين
%١,٠١	٣٣ ٩٥٧	٣٥ ٨٤٨	٣٤ ١١٨	٣١ ٩٠٦	ع	النمسا
%١,٠٠	٣٣ ٥٣٩	٣٣ ٨٦٤	٣٤ ٨٥٧	٣١ ٨٩٧		الأرجنتين
%٠,٧٣	٢٤ ٣١٦	٢١ ٩٤٥	٢٤ ٥٥٩	٢٦ ٤٤٣		تركيا
%٠,٦٣	٢١ ١٢٥	٢٠ ٥٩١	٢١ ٠٩٨	٢١ ٦٨٧	ع	السويد
%٠,٥١	١٧ ١٢٥	١٤ ٥٥١	١٧ ٣٣٥	١٩ ٤٨٨	ع	الجمهورية التشيكية
%٠,٤٩	١٦ ٣٨٦	٦ ٨٥٠	٢٦ ٣٩٤	٢٩ ٦١٥		إستونيا
%٠,٤٧	١٥ ٧٥٣	١٧ ٠٤٣	١٦ ٩٣٧	١٣ ٢٨٠	ع	الدانمرك
%٠,٤٦	١٥ ٤٦٤	١٥ ٠٤٨	١٥ ٣٤٠	١٦ ٠٠٣	ع	أيرلندا
%٠,٤٤	١٤ ٨٨٨	١٣ ٣٥٩	١٣ ٧١٧	١٧ ٥٨٧		جنوب أفريقيا
%٠,٤٤	١٤ ٨٦٨	١٥ ٢٥٧	١٣ ٦٣٦	١٥ ٧١١		الفلين
%٠,٤٣	١٤ ٤٣٨	١٥ ٠١٧	١٨ ٦٨٤	٩ ٥٨٤		أوكرانيا
%٠,٤١	١٣ ٨٧٣	٢٢ ٠٣٦	١١ ٦٩٤	٧ ٨٨٩	(ج)	المكسيك
%٠,٤١	١٣ ٨٥٩	١٢ ٨٨٨	١٣ ٤٤٦	١٥ ٢٤٢		تايلند
%٠,٣٩	١٣ ١٥٦	١٢ ٨٩٣	١٣ ٨٩٣	١٢ ٦٨٣	ع	هنغاريا
%٠,٣٧	١٢ ٤٥٠	١٢ ٥٧٤	٩ ٩٩٩	١٤ ٧٧٦		جمهورية كوريا
%٠,٣٣	١١ ٠٩٢	١٠ ١٤٧	١١ ٠٢٠	١٢ ١١٠	ع	فنلندا
%٠,٣٣	١١ ٠١٧	١٢ ١٢٤	١٤ ٠٦٥	٦ ٨٦٣	ع	اليونان

البلد (ب)	١٩٩٧/١٩٩٦	١٩٩٨/١٩٩٧	١٩٩٩/١٩٩٨	متوسط فترة السنوات الثلاث ١٩٩٩/١٩٩٨-١٩٩٧/١٩٩٦	
	(بالطن)				
أوغندا	١٢٦٠	٧١٠	٢٠٣٠	١٣٣٣	٪٠,٠٥
فانواتو	٩٦٠	١٢٠٧	١٤١٦	١١٩٤	٪٠,٠٥
غرينادا	ع	١٠٢٠	١١٣٤	١٠٤٠	٪٠,٠٤
الكونغو	٨٧٠	١٠٨٥	٩٥٠	٩٦٨	٪٠,٠٤
جامايكا	ع	١٢٤٨	١٠٣٤	٩٢٦	٪٠,٠٤
كولومبيا	٥٥٦٧	٨٠٤	٣٨٠٩-	٨٥٤	٪٠,٠٣
ترينيداد وتوباغو	ع	٨٠٩	٩٧٣	٧٩٩	٪٠,٠٣
غابون	ع	٧٠٠	٥٤٢	٦٣٧	٪٠,٠٣
كوبا	٣٨٧	٤٦٦	١٧٩	٣٤٤	٪٠,٠١
دومينيكا	٢٣٠	١٦٥	١٠٠	١٦٥	٪٠,٠١
نيكاراغوا	٩٨	٤٩	١٥٩	١٠٢	-
بنين	ع	٤٠	١٤٠	٧٧	-
فهي	٥٠	٢٠	١٠٥	٥٨	-
سانت لوسيا	١	٢٢	٢	٨	-
ساموا	٧	٢	-	٣	-
المجموع (ج)	٢٣٩٤١٥٨	٢٣٨٦٨٨٣	٢٦٩٦٤٤٦	٢٤٩٢٤٩٦	٪١٠٠,٠٠

المصدر: المنظمة الدولية للكاكاو، النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو، المجلد السابع والعشرون، العدد ١، سنة الكاكاو ٢٠٠٠/٢٠٠١.

(أ) متوسط ثلاث سنوات، ١٩٩٧/١٩٩٦-١٩٩٩/١٩٩٨، لصافي الواردات من حبوب الكاكاو زائداً صافي الواردات من منتجات الكاكاو، محولة إلى ما يعادلها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ٤١,٣٣ مسحوق الكاكاو وقالبه ٤١,١٨ عجينة/عصارة الكاكاو ١,٢٥.

(ب) تقتصر القائمة على البلدان التي صُنِّرَ كل منها الكاكاو في فترة السنوات الثلاث من ١٩٩٧/١٩٩٦ إلى ١٩٩٩/١٩٩٨، استناداً إلى المعلومات المتاحة لأمانة المنظمة الدولية للكاكاو.

(ج) قد تختلف المجاميع عن إجمالي البنود التي تتألف منها نظراً للتقريب.

ع عضو في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣، حتى ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١.

- لا شيء، أو لا يعتمد به، أو أقل من الوحدة المستعملة.

المرفقات
المرفق ألف
الصادرات من الكاكاو^(١) محسوبة لأغراض المادة ٥٨ (بدء النفاذ)

البلد (ب)	متوسط فترة السنوات الثلاث	١٩٩٩/١٩٩٨	١٩٩٨/١٩٩٧	١٩٩٧/١٩٩٦	ع	
	١٩٩٩/١٩٩٨-١٩٩٧/١٩٩٦	(بالطن)	(بالطن)	(بالطن)		
	(المحصة)					
كوت ديفوار	٪٤٧,٧٢	١ ١٨٩ ٣٣٨	١ ٣٢٥ ٧١٠	١ ١٦٢ ٠٠٨	١ ٠٨٠ ٢٩٦	ع
غانا	٪١٤,٩١	٣٧١ ٥٥٣	٤٠٩ ٥٧٨	٣٨١ ١٧٤	٣٢٣ ٩٠٦	ع
إندونيسيا	٪١٣,٤٤	٣٣٥ ٠٥٧	٣٧٩ ١٨١	٣٠٤ ٥٥٨	٣٢١ ٤٣١	
نيجيريا	٪٦,٢٧	١٥٦ ٢٥٥	١٨٩ ٣١١	١٣٣ ٧٨٤	١٤٥ ٦٧٠	ع
الكاميرون	٪٤,٦٢	١١٥ ١٨٠	١١٩ ٨٣٤	١١٠ ٣٣٤	١١٥ ٣٧٣	ع
ماليزيا	٪٢,٩٢	٧٢ ٨٨٩	٧١ ٧٠٠	٥٧ ٧٦١	٨٩ ٢٠١	ع
إكوادور	٪٢,٧٠	٦٧ ٣١٠	٦٩ ٨٩٧	٢٤ ٠٦٩	١٠٧ ٩٦٥	ع
البرازيل	٪١,٨١	٤٥ ١٥٦	١٦ ٧٣٦	٥٨ ٩٧٢	٥٩ ٧٧٠	ع
الجمهورية الدومينيكية	٪١,٦٣	٤٠ ٧٢٠	٢٢ ١٢٠	٥٦ ٣٢٨	٤٣ ٧١٢	ع
بابوا غينيا الجديدة	٪١,١٩	٢٩ ٧١٨	٣٥ ٢٠٦	٢٥ ٧٢٧	٢٨ ٢٢٠	ع
فنزويلا	٪٠,٣٧	٩٣٠٦	٩ ٦٢٤	٨ ١٣٣	١٠ ١٦٢	ع
توغو	٪٠,٢٩	٧ ٢٥٨	٦ ٨٤٩	٥ ٩٢٤	٩ ٠٠٠	ع
غينيا	٪٠,٢٧	٦ ٧٨٣	٥ ٠٩٠	٩ ٠٠٠	٦ ٢٦٠	
بنور	٪٠,٢٥	٦ ٢٨٩	٤ ٦٩٩	٧ ٣٠٢	٦ ٨٦٥	ع
غينيا الاستوائية	٪٠,١٧	٤ ٣٣٧	٤ ١٤٠	٥ ٢٤٠	٣ ٦٣٠	
سان تومي وبرينسي	٪٠,١٥	٣ ٦٥٧	٤ ٦٠٠	٣ ٥٢٠	٢ ٨٥٠	ع
جزر سليمان	٪٠,١٤	٣ ٤٨٢	٢ ٦٨٠	٤ ٠٣٦	٣ ٧٢٩	
هايتي	٪٠,١٢	٣ ٠٠٩	١ ٦٨٢	٣ ٢٧٥	٤ ٠٧٠	
سراليون	٪٠,١٢	٢ ٩٧٠	٢ ٧٠٠	٢ ١١٠	٤ ١٠٠	ع
جمهورية تروانجا المتحدة	٪٠,١٢	٢ ٩٢٣	٢ ٤١٠	٣ ١٦٠	٣ ٢٠٠	
جمهورية الكونغو	٪٠,١٠	٢ ٥٢٠	٢ ٤٦٠	٢ ٦٠٠	٢ ٥٠٠	
الديمقراطية						
مدغشقر	٪٠,١٠	٢ ٥٠٧	٢ ٤٨٢	٣ ١٨٧	١ ٨٥٣	
هندوراس	٪٠,١٠	٢ ٣٩٤	٢ ٧٦٦	١ ٦٧٩	٢ ٧٣٧	
كوستاريكا	٪٠,٠٧	١ ٧٦٢	٩٣٦-	٢ ٤٧٦	٣ ٧٤٦	
ليبيريا	٪٠,٠٦	١ ٥٥٠	٢ ٠٠٠	١ ٩٨٠	٦٧٠	

٣- يطلب من الأطراف غير الأعضاء في الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٩٣ والتي تصبح أعضاء في هذا الاتفاق المساهمة في الصندوق الاحتياطي الخاص. ويقرر المجلس مساهمة كل عضو من هؤلاء الأعضاء على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها.

المادة ٦٦

أحكام تكميلية وانتقالية أخرى

- ١- يعتبر هذا الاتفاق بديلاً للاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٩٣.
- ٢- كل الإجراءات المتخذة من جانب المنظمة أو باسمها أو أي من أجهزتها بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٩٣، والتي تكون سارية المفعول في تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق ولا تنص أحكامها على انقضاءها في ذلك التاريخ، تظل سارية المفعول ما لم تُغيّر بموجب أحكام هذا الاتفاق.

[For the list of signatories , see p. 245 of this volume. -- Pour la liste des signataires, voir p. 245 du présent volume.]

- ٥- برغم إلغاء هذا الاتفاق بأي طريقة كانت، يظل المجلس قائماً طوال المدة اللازمة للاضطلاع بمهمة تصفية المنظمة، وتسوية حساباتها، والتصرف في أصولها. ويتمتع المجلس خلال تلك المدة بما يلزم من سلطات لإلغاء كافة المسائل الإدارية والمالية.
- ٦- برغم أحكام الفقرة ٢ من المادة ٦٠، يقوم العضو الذي لا يرغب في الاشتراك في هذا الاتفاق، عند مدهبه بموجب هذه المادة بإعلام الوديع والمجلس بذلك. وتترقف عضوية ذلك العضو في هذا الاتفاق من بداية فترة التمديد.

المادة ٦٤

التعديلات

- ١- يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يوصي الأطراف المتعاقدة بإدخال تعديل على هذا الاتفاق. ويصبح التعديل ساري المفعول بعد مرور ١٠٠ يوم على استلام الوديع إشعارات قبول من أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المصنّرين الذين يجوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المصدرين، ومن أطراف متعاقدة تمثل على الأقل ٧٥ في المائة من الأعضاء المستوردين الذين يجوزون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المستوردين، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد قرره بتصويت خاص. ويجوز للمجلس أن يحدد مهلة تقوم خلالها الأطراف المتعاقدة بإخطار الوديع بقبولها التعديل، وإذا لم يصبح التعديل ساري المفعول في نهاية هذه المهلة، يعتبر التعديل مسحوباً.
- ٢- كل عضو لم يقدم باسمه إشعار بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه هذا التعديل ساري المفعول يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ، ما لم يقرر المجلس تمديد الفترة المحددة للقبول بالنسبة إلى ذلك العضو لتمكينه من استكمال إجراءاته الداخلية. ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل ما لم يقدم إشعاراً بقبوله له.
- ٣- يقوم المجلس، فور اعتماد توصية بإجراء تعديل ما، بموافاة الوديع بصور من نص التعديل. ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت إشعارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل ساري المفعول.

الفصل السابع عشر - أحكام تكميلية وانتقالية

المادة ٦٥

الصندوق الاحتياطي الخاص

- ١- يحتفظ بصندوق للاحتياطي الخاص بفرض وحيد هو تغطية التكاليف المحتملة لتصفية المنظمة ويقرر المجلس الطريقة التي تستخدم بها عوائد هذا الصندوق من الفوائد.
- ٢- يحول الصندوق الاحتياطي الخاص الذي أنشئ بموجب الاتفاق الدولي للكاكار لسنة ١٩٩٣ إلى هذا الاتفاق للفرض المبيّن في الفقرة ١.

٢- يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوماً من استلام الوديع للإشعار. وإذا ترتب على الانسحاب تقلص عضوية هذا الاتفاق إلى ما دون الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٥٨ لبدء نفاذه، يجتمع المجلس في دورة استثنائية لاستعراض الحالة واتخاذ القرارات المناسبة.

المادة ٦١

الاستبعاد

إذا تبين للمجلس، استناداً إلى الفقرة ٣ من المادة ٥١، أن أياً من الأعضاء يحمل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، وإذا قرر المجلس كذلك أن هذا الإخلال يعوق إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق، جاز له، بتصويت خاص، أن يستبعد هذا العضو من المنظمة. ويخطر المجلس الوديع فوراً لهذا الاستبعاد. وبعد مرور تسعين يوماً على تاريخ قرار المجلس، تنتهي عضوية ذلك العضو في المنظمة.

المادة ٦٢

تسوية الحسابات مع الأعضاء المسحوبين أو المستبعدين

يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو المسحوب أو المستبعد. وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ يكون العضو المسحوب أو المستبعد قد دفعها بالفعل، ويظل هذا العضو ملزماً بدفع أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة في الوقت الذي يصبح فيه الانسحاب أو الاستبعاد ساري المفعول، عدا أنه في حالة الطرف المتعاقد الذي لا يستطيع قبول تعديل ما وبالتالي يكف عن الاشتراك في هذا الاتفاق بموجب أحكام الفقرة ٢ من المادة ٦٤، يجوز للمجلس أن يحدد أية تسوية للحسابات يراها منصفة.

المادة ٦٣

مدة الاتفاق وتمديدته وإتمامه

- ١- يظل هذا الاتفاق نافذاً حتى نهاية السنة الكاكاوية الخامسة بأكملها بعد بدء نفاذه، ما لم يمدد بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة، أو ينهي قبل ذلك بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة.
- ٢- أثناء سريان هذا الاتفاق، يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يقرر إعادة التفاوض عليه بغية وضع الاتفاق المعاد التفاوض عليه موضع التنفيذ في نهاية السنة الكاكاوية الخامسة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، أو في نهاية أية فترة تمديد يقرها المجلس بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة.
- ٣- يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يمدد هذا الاتفاق كلياً أو جزئياً لفترةين لا تتجاوز أيهما سنتين كاكاويتين. ويقوم المجلس بإخطار الوديع بأي تمديد من هذا التقييم.
- ٤- يجوز للمجلس في أي وقت، بتصويت خاص، أن يقرر إنهاء هذا الاتفاق. ويسري مفعول هذا الإنهاء في التاريخ الذي يقرره المجلس بشرط أن تستمر التزامات الأعضاء بموجب المادة ٢٦ إلى أن يتم الوفاء بالالتزامات المالية المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق. ويقوم المجلس بإشعار الوديع بأي قرار من هذا القبيل.

المادة ٥٨

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣ أو في أي وقت بعد ذلك إذا قامت، بحلول ذلك التاريخ، حكومات ممثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف، وحكومات ممثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء، بإيداع صكوكها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع. ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية أيضاً متى بدأ نفاذه بصفة مؤقتة واستوفيت شروط النسب المتوية هذه، بإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

٢- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات ممثل ما لا يقل عن خمسة بلدان مصدرة تستأثر بما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع صادرات البلدان المدرجة في المرفق ألف وحكومات ممثل البلدان المستوردة تستأثر بما لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الواردات كما هو مبين في المرفق باء، بإيداع صكوكها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، أو بإشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً عند بدء نفاذه. وتكون هذه الحكومات أعضاء مؤقتين.

٣- إذا لم تستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة، في أقرب وقت ممكن عملياً، بالدعوة إلى عقد اجتماع للحكومات التي أودعت صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، أو التي أشعرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً. ولهذه الحكومات أن تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة نهائية أو مؤقتة فيما بينها، كلياً أو جزئياً، بحلول التاريخ الذي ترضيه، أو اتخاذ أي ترتيب آخر تراه ضرورياً.

٤- بالنسبة للحكومة التي يودع باسمها صك تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام، أو يودع إشعار منها بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقاً للفقرة ١ أو الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة، يسري مفعول الصك أو الإشعار في تاريخ ذلك الإيداع ويكون بدء السريان، بالنسبة للإشعار بالتطبيق المؤقت، وفقاً لأحكام الفقرة ١ من المادة ٥٧.

المادة ٥٩

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق.

المادة ٦٠

الانسحاب

١- يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه وذلك بتقديم إشعار مكتوب بالانسحاب إلى الوديع. ويعلم العضو المجلس فوراً بما اتخذته من إجراء.

الأمم المتحدة للكاكاو لعام ٢٠٠٠. بيد أنه يجوز للمجلس بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣، أو بموجب هذا الاتفاق، تمديد فترة التوقيع على هذا الاتفاق مرة واحدة. ويقوم المجلس فوراً بإخطار الوديع بهذا التمديد.

المادة ٥٥

التصديق والقبول والإقرار

- ١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقاً لإجراءاتها الدستورية.
- ٢- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٣. على أنه يجوز للمجلس بموجب الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣، أو بموجب هذا الاتفاق، أن يمدد هذه المهلة للحكومات الموقعة التي لا تستطيع إيداع صكوكها بحلول ذلك التاريخ.
- ٣- على كل حكومة مودعة لصك تصديق أو قبول أو إقرار أن توضح، عند إجراء هذا الإيداع، ما إذا كانت عضواً مصدراً أو عضواً مستورداً.

المادة ٥٦

الانضمام

- ١- يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام حكومة أية دولة موهلة للتوقيع عليه.
- ٢- يحدد المجلس في قائمة أي من مرفقات هذا الاتفاق يتعين إدراج اسم الدولة المنضمة، إذا لم يكن اسم هذه الدولة مدرجاً في قائمة أي منها.
- ٣- يتم الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الوديع.

المادة ٥٧

الإشعار بالتطبيق المؤقت

- ١- يجوز لأي حكومة موقعة تعترم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره، أو لأي حكومة تعترم الانضمام إلى الاتفاق، ولكنها لم تستطع بعد إيداع صكها، أن تقوم في أي وقت بإشعار الوديع بأنها ستقوم، طبقاً لإجراءاتها الدستورية و/أو قوانينها وأنظمتها الداخلية، بتطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً إما عند بدء نفاذه وفقاً للمادة ٥٨ أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذاً بالفعل. وتوضح كل حكومة تعطي هذا الإشعار في ذلك الوقت ما إذا كانت ستطبقه بوصفها عضواً مصدراً أم عضواً مستورداً.
- ٢- أي حكومة تصدر إشعاراً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد تصبح، ابتداءً من ذلك الوقت، عضواً مؤقتاً. وتظل عضواً مؤقتاً إلى حين إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

المادة ٥١

الشكاوى والإجراءات التي يتخذها المجلس

- ١- تحال أي شكوى فيما يتصل بعدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، بناء على طلب العضو الشاكي، إلى المجلس الذي ينظر فيها ويتخذ قراراً بشأن الموضوع.
- ٢- تعتمد أي نتيجة يتوصل إليها المجلس بأن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات، وتحدد طبيعة الإخلال.
- ٣- متى وجد المجلس، نتيجة لشكوى أو بطريقة أخرى، أن عضواً ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق، يجوز له، دون المساس بالتدابير الأخرى المنصوص عليها تحديداً في مواد أخرى من هذا الاتفاق، بما فيها المادة ٦١، أن يقرر بتصويت خاص:
 - (أ) تعليق الحقوق التصويتية للعضو المذكور في المجلس وفي اللجنة التنفيذية؛
 - (ب) تعليق حقوق إضافية لهذا العضو، إذا رأى المجلس ذلك ضرورياً، بما في ذلك أهلية الترشيح لمنصب في المجلس أو في أي من لجانه أو في شغل منصب كهذا إلى أن يفي بالتزاماته.
- ٤- يظل العضو الذي تعلق حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة مسؤولاً عن التزاماته المالية وغير المالية بموجب هذا الاتفاق.

الفصل الخامس عشر - مستوى المعيشة وأوضاع العمل

المادة ٥٢

مستوى المعيشة وأوضاع العمل

يرولي الأعضاء الاعتبار لتحسين مستوى معيشة وأوضاع عمل السكان العاملين في قطاع الكاكاو، بما يتماشى مع مرحلة التنمية، على أن يضعوا في الاعتبار المبادئ المعترف بها دولياً بشأن هذه المسائل. وفضلاً عن ذلك، يوافق الأعضاء على عدم استخدام معايير العمل لتحقيق أغراض تجارية هوائية.

الفصل السادس عشر - الأحكام الختامية

المادة ٥٣

الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق وديعاً له.

المادة ٥٤

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة في الفترة من ١ أيار/مايو ٢٠٠١ ولغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢ من جانب الأطراف في الاتفاق الدولي للكاكاو لعام ١٩٩٣ والحكومات المدعوة إلى مؤتمر

الفصل الرابع عشر - المشاورات والمنازعات والشكاوى

المادة ٤٩

المشاورات

يولي كل عضو الاعتبار التام الواجب لأي ادعاءات يقدمها إليه عضو آخر بصدد تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، ويوفر فرصة كافية لإجراء مشاورات. وخلال هذه المشاورات، يقوم المدير التنفيذي، بناء على طلب أي من الطرفين وبموافقة الطرف الآخر، باتخاذ إجراءات مناسبة للتوفيق، ولا تحمّل المنظمة تكاليف هذه الإجراءات. وإذا أفضت هذه الإجراءات إلى حل، يبلغ هذا الحل إلى المدير التنفيذي. وإذا لم يتم التوصل إلى حل، يجوز، بناء على طلب أي من الطرفين، إحالة الموضوع إلى المجلس وفقاً للمادة ٥٠.

المادة ٥٠

المنازعات

١- كل نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يتوصل طرفا النزاع إلى تسويته بحال، بناء على طلب أي منهما، إلى المجلس للبت فيه.

٢- عندما يحال نزاع إلى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة وتتم مناقشته، يجوز لأعضاء يحوزون ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات، أو لأي خمسة أعضاء، أن يطلبوا من المجلس، قبل إصدار قراره، أن يلتمس رأي هيئة استشارية مخصصة تشكل على النحو الوارد في الفقرة ٣ من هذه المادة، بصدد القضايا موضوع النزاع.

٣- (أ) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك، تتألف الهيئة الاستشارية المخصصة من:

'١' شخصين يعينهما الأعضاء المصدرون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين؛

'٢' شخصين يعينهما الأعضاء المستوردون يكون أحدهما واسع الخبرة بمسائل من نوع المسألة موضع النزاع ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين؛

'٣' رئيس يختاره بالإجماع الأشخاص الأربعة المعينون بموجب الفقرتين الفرعيتين '١' و'٢' أعلاه أو رئيس المجلس في حال عدم اتفاقهم.

(ب) ليس هناك ما يمنع رعايا الأعضاء من الخدمة في الهيئة الاستشارية المخصصة؛

(ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية المخصصة بصفتهم الشخصية وبدون تلقي تعليمات من أية حكومة؛

(د) تدفع المنظمة تكاليف الهيئة الاستشارية المخصصة.

٤- يقدم رأي الهيئة الاستشارية المخصصة والأسباب الموجبة له إلى المجلس الذي يبت في النزاع بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة.

الباب الخامس: أحكام أخرى الفصل الثاني عشر - الكاكاو الزكي أو المعطر

المادة ٤٦

الكاكاو الزكي أو المعطر

- ١- يقوم المجلس، في أول دورة له عقب بدء نفاذ هذا الاتفاق، باستعراض المرفق جيم بهذا الاتفاق وتنقيحه، عند الاقتضاء، بتصويت خاص، معدداً نسبة إنتاج وتصدير البلدان المدرجة فيه للكاكاو الزكي أو المعطر كلياً أو جزئياً. وللمجلس أن يستعرض في أي وقت بعد ذلك أثناء سريان هذا الاتفاق المرفق جيم وأن ينقحه عند الاقتضاء بتصويت خاص. ويلتمس المجلس عند اللزوم مشورة الخبراء في هذا الخصوص.
- ٢- يجوز للجنة السوق أن تقدم مقترحات إلى المنظمة بشأن استحداث وتنفيذ نظام للإحصاءات بشأن إنتاج الكاكاو الزكي أو المعطر والاتجار به.
- ٣- مع إبلاء الاعتبار الواجب لأهمية الكاكاو الزكي أو المعطر، يدرس الأعضاء ويعتمدون، حسب الاقتضاء، مشاريع تتعلق بالكاكاو الزكي أو المعطر وفقاً لأحكام المادتين ٣٧ و ٣٩.

الفصل الثالث عشر - الإعفاء من الالتزامات والتدابير التفاضلية والعلاجية

المادة ٤٧

الإعفاء من الالتزامات في ظروف استثنائية

- ١- يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يعفي أي عضو من التزامه بسبب ظروف استثنائية أو طارئة أو قوة قاهرة أو التزامات دولية بمقتضى ميثاق الأمم المتحدة بالنسبة للأقاليم المدارة بموجب نظام الوصاية.
- ٢- يذكر المجلس صراحة، عند منح إعفاء لأي عضو بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، الأحكام والشروط المتعلقة بإعفاء العضو من الالتزام ومدة هذا الإعفاء وكذلك الأسباب التي دعت إلى منح الإعفاء.
- ٣- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا يجوز للمجلس أن يمنح إعفاء لأي عضو فيما يتعلق بالتزامه بدفع الاشتراكات بموجب المادة ٢٦ أو النتائج المترتبة على عدم دفعها.
- ٤- يكون الأساس لحساب توزيع الأصوات بالنسبة لأي عضو من الأعضاء المصدرين اعتراف المجلس بأنه في حالة قوة قاهرة هو المحم الفعلي لصادراته بالنسبة للعام الذي حدثت فيه حالة القوة القاهرة وبعد ذلك بالنسبة للسنوات الثلاث التالية عقب حدوث حالة القوة القاهرة.

المادة ٤٨

التدابير التفاضلية والعلاجية

يجوز للأعضاء المستوردين من بين البلدان النامية وأقل البلدان نمواً الذين تضار مصالحهم بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن يطلبوا إلى المجلس اتخاذ تدابير تفاضلية وعلاجية مناسبة. وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة في ضوء أحكام قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (د-٤).

الفصل الحادي عشر - المعلومات والدراسات والبحوث

المادة ٤٢

المعلومات

- ١- تعمل المنظمة بوصفها مركزاً عالمياً للمعلومات يقوم على نحو فعال بتجميع ومقارنة وتبادل ونشر المعلومات عن جميع العوامل ذات الصلة بالكاكاو ومنتجات الكاكاو. وتشمل هذه المعلومات ما يلي:
- (أ) المعلومات الإحصائية عن إنتاج الكاكاو وأسعاره وصادراته ووارداته واستهلاكه ومخزوناته على نطاق العالم؛
- (ب) ما يعتبر مناسباً من المعلومات التقنية عن زراعة الكاكاو وتسويقه ونقله وتجهيزه واستخدامه واستهلاكه؛
- (ج) معلومات عن السياسات الحكومية والضرائب والمعايير الوطنية واللوائح والتشريعات المتعلقة بالكاكاو.
- ٢- يقوم المجلس في أوقات مناسبة، على ألا يقل ذلك عن مرتين في أي سنة كإكافية، بنشر تقديرات فيما يخص إنتاج حبوب وطحين الكاكاو عن تلك السنة الكاكاوية.

المادة ٤٣

الدراسات

يقوم المجلس، بالقدر الذي يراه ضرورياً، بتشجيع الدراسات المتعلقة باقتصادات إنتاج الكاكاو وتوزيعه، بما في ذلك الاتجاهات والتوقعات، وتأثير التدابير الحكومية في البلدان المصدرة والمستوردة على إنتاج الكاكاو واستهلاكه، وفرص التوسع في استهلاك الكاكاو في مجالات الاستخدام التقليدية والجديدة الممكنة، وآثار تنفيذ هذا الاتفاق على مصيري الكاكاو ومستورديه، بما في ذلك معدلات التبادل التجاري بينهم. ويجوز للمجلس تقديم توصيات إلى الأعضاء بصدد موضوعات هذه الدراسة. وفي سبيل تشجيع هذه الدراسات، يجوز للمجلس أن يتعاون مع المنظمات الدولية وسائر المؤسسات المناسبة وكذلك القطاع الخاص. ويجوز للمجلس أيضاً أن يشجع الدراسات المرجح أن تسهم في زيادة شفافية السوق.

المادة ٤٤

البحث والتطوير العلميان

يشجّع المجلس ويعزّز البحث والتطوير العلميين في مجالات إنتاج الكاكاو ونقله وتجهيزه واستهلاكه وكذلك نشر النتائج المحرزة في هذا الميدان وتطبيقاتها العملية. وتحقيقاً لهذه الغاية، يجوز للمنظمة أن تتعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحوث والقطاع الخاص.

المادة ٤٥

التقرير السنوي

يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي.

- المستدامة الواردة في جدول أعمال القرن الحادي والعشرين، التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة والتنمية في ١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٢.
- ٢- تستخدم المنظمة كجهة تنسيق لقيام حوار دائم بين كافة أصحاب المصلحة بحسب الاقتضاء من أجل تعزيز تنمية اقتصاد الكاكاو القابل للاستمرار.
- ٣- يعتمد المجلس ويستعرض دورياً البرامج والمشاريع المتصلة باقتصاد الكاكاو قابل للاستمرار وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة.
- ٤- يتولى المجلس، في قيامه بذلك، التنسيق مع الهيئات الأخرى، بحسب الضرورة، بغية تفاذي ازدواج الجهود.

الفصل العاشر - أحكام رصد السوق

المادة ٤٠

السعر اليومي

- ١- لأغراض هذا الاتفاق، ولرصد تطور سوق الكاكاو بوجه خاص، بحسب المدير التنفيذي وينشر سعراً يومياً لحبوب الكاكاو. ويعبر عن هذا السعر بحقوق السحب الخاصة للطن الواحد.
- ٢- يكون السعر اليومي هو المتوسط المحسوب يومياً لأسعار حبوب الكاكاو المعلنة خلال أقرب ثلاثة أشهر من التعامل التجاري الآجل النشط بسوق لندن للأوراق المالية الدولية الآجلة وفي مجلس تجارة مدينة نيويورك وقت إقفال سوق لندن. وتحول أسعار لندن إلى دولارات الولايات المتحدة للطن الواحد باستخدام سعر الصرف الجاري المعلن في لندن وقت الإقفال للعمليات الآجلة بعد ستة أشهر. ويتم تحويل متوسطات الأسعار المقومة بدولارات الولايات المتحدة في كل من لندن ونيويورك إلى ما يعادلها من حقوق السحب الخاصة باستخدام سعر الصرف الرسمي اليومي الملتم لدولارات الولايات المتحدة/حقوق السحب الخاصة الذي يعلنه صندوق النقد الدولي. ويحدد المجلس طريقة الحساب الواجب استخدامها عندما تتوفر الأسعار المعلنة في سوق واحدة فقط من سوق الكاكاو هاتين أو عندما تكون سوق الصرف الأجنبي بلندن مغلقة. ويكون وقت الانتقال إلى فترة الأشهر الثلاثة التالية هو اليوم الخامس عشر من الشهر الذي يسبق مباشرة أقرب شهر استحقاق.
- ٣- يجوز للمجلس أن يبت، بتصويت خاص، في أي طريقة أخرى لحساب السعر اليومي إذا رأى أن هذه الطريقة الأخرى أوفق من تلك المحددة في هذه المادة.

المادة ٤١

عوامل التحويل

- ١- لأغراض تحديد معادل منتجات الكاكاو بالحبوب، تستخدم عوامل التحويل التالية: زبدة الكاكاو ٤١,٣٣ قوالب ومسحوق الكاكاو ١,١٨ عجينة/عصارة وحببيات الكاكاو ١,٢٥. وللمجلس أن يقرر، عند الاقتضاء، اعتبار منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو ضمن منتجات الكاكاو. ويحدد المجلس عوامل التحويل المتعلقة بمنتجات الكاكاو غير تلك الواردة بشأنها عوامل تحويل في هذه الفقرة.
- ٢- يجوز للمجلس، بتصويت خاص، أن يتفق عوامل التحويل الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة.

المادة ٣٧

الترويج

- ١- يتعهد الأعضاء بالتشجيع على استهلاك الشوكولاته والمنتجات القائمة على أساس الكاكاو بغية زيادة الطلب على الكاكاو بكل الطرق الممكنة.
- ٢- ولتحقيق هذا الغرض ينشئ المجلس لجنة للترويج تقوم بالترويج لاستهلاك الكاكاو.
- ٣- يكون باب الاشتراك في اللجنة مفتوحاً أمام جميع الأعضاء في المنظمة.
- ٤- تقوم اللجنة بتشغيل صندوق للترويج وتبولى إدارته من خلال المدير التنفيذي. ويُستخدم هذا الصندوق حصراً لتمويل حملات الترويج، ورعاية البحوث والدراسات المتصلة باستهلاك الكاكاو، ولتغطية المصاريف الإدارية المتعلقة بذلك.
- ٥- تلتزم اللجنة تعاون القطاع الخاص معها في تنفيذ أنشطتها.
- ٦- محمول الأنشطة الترويجية التي تقوم بها اللجنة بموارد يمكن أن يتعهد بتقديمها الأعضاء وغير الأعضاء والمنظمات الأخرى والقطاع الخاص. كما يمكن للمشاركين من القطاع الخاص أو المؤسسات الإسهام أيضاً في أنشطة الترويج وفقاً للطرائق التي تقررها اللجنة.
- ٧- تتخذ جميع قرارات اللجنة المتصلة بحملات وأنشطة الترويج من قبل الأعضاء المساهمين في الصندوق.
- ٨- تطلب اللجنة موافقة البلد قبل إجراء أي حملة للترويج في إقليمه.
- ٩- تضع اللجنة القواعد والأنظمة الخاصة بها، وتقدم تقارير منتظمة عن ذلك إلى المجلس.
- ١٠- يقدم المدير التنفيذي إلى اللجنة ما يلزم من مساعدة.

المادة ٣٨

بدائل الكاكاو

- ١- يسلم الأعضاء بأن استخدام البدائل قد تكون له آثار سلبية على التوسع في استهلاك الكاكاو وعلى تنمية اقتصاد الكاكاو القابل للاستمرار. ويضع الأعضاء في الاعتبار الكامل، في هذا الصدد، التوصيات والقرارات الصادرة عن الهيئات الدولية المختصة.
- ٢- يقدم المدير التنفيذي إلى لجنة السوق تقارير منتظمة بشأن تطور الأوضاع. واستناداً إلى هذه التقارير تقم لجنة السوق الوضع وتقدم إلى المجلس، عند الضرورة، توصيات لاتخاذ القرارات المناسبة.

الفصل التاسع - تنمية اقتصاد كاكاو قابل للاستمرار

المادة ٣٩

اقتصاد الكاكاو القابل للاستمرار

- ١- يولي الأعضاء الاعتبار الواجب لإدارة موارد الكاكاو على نحو قابل للاستمرار بغية توفير عوائد اقتصادية مجزية لأصحاب المصلحة في اقتصاد الكاكاو، واضعين في اعتبارهم المبادئ والأهداف المتعلقة بالتنمية

المادة ٣٥

شفافية السوق

- ١- من أجل تعزيز شفافية السوق، تحتفظ المنظمة بمعلومات حديثة عن عمليات الأعضاء فيما يتعلق بالطحن والاستهلاك والإنتاج والصادرات (بما في ذلك ما يعاد تصديره) والواردات من الكاكاو وكذلك منتجات ومخزونات الكاكاو. وتحقيقاً لهذا الغرض يقوم الأعضاء، قدر الإمكان، بتزويد المدير التنفيذي بالإحصاءات ذات الصلة في غضون فترة معقولة وبأكبر قدر ممكن عملياً من التفصيل والدقة.
- ٢- في حالة عدم قيام العضو في غضون فترة زمنية معقولة بتقديم المعلومات الإحصائية التي يطلبها المجلس لغرض أداء المنظمة لمهامها أداءً سليماً، أو في حالة مواجهة العضو لصعوبات في تقديم هذه المعلومات، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعني أن يشرح أسباب عدم امتثاله. وإذا ارتضى أنه يلزم تقديم المساعدة في هذا الخصوص، يجوز للمجلس أن يعرض تدابير الدعم الضرورية بغية التغلب على الصعوبات القائمة.
- ٣- يجوز للمجلس أن يتخذ من التدابير الإضافية ما يراه ضرورياً للتصدي لعدم الامتثال لأحكام هذه المادة.
- ٤- يتخذ المجلس الترتيبات الملائمة للقيام بعمليات التجميع المنتظم لأي معلومات أخرى قد يراها مناسبة لرصد التطورات السوقية وتقدير الطاقة الحالية والمحتملة لإنتاج واستهلاك الكاكاو.

المادة ٣٦

المخزونات

- ١- لضمان زيادة الشفافية في السوق فيما يخص مستويات المخزون العالمي من الكاكاو، يقوم كل عضو بمساعدة المدير التنفيذي في الحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات عن حجم مخزون الكاكاو في بلده. ويقوم الأعضاء، بقدر ما هو ممكن، بتزويد المدير التنفيذي في موعد لا يتجاوز نهاية شهر أيار/مايو بمعلومات عن مخزونات الكاكاو الموجودة في بلدانهم في نهاية السنة الكاكاوية المنقضية، وذلك على نحو مفصل وحسن التوقيت ودقيق إلى أقصى حد ممكن عملياً.
- ٢- إذا ما قصر عضو من الأعضاء عن القيام، في وقت معقول، بتوفير المعلومات الإحصائية المتعلقة بالمخزونات والتي يطلبها المجلس من أجل أداء المنظمة لمهامها على النحو السليم، أو إذا ما واجه العضو صعوبة في تقديم تلك المعلومات، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعني تقديم تفسير لأسباب عدم الامتثال. وإذا ما تبين أن تقديم المساعدة لازم في هذا الشأن، يجوز للمجلس أن يعرض تدابير الدعم الضرورية لتذليل الصعوبات القائمة.
- ٣- يلتزم المدير التنفيذي بالتعاون الكامل من القطاع الخاص في هذه العملية، على أن يحترم احتراماً تاماً مسائل السرية التجارية المقترنة بهذه المعلومات.
- ٤- تتعلق المعلومات بالمخزونات من حبوب الكاكاو.
- ٥- يقدم المدير التنفيذي تقريراً سنوياً إلى لجنة السوق بشأن المعلومات الواردة عن مستويات مخزون الكاكاو على صعيد العالم.

الباب الرابع: الأحكام المتصلة بالسوق

الفصل الثامن - العرض والطلب

المادة ٣٤

لجنة السوق

١- من أجل المساهمة في تحقيق أكبر قدر ممكن من النمو في اقتصاد الكاكاو والتنمية المتوازنة للإنتاج والاستهلاك بغية تأمين توازن مستدام بين العرض والطلب، ينشئ المجلس لجنة للسوق تتكون من جميع الأعضاء المصدرين والمستوردين. وهدف اللجنة هو استعراض الاتجاهات والآفاق فيما يتعلق بإنتاج واستهلاك ومخزونات وأسعار الكاكاو، وتحديد اختلالات الأسواق في مرحلة مبكرة، وتحديد العقبات أمام توسيع نطاق استهلاك الكاكاو في البلدان المصدر والمستوردة على السواء.

٢- تنظر لجنة السوق في دورتها الأولى بعد بدء أية سنة كاكاوية جديدة في التوقعات السنوية للإنتاج والاستهلاك العالميين بالنسبة لسنوات الكاكاو الخمس التالية. ويقدم المدير التنفيذي البيانات اللازمة لإعداد هذه التوقعات. وتستعرض التوقعات المقدمة وتنقح سنوياً عند الاقتضاء.

٣- يقدم المدير التنفيذي أيضاً، للأغراض التوضيحية فقط، سيناريوهات مختلفة استناداً إلى الأرقام الإرشادية للمستويات السنوية للإنتاج العالمي اللازمة لتحقيق التوازن بين العرض والطلب وإبقائه عند مستويات معينة بالأسعار الحقيقية. وتشمل العوامل التي تؤخذ في الاعتبار التغيرات المتوقعة في الإنتاج والاستهلاك وفقاً لتحركات الأسعار الحقيقية والتغيرات المرتقبة في مستويات المخزون.

٤- واستناداً إلى هذه التوقعات وكي يتسنى التصدي للمشاكل المتعلقة باختلالات الأسواق في الأجلين المتوسط والطويل، يجوز أن يتعهد الأعضاء المصدرين بتنسيق سياساتهم الوطنية المتعلقة بالإنتاج.

٥- يسمي جميع الأعضاء إلى تشجيع التوسع في استهلاك الكاكاو في بلدانهم. ويكون كل عضو مسؤولاً عن الوسائل والأساليب التي يستخدمها لتحقيق هذا الغرض. ويتعين على الأعضاء أن يسعوا بصفة خاصة إلى إزالة أو تقليل العقبات المحلية الضخمة التي تعوق التوسع في استهلاك الكاكاو. وفي هذا الصدد، يقوم الأعضاء بتزويد المدير التنفيذي بصورة منتظمة بمعلومات عن الأنظمة والتدابير المحلية ذات الصلة وغيرها من المعلومات المتعلقة باستهلاك الكاكاو، بما في ذلك الضرائب والتعريفات الجمركية على الصعيد المحلي.

٦- تقدم اللجنة إلى كل دورة من دورات المجلس العادية تقارير مفصلة يستند إليها المجلس في استعراض الوضع العام، وبخاصة تقييم حركة العرض والطلب العالميين في ضوء أحكام هذه المادة. وللمجلس أن يوجه توصيات إلى الأعضاء بناء على هذا التقييم.

٧- تضع اللجنة القواعد والأنظمة الخاصة بها.

٨- يقدم المدير التنفيذي المساعدة إلى اللجنة عند احتياجها.

- (د) إسداء المشورة بشأن المسائل المتعلقة بالكاكاو ضمن نطاق الاتفاق.
- ٢- يجوز للهيئة أن تنشئ أفرقة عاملة مخصصة لمساعدتها في الاضطلاع بولايتها شريطة ألا تترتب على نفاذها التشغيلية أية آثار على ميزانية المنظمة.
- ٣- يساعد المدير التنفيذي الهيئة كلما لزم الأمر.

المادة ٣٣

اجتماعات الهيئة الاستشارية المعنية بالقتصاد الكاكاو العالمي

- ١- تجتمع الهيئة، كقاعدة عامة، مرتين كل عام في مقر المنظمة في نفس وقت انعقاد الدورات العادية للمجلس. ويجوز للهيئة عقد دورات إضافية بموافقة المجلس.
- ٢- عندما يقبل المجلس دعوة من أي عضو لعقد اجتماع في إقليمه، تجتمع الهيئة في هذا الإقليم. وفي هذه الحالة، يتحمل ذلك العضو التكاليف الإضافية التي ينطوي عليها الأمر والتي تتجاوز التكاليف التي يجري تكديدها عند عقد الاجتماع في مقر المنظمة.
- ٣- يضع رئيس الهيئة جداول أعمال اجتماعاتها بالتنسيق مع المدير التنفيذي.
- ٤- تقدم الهيئة تقارير منتظمة عن أعمالها إلى المجلس.

٢- تكون الهيئة هيئة استشارية يمكنها تقديم توصيات إلى المجلس بشأن أية مسألة تدرج في نطاق هذا الاتفاق.

المادة ٣١

تشكيل الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

- ١- تتألف الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي من خبراء من جميع قطاعات اقتصاد الكاكاو من قبيل:
 - (أ) الرباطات من قطاعي التجارة والصناعة؛
 - (ب) المنظمات الوطنية والإقليمية المنتجة للكاكاو من القطاعين العام والخاص؛
 - (ج) المنظمات الوطنية المصدرة للكاكاو؛
 - (د) مؤسسات البحوث المتعلقة بالكاكاو؛
 - (هـ) رباطات أو مؤسسات القطاع الخاص الأخرى المهتمة باقتصاد الكاكاو.
- ٢- يعمل هؤلاء الخبراء بصفتهم الشخصية أو بالنيابة عن رباطات كل منهم.
- ٣- يجوز لأعضاء المنظمة المشاركة بوصفهم مراقبين.
- ٤- تتكوّن الهيئة من سبعة أعضاء من البلدان المصدرة وسبعة أعضاء من البلدان المستوردة على النحو الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة. ويتم تعيينهم من جانب المجلس كل سنتين كأكاويتين. ويجوز للأعضاء تعيين واحد أو أكثر من الناوبين والمستشارين. ويجوز للمجلس في ضوء تجربة الهيئة أن يزيد عدد أعضائها.
- ٥- للمجلس أيضاً أن يدعو خبراء بارزين أو شخصيات بارزة في مجال معين من القطاعين العام والخاص للمشاركة في أعماله.
- ٦- يتم اختيار رئيس الهيئة من بين أعضائها. وتتناوب على رئاسة المجلس البلدان المصدرة والمستوردة كل سنتين كأكاويتين.
- ٧- تضع الهيئة الاستشارية لدى إنشائها قواعدها الخاصة وتوصي المجلس باعتمادها.

المادة ٣٢

ولاية الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

- ١- تعمل الهيئة بصفة استشارية على الاضطلاع بمهام منها:
 - (أ) المساهمة في تنمية اقتصاد كاكاو مستدام؛
 - (ب) تحديد المخاطر التي تواجه العرض والطلب واقتراح إجراءات لمعالجة التحديات؛
 - (ج) تيسر تبادل المعلومات بشأن الإنتاج والاستهلاك والمخزونات؛

الحسابات المؤهلين من الحكومات الأعضاء، أحدهما من الأعضاء المصدرين والثاني من الأعضاء المستوردين، يقوم المجلس باتخاذهما لكل سنة مالية. ولا تدفع المنظمة أي أتعاب إلى مراجعي الحسابات من الحكومات الأعضاء عن خدماتهم الفنية. بيد أنه يجوز للمنظمة أن تسدد تكاليف السفر والإقامة بموجب الأحكام والشروط التي يقرها المجلس.

٢- تمعد في النظام المالي للمنظمة شروط تعيين مراجع الحسابات المستقل المشهود له بالكفاءة، وكذلك مقاصد وأهداف مراجعة الحسابات. ويقدم كشف حسابات المنظمة والحساب الختامي المراجعان إلى المجلس في دورته العادية التالية للموافقة عليهما.

٣- ينشر موجز للحسابات المراجعة وللحساب الختامي المراجع.

المادة ٢٨

العلاقة مع الصندوق المشترك وغيره من الجهات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية

١- تتنفع المنظمة على الوجه الأكمل بالتسهيلات التي يقدمها الصندوق المشترك للسلع الأساسية من أجل المساعدة في إعداد وتمويل المشاريع التي تفيدها اقتصاد الكاكاو.

٢- تسعى المنظمة إلى التعاون مع المنظمات الدولية الأخرى، وكذلك مع الوكالات المانحة المتعددة الأطراف والثنائية للحصول، حسب الاقتضاء، على التمويل اللازم للمشاريع التي تفيدها اقتصاد الكاكاو.

٣- لا تتحمل المنظمة، بأي حال من الأحوال، أية التزامات مالية تتعلق بالمشاريع، سواء باسمها أو باسم الأعضاء. ولا يتحمل أي عضو في المنظمة، بسبب عضويته في المنظمة، أي تبعة تنشأ عن قيام أي عضو أو كيان آخر بالاقتراض أو الإقراض فيما يتصل بهذه المشاريع.

المادة ٢٩

دور المنظمة فيما يتعلق بالمشاريع

١- تسعى المنظمة إلى مساعدة الأعضاء في إعداد المشاريع التي تفيدها اقتصاد الكاكاو العالمي لتمويلها من قبل وكالات أو هيئات أخرى.

٢- يوافق المجلس، في ظروف استثنائية، على اشتراك المنظمة في تنفيذ المشاريع المعتمدة. ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تنشأ عن هذا الاشتراك إضافة أية أعباء مالية إلى الميزانية الإدارية للمنظمة.

الفصل السابع - الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

المادة ٣٠

إنشاء الهيئة الاستشارية المعنية باقتصاد الكاكاو العالمي

١- ينشئ المجلس هيئة استشارية معنية باقتصاد الكاكاو العالمي بغرض التشجيع على مشاركة الخبراء من القطاع الخاص مشاركة فعالة، على النحو المحدد في المادة ٢ من هذا الاتفاق، في أعمال المنظمة وتعزيز الحوار المتواصل فيما بين الخبراء من القطاعين العام والخاص.

٣- يقدر المجلس مبلغ الاشتراك الأولي لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية، على أن تظل التقديرات المتعلقة بسائر الأعضاء عن السنة المالية الجارية دون تغيير.

٤- إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة مالية كاملة، يقوم المجلس، في دورته الأولى، بإقرار ميزانية إدارية تغطي الفترة الممتدة حتى بداية أول سنة مالية كاملة.

المادة ٢٦

دفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية

١- تدفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بعمولات قابلة للتحويل الحر، وتكون مغطاة من قيود الصرف الأجنبي، وتصبح واجبة الأداء في اليوم الأول من تلك السنة المالية. وتكون اشتراكات الأعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة واجبة الأداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء.

٢- تدفع الاشتراكات في الميزانية الإدارية التي يتم إقرارها طبقاً للفقرة ٤ من المادة ٢٥ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التقدير.

٣- إذا لم يكن العضو قد دفع اشتراكه بالكامل في الميزانية الإدارية حتى نهاية فترة حمسة أشهر بعد بداية السنة المالية، أو في حالة العضو الجديد، بعد ثلاثة أشهر من قيام المجلس بتقدير مبلغ اشتراكه، يطلب المدير التنفيذي من ذلك العضو إجراء الدفع في أسرع وقت ممكن. فإذا ظل ذلك العضو متخلفاً عن دفع اشتراكه عند انقضاء شهرين على طلب المدير التنفيذي، تعلق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية إلى حين قيامه بدفع مبلغ اشتراكه بالكامل.

٤- لا يحرم العضو الذي تعلق حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى، ولا يعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص. ويظل العضو مسؤولاً عن دفع اشتراكه وعن الوفاء بأية التزامات مالية أخرى بموجب هذا الاتفاق.

٥- يجوز للمجلس أن ينظر في مسألة عضوية أي عضو لم يدفع اشتراكه لمدة سنتين، ويجوز له أن يقرر، بتصويت خاص، إنهاء تمتع هذا العضو بحقوق العضوية و/أو التوقف عن حساب اشتراكاته لأغراض الميزانية. ويظل هذا العضو مسؤولاً عن الوفاء بأي من التزاماته المالية الأخرى بموجب هذا الاتفاق. ويكتسب العضو حقوق العضوية من جديد بدفعه المتأخرات. وتضاف أية مدفوعات متأخرة يسدها الأعضاء لحساب هذه المتأخرات أولاً، لا للاشتراكات الجارية.

المادة ٢٧

مراجعة ونشر الحسابات

١- تتم في أقرب وقت ممكن، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد إقفال كل سنة مالية، مراجعة كشف حسابات المنظمة عن تلك السنة المالية والحساب الختامي عند إقفال تلك السنة المالية في إطار الحسابين المشار إليهما في المادة ٢٣. ويقوم بالمراجعة مراجع حسابات مستقل مشهود له بالكفاءة وبالتعاون مع اثنين من مراجعي

الباب الثالث: الأحكام المالية

الفصل السادس - التمويل

المادة ٢٣

التمويل

- ١- يمسك حساب إداري لإدارة هذا الاتفاق. وتفيد في الحساب الإداري المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق وتغطي مساهمات الأعضاء السنوية المقدرة وفقاً للمادة ٢٥. على أنه إذا طلب عضو ما خدمات خاصة، يجوز للمجلس أن يقرر الموافقة على الطلب ويطلب المجلس من هذا العضو دفع تكاليف هذه الخدمات.
- ٢- يجوز للمجلس أن ينشئ حسابات مستقلة لأغراض محددة يضعها وفقاً لأهداف هذا الاتفاق. وموّل هذه الحسابات بواسطة تبرعات من الأعضاء أو من هيئات أخرى.
- ٣- تكون السنة المالية للمنظمة هي نفس السنة الكاكاوية.
- ٤- يتحمل الأعضاء المعينون مصروفات الوفود إلى المجلس، وإلى اللجنة التنفيذية، وإلى أئمة لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو للجنة التنفيذية.
- ٥- إذا كان من المحتمل، أو بدا من المحتمل، أن الوضع المالي للمنظمة لا يكفي لتمويل باقي السنة الكاكاوية، يدعو المدير التنفيذي إلى عقد دورة استثنائية للمجلس في غضون ٢٠ يوم عمل، ما لم يكن من المقرر على نحو آخر أن يجتمع المجلس خلال ٣٠ يوماً تقويمياً.

المادة ٢٤

مسؤولية الأعضاء

تكون مسؤولية العضو تجاه المجلس وتجاه الأعضاء الآخرين محدودة بمدى التزاماته المتعلقة بالمساهمات المنصوص عليها بصورة محددة في هذا الاتفاق. ويفترض في الأطراف الثالثة التي تتعامل مع المجلس العلم بأحكام هذا الاتفاق فيما يتعلق بسلطات المجلس والتزامات الأعضاء، وعلى وجه الخصوص بالفقرة ٢ من المادة ٧ والجملة الأولى من هذه المادة.

المادة ٢٥

إقرار الميزانية الإدارية وتقدير الاشتراكات

- ١- يقر المجلس، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية، الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة المالية التالية، ويقدر اشتراكات كل عضو في تلك الميزانية.
- ٢- تقدر اشتراكات كل عضو في الميزانية الإدارية عن كل سنة مالية بنسبة عدد أصواته في تاريخ إقرار الميزانية الإدارية عن تلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الأعضاء. ولأغراض تقدير الاشتراكات، تحسب أصوات كل عضو، بصرف النظر عن تعليق حقوق تصويت أي عضو وعن أية إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك.

الفصل الخامس - الامتيازات والحصانات

المادة ٢٢

الامتيازات والحصانات

- ١- تكون للمنظمة شخصية قانونية. ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة واحتيازها والتصرف فيها، وإقامة الدعاوى أمام القضاء.
- ٢- يظل اتفاق المقر المعقود في لندن في ٢٦ آذار/مارس ١٩٧٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار إليها فيما يلي باسم الحكومة المضيفة) وبين المنظمة الدولية للكاكاو، مع ما قد يلزم إحرازه من تعديلات عليه لحسن تطبيق هذا الاتفاق، ينظم مركز امتيازات وحصانات المنظمة، ومديرها التنفيذي، وموظفيها، وخبراتها، ويمثلي الأعضاء فيها أثناء تواجدهم في أراضي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية بغرض ممارسة وظائفهم.
- ٣- إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر، تقوم الحكومة المضيفة الجديدة، في أقرب وقت ممكن، بعقد اتفاق مقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس.
- ٤- يكون اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة مستقلا عن هذا الاتفاق إلا أنه ينتهي:
 - (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة؛
 - (ب) أو إذا نقل مقر المنظمة من أراضي الحكومة المضيفة؛
 - (ج) أو إذا لم يعد للمنظمة وجود.
- ٥- للمنظمة أن تعقد مع عضو أو أكثر من أعضائها الآخرين اتفاقات تتصل بالامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات.

المادة ٢٠

موظفو المنظمة

- ١- يعين المجلس المدير التنفيذي، بتصويت خاص، لمدة لا تزيد عن مدة الاتفاق وأية تمديدات، إن وجدت. ويحدد المجلس قواعد اختيار المرشحين وشروط تعيين المدير التنفيذي.
- ٢- المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأول في المنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لمقررات المجلس.
- ٣- يكون موظفو المنظمة مسؤولين أمام المدير التنفيذي.
- ٤- يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقاً للأنظمة التي يضعها المجلس. ويراعي المجلس، لدى صياغة هذه الأنظمة، الأنظمة المنطبقة على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة. ويعين الموظفون، بقدر ما يتيسر ذلك عملياً، من الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين.
- ٥- يجب ألا تكون للمدير التنفيذي أو للموظفين أي مصلحة مالية في صناعة الكاكاو أو تجارته أو نقله أو الترويج له.
- ٦- لا يلتصق المدير التنفيذي والموظفون، ولا يتلقون في أدائهم لواجباتهم، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة. ويمتنعون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها. ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين، وبعدم محاولة التأثير عليهم في أدائهم لمسؤولياتهم.
- ٧- لا يكشف المدير التنفيذي أو موظفو المنظمة عن معلومات تتصل بتنفيذ أو إدارة هذا الاتفاق إلا ما قد يأذن به المجلس أو ما هو ضروري لأداء واجباتهم على النحو المناسب بمقتضى هذا الاتفاق.

المادة ٢١

برنامج العمل

- ١- يقوم المجلس، في آخر دورة له من كل سنة كاكاوية وبناء على توصية من اللجنة التنفيذية، باعتماد برنامج عمل للمنظمة للسنة التالية يعده المدير التنفيذي. ويشمل برنامج العمل المشاريع والمبادرات والأنشطة التي تضطلع بها المنظمة في السنة الكاكاوية التالية. ويتولى المدير التنفيذي تنفيذ برنامج العمل.
- ٢- تقم اللجنة التنفيذية، خلال آخر جلسة لها في كل سنة كاكاوية، تنفيذ برنامج عمل السنة الجارية بالاستناد إلى تقرير يعده المدير التنفيذي. وتقدم اللجنة التنفيذية استنتاجاتها إلى المجلس.
- ٣- يقوم المجلس، في أول دورة له بموجب هذا الاتفاق وبناء على توصية من اللجنة التنفيذية، باعتماد قائمة أولويات لفترة الاتفاق بأكملها ووفقاً لأهداف هذا الاتفاق. وتكون هذه القائمة هي الأساس لإعداد برنامج العمل السنوي. وتقوم اللجنة التنفيذية، خلال آخر جلسة لها في كل سنة كاكاوية وعلى أساس تقرير يعده المدير التنفيذي، باستعراض قائمة الأولويات هذه وتحديثها مع التأكيد بشكل خاص على السنة التالية.

المادة ١٨

اختصاصات اللجنة التنفيذية

- ١- تكون اللجنة التنفيذية مسؤولة أمام المجلس، ويخضع عملها لتوجيه العام.
- ٢- تابع اللجنة التنفيذية مسائل المنظمة الإدارية والمالية والهيكلية، وتقوم بشكل خاص بما يلي:
 - (أ) بحث مشروع برنامج عمل المنظمة السنوي لعرضه على المجلس من أجل إقراره؛
 - (ب) بحث وتقييم التقرير الذي يقدمه المدير التنفيذي بشأن تنفيذ برامج العمل وقائمة الأولويات؛
 - (ج) استعراض الميزانيات الإدارية السنوية والتوصية بما؛
 - (د) رصد تنفيذ الميزانية؛ وبشكل خاص تحليل الإيرادات والنفقات؛
 - (هـ) مساعدة المجلس في تعيين المدير التنفيذي وكبار المسؤولين في المنظمة؛
 - (و) إقرار المشاريع لتمويلها من الصندوق المشترك للسلع الأساسية والمنظمات المانحة الأخرى، فيما بين دورات المجلس.

المادة ١٩

النصاب القانوني للمجلس واللجنة التنفيذية

- ١- يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في أية دورة من دورات المجلس بحضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء مصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين، بشرط أن يجوز هؤلاء الأعضاء معا داخل كل فئة ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات الأعضاء في تلك الفئة.
- ٢- إذا لم يكتمل النصاب القانوني وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للجلسة الافتتاحية في أية دورة، يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاح في اليوم الثاني وطيلة المدة المتبقية من الدورة بحضور الأعضاء المصدرين والمستوردين الحائزين على الأغلبية البسيطة للأصوات في كل فئة.
- ٣- يكون النصاب القانوني للجلسات اللاحقة للجلسة الافتتاحية في أية دورة عملا بالفقرة ١ من هذه المادة، هو النصاب المحدد في الفقرة ٢ من هذه المادة.
- ٤- يحتر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١١ حضورا.
- ٥- يتحقق النصاب القانوني للجلسة الافتتاحية في أية دورة من دورات اللجنة التنفيذية بحضور ما لا يقل عن أربعة أعضاء مصدرين وأربعة أعضاء مستوردين، بشرط أن يجوز هؤلاء الأعضاء معا داخل كل فئة ما لا يقل عن الأغلبية البسيطة لأصوات الأعضاء في تلك الفئة.

موقت أو دائم، تبعاً للحالة. ولا يجوز للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب برئاسة اجتماعات اللجنة التنفيذية أن يدلي بصوته. ويجوز لمنابره أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله.

٤- تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك بتصويت خاص. وإذا اجتمعت اللجنة التنفيذية، بناء على دعوة أي عضو في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية.

المادة ١٦

انتخاب اللجنة التنفيذية

١- يُنتخب الأعضاء المصدرون والأعضاء المستوردون في اللجنة التنفيذية من قبل الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين في المجلس، على التوالي. ويجري الانتخاب داخل كل فئة طبقاً للفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة.

٢- يدلي كل عضو بجميع الأصوات التي يحق له بموجب المادة ١٠ لصالح مرشح واحد. ويجوز للعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر بأي أصوات يكون مأذوناً له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من المادة ١١.

٣- يُنتخب المرشحون الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات.

المادة ١٧

إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

١- يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الإدلاء بعدد الأصوات التي يتلقاها بموجب أحكام المادة ١٦، ولا يحق لأي عضو في اللجنة التنفيذية تقسيم أصواته.

٢- دون الإخلال بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لأي عضو مصدر أو عضو مستورد ليس عضواً في اللجنة التنفيذية ولم يدل بأصواته بموجب الفقرة ٢ من المادة ١٦ لصالح أي من الأعضاء المنتخبين، أن يأذن لأي عضو مصدر أو لأي عضو مستورد في اللجنة التنفيذية، حسبما يكون مناسباً، عن طريق إرسال إشعار مكتوب إلى الرئيس، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في اللجنة التنفيذية.

٣- يجوز للعضو أثناء أي سنة ككاوية، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي صوت هو لصالحه بموجب المادة ١٦، أن يسحب أصواته من ذلك العضو. ويجوز نقل الأصوات المسحوبة على هذا النحو إلى عضو آخر مصدر أو مستورد في اللجنة التنفيذية، حسب الاقتضاء، ولكن لا يجوز سحبها من هذا العضو فيما تبقى من تلك السنة الكاوية. ويظل عضو اللجنة التنفيذية الذي سحبته منه الأصوات محتفظاً مع ذلك بمقعده في اللجنة التنفيذية لما تبقى من تلك السنة الكاوية. ويصبح أي إجراء متخذ عملاً بأحكام هذه الفقرة نافذاً بعد إخطار الرئيس به كتابياً.

٤- يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو كان المجلس قد اتخذته.

٥- لأي عضو الحق في الطعن أمام المجلس في أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية. ويقرر المجلس، في نظامه الداخلي، الشروط التي يمكنها تقديم هذا الطعن.

المادة ١٣

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١- يتخذ المجلس كل ما يناسب من ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها، وبخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية، ومع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة وأي من الوكالات المتخصصة الأخرى التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية، حسب الاقتضاء.
- ٢- يقوم المجلس، واضعاً في اعتباره الدور المحدد الذي يضطلع به مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة الدولية للسلع الأساسية، بإحاطة تلك المنظمة علماً عند الاقتضاء بأنشطته وبرامج عمله.
- ٣- للمجلس أيضاً أن يتخذ كل ما يناسب من ترتيبات للبقاء على اتصال فعلي بالمنظمات الدولية لمنتجي الكاكاو وتجارهم ومصنعيه.
- ٤- يسعى المجلس إلى إشراك الوكالات المالية الدولية والأطراف الأخرى المهتمة بالاقتصاد العالمي للكاكاو في أعماله المتعلقة بسياسة إنتاج واستهلاك الكاكاو.

المادة ١٤

قبول المراقبين

- ١- للمجلس أن يدعو أي دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب.
- ٢- للمجلس أيضاً أن يدعو أياً من المنظمات المشار إليها في المادة ١٣ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب.

المادة ١٥

تشكيل اللجنة التنفيذية

- ١- تتألف اللجنة التنفيذية من عشرة أعضاء مصدرين وعشرة أعضاء مستوردين. ولكن يجوز للمجلس، إذا كان عدد الأعضاء المصدرين أو عدد الأعضاء المستوردين في المنظمة أقل من عشرة، أن يقرر، بتصويت خاص، إجمالي العدد في اللجنة التنفيذية، مع المحافظة على المساواة بين فئتي الأعضاء. ويختب أعضاء اللجنة التنفيذية لكل سنة كاكاوية طبقاً للمادة ١٦، ويجوز إعادة انتخابهم.
- ٢- يمثل كل عضو منتخب في اللجنة التنفيذية بممثل واحد، يضاف إليه، إذا رغب في ذلك، منارب واحد أو أكثر. ويجوز أيضاً لكل عضو من هؤلاء الأعضاء أن يعين مستشاراً واحداً أو أكثر لمثله أو لمناوئيه.
- ٣- يُختار رئيس اللجنة التنفيذية ونائبه كليهما، عند انتخاب المجلس لهما في كل سنة كاكاوية، من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين. وتتماقب فئتا الأعضاء على هذين المنصبين في كل سنة كاكاوية. وفي حالة غياب الرئيس ونائب الرئيس غياباً موقفاً أو دائماً، يجوز للجنة التنفيذية انتخاب عضوين جديدين للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، حسبما يكون ملائماً، على أساس

المادة ١١

إجراءات التصويت في المجلس

- ١- يحق لكل عضو الإدلاء بعدد الأصوات التي في حوزته، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته. بيد أنه يجوز للعضو أن يدلي، على نحو مختلف عن هذه الأصوات، بأي أصوات يكون مأذونا له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة.
- ٢- لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر، ولأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر، عن طريق إرسال إشعار مكتوب إلى رئيس المجلس، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس. وفي هذه الحالة لا ينطبق القيد الوارد في الفقرة ٥ من المادة ١٠.
- ٣- على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالإدلاء بالأصوات التي يجوزها العضو الأذن بموجب المادة ١٠ أن يدلي بهذه الأصوات حسب تعليمات العضو الأذن.

المادة ١٢

قرارات المجلس

- ١- يتخذ المجلس جميع قراراته ويعتمد جميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص.
- ٢- لا يعتد بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت لدى حساب عدد الأصوات اللازمة لاعتماد أي من قرارات أو توصيات المجلس.
- ٣- تطبيق الإجراءات التالية بشأن أي إجراء من جانب المجلس يقتضي تصويتا خاصا بموجب هذا الاتفاق:
 - (أ) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة بسبب التصويت السلبي لثلاثة أو أقل من الأعضاء المصدرين أو ثلاثة أو أقل من الأعضاء المستوردين، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٤٨ ساعة، إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات؛
 - (ب) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة من جديد بسبب التصويت السلبي لعضوين مصدرين أو أقل، أو عضوين مستوردين أو أقل، يطرح المقترح للتصويت من جديد خلال ٢٤ ساعة إذا قرر المجلس ذلك بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات؛
 - (ج) إذا لم تتوفر الأغلبية المطلوبة في التصويت الثالث بسبب إدلاء عضو مصدر واحد أو عضو مستورد واحد بصوت سلبي، يعتبر المقترح معتمدا؛
 - (د) إذا فشل المجلس في طرح مقترح ما للتصويت من جديد، يعتبر المقترح مرفوضا.
- ٤- يتعهد الأعضاء بقبول الالتزام بجميع القرارات التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق.

- ٣- ترسل إشعارات عقد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوما تقريبا على الأقل، إلا في حالات الطوارئ.
- ٤- تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص. وإذا اجتمع المجلس، بناء على دعوة أي عضو، في مكان غير مقر المنظمة، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية.

المادة ١٠

الأصوات

- ١- يكون للأعضاء المصدرين معا ١٠٠٠ صوت، وللأعضاء المستوردين معا ١٠٠٠ صوت، وتوزع هذه الأصوات ضمن كل من فئتي الأعضاء - أي الأعضاء المصدرين والأعضاء المستوردين على التوالي - طبقا للفقرات التالية من هذه المادة.
- ٢- توزع أصوات الأعضاء المصدرين في كل سنة ككاوية على النحو التالي: يكون لكل عضو مصدر خمسة أصوات أساسية. وتقسم الأصوات الباقية على جميع الأعضاء المصدرين على أساس النسبة التي يمثلها متوسط مقدار صادرات الكاكاو لكل عضو مصدر خلال السنوات الكاوية الثلاث السابقة التي تتوفر عنها أرقام تكون المنظمة قد نشرتها في آخر عدد لها من النشرة الفصلية لإحصاءات الكاكاو. ولهذا الغرض تحسب الصادرات بوصفها صادرات صافية من حبوب الكاكاو مضافا إليها الصادرات الصافية من منتجات الكاكاو، بعد تحويلها إلى معادها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٤١.
- ٣- توزع أصوات الأعضاء المستوردين في كل سنة ككاوية على النحو التالي: تقسم ١٠٠ صوت بالتساوي مع تدوير حصة كل عضو إلى أقرب رقم صحيح من الأصوات. وتوزع الأصوات الباقية على أساس النسبة الثرية التي يمثلها متوسط الواردات السنوية لكل عضو مستورد خلال السنوات الكاوية الثلاث السابقة التي تتوفر عنها أرقام ثمانية في المنظمة إلى مجموع متوسطات جميع الأعضاء المستوردين. ولهذا الغرض، تحسب الواردات بوصفها واردات صافية من حبوب الكاكاو مضافا إليها الواردات الإجمالية من منتجات الكاكاو، بعد تحويلها إلى معادها من الحبوب باستخدام عوامل التحويل المحددة في المادة ٤١.
- ٤- إذا نشأت، لأي سبب، صعوبات في تحديد أو استيفاء الأساس الإحصائي لحساب الأصوات وفقا لأحكام الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة، يجوز للمجلس أن يقرر، بتصويت خاص، حساب الأصوات على أساس إحصائي مختلف.
- ٥- لا يكون لأي عضو أكثر من ٤٠٠ صوت. وما فاق هذا الرقم من الأصوات نتيجة لعمليات الحساب الواردة في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من هذه المادة يعاد توزيعه على بقية الأعضاء على أساس تلك الفقرات.
- ٦- عندما تتغير العضوية في المنظمة، أو عندما تعلق حقوق تصويت أي عضو أو تعاد إليه بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، يتخذ المجلس ترتيبات لإعادة توزيع الأصوات وفقا لهذه المادة.
- ٧- لا تقسم الأصوات إلى كسور.

- (ي) توصية الأعضاء بالتعديلات بموجب المادة ٦٤ .
- ٤- يجوز للمجلس، بتصويت خاص، البت في إضافة أية استثناءات أخرى في الفقرة ٣ أعلاه. وله أن يعدل عن أي تفويض للسلطة في إطار الفقرة ٣ أعلاه، وبموجب نفس التصويت.
- ٥- يعتمد المجلس، بتصويت خاص، ما يلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يتفق معه من قواعد وأنظمة، بما في ذلك نظامه الداخلي والنظم الداخلية للحانه، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها. وللمجلس أن ينص في نظامه الداخلي على إجراء يميز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع.
- ٦- يحسب المجلس ما يلزم من سجلات لأداء الوظائف المنوطة به في هذا الاتفاق، وما يعتبره مناسباً من سجلات أخرى.
- ٧- للمجلس أن ينشئ ما يشاء من أفرقة عاملة عند الاقتضاء لمساعدته في الاضطلاع بمهامه.

المادة ٨

رئيس المجلس ونائبه

- ١- ينتخب المجلس رئيساً ونائباً أول ونائباً ثانياً للرئيس لكل سنة كأكاوية، لا تدفع المنظمة لهم رواتب.
- ٢- ينتخب الرئيس والنائب الأول للرئيس من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، وينتخب النائب الثاني للرئيس من بين ممثلي الفئة الأخرى. وتتعاقب فئتا الأعضاء على هذه المناصب في كل سنة كأكاوية.
- ٣- في حالة غياب الرئيس ونائبه مؤقتاً، أو غياب واحد أو أكثر منهم غياباً دائماً، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء جدد للمكتب من بين ممثلي الأعضاء المصدرين أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، حسب الاقتضاء، على أساس مؤقت أو دائم، تبعاً للحالة.
- ٤- لا يحق للرئيس أو لأي عضو آخر من أعضاء المكتب ترأس اجتماعات المجلس أن يبدي بصوته. ويجوز للمناوب أن يمارس حقوق تصويت العضو الذي يمثله.

المادة ٩

دورات المجلس

- ١- يعقد المجلس، كقاعدة عامة، دورة عادية واحدة مرة في كل من نصفي السنة الكااوية.
- ٢- يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب:
- (أ) أي خمسة أعضاء؛
- (ب) عضو أو أعضاء يكون لهم ٢٠٠ صوت على الأقل؛
- (ج) اللجنة التنفيذية؛ أو
- (د) المدير التنفيذي، لأغراض المادتين ٢٣ و ٦٠.

- (أ) المجلس الدولي للكاكاو وهيئاته الفرعية؛
(ب) المدير التنفيذي والموظفين الآخرين.
٣- يكون مقر المنظمة في لندن، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص.

المادة ٦

تشكيل المجلس الدولي للكاكاو

- ١- المجلس الدولي للكاكاو هو السلطة العليا للمنظمة، ويتكون من جميع أعضاء المنظمة.
٢- يمثل كل عضو في المجلس بممثل واحد، يضاف إليه مناب واحد أو أكثر إذا رغب في ذلك. ويجوز أيضا لكل عضو أن يعين مستشارا واحدا أو أكثر لمثله أو لمناوئيه.

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١- يمارس المجلس كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ الأحكام الصريحة في هذا الاتفاق، ويؤدي كل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يتخذ الترتيبات اللازمة لأدائها.
٢- لا تكون للمجلس، ولا يعتبر أن الأعضاء قد حولوه، سلطة تحمل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق؛ وعلى وجه الخصوص لا تكون له أهلية اقتراض الأموال. وعند مباشرة المجلس لأهليته للتعاقد، يدرج المجلس في عقوده أحكام هذا النص وأحكام المادة ٢٤ حتى يوجه إليها نظر الأطراف الأخرى التي تبرم عقودا مع المجلس، ولكن لا يترتب على عدم إدراج هذه الأحكام في العقد إبطاله أو اعتبار المجلس متجاوزا لسلطته بشأنه.
٣- يجوز للمجلس في أي وقت، بناء على تصويت خاص، أن يفوض اللجنة التنفيذية ممارسة أية سلطة من سلطاته، باستثناء ما يلي:

- (أ) إعادة توزيع الأصوات بمقتضى المادة ١٠؛
(ب) إقرار الميزانية الإدارية وتقدير الاشتراكات بمقتضى المادة ٢٥؛
(ج) تنقيح قائمة منتجي الكاكاو الزكي أو المعطر بموجب المادة ٤٦؛
(د) الإعفاء من الالتزامات بموجب المادة ٤٧؛
(هـ) الفصل في المنازعات بموجب المادة ٥٠؛
(و) تعليق الحقوق بموجب الفقرة ٣ من المادة ٥١؛
(ز) تقرير شروط الانضمام بموجب المادة ٥٦؛
(ح) استبعاد العضو بموجب المادة ٦١؛
(ط) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بموجب المادة ٦٣؛

الباب الثاني: الأحكام التأسيسية

الفصل الثالث - العضوية

المادة ٣

العضوية في المنظمة

- ١- يكون كل طرف متعاقد عضوا في المنظمة.
- ٢- يكون للمنظمة فئتان من الأعضاء هما:
(أ) الأعضاء المصدرون؛
(ب) الأعضاء المستوردون.
- ٣- للعضو أن يغير فئته بالشروط التي يقرها المجلس.

المادة ٤

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١- تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "الحكومة" أو "الحكومات" بأنها تشمل الاتحاد الأوروبي وأي منظمة حكومية دولية ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على الاتفاقات الدولية وعقدتها وتطبيقها، ولا سيما الاتفاقات السلمية. ومن ثم فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع، أو التصديق، أو القبول، أو الإقرار، أو إلى الإشعار بالتطبيق المؤقت، أو إلى الانضمام، تفسر، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع، أو التصديق، أو القبول، أو الإقرار، أو بالإشعار بالتطبيق المؤقت، أو بالانضمام.
- ٢- تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية، في حالة التصويت على مسائل تدخل ضمن اختصاصها، بالتصويت بعدد من الأصوات مساو لمجموع عدد أصوات الدول الأعضاء فيها وفقا للمادة ١٠. ولا يحق في هذه الحالات للدول الأعضاء في هذه المنظمات الحكومية الدولية أن تمارس حقها الانفرادي في التصويت.
- ٣- لهذه المنظمات أن تشترك في اللجنة التنفيذية بشأن المسائل التي تدخل في نطاق اختصاصها.

الفصل الرابع - التنظيم والإدارة

المادة ٥

إنشاء المنظمة الدولية للكاكاو ومقرها وهيكلها

- ١- تظل المنظمة الدولية للكاكاو المنشأة بمقتضى الاتفاق الدولي للكاكاو لسنة ١٩٧٢ قائمة، وتتولى إدارة أحكام هذا الاتفاق وتشرف على تنفيذه.
- ٢- تمارس المنظمة وظائفها عن طريق:

- ١٨- التصويت الخاص يعني ثلثي الأصوات التي بدلي بها الأعضاء المصدرون وثلثي الأصوات التي بدلي بها الأعضاء المستوردون، محسوبة كلا على حدة، بشرط حضور ما لا يقل عن خمسة أعضاء مصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين؛
- ١٩- اقتصاد الكاكاو المستدام هو نظام يُبقي فيه جميع أصحاب الشأن على مستويات إنتاجية قابلة للاستمرار اقتصادياً وسليمة بيئياً ومقبولة ثقافياً من خلال الإدارة الفعالة للموارد؛
- ٢٠- الطن يعني كتلة وزنها ١٠٠٠ كيلوغرام أو ٢٢٠٤,٦ أرطال، والرطل يعني ٤٥٣,٥٩٧ غراماً؛
- ٢١- محزونات حبوب الكاكاو تعني جميع حبوب الكاكاو الجافة التي يمكن تعديلها في آخر يوم من السنة الكاكاوية (٣٠ أيلول/سبتمبر)، بصرف النظر عن الموقع أو الملكية أو الاستخدام المزمع.

- ٣- السنة الكاكاوية تعني فترة الاثني عشر شهرا الممتدة من ١ تشرين الأول/أكتوبر إلى غاية ٣٠ أيلول/سبتمبر؛
- ٤- الطرف المتعاقد يعني أي حكومة أو أي منظمة حكومية دولية، على النحو المنصوص عليه في المادة ٤، ارتضت أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاما موقتا أو نهائيا؛
- ٥- المجلس يعني المجلس الدولي للكاكاو المشار إليه في المادة ٦؛
- ٦- السعر اليومي يعني المؤشر التمثيلي للسعر الدولي للكاكاو المستخدم لأغراض هذا الاتفاق والمحسوب طبقا لأحكام المادة ٤٠؛
- ٧- بدء النفاذ يعني، ما لم يكن مشروطا، التاريخ الذي يصبح فيه هذا الاتفاق نافذا لأول مرة سواء بصفة مؤقتة أو نهائية؛
- ٨- البلد المصدر أو العضو المصدر يعني أي بلد أو عضو، حسب الحال، تفوق صادراته من الكاكاو، محسوبة كحجوب، واردة منه. بيد أنه يجوز للبلد الذي تفوق وارداته من الكاكاو، محسوبة كحجوب، صادراته منه ولكن إنتاجه من الكاكاو يفوق وارداته منه، أن يختار أن يكون عضوا مصدرا؛
- ٩- صادرات الكاكاو تعني أي كاكاو يخرج من المنطقة الجمركية لأي بلد، وتعني واردات الكاكاو أي كاكاو يدخل المنطقة الجمركية لأي بلد؛ علما بأنه يجب أن تفهم عبارة المنطقة الجمركية، لأغراض هذه التعاريف، وفي حالة أي عضو يضم أكثر من منطقة جمركية واحدة، على أنها تعني مجموع المناطق الجمركية لهذا العضو؛
- ١٠- الكاكاو الزكي أو المعطر يعني الكاكاو المعروف برائحة عطرية ولون فريدين والذي تنتجه البلدان المحددة في المرفق جيم من هذا الاتفاق؛
- ١١- البلد المستورد أو العضو المستورد يعني أي بلد أو عضو، حسب الحال، تفوق وارداته من الكاكاو، محسوبة كحجوب، صادراته منه؛
- ١٢- العضو يعني الطرف المتعاقد كما هو معرف أعلاه؛
- ١٣- المنظمة تعني المنظمة الدولية للكاكاو المشار إليها في المادة ٥؛
- ١٤- القطاع الخاص يشمل جميع كيانات القطاع الخاص التي لها أنشطة رئيسية في قطاع الكاكاو، بما في ذلك المزارعون والتجار والمجهزون والمصنعون ومعاهد البحث. وفي إطار هذا الاتفاق، يشمل القطاع الخاص أيضاً الشركات والوكالات والمؤسسات العامة التي تقوم في بعض البلدان بأدوار تقوم بها كيانات خاصة في بلدان أخرى؛
- ١٥- البلد المنتج يعني أي بلد ينتج الكاكاو بكميات كبيرة تجاريا؛
- ١٦- الأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات تعني أغلبية من الأصوات يدلي بها الأعضاء المصدرون وأغلبية من الأصوات يدلي بها الأعضاء المستوردون، محسوبة كلا على حدة؛
- ١٧- حقوق السحب الخاصة تعني حقوق السحب الخاصة الصادرة عن صندوق النقد الدولي؛

الباب الأول: الأهداف والتعاريف

الفصل الأول - الأهداف

المادة ١

الأهداف

- ١- أهداف الاتفاق الدولي السادس للكاكاو هي:
 - (أ) تشجيع التعاون الدولي في اقتصاد الكاكاو العالمي؛
 - (ب) توفير إطار مناسب لمناقشة جميع المسائل المتعلقة بكافة قطاعات اقتصاد الكاكاو العالمي؛
 - (ج) الإسهام في تعزيز اقتصادات الكاكاو الوطنية في البلدان الأعضاء، وبخاصة عن طريق إعداد مشاريع مناسبة لعرضها على المؤسسات ذات الصلة لأغراض التمويل والتنفيذ؛
 - (د) الإسهام في تحقيق تنمية متوازنة لاقتصاد الكاكاو العالمي لمصلحة جميع الأعضاء، عن طريق اتخاذ تدابير مناسبة من بينها ما يلي:
 - '١' تشجيع قيام اقتصاد مستدام للكاكاو؛
 - '٢' تشجيع البحث وتنفيذ استنتاجاته؛
 - '٣' تعزيز الشفافية في اقتصاد الكاكاو العالمي بتجميع الإحصاءات ذات الصلة وتحليلها ونشرها، وإجراء دراسات مناسبة؛
 - '٤' تعزيز وتشجيع استهلاك الشيكولاتة والمنتجات المشتقة من الكاكاو من أجل زيادة الطلب على الكاكاو، وذلك بالتعاون الوثيق مع القطاع الخاص.
- ٢- في سياق السعي إلى تحقيق هذه الأهداف، يشجع الأعضاء، في الإطار المناسب، زيادة اشتراك القطاع الخاص في عمل المنظمة.

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق:

- ١- الكاكاو يعني حبوب الكاكاو ومنتجات الكاكاو؛
- ٢- منتجات الكاكاو تعني المنتجات المصنوعة من حبوب الكاكاو دون سواها، مثل عجينة/عصارة الكاكاو، وزبدة الكاكاو، ومسحوق الكاكاو غير المحلى، وقوالب الكاكاو، وحبيبات الكاكاو، وكذلك ما قد يحدده المجلس من منتجات أخرى تحتوي على الكاكاو؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للكافور لعام ٢٠٠١



الأمم المتحدة

٢٠٠١

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《2001 年国际可可协定》



联合国
2001 年

第一部分：宗旨和定义

第一章 宗旨

第 1 条

宗 旨

1. 第六项《国际可可协定》的宗旨如下：

- (a) 促进世界可可经济中的国际合作；
- (b) 为讨论与世界可可经济有关的所有问题提供适当场所；
- (c) 促进加强成员国的民族可可经济，尤其是通过拟订适当项目提交有关机构供资和执行；
- (d) 为所有成员的利益，通过采取适当措施，促进世界可可经济的均衡发展，其中包括：
 - (一) 促进可持续的可可经济；
 - (二) 推动研究并且实现研究成果；
 - (三) 通过收集、分析和传播有关的统计数字和进行适当的研究促进世界可可经济运作的透明度，以及
 - (四) 与私营部门密切合作促进和鼓励巧克力和可可制品的消费以扩大对可可的需求。

2. 在实现以上宗旨的过程中，成员国必须在适当的框架内鼓励私营部门更多地参与本组织的工作。

第二章 定 义

第 2 条

定 义

在本协定中：

- 1. 可可是指可可豆和可可制品；

2. 可可制品是指纯粹用可可豆制成的制品，诸如可可糊液、可可脂、淡可可粉、可可油饼和磨碎可可豆、以及理事会根据需要确定的含有可可的任何其他制品；
3. 可可年度是指从 10 月 1 日至次年 9 月 30 日(含首尾两天)的 12 个月期间；
4. 缔约方是指第 4 条中规定的同意临时或确定接受本协定约束的一国政府或政府间组织；
5. 理事会是指第 6 条所述国际可可理事会；
6. 每日价格是指为了本协定的目的并根据第 40 条规定计算的国际可可价格的代表性指数；
7. 生效，除另有规定外，是指本协定首次临时或确定生效的日期；
8. 出口国或出口成员是指以可可豆表示的可可出口超过进口的国家或成员；但是，以可可豆表示的可可进口超过出口、但产量超过进口量的国家，如果有此愿望，亦可作为一个出口成员；
9. 可可出口是指离开任何国家关税领土的任何可可；而可可进口则指进入任何国家关税领土的任何可可；但按这些定义规定，如某成员由一个以上关税领土组成，则关税领土应视为是指该成员的总的关税领土；
10. 优质或有香味的可可是指以其独特香味和色泽为识别特征的、本协定附件 C 指定国家生产的可可；
11. 进口国或进口成员是指以可可豆表示的可可进口超过出口的国家或成员；
12. 成员是指上文规定的缔约方；
13. 本组织是指第 5 条所述的国际可可组织；
14. 私营部门是指参与可可部门主要活动的所有私营部门实体，包括：农民、商人、加工商、厂商和研究所。在本《协定》的框架内，私营部门还可指国家企业、机构和部门，因为在一些国家中，这些公司、机构和部门发挥其他国家里私营实体的作用。
15. 生产国是指商业性大量种植可可的国家；
16. 简单分配多数表决是指出口成员所投票数的多数和进口成员所投票的多数，两种票分开计算；

17. 特别提款权是指国际货币基金组织的特别提款权；
18. 特别表决是指出口成员所投票数的三分之二和进口成员所投票数的三分之二，两种票分开计算，但表决时至少需要有五个出口成员和过半数进口成员出席；
19. 可持续的可可经济是指所有利害相关者通过有效地经营资源保持经济上可行、生态上无害和文化上可接受的生产水平的一种体制。
20. 吨是指 1,000 公斤或 2,204.6 磅的重量，磅是指 453.597 克。
21. 可可豆库存是指在可可年度的最后一天(9 月 30 日)能够确定的所有干的可可豆，而不论其储存地点、所有权或计划用途如何。

第二部分：组织条款

第三章 成 员

第 3 条

本组织成员

1. 第一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织的成员分为两类，即：
 - (a) 出口成员；
 - (b) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变其类别。

第 4 条

政府间组织的成员资格

1. 本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲联盟和对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或临时适用的通知，或加入。

2. 在就其职权范围内事项进行表决的情况下，这类政府间组织的票数同于其成员国根据第 10 条所享有的总票数。在这种情况下，这些政府间组织的成员国不得行使其各自的表决权。

3. 这类组织可参加执行委员会关于属其职权范围内事项的讨论。

第四章 组织和行政机构

第 5 条

国际可可组织的设立、总部和结构

1. 《1972 年国际可可协定》设立的国际可可组织应继续存在，执行本协定的各项条款并监督本协定的实施。
2. 本组织应通过下列组织和人员履行其职责：
 - (a) 国际可可理事会和执行委员会；
 - (b) 执行主任和其他工作人员。
3. 除非理事会经特别表决另行作出决定，否则本组织总部应设在伦敦。

第 6 条

国际可可理事会的组成

1. 本组织的最高权力机关为国际可可理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应指派一名代表参加理事会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

第 7 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使一切必要权力，并履行或安排履行一切必要职责，以实施本协定各项明文规定。
2. 理事会无权，并不得视为经成员授权在本协定范围外承担任何义务，特别是它无资格借款。在行使其订立合同能力时，理事会应在其合同中纳入本条及第 24 条的规定，以便引起与理事会签订合同的其他各方的注意。但如未能纳入这些规定，亦不应使这项合同失效或准予其超过理事会的权限。
3. 理事会可在任何时候通过特别表决方式将其任何权力授予执行委员会，但以下各项除外：

- (a) 依第 10 条规定, 重新分配表决票数;
- (b) 依第 25 条规定, 核准行政预算和评定缴款额;
- (c) 依第 46 条规定, 修订优质或有香味的可可生产者名单;
- (d) 依第 47 条规定, 解除义务;
- (e) 依第 50 条规定, 裁决争议;
- (f) 依第 51 条第 3 款规定, 中止各项权利;
- (g) 依第 56 条规定, 制定加入条件;
- (h) 依第 61 条规定, 将成员除名;
- (i) 依第 63 条规定, 延长或终止本协议定;
- (j) 依第 64 条规定, 向各成员建议修正案。

4. 理事会可通过特别表决确定上文第 3 段所列其他例外情况。它也可通过特别表决收回根据上文第 3 段授予的任何权力。

5. 理事会应以特别表决通过为实施本协议各项规定所必需并与本协议相符合的规则和条例, 包括理事会及其各委员会的议事规则、本组织的财务条例及工作人员条例。理事会可在其议事规则内规定一项无须举行会议即可就特定问题作出决定的程序。

6. 理事会应保存为履行本协议赋予的职责所需的记录和它认为适当的其他记录。

7. 理事会可设立任何适当的工作组帮助它执行任务。

第 8 条

理事会的主席和副主席

1. 每个可可年度, 理事会应选举一名主席、一名第一副主席和一名第二副主席, 本组织不付给薪酬。

2. 主席和第一副主席两者应全部从出口成员代表中间选出, 或全部从进口成员代表中间选出, 第二副主席则在另一类代表中间选出。这些职位应由两类成员轮流担任, 每一可可年度轮换一次。

3. 主席和两位副主席同时暂时缺席, 或其中一、二人长期缺席, 或三人都长期缺席时, 理事会可视需要从出口成员代表或从进口成员代表中选出临时

或长期的主席团新成员。

4. 主席或主持理事会会议的其他任何主席团成员不得投票。其所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

第 9 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每半个可可年度举行一次常会。
2. 理事会可随时根据自己的决定或在：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 至少拥有 200 表决票的一个或多个成员；
 - (c) 执行委员会；或
 - (d) 执行主任为了第 23 和 60 条的目的提出请求时，举行特别会议。
3. 开会通知至迟应于 30 个日历日前送达各成员，但遇有紧急情况除外。
4. 各届会议应在本组织总部举行，但理事会经特别表决另行决定者不在此限。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应负担所涉及的额外费用。

第 10 条

表决票数

1. 出口成员一共应有 1,000 表决票，进口成员一共应有 1,000 表决票，根据本条下列各款规定，在两类成员(即分别在出口及进口成员)中分配。
2. 在每一可可年度中，出口成员的表决票数分配如下：每一出口成员应有 5 个基本票数。其余票数应按每一出口成员各自在本组织最新一期《可可统计季刊》中公布的前三个可可年度中可可出口量的平均值在所有出口成员中按比例分配。为此目的，出口应计为可可豆的净出口量加上可可制品的净出口量，后者应依第 41 条规定的换算率换算成为等量的可可豆。
3. 在每一可可年度中，进口成员的表决票数分配如下：100 票由全体进口成员均分，每个成员得到最接近的整数票数。其余票数应按每个进口成员在本

组织拥有最后数字的前三个可可年度中年进口量的平均数在所有进口成员总平均数中所占比例在进口成员中分配。为此目的，进口应计为可可豆的净进口量加可可制品的毛进口量，后者应依第 41 条规定的换算率换算成为等量的可可豆。

4. 如果为了任何原因，按照本条第 2 和第 3 款规定计算表决票数所用的统计基础在其确定或更新方面发生困难，理事会可通过特别表决，决定按另一个统计基础来计算表决票数。

5. 任何成员的表决票数不得多于 400。由于本条第 2、3、4 款的计算而超出这个数字的票数，应根据上述三款的规定在其他成员中间重新分配。

6. 当本组织成员变动时，或某一成员的表决权依本协定任一规定中止或恢复时，理事会应依本条规定重新分配表决票数。

7. 表决票应是整数。

第 11 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投其拥有的表决票数，任何成员都不得将表决票分开使用。但本条第 2 款授权成员投出的任何票数则另作别论。

2. 经书面通知理事会主席，任何出口成员可授权任何其他出口成员，任何进口成员可授权任何其他进口成员在理事会的任何会议上代表其利益并代为投票。在这种情况下，第 10 条第 5 款规定的限制不适用。

3. 一成员经另一成员授权代投后者按第 10 条规定所持票数时，应遵照授权成员的指示投票。

第 12 条

理事会的决定

1. 除本协定规定进行特别表决外，理事会应以简单分配多数表决作出一切决定和提出一切建议。

2. 在确定理事会任何决定或建议所需表决票数时，弃权成员的票数不予计算。
3. 下列程序应适用于理事会依本协定规定需要进行特别表决的任何行动：
 - (a) 如由于三个或三个以下的出口或进口成员的否决票而未达到所需多数，且理事会以简单分配多数表决作出决定，则该提案应在 48 小时内再次交付表决；
 - (b) 如由于两个或两个以下的出口或进口成员的否决票而仍未达到所需多数，且理事会以简单分配多数表决作出决定，则该提案应在 24 小时内再次交付表决；
 - (c) 如在第三次表决中由于一个出口或进口成员投否决票而未达到所需多数，则该提案视为被通过；
 - (d) 如理事会未能将提案进一步交付表决，则该提案视为被否决。
4. 各成员保证接受理事会依本协定各项规定所作出的一切决定的约束。

第 13 条

同其他组织的合作

1. 理事会应做出各种适当安排，同联合国及联合国所属机构，特别是联合国贸易和发展会议，并同联合国粮食及农业组织、适当的联合国其他专门机构及政府间组织进行磋商或合作。
2. 考虑到联合国贸易和发展会议在国际商品贸易中的特殊作用，理事会应酌情将其活动和工作计划随时通知该组织。
3. 理事会也可做出各种适当安排，同可可生产者、贸易商和厂商的国际组织保持切实的联系。
4. 理事会在其有关可可生产和消费政策的工作方面应尽可能与各国际金融机构和对国际可可经济有兴趣的其他有关团体合作。

第 14 条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员国作为观察员列席其任何会议。
2. 理事会也可邀请第 13 条所述的任何组织作为观察员列席其任何会议。

第 15 条

执行委员会的组成

1. 执行委员会应由 10 个出口成员和 10 个进口成员组成，但是，如本组织出口成员的数目或进口成员的数目为 10 个以下，理事会可在保持两类成员数目相等的同时，经特别表决决定执行委员会成员的总数。执行委员会各成员应于每一可可年度依第 16 条规定选出，并可连选连任。

2. 每一当选成员应指派一名代表参加执行委员会，并可酌派一名或数名副代表。每一成员也可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

3. 理事会在每个可可年度选出的执行委员会主席和副主席应全部从出口成员代表中选出，或全部从进口成员代表中选出。这两个职位应由两类成员轮流担任，每一可可年度轮换一次。主席和副主席暂时或长期缺席，执行委员会可视需要从出口成员代表或进口成员代表中选出临时或长期的主席团新成员。主席或主持执行委员会会议的其他主席团成员不得投票。他所代表的成员的表决权可由其副代表行使。

4. 执行委员会除经特别表决另行作出决定外，应在总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议，则该成员应负担所涉及的额外费用。

第 16 条

执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口和进口成员应分别由出口和进口成员在理事会中选出。每类成员的选举应依本条第 2 和第 3 款规定进行。
2. 每一成员应将其按第 10 条规定拥有的全部表决票数投选一个候选人。一个成员可将其按第 11 条第 2 款规定的可投票数投选另一个候选人。
3. 得票最多的候选人当选。

第 17 条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权投其依第 16 条规定拥有的表决票数，但执行委员会的任何成员都不得将表决票分开使用。
2. 凡不是执行委员会成员和未依第 16 条第 2 款规定投票选举任何当选成员的任何出口或进口成员，在不妨碍本条第 1 款规定的情况下，经书面通知主席，均可酌情授权执行委员会的任何出口或进口成员在执行委员会上代表其利益并代为投票。
3. 在任何可可年度中，一个成员在同其依第 16 条投选的执行委员会成员磋商之后，可撤回其投给该成员的表决票数。撤回的表决票数可酌情再指定给执行委员会内的另一出口或进口成员，但在该可可年度余下期间内不得再撤回其给予这个成员的表决票数。被撤回表决票数的执行委员会成员在该可可年度剩下期间内仍保留其在执行委员会中的席位。依本款规定采取的任何行动于主席收到书面通知后生效。
4. 执行委员会做出任何决定时所需的多数与该决定由理事会做出时所需者相同。
5. 任何成员有权针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。理事会应在其议事规则中规定提出这种申诉的条件。

第 18 条

执行委员会的权限

1. 执行委员会应对理事会负责，并在理事会的总指导下进行工作。
2. 执行委员会应就本组织的行政和财政事务采取后续行动，特别是：
 - (a) 审查本组织的年度工作计划草案并提交理事会批准；
 - (b) 根据工作方案的执行情况和优先项目名单审议和估价执行主任提交的报告；
 - (c) 研究并提出年度行政预算；
 - (d) 监测预算的执行情况；特别是分析收支情况；
 - (e) 协助理事会任命本组织的执行主任和高级官员；
 - (f) 在理事会休会期间核准由共同基金和其他捐助组织提供资金的项目。

第 19 条

理事会和执行委员会的法定人数

1. 理事会任何一届会议首次会议的法定人数为至少五个出口成员和进口成员多数的出席人数，且每类成员拥有的表决票数至少为该类成员表决总票数的三分之二。
2. 如在任何一届会议指定召开首次会议之日未达到本条第 1 款规定的法定人数，次日及会议余下时间的首次会议法定人数为拥有各自类表决票数的简单多数的出口成员和进口成员的出席人数。
3. 在本条第 1 款规定的任何一届会议首次会议后召开的会议的法定人数应为本条第 2 款规定的法定人数。
4. 依第 11 条第 2 款规定授权他人代表者，视为出席。
5. 执行委员会任何一届会议首次会议的法定人数为至少四个出口成员和四个进口成员的出席人数，且每类成员拥有的表决票数至少为该类成员表决总票数的简单多数。

第 20 条

本组织的工作人员

1. 理事会应以特别表决任命执行主任，任期不超过本协定和本协定任何延期的时限。执行主任候选人的挑选规则和任用条件应由理事会确定。

2. 执行主任是本组织的行政首长，依据理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

3. 本组织的工作人员对执行主任负责。

4. 执行主任应根据理事会制订的条例任用工作人员。在拟订这类条例时，理事会应考虑到类似的政府间组织的工作人员条例。工作人员应尽量任用进口和出口成员的国民。

5. 执行主任或工作人员都不得在可可工业、可可贸易、可可运输或可可广告方面拥有任何经济利益。

6. 执行主任和工作人员在履行职责时，不得寻求或接受来自任何成员或本组织以外的任何其他当局的指示。他们应避免采取任何可能损害其只对本组织负责的国际职员地位的行动。每个成员应保证尊重执行主任和工作人员纯属国际性质的职责，不得试图影响他们执行其职责。

7. 本组织的执行主任或工作人员不得泄露有关本协定实施或管理情况的任何资料，经理事会授权或为适当履行本协定规定职责所必需者除外。

第 21 条

工作计划

1. 理事会在每个可可年度的最后一届会议上应根据执行委员会的建议通过由执行主任编制的下一年度的本组织工作计划。工作计划应包括本组织准备在下一可可年度开展的项目、倡议行动和活动。执行主任应负责工作计划的实施。

2. 执行委员会在每个可可年度的最后一次会议上应根据执行主任的报告对本年度工作计划的实施情况作出评估。执行委员会应向理事会报告评估结果。

3. 理事会应根据本协定的目标以及执行委员会的建议在第一届会议上通过本协定生效期间的优先项目名单。该名单应作为拟定每年工作计划的基础。执行委员会在每个可可年度的最后一次会议上应根据执行主任的报告审查和更新该优先事项名单，并将重点放在下一年度上。

第五章 特权和豁免

第 22 条

特权和豁免

1. 本组织具有法人资格，特别是具有订约、取得并处置动产及不动产和起诉的行为能力。

2. 本组织、其执行主任、工作人员和专家及成员代表在大不列颠及北爱尔兰联合王国境内履行其职责时的地位、特权和豁免，仍应按 1975 年 3 月 26 日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(下称“东道国政府”)和国际可可组织在伦敦所签订的总部协定以及为顺利实施本协定所必需的各项修正案办理。

3. 如本组织总部移至另一个国家，新的东道国政府应尽快与本组织签订总部协定，交由理事会批准。

4. 本条第 2 款所述的总部协定应独立于本协定，但遇下列情况即行终止：

- (a) 经东道国政府和本组织协议同意；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；
- (c) 本组织不复存在。

5. 本组织可同一个或多个成员签订为顺利实施本协定所必需的此种特权和豁免协定，交由理事会批准。

第三部分：财务条款

第六章 财 务

第 23 条

财 务

1. 为本协定的管理应设立行政帐户。管理本协定所需费用应计入行政帐户并由各成员国按第 25 条评定的年度缴款额支付。但如某成员要求特别服务，理事会可同意其要求，但也要求该成员支付费用。

2. 理事会得为实现本协定的宗旨而确定的具体目的单立一帐户。其资金将由各成员国或其他机构自愿捐助。

3. 本组织的财政年度应与可可年度相同。

4. 出席理事会、执行委员会以及理事会和执行委员会各委员会的各代表团的费用应由当事成员负担。

5. 如果本组织的财政情况已经或看来可能不足以应付本可可年度所余时间的开支，除非理事会已预定在 30 个日历日内开会，否则执行主任应在 20 个工作日内召集一次特别会议。

第 24 条

成员责任

一成员对理事会以及对其他成员的责任只限于本协定具体规定的其缴款义务的范围之内。与理事会交涉的第三方应被视为注意到本协定关于理事会权力和成员义务的条款，特别是第 7 条第 2 款和该条第一句。

第 25 条

行政预算的核定和缴款额的评定

1. 在每个财政年度的下半年，理事会应该核定本组织下一个财政年度的行政预算，并评定每个成员对预算的缴款额。

2. 每个成员在每个财政年度的行政预算中的缴款额，应同该财政年度行政预算核定时该成员在全体成员的表决票总数中拥有的票数成比例。在评定缴款额时，每个成员表决票数的计算，不应考虑任何成员表决权被中止及由此引起表决票数重新分配的情况。

3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次缴款额，应基于该成员将拥有的表决票数和该财政年度剩余时间来评定，但此种评定不应变更其他成员在该财政年度的缴款额。

4. 如本协定在第一个完整的财政年度开始之前生效，理事会应在其首届会议上核准一个截至第一个完整的财政年度开始这一段期间的行政预算。

第 26 条

行政预算缴款的交付

1. 每个财政年度行政预算的缴款应以自由兑换货币交付，免除外汇限制，并应于该财政年度第一天付款。成员加入本组织那一财政年度的缴款应在其成为成员之日交付。

2. 依第 25 条第 4 款核定的行政预算缴款额应在评定之日起三个月内支付。

3. 如在财政年度开始五个月后，某成员未付清其行政预算缴款，或在理事会已评定其缴款额三个月后，新成员未付清其行政预算缴款，执行主任应要求该成员尽快交付。如在执行主任提出要求两个月后，该成员仍未交付其缴款，应中止该成员在理事会和执行委员会的表决权，直至它付清缴款为止。

4. 依本条第 3 款被中止表决权的成员，除理事会经特别表决另行作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享有的任何其他权利，或解除其所负的任何义务。该成员仍有责任交付其缴款和负担本协定规定的任何其他财政义务。

5. 理事会可审查任何两年未付清缴款的成员的成员资格问题，并可经特别表决决定该成员应停止享受会员权利和(或)中止为预算目的对其进行评定。该成员仍应承担本协定规定的任何其他财政义务。该成员如付清拖欠缴款，可重新享受会员权利。拖欠缴款的成员的付款应记入拖欠款项帐户，不记入现期缴款帐户。

第 27 条

帐目的审计和公布

1. 每个财政年度结束后, 应尽快但不得迟于六个月, 对该财政年度本组织帐目报表和第 23 条所述的帐目在该财政年度结束时的资产负债表进行审计。审计应由具有公认地位的独立审计员同理事会每个财政年度从成员政府中选出的两名合格审计员(一名来自出口成员, 一名来自进口成员)合作进行。对于来自成员国政府的两名审计员, 本组织不付给薪酬。但本组织可根据理事会作出的规定和条件支付差旅费和生活津贴。

2. 指定具有公认地位的独立审计员的条件及审计的意图和目的, 应在本组织的财务条例中加以规定。经过审计的本组织帐目报表和资产负债表应报送理事会, 以便理事会在下届常会上核准。

3. 经过审计的帐目表及资产负债表应予以公布。

第 28 条

与商品共同基金以及其他多边和双边捐助方的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的设施以便拟订有利于可可经济的项目并为之供资。

2. 本组织应与其他国际组织以及多边和双边捐助机构紧密合作, 以便酌情为有利于可可经济的计划和项目采取资金。

3. 在任何情况下, 本组织均不应以自身或其成员的名义承担与项目有关的任何财政义务。本组织任何成员不应因其为本组织成员而对任何其他成员或实体与这类项目有关的借款或放款引起的任何责任负责。

第 29 条

本组织在项目方面的作用

1. 本组织应努力协助各成员拟订有关可可经济的项目，以便其他机构或实体提供资金。
2. 在例外情况下，理事会应批准本组织参与执行经核可的项目。此种参与在任何情况下不应增加本组织的行政预算开支。

第七章 世界可可经济协商委员会

第 30 条

建立世界可可经济协商委员会

1. 理事会应设立世界可可经济协商委员会，以鼓励本《协定》第 2 条所界定的私营部门的专家积极参与本组织的工作，并且促进公营部门和私营部门的专家不断进行对话。
2. 委员会应是协商性的机构，可就本《协定》范围内的任何事务向理事会提出建议。

第 31 条

世界可可经济协商委员会的组成

1. 世界可可经济协商委员会应由可可经济所有部门的专家组成；例如：
 - (a) 贸易和工业协会；
 - (b) 全国性和地区性的公共部门与私营部门的可可生产者组织；
 - (c) 全国性的可可出口商组织；
 - (d) 可可研究所；以及
 - (e) 其他同可可经济有关的私营部门协会或机构。
2. 这些专家应以其个人身份或代表其所属协会行事。
3. 本组织成员可以观察员身份参与协商。

4. 委员会应由本条第 1 款中所界定的出口国的七个成员和进口国的七个成员组成，每两个可可年度由理事会任命一次。这些成员可指定一名或多名副代表或者顾问。参照委员会的经验，理事会可增加委员会的成员数目。

5. 委员会也可邀请某个特定领域中的公共部门和私营部门的知名专家或知名人士参加其工作。

6. 委员会主席应从委员会成员中选出，任期两个可可年度，由出口国和进口国的代表轮流担任。

7. 协商委员会在成立以后应自行制订议事规则，然后建议理事会通过。

第 32 条

世界可可经济协商委员会的任务

1. 委员会，除其它外，应以顾问身份行事，从而：

- (a) 为建立可持续的可可经济作出贡献；
- (b) 确定供求方面的严重问题并且建议行动以应付挑战；
- (c) 促进有关生产、消费和库存信息的交流；和
- (d) 就本《协定》的范围内有关可可的其他事务提出建议。

2. 委员会可设立特设工作组协助完成其任务，但是，本组织不承担这些工作组的活动费用。

3. 执行主任应酌情协助委员会开展工作。

第 33 条

世界可可经济协商委员会的会议

1. 一般情况下，委员会应于理事会届会期间在本组织总部举行会议，每年两次。经理事会批准，委员会可另外召集会议。

2. 如果理事会接受一名成员关于在该国举行会议的邀请，委员会应在该国举行会议。在此种情况下，因会议在本组织总部以外地点举行而引起的额外费用应由该成员国负担。

3. 委员会主席应与执行主任协商拟订会议议程。

4. 委员会应就会议情况向理事会提交定期报告。

第四部分：与市场有关的条款

第八章 供应和需求

第 34 条

市场委员会

1. 为了促进可可经济的最大可能的增长以及生产和消费的均衡发展，以便取得供应和需求之间最好的平衡，理事会应设立由所有出口成员和进口成员组成的市场委员会。该委员会的目标应是：研究可可生产、消费、库存和价格的趋势和前景，早期认清市场不平衡情况以及查明在出口国和进口国内扩大可可消费的障碍所在。

2. 在每个可可年度开始以后的第一次届会上，市场委员会应审议对于以后五个可可年度中世界可可生产和消费的年度预测。执行主任应为编制这些预测提供必要的数据库。如有需要，应每年对所提供的预测进行审议和修改。

3. 执行主任也应仅为说明问题之目的根据指示性的数字提出不同的方案，说明为取得并保持在特定的实际价格水平上供应和需求之间的平衡，全年产量应达到何种水平。需要考虑的因素应包括：根据实际价格的变化对于生产和消费的变动作出的估计以及对于库存水平变化的估计。

4. 根据这些预测，并且为了处理中期和长期市场不平衡的问题，出口成员应负责协调其国家生产方针。

5. 所有成员都应努力鼓励本国对于可可的消费。每个成员都应对其为达到这一目的而使用的手段和方法负责。所有成员尤其应努力消除或者减少本国在扩大可可消费方面的实际的障碍。在这一方面，各个成员应将有关其国内的政策和措施以及其他有关可可消费的信息，包括国内的税务和关税税率，定期通知执行主任。

6. 市场委员会应向理事会递交每次届会的详细报告，理事会应根据这报告研究整个形势，特别是根据本条的规定评估全球的供给和需求。理事会根据这一评估向成员提出建议。

7. 市场委员会应拟定其规则和规定。

8. 执行主任应根据要求向市场委员会提供协助。

第 35 条

市场透明度

1. 为了增加市场透明度，本组织应掌握有关各成员磨制、消费、生产、出口(包括再出口)以及进口可可和可可制品以及库存的最新信息。为此目的，各成员应在合理的时限内，向执行主任提供有关统计数字，所提供的数字应尽可能详细和准确。
2. 如果一名成员在合理的时限内无法提供或者很难提供理事会为本组织的正常运行而需要的统计资料，理事会可要求该成员解释不遵守条款的原因。如果发现需要提供援助，理事会可提供为克服目前困难所需的援助。
3. 理事会应制订必要的规则以处置不遵守本条条款的行为。
4. 理事会应作出适当安排以便定期收集为监测发展情况和估价目前和将来可可生产和消费能力可能需要的其他资料。

第 36 条

库 存

1. 为了便利评估世界可可库存量，保证市场更具透明度，各成员应向执行主任提供有关本国可可库存量的资料。在这方面，凡属可行，它们应最迟在每年 5 月尽量及时准确地将其本国在上一可可年度底的可可库存量通知执行主任。
2. 如果一成员在合理的时间未能或难以为本组织的正常运作提供理事会所需关于库存的统计资料，理事会可请所涉成员解释不履约的原因。如发现此事需要援助，理事会可提议采取必要的支助措施克服现有的困难。
3. 执行主任在这一方面应寻求私营部门的全面合作，同时完全尊重这一信息在商业方面的机密性质。
4. 这一信息应与可可豆的库存有关。

5. 执行主任应就收到的有关世界可可库存量的信息向市场委员会递交年度报告。

第 37 条

促 销

1. 各成员作出承诺尽一切努力鼓励巧克力和可可制品的消费以增加对可可的需求。
2. 为达此目的，理事会应设立一个促销委员会以促进可可消费。
3. 本组织所有成员均可参加促销委员会。
4. 该委员会应经营并且通过执行主任管理促销基金，基金应完全用于资助促销活动，赞助与可可消费有关的调查、研究并且支付行政开支。
5. 委员会应在开展活动方面争取私营部门的协作。
6. 委员会的促销活动应以成员、非成员、其他组织和私营部门可能认捐的资源供资。私营部门的参加者或机构也可按照委员会确定的方式为促销计划捐款。
7. 委员会与促销活动有关的所有决定应由向基金捐款的成员作出。
8. 委员会在一国领土内开展促销活动之前应征得该国的批准。
9. 委员会应拟订其规则和规章，并应定期向理事会报告。
10. 执行主任应根据要求向委员会提供协助。

第 38 条

可可代用品

1. 各成员认识到，代用品的使用可能会对可可消费的扩大和可持续可可经济的发展产生负面影响。在这方面，各成员应充分考虑到有关国际机构的建议和决定。
2. 执行主任应向市场委员会定期报告事态发展。市场委员会应根据这些报告对形势作出评估，如有必要，就适当的决定向理事会提出建议。

第九章 发展可持续的可可经济

第 39 条

可持续的可可经济

1. 各成员在牢记联合国环境与发展会议(环发会议)1992年6月14日通过的《21世纪议程》所载可持续发展的各项原则和目标的情况下,应适当考虑可可资源的可持续管理。
2. 本组织应作为所有利害相关者为促进发展可持续的可可经济酌情开展长期对话的联络中心。
3. 理事会应通过和定期审查与可持续的可可经济有关并符合本条第1款的方案和项目。
4. 在这方面,理事会应视需要与其他机构相协调以避免工作重叠。

第十章 市场监测条款

第 40 条

每日价格

1. 为本协定的目的,并特别为了监督可可市场的变化,执行主任应计算和发表可可豆的每日价格。该价格应每吨以特别提款权表示。
2. 每日价格应取伦敦国际金融期货交易所和纽约市贸易理事会在伦敦市场闭市时最近三个月期货交易可可豆每日报价的平均数。伦敦价格应用伦敦闭市时的最近六个月远期汇率折算成美元/吨。以美元标价的伦敦和纽约价格的平均数应按国际货币基金组织每天公布的适当的官方美元/特别提款权汇率折算成等值的特别提款权。当这两个可可市场中仅一个有报价资料,或当伦敦外汇市场闭市时,理事会应确定将使用的计算方法。下三个月期间的变换时间为最近到期月份前紧接的那个月的第15天。
3. 理事会如认为有比本条规定更好的办法,可以通过特别表决决定计算每日价格的其他方法。

第 41 条

换 算 率

1. 可可产品相当于可可豆的数量，应按下述换算率计算：可可脂 1.33；可可油饼和可可粉 1.18；可可糊液依可可碎粒 1.25。如有必要，理事会可确定含有可可的其他产品为可可产品，除本款规定的可可产品换算率以外的可可产品换算率应由理事会规定。

2. 理事会可经特别表决修订本条第 1 款确定的换算率。

第十一章 资料和研究

第 42 条

资 料

1. 本组织应作为有效地收集、核对、交流和传播有关可可和可可产品所有因素的全球资料中心。这些资料应包括：

- (a) 关于世界可可生产量、价格、出口量和进口量、消费和库存量的统计资料；
- (b) 在认为适当的情况下，关于可可种植、销售、运输、加工、利用以及消费的技术资料；
- (c) 有关可可的国家政策、税法、国家标准、规定和立法的资料。

2. 理事会应在适当时机发表关于该可可年度的可可豆产量及碾磨量的估计数字，但任一可可年度不得少于两次。

第 43 条

研 究

理事会应在其认为必要的情况下，促进下述各项研究：对可可生产及经销的经济研究，包括趋势及预测，进出口国家政府的措施对可可生产和消费的影

响，扩大可可消费的传统用途和开拓新用途的机会，以及实施本协定对可可进出口者的影响，包括对它们贸易条件的影响；理事会并可就这些研究题目向成员提出建议。在促进这类研究时，理事会可同各国际组织和其他适当机构及私营部门进行合作。理事会也可促进可能有助于增加市场透明度的研究。

第 44 条

科学研究与发展

理事会应鼓励和促进可可生产、运输、加工和消费方面的科学研究与发展，也可传播和实际应用在这方面所取得的成果。为此目的，本组织可与国际组织、研究机构及私营部门进行合作。

第 45 条

年度报告

理事会应发表年度报告。

第五部分：其他条款

第十二章 优质或有香味可可

第 46 条

优质或有香味可可

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上审查协定附件 C，如有必要可经特别表决加以修改，确定该附件所列全部或部分生产和出口优质或有香味可可国家所占的比例。理事会可在其后本协定生效期间随时审查附件 C，并在必要时经特别表决加以修订。理事会在必要时应征求这方面的专家意见。

2. 市场委员会可向本组织提出建议，以制订和执行有关优质或有香味可可的生产和贸易的统计办法。

3. 在适当考虑优质或有香味可可的重要性的同时，成员应按照第 37 和 39 条的规定研究和酌情通过与优质或有香味可可有关的项。

第十三章 解除义务以及区别对待的补救措施

第 47 条

特殊情况时解除义务

1. 由于特殊情况或紧急情况、不可抗力或根据《联合国宪章》对置于托管制度下的领土的国际义务，理事会可经特别表决解除某成员的某项义务。

2. 理事会在依本条第 1 款规定解除某成员义务时，应申明解除该成员义务的条件和期限，以及解除义务的原因。

3. 尽管有本条上述规定，理事会不得解除某成员依第 26 条的规定缴款的义务，也不得免除其未能缴款的后果。

4. 经理事会确认为遭到不可抗力的出口成员，其分配票数的计算基础应为该成员在遭受不可抗力当年以及随后三年中的有效出口量。

第 48 条

区别对待的补救措施

如发展中国家的进口成员和最不发达国家的成员的利益因依本协定采取的措施受到不利影响，它们可要求理事会适当采取区别对待的补救措施。理事会应依联合国贸易和发展会议通过的第 93(IV)号决议的规定，考虑采取适当措施。

第十四章 磋商、争议和申诉

第 49 条

磋商

每个成员对另一个成员就本协定的解释或适用提出的任何意见，都应给予充分而适当的考虑，并给予适当的磋商机会。在磋商过程中，执行主任应根据任何一方的请求并征得他方的同意，制定一项适当的调解程序。本组织不负担此项程序的各种费用。如此项程序达成一项解决，应向执行主任报告。如未达成解决，应任何一方请求，可依第 50 条规定，将此问题提交理事会。

第 50 条

争议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议，如当事各方未能解决，应在争议的任一当事方的请求下，提交理事会裁决。
2. 当某项争议依本条第 1 款规定提交理事会并经过讨论后，拥有不少于表决票总数三分之一的成员或任何五个成员可在理事会作出裁决以前，要求理事会就争议各点征求依本条第 3 款规定成立的特设咨询小组的意见。
3. (a) 除非理事会经特别表决另行作出决定，特设咨询小组由下列人员组成：

- (一) 两人由出口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验，另一人则具有法律名望和经验；
 - (二) 两人由进口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富经验，另一人则具有法律名望和经验；
 - (三) 主席一人，由依本项第(一)和(二)目提名的四人一致同意推选。如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。
- (b) 各成员的国民应有资格成为特设咨询小组成员。
 - (c) 特设咨询小组成员应以个人身份参加工作，不得接受任何政府的指示。
 - (d) 特设咨询小组的费用应由本组织支付。
4. 特设咨询小组的意见及有关理由应提交理事会，理事会在考虑了一切有关情况之后，对争议作出裁决。

第 51 条

申诉和理事会采取的行动

1. 对于任何成员未能履行本协议规定义务的任何申诉，应在申诉成员的要求下提交理事会，理事会应对此进行审议并做出决定
2. 理事会关于某成员违反本协议义务的任何裁决，应以简单分配多数表决作出，并应说明违约的性质。
3. 不管是否接到申诉，理事会如认为某成员违反了本协议的义务，可在不妨碍本协议其他条款(包括第 61 条)明确规定的其他措施的情况下，经特别表决：
 - (a) 中止该成员在理事会和执行委员会的表决权；
 - (b) 如认为必要时，中止该成员的其他权利，包括在理事会及其任何委员会任职的资格和权利，直至它履行义务时止。
4. 依本条第 3 款规定被中止表决权的成员仍需履行本协议规定的财务及其他义务。

第十五章 生活水准和工作条件

第 52 条

生活水准和工作条件

各成员应参照其发展阶段，牢记有关的国际公认原则，考虑改善从事可业工作的人的生活水准和工作条件。另外，成员商定，不应将劳工标准用于保护主义的贸易目的。

第十六章 最后条款

第 53 条

保管人

特此指定联合国秘书长为本协定保管人。

第 54 条

签字

本协定自 2001 年 5 月 1 日起至 2002 年 12 月 31 日止，在联合国总部对《1993 年国际可可协定》的各缔约方和应邀参加 2000 年联合国可可会议的各国政府开放签字。但《1993 年国际可可协定》理事会或本协定理事会可延长一次本协定签字的期限。理事会应将该项延长事宜立即通知保存人。

第 55 条

批准、接受、核准

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或核准。
2. 批准、接受或核准文书至迟应于 2003 年 12 月 3 日交存保存人。但如签字国政府不能在该日期交存其文书，《1993 年国际可可协定》理事会或本协

定理事会可批准延长期限。

3. 交存批准、接受或核准文书的各国政府应在交存此类文书时说明其是出口成员还是进口成员。

第 56 条

加 入

1. 本协定开放给一切有权签署本协定的国家政府加入。
2. 如果加入国未被列入本协定之任何附件，理事会应决定将其列入哪一个附件。
3. 向保存人交存加入书方为加入。

第 57 条

暂时适用的通知

1. 凡有意批准、接受或核准本协定的签字国政府，或有意加入本协定但还未能交存其文书的政府，可随时通知保存人它将按照本国宪法程序和/或本国法律规章，在本协定依第 58 条生效时，或如协定已经生效，则在特定日期，暂时适用本协定。发出这种通知的政府应在发出通知时，说明它是出口成员还是进口成员。

2. 凡依本条第 1 款递交通知，表示将在本协定生效时或在特定日期适用本协定的政府，应自那时起成为临时成员，直至交存其批准书、接受书、核准书或加入书之日。

第 58 条

生 效

1. 本协定应于 2003 年 10 月 1 日或此后任何日期最终生效，只要到该日期已有附件 A 所列拥有至少 80% 的出口总额的至少 5 个出口国的政府和附件 B 所列拥有至少 60% 的进口总额的进口国的政府向保存人交存批准书、接受书、

核准书或加入书。本协定一旦临时生效，如所交存的批准书、接受书、核准书或加入书达到上述规定比例，即可最终生效。

2. 本协定应在 2002 年 1 月 1 日临时生效，只要到该日已有附件 A 所列拥有至少 80% 的出口总额的至少 5 个出口国的政府和附件 B 所列拥有至少 60% 的进口总额的进口国的政府交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保存人它们将在本协定生效时暂时适用本协定。这类政府将为临时成员。

3. 如在 2002 年 9 月 1 日未达到本条第 1 款或第 2 款规定的生效要求，则联合国秘书长应在该日后他认为可取的最早时间邀请已交存批准书、接受书、核准书或加入书的政府或已通知保存人它们将暂时适用本协定的政府召开会议。这些政府可决定本协定在它们确定的日期是否在它们中间全部或部分最终生效或临时生效，或决定作出它们认为必要的其他安排。

4. 凡在本协定依本条第 1、第 2、和第 3 款生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书或暂时适用通知书的政府，其文书或通知将在交存之日生效，暂时适用通知书则按第 57 条第 1 款的规定处理。

第 59 条

保 留

对本协定任何条款不得作出保留。

第 60 条

退 出

1. 在本协定生效后任何时候，任何成员均可向保管人提出书面退出通知，退出本协定，该成员应立即将其采取的行动通知理事会。

2. 退出应于保管人收到通知后 90 天生效。如果由于成员退出，致使本协定的成员数额不足第 58 条第 1 款规定的生效要求，理事会应召开特别会议审议这一情况，以作出适当决定。

第 61 条

除 名

依第 51 条第 3 款规定，理事会如查明任何成员违反协定规定的义务，并进一步判定此种违约行为对实施本协定有重大损害，可经特别表决，将该成员从本组织除去。理事会应立即将除名一事通知保存人。理事会做出决定后 90 天，该成员即停止为本组织成员。

第 62 条

退出或除名成员的帐目清算

理事会应确定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织应留置退出或除名成员已付的任何款项，而该成员应支付其退出或除名生效时所欠本组织的任何款项。但一缔约方如因不能接受一项修正案而按照第 64 条第 2 款规定停止参加本协定时，理事会可决定它认为公平的任何清算帐目方式。

第 63 条

有效期、延长和终止

1. 本协定除依本条第 3 款规定予以延长或依本条第 4 款规定提前终止外，应持续有效，直至生效后第五个完整的可可年度结束时为止。
2. 在本协定生效期间，理事会可经特别表决决定重新谈判本协定，以期在本条第 1 款所述第五个可可年度结束或在理事会依本条第 3 款决定的任何延长期终止时使重新谈判后的协定生效。
3. 理事会可经特别表决，将本协定全部或部分延长两次，每次不超过两个可可年度。理事会应将任何这种延长通知保管人。
4. 理事会可随时经特别表决，决定终止本协定。此种终止应于理事会决定的日期生效，但各成员依第 26 条负有的义务应持续到与实施本协定有关的财政义务已撤销时为止。理事会应将任何这种决定通知保管人。

5. 不管以何种方式终止本协议，在本组织进行清算、帐目清理及处置资产所必需的时期内，理事会应继续存在。在此时期内，理事会仍将保留必要的权力，以了结一切行政和财务工作。

6. 尽管有第 60 条第 2 款的规定，成员如不愿参加依本条延长的本协议，应将此种决定通知保存人和理事会。该成员在本协议延长期开始时，即不再为本协议的缔约方。

第 64 条

修正案

1. 理事会可经特别表决向各缔约方建议本协议的修正案。在代表拥有至少 85% 出口成员表决票数的至少 75% 出口成员的缔约方和代表拥有至少 85% 进口成员表决票数的至少 75% 进口成员的缔约方，将接受通知书送达保存人后 100 天，或在理事会经特别表决确定的较迟日期，该修正案开始生效。理事会可规定一个日期，每一缔约方应于规定日期内向保存人送交接受修正案的通知书，如届时该修正案仍未生效，即应视为撤回。

2. 凡在修正案生效日期前未送交接受修正案通知书的任何成员应于该日起停止参加本协议，除非理事会决定延长该成员的接受期限，使其能够完成国内程序。该成员在送交接受修正案的通知书之前，不受该修正案的约束。

3. 一俟通过关于修正案的提议，理事会应立即向保存人送交修正案文的副本。理事会应向保存人提供必要的资料，以确定所收到的接受通知书是否足以使修正案生效。

第十七章 增补和过渡条款

第 65 条

特别储备基金

1. 应保留特别储备基金，其唯一用途为支付本组织最终清算费用。理事会应就该基金所赚取之利息如何使用作出决定。

2. 理事会依《1993 年国际可可协定》设立的特别储备基金应按本条第 1 款规定之目的转入本协定。

3. 在本协定的成员中，凡有未加入《1993 年国际可可协定》者，应向特别储备基金缴费。理事会应根据该成员所拥有的票数计算其应缴之数额。

第 66 条

其他增补和过渡条款

1. 本协定应视为取代《1993 年国际可可协定》。

2. 本组织或以本组织及其下属机构名义依《1993 年国际可可协定》制订的一切条令，如在本协定生效之日依然有效，并且其条款没有规定届时失效，应继续有效，除非根据本协定的条款加以变更。

[For the list of signatories, see p. 245 of this volume. -- Pour la liste des signataires, voir p. 245 du présent volume.]

附件

附件 A

为第 58 条(生效)的目的计算的可可出口量 a/

国 家	b/	1996/97 年	1997/98 年	1998/99 年	1996/97-1998/99 三年期间平均数	
					(公 吨)	(份 额)
科特迪瓦	m	1 080 296	1 162 008	1 325 710	1 189 338	47.72%
加纳	m	323 906	381 174	409 578	371 553	14.91%
印度尼西亚		321 431	304 558	379 181	335 057	13.44%
尼日利亚	m	145 670	133 784	189 311	156 255	6.27%
喀麦隆	m	115 373	110 334	119 834	115 180	4.62%
马来西亚	m	89 201	57 761	71 705	72 889	2.92%
厄瓜多尔	m	107 965	24 069	69 897	67 310	2.70%
巴西	m	59 770	58 972	16 736	45 159	1.81%
多米尼加共和国	m	43 712	56 328	22 120	40 720	1.63%
巴布亚新几内亚	m	28 220	25 727	35 206	29 718	1.19%
委内瑞拉	m	10 162	8 133	9 624	9 306	0.37%
多哥	m	9 000	5 924	6 849	7 258	0.29%
几内亚		6 260	9 000	5 090	6 783	0.27%
秘鲁	m	6 865	7 302	4 699	6 289	0.25%
赤道几内亚		3 630	5 240	4 140	4 337	0.17%
圣多美和普林西比	m	2 850	3 520	4 600	3 657	0.15%
所罗门群岛		3 729	4 036	2 680	3 482	0.14%
海地		4 070	3 275	1 682	3 009	0.12%
塞拉利昂	m	4 100	2 110	2 700	2 970	0.12%
坦桑尼亚联合共和国		3 200	3 160	2 410	2 923	0.12%
刚果民主共和国		2 500	2 600	2 460	2 520	0.10%
马达加斯加		1 853	3 187	2 482	2 507	0.10%
洪都拉斯		2 737	1 679	2 766	2 394	0.10%
哥斯达黎加		3 746	2 476	- 936	1 762	0.07%

国 家	b/	1996/97 年	1997/98 年	1998/99 年	1996/97-1998/99 三年期间平均数	
		(公 吨)			(份 额)	
利比里亚		670	1 980	2 000	1 550	0.06%
乌干达		1 260	710	2 030	1 333	0.05%
瓦努阿图		960	1 207	1 416	1 194	0.05%
格林纳达	m	1 020	1 134	966	1 040	0.04%
刚果		870	1 085	950	968	0.04%
牙买加	m	1 248	1 034	496	926	0.04%
哥伦比亚		5 567	804	3 809	854	0.03%
特立尼达和多巴哥	m	809	973	615	799	0.03%
加蓬	m	700	542	668	637	0.03%
古巴		387	466	179	344	0.01%
多米尼加		230	165	100	165	0.01%
尼加拉瓜		98	49	159	102	-
伯利兹		40	140	50	77	-
贝宁	m	- 5	193	- 5	61	-
斐济		50	20	105	58	-
圣卢西亚		1	22	2	8	-
萨摩亚		7	2	-	3	-
合 计	c/	2 394 158	2 386 883	2 696 446	2 492 496	100.00%

注: a/ 1996/97-1998/99 可可豆净出口量加上按下述换算率换算成可可豆的可可制品的净出口量三年平均数: 可可脂 1.33; 可可粉和可可油饼 1.18; 可可糊液 1.25。

b/ 所列名单只限于在 1996/97 至 1998/99 三年期间根据国际可可组织秘书处所得资料单独有出口可可的国家。

c/ 由于四舍五入, 总数可能与各组成项目之和有误差。

m 截至 2001 年 1 月 31 日为止的《1993 年国际可可协定》成员国。

- 零、微不足道或小于所用单位。

资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第二十七卷第 1 期, 《2000/01 可可年度》。

附件 B

为第 58 条(生效)的目的计算的的可进口量 a/

国 家	b/	1996/97 年	1997/98 年	1998/99 年	1996/97-1999/99 三年期间平均数	
					(公 吨)	(份 额)
美国		595 346	680 584	652 266	642 732	19.20%
德国	m	449 538	449 604	364 642	421 261	12.59%
荷兰	m	505 869	361 629	385 815	417 771	12.48%
法国	m	278 958	278 264	314 113	290 445	8.68%
联合王国	m	223 194	243 177	309 038	258 470	7.72%
比利时/卢森堡	m	152 423	143 102	117 878	137 801	4.12%
意大利	m	113 478	116 406	111 943	113 942	3.40%
西班牙	m	95 622	123 784	107 130	108 845	3.25%
加拿大		91 592	112 974	101 293	101 953	3.05%
俄罗斯联邦	m	92 945	98 261	81 676	90 961	2.72%
日本	m	90 530	75 848	82 532	82 970	2.48%
新加坡		72 305	70 593	76 699	73 199	2.19%
波兰		55 374	52 656	61 167	56 399	1.69%
瑞士	m	50 683	45 992	53 261	49 979	1.49%
澳大利亚		46 378	45 812	51 475	47 888	1.43%
中国		37 038	33 908	35 075	35 340	1.06%
奥地利		31 906	34 118	35 848	33 957	1.01%
阿根廷	m	31 897	34 857	33 864	33 539	1.00%
土耳其		26 443	24 559	21 945	24 316	0.73%
瑞典	m	21 687	21 098	20 591	21 125	0.63%
捷克共和国	m	19 488	17 335	14 551	17 125	0.51%
爱沙尼亚		29 615	26 394	6 850	16 386	0.49%
丹麦	m	13 280	16 937	17 043	15 753	0.47%
爱尔兰	m	16 003	15 340	15 048	15 464	0.46%
南非		17 587	13 717	13 359	14 888	0.44%
菲律宾		15 711	13 636	15 257	14 868	0.44%
乌克兰		9 584	18 684	15 017	14 428	0.43%
墨西哥	c/	7 889	11 694	22 036	13 873	0.41%

国 家	b/	1996/97 年	1997/98 年	1998/99 年	1996/97-1998/99 三年期间平均数	
					(公 吨)	(份 额)
泰国		15 242	13 446	12 888	13 859	0.41%
匈牙利	m	12 683	13 893	12 893	13 156	0.39%
大韩民国		14 776	9 999	12 574	12 450	0.37%
芬兰	m	12 110	11 020	10 147	11 092	0.33%
希腊	m	6 863	14 065	12 124	11 017	0.33%
智利		9 622	11 004	9 972	10 199	0.30%
挪威	m	9 349	8 755	9 225	9 110	0.27%
罗马尼亚		8 943	9 226	8 194	8 788	0.26%
新西兰		8 585	8 322	9 231	8 713	0.26%
斯洛伐克共和国	m	8 846	9 080	8 176	8 701	0.26%
以色列		8 995	9 347	7 628	8 657	0.26%
埃及	m	5 893	6 290	8 841	7 008	0.21%
南斯拉夫联盟共和国		6 656	4 704	4 032	5 131	0.15%
克罗地亚		4 579	4 670	2 873	4 041	0.12%
阿尔及利亚		2 237	4 024	5 027	3 763	0.11%
保加利亚		2 993	2 980	4 979	3 651	0.11%
葡萄牙	m	3 605	3 714	3 574	3 631	0.11%
立陶宛		3 742	3 968	3 006	3 572	0.11%
白俄罗斯		2 647	3 362	3 582	3 197	0.10%
阿拉伯叙利亚共和国		1 602	4 968	2 828	3 133	0.09%
伊朗		2 548	4 079	1 998	2 875	0.09%
香港		1 666	3 183	3 371	2 740	0.08%
印度	c/	1 389	2 677	3 386	2 484	0.07%
摩洛哥		2 416	2 611	1 932	2 320	0.07%
拉脱维亚		2 469	2 626	1 653	2 249	0.07%
突尼斯		1 713	1 598	2 282	1 864	0.06%
沙特阿拉伯		944	2 333	2 070	1 782	0.05%
乌拉圭		1 402	1 377	1 633	1 471	0.04%
黎巴嫩		1 004	1 169	1 370	1 181	0.04%
哈萨克斯坦		1 572	1 066	898	1 179	0.04%
斯洛文尼亚		873	1 079	1 433	1 128	0.03%
马其顿(前南斯拉夫)		1 343	819	801	988	0.03%

国 家	b/	1996/97 年	1997/96 年	1998/99 年	1996/97-1998/99 三年期间平均数	
		(公 吨)			(份 额)	
约旦		646	1 114	960	907	0.03%
冰岛		613	965	602	727	0.02%
肯尼亚		476	1 075	489	680	0.02%
越南		413	566	885	621	0.02%
巴基斯坦		483	389	885	586	0.02%
摩尔多瓦共和国		635	474	548	552	0.02%
巴拿马	c/	393	304	229	309	0.01%
塞浦路斯		318	304	304	309	0.01%
玻利维亚	c/	158	188	505	284	0.01%
斯里兰卡	c/	176	302	355	278	0.01%
乌兹别克斯坦		87	133	173	131	-
津巴布韦		54	141	142	112	-
阿尔巴尼亚		59	42	224	108	-
阿拉伯利比亚民众国		83	116	122	107	-
波斯尼亚和黑塞哥维那		- 29	- 38	376	103	-
格鲁吉亚		116	53	135	101	-
马耳他		100	100	100	100	-
萨尔瓦多		49	40	56	48	-
危地马拉	c/	24	18	71	38	-
赞比亚		24	-	48	24	-
圣文森特和格林纳丁斯		13	5	18	12	-
巴巴多斯		12	9	5	9	-
合 计	d/	3 366 573	3 368 717	3 305 565	3 346 952	100.00%

注: a/ 1996/97-1998/99 可可豆净进口量加上按下换算率换算成可可豆的可可制品的进口总量三年平均数: 可可脂 1.33; 可可粉和可可油饼 1.18; 可可糊液 1.25.

b/ 所列名单只限于在 1996/97 至 1998/99 三年期间根据国际可可组织秘书处所得资料单独有进口可可的国家。

c/ 也可以有资格作为出口国的国家。

d/ 由于四舍五入, 总数可能与各组成项目之和有误差。

m 截至 2000 年 1 月 31 日为止的《1993 年国际可可协定》成员国。

- 零、微不足道或小于所用单位。

资料来源: 国际可可组织, 《可可统计季刊》, 第二十七卷第 1 期, 《2000/01 可可年度》。

附件 C

专门或部分出口优质或有香味可可的生产国

哥斯达黎加

多米尼加

厄瓜多尔

格林纳达

印度尼西亚

牙买加

马达加斯加

巴拿马

巴布亚新几内亚

圣卢西亚

圣文森特和格林纳丁斯

萨摩亚

圣多美和普林西比

斯里兰卡

苏里南

特立尼达和多巴哥

委内瑞拉

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001

PART ONE: OBJECTIVES AND DEFINITIONS

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1. Objectives

1. The objectives of the Sixth International Cocoa Agreement are:
 - (a) To promote international cooperation in the world cocoa economy;
 - (b) To provide an appropriate framework for the discussion of all matters relating to all sectors thereof;
 - (c) To contribute to the strengthening of the national cocoa economies of Member countries, in particular through the preparation of appropriate projects to be submitted to the relevant institutions for financing and implementation;
 - (d) To contribute to a balanced development of the world cocoa economy in the interest of all Members through appropriate measures, including:
 - (i) Promoting a sustainable cocoa economy;
 - (ii) Promoting research and the implementation of its findings;
 - (iii) Promoting transparency in the world cocoa economy through the collection, analysis and dissemination of relevant statistics and undertaking of appropriate studies; and
 - (iv) Promoting and encouraging consumption of chocolate and cocoa-based products in order to increase demand for cocoa in close cooperation with the private sector.
2. In pursuing these objectives, Members shall, within the appropriate framework, encourage the greater participation of the private sector in the work of the Organization.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Cocoa means cocoa beans and cocoa products;
2. Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste/liquor, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs, as well as any other products containing cocoa as the Council may determine;
3. Cocoa year means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;

4. Contracting party means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

5. Council means the International Cocoa Council referred to in article 6;

6. Daily price is the representative indicator of the international price of cocoa used for the purposes of this Agreement and computed in accordance with the provisions of article 40;

7. Entry into force means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively;

8. Exporting country or exporting Member means a country or a Member respectively whose exports of cocoa, expressed in terms of beans, exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa, expressed in terms of beans, exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting Member;

9. Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a Member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that Member;

10. Fine or flavour cocoa is cocoa recognized for its unique flavour and colour, and produced in countries designated in annex C of this Agreement;

11. Importing country or importing Member means a country or a Member respectively whose imports of cocoa, expressed in terms of beans, exceed its exports;

12. Member means a Contracting Party as defined above;

13. Organization means the International Cocoa Organization referred to in article 5;

14. Private sector comprises all private sector entities which have main activities in the cocoa sector, including farmers, traders, processors, manufacturers and research institutes. In the framework of this Agreement, the private sector also comprises public enterprises, agencies and institutions which, in certain countries, fulfil roles that are performed by private entities in other countries;

15. Producing country means a country which grows cocoa in commercially significant quantities;

16. Simple distributed majority vote means a majority of votes cast by exporting Members and a majority of votes cast by importing Members, counted separately;

17. Special Drawing Right (SDR) means the Special Drawing Right of the International Monetary Fund;

18. Special vote means two thirds of the votes cast by exporting Members and two thirds of the votes cast by importing Members, counted separately, on condition that at least five exporting Members and a majority of importing Members are present;

19. Sustainable cocoa economy is a system in which all stakeholders maintain productivity at levels that are economically viable, ecologically sound and culturally acceptable through the efficient management of resources;

20. Tonne means a mass of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds and pound means 453.597 grams;

21. Stocks of cocoa beans means all dry cocoa beans that can be identified as at the last day of the cocoa year (30 September), irrespective of location, ownership or intended use.

PART TWO: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3. Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall be a Member of the Organization.
2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:
 - (a) Exporting Members; and
 - (b) Importing Members.
3. A Member may change its category on such conditions as the Council may establish.

Article 4. Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "a Government" or "Governments" shall be construed as including the European Union and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5. Establishment, headquarters and structure of the International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972, shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through:
 - (a) The International Cocoa Council and its subsidiary bodies; and
 - (b) The Executive Director and other staff.
3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

Article 6. Composition of the International Cocoa Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7. Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall not have power, and shall not be taken to have been authorized by the Members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Council shall incorporate in its contracts the terms of this provision and of article 24 in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Council, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it ultra vires the Council.
3. The Council may at any time, by special vote, delegate any of its powers to the Executive Committee, except the following:
 - (a) Redistribution of votes under article 10;
 - (b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 25;
 - (c) Revision of the list of producers of fine or flavour cocoa under article 46;
 - (d) Relief from obligations under article 47;
 - (e) Decision of disputes under article 50;

- (f) Suspension of rights under paragraph 3 of article 51;
- (g) Establishment of conditions for accession under article 56;
- (h) Exclusion of a Member under article 61;
- (i) Extension or termination of this Agreement under article 63; and
- (j) Recommendation of amendments to Members under article 64.

4. The Council may, by special vote, decide on other exceptions in paragraph 3 above. It may revoke any delegation of power under paragraph 3 above by the same vote.

5. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

6. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

7. The Council may set up any working group(s) as appropriate to assist it in carrying out its task.

Article 8. Chairman and Vice-Chairman of the Council

1 The Council shall elect a Chairman and a first and second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.

2 Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.

3 In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4 Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His or her alternate may exercise the voting rights of the Member which he or she represents.

Article 9. Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;
- (b) A Member or Members having at least 200 votes;
- (c) The Executive Committee; or

(d) The Executive Director, for the purposes of articles 23 and 60.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 10. Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members that is, exporting and importing Members, respectively in accordance with the following paragraphs of this article.

2. For each cocoa year, the votes of exporting Members shall be distributed as follows: each exporting Member shall have five basic votes. The remaining votes shall be divided among all the exporting Members in proportion to the average volume of their respective exports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics. For this purpose, exports shall be calculated as net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 41.

3. For each cocoa year, the votes of importing Members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally to the nearest whole vote for each Member. The remaining votes shall be distributed on the basis of the percentage which the average of each importing Member's annual imports, in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization, represents in the total of the averages for all the importing Members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 41.

4. If, for any reason, difficulties should arise in the determination or the updating of the statistical basis for the calculation of votes in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Council may, by special vote, decide on a different statistical basis for the calculation of votes.

5. No Member shall have more than 400 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall be redistributed among the other Members on the basis of those paragraphs.

6. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a Member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.

7. There shall be no fractional votes.

Article 11. Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no Member shall be entitled to divide its votes. A Member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 5 of article 10 shall not apply.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing Member.

Article 12. Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of Members abstaining shall not be taken into consideration.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted; or

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13. Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

4. The Council shall seek to involve the international financial agencies and other parties with an interest in the world cocoa economy in its work on cocoa production and consumption policy.

Article 14. Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15. Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members. If, however, either the number of exporting Members or the number of importing Members in the Organization is less than ten, the Council may, while maintaining parity between the two categories of Members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories of Members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His or her alternate may exercise the voting rights of the Member which he or she represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 16. Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing Members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.
2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.
3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17. Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each Member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairperson, any exporting or importing Member which is not a Member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing Member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.
3. In the course of any cocoa year a Member may, after consultation with the Member of the Executive Committee for which it voted under article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another exporting or importing Member of the Executive Committee, as appropriate, but may not be withdrawn from this Member for the remainder of that cocoa year. The Member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that cocoa year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.
4. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.
5. Any Member shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Committee. The Council shall prescribe, in its rules of procedure, the conditions under which such appeal may be made.

Article 18. Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.
2. The Executive Committee shall follow up the administrative, financial and structural matters of the Organization, in particular:

- (a) Examine the draft annual work programme of the Organization for submission to the Council for approval;
- (b) Consider and evaluate the report presented by the Executive Director on the implementation of the work programme and the list of priorities;
- (c) Review and recommend annual administrative budgets;
- (d) Monitor the execution of the budget; in particular, analyse revenues and expenses;
- (e) Assist the Council in the appointment of the Executive Director and senior officials of the Organization;
- (f) Approve projects for financing by the Common Fund for Commodities and other donor organizations between Council sessions.

Article 19. Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of at least five exporting Members and a majority of importing Members, provided that such Members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the Members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session, on the second day, and throughout the remainder of the session, the quorum for the opening session shall be constituted by the presence of exporting and importing Members holding a simple majority of the votes in each category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for the opening meeting of any session of the Executive Committee shall be constituted by the presence of at least four exporting Members and four importing Members, provided that such Members together hold in each category at least the simple majority of the votes of the Members in that category.

Article 20. The staff of the Organization

1. The Council shall appoint the Executive Director by special vote for a period of not more than the duration of the Agreement and its extensions, if any. The rules for selection of candidates and the terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made insofar as is practicable from exporting and importing Members.

5. Neither the Executive Director nor the staff shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director or the staff of the Organization, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

Article 21. Work programme

1. At its last session of each cocoa year, and on the recommendation of the Executive Committee, the Council shall adopt a work programme for the Organization for the coming year prepared by the Executive Director. The work programme shall include projects, initiatives and activities to be undertaken by the Organization in the following cocoa year. The Executive Director shall implement the work programme.

2. During its last meeting of each cocoa year, the Executive Committee shall evaluate the implementation of the work programme for the current year on the basis of a report by the Executive Director. The Executive Committee shall report its findings to the Council.

3. At its first session under this Agreement and on the recommendation of the Executive Committee, the Council shall adopt a list of priorities for the duration and in accordance with the objectives of the Agreement. This list shall serve as the basis for the elaboration of the yearly work programme. During the last meeting of each cocoa year the Executive Committee shall, on the basis of a report by the Executive Director, review and update this list of priorities with particular emphasis on the following year.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22. Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members whilst in the territory of the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975, with such amendments as are necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the new host Government shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

4. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

5. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

PART THREE: FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VI. FINANCE

Article 23. Finance

1. There shall be kept an administrative account for the administration of this Agreement. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from Members assessed in accordance with article 25. If, however, a Member requests special services, the Council may decide to accede to the request and shall require that Member to pay for them.

2. The Council may establish separate accounts for specific purposes that it may establish in accordance with the objectives of the present Agreement. These accounts shall be financed through voluntary contributions from Members or other bodies.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.

4. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the Committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

5. If the financial position of the Organization is or appears likely to be, insufficient to finance the remainder of the cocoa year, the Executive Director shall call a special session of the Council within 20 working days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 calendar days.

Article 24. Liabilities of Members

A Member's liability to the Council and to other Members is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Council shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the powers of the Council and the obligations of the Members, in particular, paragraph 2 of article 7 and the first sentence of this article.

Article 25. Approval of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that Member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

4. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

Article 26. Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year. Contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 25 shall be payable within three months of the date of assessment.

3. If, at the end of five months after the beginning of the financial year or, in the case of a new Member, three months after the Council has assessed its contribution, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, that Member has still not paid its contribution, the voting rights of that Member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

4. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council, by special vote, decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

5. The Council shall consider the question of membership of any Member with two years' contributions unpaid, and by special vote may decide that this Member shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 27. Audit and publication of accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance sheet at the close of that financial year under the accounts referred to in article 23 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in cooperation with two qualified auditors from Member Governments, one from exporting Members and one from importing Members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from Member Governments shall not be paid by the Organization for their professional services. However, travel and subsistence costs may be reimbursed by the Organization under terms and conditions to be determined by the Council.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

Article 28. Relationship with the Common Fund and with other multilateral and bilateral donors

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities in order to assist in the preparation and financing of projects of interest to the cocoa economy.

2. The Organization shall endeavour to cooperate with other international organizations, as well as with multilateral and bilateral donor agencies, in order to obtain financing for programmes and projects of interest to the cocoa economy as appropriate.

3. Under no circumstances shall the Organization undertake any financial obligations related to projects, either on its own behalf or in the name of Members. No Member of the Organization shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any

liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

Article 29. Role of the Organization concerning projects

1. The Organization shall endeavour to assist Members in preparing projects of interest to the cocoa economy, to be financed by other agencies or bodies.

2. In exceptional cases, the Council shall approve the involvement of the Organization in the implementation of approved projects. Under no circumstances shall this involvement bring about any additional costs for the administrative budget of the Organization.

CHAPTER VII. THE CONSULTATIVE BOARD ON THE WORLD COCOA ECONOMY

Article 30. Establishment of the Consultative Board on the World Cocoa Economy

1. The Council shall establish the Consultative Board on the World Cocoa Economy with a view to encouraging the active participation of experts from the private sector, as defined in article 2 of this Agreement, in the work of the Organization and to promoting a continuous dialogue among experts from the public and private sectors.

2. The Board shall be a consultative body which may make recommendations to the Council on any matter within the scope of this Agreement.

Article 31. Composition of the Consultative Board on the World Cocoa Economy

1. The Consultative Board on the World Cocoa Economy shall be composed of experts from all sectors of the cocoa economy, such as:

- (a) Associations from the trade and industry;
- (b) National and regional cocoa producer organizations, from both the public and private sectors;
- (c) National cocoa exporter organizations;
- (d) Cocoa research institutes; and
- (e) Other private sector associations or institutions having an interest in the cocoa economy.

2. These experts shall act in their personal capacity or on behalf of their respective associations.

3. Members of the Organization may participate as observers.

4. The Board shall be composed of seven members from exporting countries and seven members from importing countries as defined in paragraph 1 of this article, appointed by the Council every two cocoa years. The members may designate one or more alternates and advisers. In the light of the experience of the Board, the Council may increase the number of members of the Board.

5. The Board may also invite eminent experts or personalities of high standing in a specific field, from the public and private sectors, to participate in its work.

6. The Chairman of the Board shall be chosen from among its members. The chairmanship shall alternate between exporting and importing countries every two cocoa years.

7. Upon its establishment, the Consultative Board shall draw up its own rules and recommend them for adoption by the Council.

Article 32. Mandate of the Consultative Board of the World Cocoa Economy

1. The Board, acting in an advisory capacity, shall inter alia:

(a) Contribute to the development of a sustainable cocoa economy;

(b) Identify threats to supply and demand and propose actions to meet the challenges;

(c) Facilitate the exchange of information on production, consumption and stocks;
and

(d) Advise on other cocoa-related matters within the scope of the Agreement.

2. The Board may set up ad hoc working groups to assist in fulfilling its mandate provided that their operating costs have no budgetary implications for the Organization.

3. The Executive Director shall assist the Board as appropriate.

Article 33. Meetings of the Consultative Board on the World Cocoa Economy

1. As a general rule, the Board shall meet twice a year at the headquarters of the Organization at the same time as the regular sessions of the Council. The Board may hold additional meetings with the approval of the Council.

2. When the Council accepts an invitation by a Member to hold a meeting in its territory, the Board shall meet in that territory. In this case, the additional costs involved, above those incurred when the meeting is held at the headquarters of the Organization, shall be borne by that Member.

3. The Chairman of the Board shall establish the agendas for its meetings in liaison with the Executive Director.

4. The Board shall report regularly to the Council on its proceedings.

PART FOUR: MARKET-RELATED PROVISIONS

CHAPTER VIII. SUPPLY AND DEMAND

Article 34. Market Committee

I. In order to contribute to the greatest possible growth of the cocoa economy and the balanced development of production and consumption so as to secure a sustainable equilibrium between supply and demand, the Council shall establish a Market Committee composed of all exporting and importing Members. The aim of the Committee shall be to review trends and prospects of cocoa production and consumption, stocks and prices, and

to identify market imbalances at an early stage as well as obstacles to the expansion of cocoa consumption in both exporting and importing countries.

2. At its first session after the start of a new cocoa year, the Market Committee shall examine annual forecasts of world production and consumption for the next five cocoa years. The Executive Director shall provide the data necessary for the preparation of these forecasts. The forecasts provided shall be reviewed and revised, if necessary, every year.

3. The Executive Director shall also present, for illustrative purposes only, various scenarios based on indicative figures for annual levels of global production necessary to achieve and maintain equilibrium between supply and demand at given levels of real prices. The factors to be taken into consideration shall include the expected variations in production and consumption in accordance with movements in real prices and the estimated variations in stock levels.

4. On the basis of these forecasts, and in order to deal with the problems of market imbalances in the medium and long term, the exporting Members may undertake to coordinate their national production policies.

5. All Members shall endeavour to encourage cocoa consumption in their countries. Each Member shall be responsible for the means and methods it employs for that purpose. In particular, all Members shall endeavour to remove or reduce substantial domestic obstacles to the expansion of cocoa consumption. In this regard, Members shall regularly provide the Executive Director with information on pertinent domestic regulations and measures and with other information concerning cocoa consumption, including domestic taxes and customs tariffs.

6. The Committee shall submit detailed reports to each regular session of the Council, on the basis of which the Council shall review the general situation, in particular assessing the movement of global supply and demand in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to Members on the basis of this assessment.

7. The Committee shall draw up its own rules and regulations.

8. The Executive Director shall assist the Committee as required.

Article 35. Market transparency

1. In order to promote market transparency, the Organization shall maintain up-to-date information on Members' grindings, consumption, production, exports (including re-exports) and imports of cocoa and cocoa products and stocks. For this purpose, insofar as possible, Members shall provide the Executive Director with the relevant statistics within a reasonable time and in as detailed and accurate a manner as is practicable.

2. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that assistance is needed in the matter, the Council may offer the necessary measures of support to overcome existing difficulties.

3. The Council shall take such additional measures as it deems necessary to deal with non-compliance with the provisions of this article.

4. The Council shall make appropriate arrangements for the regular collection of other information that it considers relevant for the monitoring of market developments and assessing current and potential cocoa production and consumption capacity.

Article 36. Stocks

1. In order to promote transparency in the market with regard to levels of world cocoa stocks, each Member shall assist the Executive Director in obtaining information on the volume of cocoa stocks in its country. Insofar as is possible, Members shall provide the Executive Director, by not later than the end of May, with information on stocks of cocoa held in their respective countries as at the end of the previous cocoa year in as detailed, timely and accurate a manner as is practicable.

2. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical information on stocks required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that assistance is needed in the matter, the Council may offer the necessary measures of support to overcome existing difficulties.

3. The Executive Director shall seek the full cooperation of the private sector in this exercise, whilst fully respecting the issues of commercial confidentiality associated with this information.

4. The information shall pertain to stocks of cocoa beans.

5. The Executive Director shall make an annual report to the Market Committee on the information received on the levels of cocoa stocks worldwide.

Article 37. Promotion

1. Members undertake to encourage the consumption of chocolate and cocoa-based products in order to increase demand for cocoa by all possible means.

2. To achieve this purpose, the Council shall establish a Promotion Committee to promote cocoa consumption.

3. The Committee shall be open to all Members of the Organization.

4. The Committee shall operate and through the Executive Director administer a Promotion Fund which shall be used solely to finance promotion campaigns, to sponsor research and studies related to the consumption of cocoa and to cover associated administrative expenses.

5. The Committee shall seek the collaboration of the private sector for the implementation of its activities.

6. The promotion activities of the Committee shall be financed by resources which may be pledged by Members, non-Members, other organizations and the private sector. Private sector participants or institutions may also contribute to the promotion programmes in accordance with modalities to be established by the Committee.

7. All decisions of the Committee related to promotion campaigns and activities shall be taken by Members contributing to the Fund.

8. The Committee shall seek the approval of a country before conducting a promotion campaign in the territory of that country.

9. The Committee shall draw up its own rules and regulations, and shall report regularly to the Council.

10. The Executive Director shall assist the Committee as required.

Article 38. Cocoa substitutes

1. Members recognize that the use of substitutes may have negative effects on the expansion of cocoa consumption and the development of a sustainable cocoa economy. In this regard, Members shall take full account of the recommendations and decisions of competent international bodies.

2. The Executive Director shall make regular reports to the Market Committee on the development of the situation. On the basis of these reports, the Market Committee shall assess the situation and, if necessary, make recommendations to the Council for appropriate decisions.

CHAPTER IX. DEVELOPMENT OF A SUSTAINABLE COCOA ECONOMY

Article 39. Sustainable cocoa economy

1. Members shall give due consideration to the sustainable management of cocoa resources in order to provide fair economic returns to all stakeholders in the cocoa economy, bearing in mind the principles and objectives of sustainable development contained in Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) on 14 June 1992.

2. The Organization shall serve as a focal point for a permanent dialogue among all stakeholders as appropriate to foster the development of a sustainable cocoa economy.

3. The Council shall adopt and periodically review programmes and projects related to a sustainable cocoa economy and in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. In doing so, the Council shall coordinate with other bodies as necessary in order to avoid duplication of effort.

CHAPTER X. MARKET-MONITORING PROVISIONS

Article 40. Daily price

1. For the purposes of this Agreement and, in particular, for monitoring the evolution of the cocoa market, the Executive Director shall compute and publish a daily price of cocoa beans. This price shall be expressed in Special Drawing Rights (SDRs) per tonne.

2. The daily price shall be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the London International Financial Futures and Options Exchange (LIFFE) and on the Board of Trade of the City of New York at the time of the London close. The London prices shall be converted into United States

dollars per tonne by using the current six months forward rate of exchange in London at closing time. The United States dollar-denominated average of the London and New York prices shall be converted into its SDR equivalent at the appropriate daily official United States dollar/SDR exchange rate published by the International Monetary Fund. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Foreign Exchange market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The Council may, by special vote, decide on any other method of computing the daily price if it considers such other method to be more satisfactory than that prescribed in this article.

Article 41. Conversion factors

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste/liquor and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

CHAPTER XI. INFORMATION, STUDIES AND RESEARCH

Article 42. Information

1. The Organization shall act as a global information centre for the efficient collection, collation, exchange and dissemination of information on all factors relating to cocoa and cocoa products. Such information shall include:

- (a) Statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa;
- (b) Insofar as is considered appropriate, technical information on the cultivation, marketing, transportation, processing, utilization and consumption of cocoa; and
- (c) Information on government policies, taxation, national standards, regulations and legislation relating to cocoa.

2. The Council shall at appropriate times, but not less than twice in any cocoa year, publish estimates of production of cocoa beans and grindings for that cocoa year.

Article 43. Studies

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and con-

sumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade. It may submit recommendations to Members on the subject of these studies. In the promotion of these studies, the Council may cooperate with international organizations and other appropriate institutions and the private sector. The Council may also promote studies likely to contribute to greater market transparency.

Article 44. Scientific research and development

The Council shall encourage and promote scientific research and development in the areas of cocoa production, transportation, processing and consumption as well as the dissemination and practical application of the results obtained in this field. To this end, the Organization may cooperate with international organizations, research institutions and the private sector.

Article 45. Annual report

The Council shall publish an Annual Report.

PART FIVE: OTHER PROVISIONS

CHAPTER XII. FINE OR FLAVOUR COCOA

Article 46. Fine or flavour cocoa

1. The Council shall, at its first session following the entry into force of this Agreement, review annex C of this Agreement and, if necessary, revise it by special vote, determining the proportions in which the countries listed therein produce and export exclusively or partially fine or flavour cocoa. Thereafter, the Council may at any time during the lifetime of this Agreement review annex C and, if necessary, revise it by special vote. The Council shall seek expert advice on this matter, as appropriate.

2. The Market Committee may make proposals for the Organization to devise and implement a system of statistics on production of and trade in fine or flavour cocoa.

3. Giving due consideration to the importance of fine or flavour cocoa, Members shall examine, and adopt as appropriate, projects relating to fine or flavour cocoa in accordance with the provisions of articles 37 and 39.

CHAPTER XIII: RELIEF FROM OBLIGATIONS AND DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES

Article 47. Relief from obligations in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, or international obligations un-

der the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting relief to a Member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of the obligation and the reasons for which the relief is granted.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the Council shall not grant relief to a Member in respect of the obligation under article 26 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them.

4. The basis for the calculation of the distribution of votes of an exporting Member, for which the Council has recognized a case of force majeure, shall be the effective volume of its exports for the year in which the force majeure occurred and subsequently for the ensuing three years following the force majeure.

Article 48. Differential and remedial measures

Developing importing Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in the light of the provisions of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development.

CHAPTER XIV. CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 49. Consultations

Each member shall accord full and due consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such a procedure shall not be chargeable to the Organization. If such a procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with article 50.

Article 50. Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article and has been discussed, Members holding not less than one third of the total votes, or any five Members, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an ad hoc advisory panel to be constituted as described in paragraph 3 of this article.

3. (a) Unless the Council by special vote decides otherwise, the ad hoc advisory panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the importing Members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members shall not be ineligible to serve on the ad hoc advisory panel.

(c) Persons appointed to the ad hoc advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The costs of the ad hoc advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the ad hoc advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 51. Complaints and action by the Council

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 61, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

(b) If it considers it necessary, suspend additional rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.

4. A Member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XV. STANDARD OF LIVING AND WORKING CONDITIONS

Article 52. Standard of living and working conditions

Members shall give consideration to improving the standard of living and working conditions of populations engaged in the cocoa sector, consistent with their stage of development, bearing in mind internationally recognized principles on these matters. Furthermore, Members agree that labour standards shall not be used for protectionist trade purposes.

CHAPTER XVI. FINAL PROVISIONS

Article 53. Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 54. Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 2001 until and including 31 December 2002 by parties to the International Cocoa Agreement, 1993, and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 2000. The Council under the International Cocoa Agreement, 1993, or the Council under this Agreement may, however, extend once the period of signature of this Agreement. The Council shall immediately notify the depositary of such extension.

Article 55. Ratification, acceptance, approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 2003. The Council under the International Cocoa Agreement, 1993, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.
3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting Member or an importing Member.

Article 56. Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State entitled to sign it.
2. The Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.

3. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 57. Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government which intends to accede to the Agreement, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 58 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting Member or an importing Member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional Member. It shall remain a provisional Member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 58. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2003, or any time thereafter, if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 2002 if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 September 2002, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry

into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 57.

Article 59. Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 60. Withdrawal

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any Member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall immediately inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary. If, as a consequence of withdrawal, membership in this Agreement falls below the requirements provided for in paragraph 1 of article 58 for its entry into force, the Council shall meet in special session to review the situation and to take appropriate decisions.

Article 61. Exclusion

If the Council finds, under paragraph 3 of article 51, that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a member of the Organization.

Article 62. Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 64, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

Article 63. Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth full cocoa year after its entry into force, unless extended under paragraph 3 of this article, or terminated earlier under paragraph 4 of this article.

2. While this Agreement is in force, the Council may, by special vote, decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated agreement enter into force at the end of

the fifth cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 3 of this article.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for two periods not exceeding two cocoa years each. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of Members under article 26 shall continue until the financial liabilities relating to the operation of this Agreement have been discharged. The Council shall notify the depositary of any such decision.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement by any means whatsoever, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets. The Council shall have during that period the necessary powers for the conclusion of all administrative and financial matters.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 60, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article shall so inform the depositary and the Council. Such Member shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

Article 64. Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 85 per cent of the votes of the importing Members, or on such later date as the Council may, by special vote, have determined. The Council may fix a time within which Contracting Parties shall notify the depositary of their acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to participate in this Agreement, unless the Council decides to extend the period fixed for acceptance for such Member to enable it to complete its internal procedures. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

CHAPTER XVII. SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 65. Special Reserve Fund

1. A Special Reserve Fund shall be maintained for the sole purposes of meeting the eventual liquidation expenses of the Organization. The Council shall decide how the interest earned on this Fund will be used.

2. The Special Reserve Fund established by the Council under the International Cocoa Agreement, 1993, shall be transferred to this Agreement for the purpose set out under paragraph 1.

3. A non-member of the International Cocoa Agreement, 1993, which becomes a Member of this Agreement shall be required to contribute to the Special Reserve Fund. The contribution of such Member shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by the Member.

Article 66. Other supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 1993.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1993, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

[For the list of signatories, see p. 245 of this volume.]

ANNEXES

Annex A

Exports of cocoa ^{a/} calculated for the purposes of
article 58 (Entry into force)

Country ^{b/}		1996/97	1997/98	1998/99	Average Three-year period 1996/97-1998/99	
		(tonnes)			(share)	
Côte d'Ivoire	m	1 080 296	1 162 008	1 325 710	1 189 338	47.72%
Ghana	m	323 906	381 174	409 578	371 553	14.91%
Indonesia		321 431	304 558	379 181	335 057	13.44%
Nigeria	m	145 670	133 784	189 311	156 255	6.27%
Cameroon	m	115 373	110 334	119 834	115 180	4.62%
Malaysia	m	89 201	57 761	71 705	72 889	2.92%
Ecuador	m	107 965	24 069	69 897	67 310	2.70%
Brazil	m	59 770	58 972	16 736	45 159	1.81%
Dominican Republic	m	43 712	56 328	22 120	40 720	1.63%
Papua New Guinea	m	28 220	25 727	35 206	29 718	1.19%
Venezuela	m	10 162	8 133	9 624	9 306	0.37%
Togo	m	9 000	5 924	6 849	7 258	0.29%
Guinea		6 260	9 000	5 090	6 783	0.27%
Peru	m	6 865	7 302	4 699	6 289	0.25%
Equatorial Guinea		3 630	5 240	4 140	4 337	0.17%
Sao Tome and Principe	m	2 850	3 520	4 600	3 657	0.15%
Solomon Islands		3 729	4 036	2 680	3 482	0.14%
Haiti		4 070	3 275	1 682	3 009	0.12%
Sierra Leone	m	4 100	2 110	2 700	2 970	0.12%
Tanzania		3 200	3 160	2 410	2 923	0.12%
Congo, Dem. Rep. of		2 500	2 600	2 460	2 520	0.10%
Madagascar		1 853	3 187	2 482	2 507	0.10%
Honduras		2 737	1 679	2 766	2 394	0.10%
Costa Rica		3 746	2 476	- 936	1 762	0.07%
Liberia		670	1 980	2 000	1 550	0.06%
Uganda		1 260	710	2 030	1 333	0.05%
Vanuatu		960	1 207	1 416	1 194	0.05%

Country ^{b/}		1996/97	1997/98	1998/99	Average Three-year period 1996/97–1998/99	
		(tonnes)			(share)	
Grenada	m	1 020	1 134	966	1 040	0.04%
Congo		870	1 085	950	968	0.04%
Jamaica	m	1 248	1 034	496	926	0.04%
Colombia		5 567	804	- 3 809	854	0.03%
Trinidad and Tobago	m	809	973	615	799	0.03%
Gabon	m	700	542	668	637	0.03%
Cuba		387	466	179	344	0.01%
Dominica		230	165	100	165	0.01%
Nicaragua		98	49	159	102	-
Belize		40	140	50	77	-
Benin	m	- 5	193	- 5	61	-
Fiji		50	20	105	58	-
Saint Lucia		1	22	2	8	-
Samoa		7	2	-	3	-
Total ^{c/}		2 394 158	2 386 883	2 696 446	2 492 496	100.00%

Notes:

- a/ Three-year average, 1996/97–1998/99 of net exports of cocoa-beans plus net exports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.
- b/ List restricted to countries which individually exported cocoa in the three-year period 1996/97 to 1998/99, based on information available to the ICCO Secretariat.
- c/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.
- m Member of the International Cocoa Agreement, 1993 as at 31 January 2001.
- nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/01.

Annex B

Imports of cocoa ^{2/} calculated for the purposes of
Article 58 (Entry into force)

Country ^{2/}		1996/97	1997/98	1998/99	Average Three-year period 1996/97-1998/99	
		(tonnes)			(share)	
United States		595 346	680 584	652 266	642 732	19.20%
Germany	m	449 538	449 604	364 642	421 261	12.59%
Netherlands	m	505 869	361 629	385 815	417 771	12.48%
France	m	278 958	278 264	314 113	290 445	8.68%
United Kingdom	m	223 194	243 177	309 038	258 470	7.72%
Belgium/Luxembourg	m	152 423	143 102	117 878	137 801	4.12%
Italy	m	113 478	116 406	111 943	113 942	3.40%
Spain	m	95 622	123 784	107 130	108 845	3.25%
Canada		91 592	112 974	101 293	101 953	3.05%
Russian Federation	m	92 945	98 261	81 676	90 961	2.72%
Japan	m	90 530	75 848	82 532	82 970	2.48%
Singapore		72 305	70 593	76 699	73 199	2.19%
Singapore		55 374	52 656	61 167	56 399	1.69%
Poland		50 683	45 992	53 261	49 979	1.49%
Switzerland	m	46 378	45 812	51 475	47 888	1.43%
Australia		37 038	33 908	35 075	35 340	1.06%
China		31 906	34 118	35 848	33 957	1.01%
Austria	m	31 897	34 857	33 864	33 539	1.00%
Argentina		26 443	24 559	21 945	24 316	0.73%
Turkey		21 687	21 098	20 591	21 125	0.63%
Sweden	m	19 488	17 335	14 551	17 125	0.51%
Czech Republic	m	29 615	26 394	- 6 850	16 386	0.49%
Estonia		13 280	16 937	17 043	15 753	0.47%
Denmark	m	16 003	15 340	15 048	15 464	0.46%
Ireland	m	17 587	13 717	13 359	14 888	0.44%
South Africa		15 711	13 636	15 257	14 868	0.44%
Philippines		9 584	18 684	15 017	14 428	0.43%
Ukraine		7 889	11 694	22 036	13 873	0.41%
Mexico ^{2/}		15 242	13 446	12 888	13 859	0.41%
Thailand		12 683	13 893	12 893	13 156	0.39%
Hungary	m	14 776	9 999	12 574	12 450	0.37%
Korea, Republic of		12 110	11 020	10 147	11 092	0.33%
Finland	m	6 863	14 065	12 124	11 017	0.33%
Greece		9 622	11 004	9 972	10 199	0.30%
Chile		9 349	8 755	9 225	9 110	0.27%
Norway	m	8 943	9 226	8 194	8 788	0.26%
Romania						

Country ^{b/}	1996/97	1997/98	1998/99	Average Three-year period 1996/97-1998/99	
	(tonnes)			(share)	
New Zealand	8 585	8 322	9 231	8 713	0.26%
Slovak Republic	m 8 846	9 080	8 176	8 701	0.26%
Israel	8 995	9 347	7 628	8 657	0.26%
Egypt	m 5 893	6 290	8 841	7 008	0.21%
Yugoslavia, Fed. Rep. of	6 656	4 704	4 032	5 131	0.15%
Croatia	4 579	4 670	2 873	4 041	0.12%
Algeria	2 237	4 024	5 027	3 763	0.11%
Bulgaria	2 993	2 980	4 979	3 651	0.11%
Portugal	m 3 605	3 714	3 574	3 631	0.11%
Lithuania	3 742	3 968	3 006	3 572	0.11%
Belarus	2 647	3 362	3 582	3 197	0.10%
Syrian Arab Republic	1 602	4 968	2 828	3 133	0.09%
Iran	2 548	4 079	1 998	2 875	0.09%
Hong Kong	1 666	3 183	3 371	2 740	0.08%
India ^{c/}	1 389	2 677	3 386	2 484	0.07%
Morocco	2 416	2 611	1 932	2 320	0.07%
Latvia	2 469	2 626	1 653	2 249	0.07%
Tunisia	1 713	1 598	2 282	1 864	0.06%
Saudi Arabia	944	2 333	2 070	1 782	0.05%
Uruguay	1 402	1 377	1 633	1 471	0.04%
Lebanon	1 004	1 169	1 370	1 181	0.04%
Kazakhstan	1 572	1 066	898	1 179	0.04%
Slovenia	873	1 079	1 433	1 128	0.03%
Macedonia (FYR)	1 343	819	801	988	0.03%
Jordan	646	1 114	960	907	0.03%
Iceland	613	965	602	727	0.02%
Kenya	476	1 075	489	680	0.02%
Vietnam	413	566	885	621	0.02%
Pakistan	483	389	885	586	0.02%
Republic of Moldova	635	474	548	552	0.02%
Panama ^{c/}	393	304	229	309	0.01%
Cyprus	318	304	304	309	0.01%
Bolivia	158	188	505	284	0.01%
Sri Lanka ^{c/}	176	302	355	278	0.01%
Uzbekistan	87	133	173	131	-
Zimbabwe	54	141	142	112	-
Libyan Arab Jamahiriya	59	42	224	108	-
Albania	83	116	122	107	-
Guatemala ^{c/}	- 29	- 38	376	103	-
Bosnia and Herzegovina	116	53	135	101	-

Country ^{b/}	1996/97	1997/98	1998/99	Average Three-year period 1996/97–1998/99	
	(tonnes)			(share)	
Georgia	100	100	100	100	-
Malta	49	40	56	48	-
El Salvador	24	18	71	38	-
Zambia	24	-	48	24	-
Saint Vincent/Grenadines	13	5	18	12	-
Barbados	12	9	5	9	-
Total	3 366 573	3 368 717	3 305 565	3 346 952	100.00%

Notes:

- a/ Three-year average, 1996/97–1998/99 of net imports of cocoa-beans plus gross imports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.
- b/ List restricted to countries which individually imported cocoa in the three-year period 1996/97 to 1998/99, based on information available to the ICCO Secretariat.
- c/ Country may also qualify as an exporting country.
- d/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.
- m Member of the International Cocoa Agreement, 1993 as at 31 January 2000.
- nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/01.

Annex C

**Producing countries exporting either exclusively or partially
fine or flavour cocoa**

Costa Rica	Saint Lucia
Dominica	Saint Vincent and the Grenadines
Ecuador	Samoa
Grenada	Sao Tome and Principe
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad and Tobago
Panama	Venezuela
Papua New Guinea	

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO

PREMIÈRE PARTIE. OBJECTIFS ET DÉFINITIONS

CHAPITRE I. OBJECTIFS

Article 1. Objectifs

I. Les objectifs du sixième Accord international sur le cacao sont les suivants :

a) Promouvoir la coopération internationale dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;

b) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions concernant tous les secteurs de cette économie;

c) Contribuer au renforcement des économies nationales des pays Membres, en prenant les mesures appropriées, notamment en élaborant des projets appropriés à soumettre aux institutions compétentes en vue de leur financement et de leur mise en oeuvre;

d) Contribuer à un développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale, dans l'intérêt de tous les Membres, en prenant les mesures appropriées, notamment en :

i) Promouvant une économie cacaoyère durable;

ii) Promouvant les recherches et l'application de leurs résultats;

iii) Promouvant la transparence de l'économie cacaoyère mondiale par la collecte, l'analyse et la diffusion de statistiques pertinentes et la réalisation d'études appropriées;

iv) Promouvant et stimulant la consommation de chocolat et de produits à base de cacao, afin d'accroître la demande de cacao en coopération étroite avec le secteur privé.

2. Pour atteindre ces objectifs, les Membres doivent, dans le contexte approprié, encourager le secteur privé à s'impliquer plus activement dans les travaux de l'Organisation.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme cacao désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

2. L'expression produits dérivés du cacao désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte/liqueur de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurrée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;

3. L'expression année cacaoyère désigne la période de 12 mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;

4. L'expression Partie contractante désigne un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

5. Le terme Conseil désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

6. L'expression prix quotidien désigne l'indicateur représentatif du prix international du cacao utilisé aux fins du présent Accord et calculé selon les dispositions de l'article 40;

7. L'expression entrée en vigueur désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif;

8. L'expression pays exportateur ou Membre exportateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être Membre exportateur;

9. L'expression exportations de cacao désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression importations de cacao désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un Membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

10. L'expression cacao fin (« fine » ou « flavour ») désigne le cacao dont la saveur et la couleur sont réputées exceptionnelles et qui est produit dans les pays énumérés à l'annexe C du présent Accord.

11. L'expression pays importateur ou Membre importateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

12. Le terme Membre désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;

13. Le terme Organisation désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

14. Le secteur privé comprend toutes les entités relevant du secteur privé et dont les principales activités relèvent du secteur cacaoyer. Il englobe les agriculteurs, les commerçants, les transformateurs, les fabricants et les établissements de recherche. Dans le cadre du présent Accord, le secteur privé comprend également les entreprises, organismes et établissements publics, qui, dans certains pays, exercent des rôles habituellement remplis par des entités privées dans d'autres pays;

15. L'expression pays producteur désigne un pays qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

16. L'expression majorité répartie simple signifie la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément;

17. L'expression droits de tirage spéciaux (DTS) désigne les droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;

18. L'expression vote spécial signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément, à condition qu'au moins cinq Membres exportateurs et une majorité de membres importateurs soient présents;

19. Une économie cacaoyère durable est un système dans lequel tous les acteurs maintiennent la productivité à des niveaux qui sont économiquement viables, écologiquement rationnels et culturellement acceptables, grâce à une gestion efficace des ressources.

20. Le terme tonne désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme livre désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;

21. L'expression total mondial des stocks de cacao en fèves de fin de campagne signifie toutes les fèves de cacao sèches identifiées le dernier jour de l'année cacaoyère (le 30 septembre) quels qu'en soient le lieu d'entreposage, le propriétaire ou l'usage auquel elles sont destinées.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS STATUTAIRES

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 3. Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie contractante est Membre de l'Organisation.
2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir :
 - a) Les Membres exportateurs;
 - b) Les Membres importateurs.
3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4. Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence dans le présent Accord à « un gouvernement » ou « des gouvernements » est réputée valoir aussi pour l'Union européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, ces organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées à leurs États Membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les États Membres de ces organisations intergouvernementales ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 5. Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continu d'exister et elle assure la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

- a) Du Conseil international du cacao et de ses organes subsidiaires;
- b) Du Directeur exécutif et des autres Membres du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 6. Composition du Conseil international du cacao

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7. Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les membres; en particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, le Conseil insère dans ses contrats les conditions de la présente disposition et de l'article 24 de façon à les porter à la connaissance des autres parties aux contrats; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérés, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et le Conseil n'est pas réputé avoir outrepassé les pouvoirs à lui conférés.

3. Le Conseil, peut, à tout moment, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;
- b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 25;
- c) Révision de la liste des producteurs de cacao fin (« fine » ou « flavour ») conformément à l'article 46;

- d) Dispense d'obligations conformément à l'article 47;
- e) Règlement des différends conformément à l'article 50;
- f) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 51;
- g) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 56;
- h) Exclusion d'un Membre conformément à l'article 61;
- i) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 63;
- j) Recommandation d'amendements aux Membres conformément à l'article 64.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'ajouter d'autres exceptions au paragraphe 3 plus haut. Il peut révoquer toute délégation de pouvoir par une décision prise également par un vote spécial.

5. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment son propre règlement intérieur et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation. Il peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions particulières.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

7. Le Conseil peut créer tous les groupes de travail nécessaires pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

Article 8. Président et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre Membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 9. Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par un Membre ou plusieurs Membres détenant au moins 200 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 23 et 60.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours civils à l'avance, sauf en cas d'urgence.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10. Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de Membres, c'est-à-dire celle des Membres exportateurs et celle des Membres importateurs, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres exportateurs sont réparties comme suit : chaque Membre exportateur détient cinq voix de base. Les voix restantes sont réparties entre tous les Membres exportateurs en proportion du volume moyen de leurs exportations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du Bulletin trimestriel de statistiques du cacao. À cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations nettes de cacao en fèves les exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 41.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque Membre. Les voix restantes sont réparties selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque Membre importateur, pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs, représente dans le total des moyennes de l'ensemble des Membres importateurs. À cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients spécifiés à l'article 41.

4. Si, pour une raison quelconque, des difficultés surgissent concernant la détermination ou la mise à jour de la base statistique pour le calcul des voix conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de retenir une base statistique différente pour le calcul des voix.

5. Aucun Membre ne détient plus de 400 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article sont redistribuées entre les autres Membres selon les dispositions desdits paragraphes.

6. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

7. Il ne peut y avoir fractionnement de voix.

Article 11. Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 5 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que cet autre Membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit Membre.

Article 12 Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoit un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, de deux ou de trois Membres exportateurs ou d'un, de deux ou de trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise, en raison du vote négatif d'un ou de deux Membres exportateurs ou d'un ou de deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un Membre exportateur ou par un Membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13. Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales, selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

4. Le Conseil s'efforce d'associer à ses travaux sur la politique de production et de consommation de cacao les institutions financières internationales et les autres parties qui s'intéressent à l'économie cacaoyère mondiale.

Article 14. Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout État non membre à participer à ses réunions à titre d'observateur.

2. Le Conseil peut également inviter toute organisation mentionnée dans l'article 13 à participer à ses réunions à titre d'observateur.

Article 15. Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de 10 Membres exportateurs et de 10 Membres importateurs. Si, toutefois, le nombre des Membres exportateurs ou le nombre des Membres importateurs de l'Organisation est inférieur à 10, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de Membres, décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les Membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque Membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les représentants des Membres exportateurs, soit parmi les représentants des Membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de Membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre Membre du Bureau qui préside une

réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16. Élection du Comité exécutif

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil, respectivement, par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17. Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque Membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun Membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur ou tout Membre importateur qui n'est pas Membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des Membres élus peut autoriser tout Membre exportateur ou tout Membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Pendant une année cacaoyère quelconque, un Membre peut, après consultation avec le Membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce Membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre Membre exportateur ou importateur du Comité exécutif, selon qu'il convient, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le Membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif requiert la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

Article 18. Compétences du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif s'occupe des questions administratives, financières et structurelles de l'Organisation; en particulier, il :

a) Examine le projet de programme de travail annuel de l'Organisation qui doit être soumis au Conseil pour approbation;

b) Examine et évalue le rapport présenté par le Directeur exécutif sur l'exécution du programme de travail et la liste des priorités;

c) Étudie et recommande les budgets administratifs annuels;

d) Suit l'exécution du budget et analyse notamment les revenus et les dépenses;

e) Assiste le Conseil pour la nomination du Directeur exécutif et des hauts fonctionnaires de l'Organisation;

f) Approuve les projets destinés à être financés par le Fonds commun pour les produits de base et d'autres organismes donateurs entre les sessions du Conseil.

Article 19. Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence d'au moins cinq Membres exportateurs et de la majorité des Membres importateurs, sous réserve que les Membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des Membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance d'ouverture de la session, le deuxième jour et pendant le reste de la session, le quorum pour la séance d'ouverture est réputé constitué par la présence des Membres exportateurs et importateurs détenant la majorité simple des voix dans chaque catégorie.

3. Le quorum exigé pour les séances qui suivent la séance d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture de toute réunion du Comité exécutif est constitué par la présence d'au moins quatre Membres exportateurs et quatre Membres importateurs, à condition que ces Membres détiennent ensemble, dans chaque catégorie, au moins la majorité simple des votes des Membres dans cette catégorie.

Article 20. Le personnel de l'Organisation

1. Le Conseil nomme le Directeur exécutif par un vote spécial pour un mandat dont la durée ne dépassera pas celle de l'Accord et de ses prorogations éventuelles. Il fixe les règles de sélection des candidats et les conditions d'engagement du Directeur exécutif.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, autant que possible, choisis parmi les ressortissants des Membres exportateurs et des Membres importateurs.

5. Ni le Directeur exécutif ni le personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le transport ou la publicité du cacao.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Directeur exécutif ou le personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

Article 21. Programme de travail

1. À la dernière réunion qu'il tient avant la fin de chaque année cacaoyère, le Conseil, sur la recommandation du Comité exécutif, adopte le programme de travail de l'Organisation pour l'année suivante, établi par le Directeur exécutif. Le programme de travail comprend les projets et activités qui doivent être exécutés par l'Organisation pendant la nouvelle année cacaoyère. Il est mis en œuvre par le Directeur exécutif.

2. À la dernière réunion qu'il tient avant la fin de chaque année cacaoyère, le Comité exécutif évalue l'application du programme de travail de l'année en cours, en se fondant sur un rapport du Directeur exécutif. Le Comité exécutif présente ses conclusions au Conseil.

3. Lors de la première réunion qu'il tient en application du présent Accord, le Conseil, sur la recommandation du Comité exécutif, adopte une liste de priorités pour la durée de l'Accord, compte tenu des objectifs de celui-ci. Cette liste sert de base pour l'élaboration du programme de travail annuel. À sa dernière réunion de chaque année cacaoyère, le Comité exécutif, se fondant sur un rapport du Directeur exécutif, examine et actualise cette liste en mettant particulièrement l'accent sur les priorités pour l'année suivante.

CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22. Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement hôte ») et l'Organisation internationale du cacao, avec les amendements qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le nouveau Gouvernement hôte conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte;
ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

5. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

CHAPITRE VI. FINANCES

Article 23. Finances

1. Il est tenu un compte administratif aux fins de l'administration du présent Accord. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des Membres, fixées conformément à l'article 25. Toutefois, si un Membre demande des services particuliers, le Conseil peut décider d'approuver cette demande et réclame audit Membre le paiement de ces services.

2. Le Conseil peut établir des comptes distincts à des fins particulières qu'il peut établir conformément aux objectifs du présent Accord. Ces comptes sont financés par des contributions volontaires des Membres et d'autres organismes.

3. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

4. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des Membres intéressés.

5. Si les finances de l'Organisation sont ou semblent devoir être insuffisantes pour financer les dépenses du reste de l'année cacaoyère, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 20 jours ouvrables, à moins qu'une réunion du Conseil ne soit déjà prévue dans les 30 jours civils.

Article 24. Responsabilités des Membres

Les responsabilités d'un Membre à l'égard du Conseil et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec le Conseil sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux pouvoirs du Conseil et aux obligations des Membres, en particulier du paragraphe 2 de l'article 7 de la première phrase du présent article.

Article 25. Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre de voix de l'ensemble des Membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque Membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

Article 26. Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent Membres.

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau Membre, trois mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un Membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

5. Le Conseil examine la question de la participation de tout Membre en retard de deux ans dans le paiement de ses contributions et peut décider, par vote spécial, qu'il ne jouira plus des droits conférés par la qualité de Membre et/ou ne sera plus pris en considération à des fins budgétaires. Le Membre en question demeure tenu de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. S'il règle ses arriérés, il recouvre les droits conférés par la qualité de Membre. Tout versement effectué par un Membre ayant des arriérés est affecté d'abord au paiement de ces arriérés, plutôt qu'au règlement des contributions pour l'exercice en cours.

Article 27. Vérification et publication des comptes

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre des comptes mentionnés à l'article 23, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements Membres, dont l'un représente les Membres exportateurs et l'autre les Membres importateurs, et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements Membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation pour leurs services professionnels. Toutefois, les frais de voyage et indemnités de subsistance peuvent être remboursés par l'Organisation selon les modalités et aux conditions fixées par le Conseil.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue ainsi que les intentions et les buts de la vérification sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

Article 28. Relations avec le Fonds commun et avec d'autres donateurs multilatéraux et bilatéraux

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base en vue d'aider à la préparation et au financement des projets qui présentent un intérêt pour l'économie cacaoyère.

2. L'Organisation s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ainsi qu'avec des institutions multilatérales et bilatérales de financement afin d'obtenir le financement des programmes et des projets qui revêtent un intérêt pour l'économie cacaoyère, selon que de besoin.

3. En aucun cas, l'Organisation n'assume d'obligations financières liées aux projets, que ce soit en son nom propre ou au nom de ses Membres. Aucun Membre de l'Organisation ne saurait être tenu pour responsable, en vertu de son appartenance à l'Organisation, d'emprunts ou de prêts contractés par un autre Membre ou une autre instance en rapport avec ces projets.

Article 29. Rôle de l'Organisation en ce qui concerne les projets

1. L'Organisation s'efforce d'aider les Membres à préparer des projets qui présentent un intérêt pour l'économie cacaoyère et destinés à être financés par d'autres institutions ou instances.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil approuve la participation de l'Organisation à la mise en œuvre de projets adoptés. En aucun cas cette participation n'entraîne des coûts supplémentaires pour le budget administratif de l'Organisation.

CHAPITRE VII. COMMISSION CONSULTATIVE
SUR L'ÉCONOMIE CACAOYÈRE MONDIALE

Article 30. Établissement de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale

1. Le Conseil établit la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale en vue d'encourager les experts du secteur privé, tel que défini à l'article 2 du présent Accord, à s'impliquer activement dans les travaux de l'Organisation et de promouvoir un dialogue suivi entre experts du secteur public et experts du secteur privé.

2. La Commission est un organe consultatif qui peut soumettre des recommandations au Conseil sur toute question relevant du présent Accord.

Article 31. Composition de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale

1. La Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale est composée d'experts de tous les secteurs de l'économie cacaoyère, à savoir :

- a) D'associations du commerce et de l'industrie;

b) D'organisations nationales et régionales de production de cacao, des secteurs public et privé;

c) D'organisations nationales d'exportation de cacao;

d) D'instituts de recherche sur le cacao;

e) D'autres associations ou institutions du secteur privé qui ont un intérêt dans l'économie cacaoyère.

2. Ces experts agissent à titre personnel ou pour le compte de leurs associations respectives.

3. Les Membres de l'Organisation peuvent y participer en qualité d'observateur.

4. La Commission est composée de sept membres originaires de pays exportateurs et de sept membres originaires de pays importateurs, tels que définis au paragraphe 1 du présent article, désignés par le Conseil toutes les deux années cacaoyères. Les membres peuvent désigner un ou plusieurs conseillers et suppléants. À la lumière de l'expérience de la Commission, le Conseil peut augmenter le nombre de membres de la Commission.

5. La Commission peut aussi inviter à participer à ses travaux des experts ou des personnalités des secteurs public et privé réputés pour leurs compétences dans l'un des domaines d'activité.

6. Le Président de la Commission est choisi parmi les membres de la Commission. La présidence est assurée en alternance, pour une durée correspondant à deux années cacaoyères, par les pays exportateurs et par les pays importateurs.

7. Une fois constituée, la Commission consultative élabore ses propres règles et les recommande pour adoption par le Conseil.

Article 32. Mandat de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale

1. La Commission, agissant à titre consultatif :

a) Contribue au développement d'une économie cacaoyère durable;

b) Identifie les éléments qui affectent l'offre et la demande et propose des mesures correctives;

c) Facilite l'échange d'informations sur la production, la consommation et les stocks; et

d) Fournit des conseils sur d'autres questions concernant le cacao relevant du présent Accord.

2. La Commission peut créer des groupes de travail spéciaux pour l'aider à s'acquitter de son mandat, à condition que leurs coûts de fonctionnement n'aient pas d'incidences budgétaires pour l'Organisation.

3. Le Directeur exécutif assiste la Commission selon que de besoin.

Article 33. Réunions de la Commission consultative sur l'économie cacaoyère mondiale

1. En règle générale, la Commission se réunit deux fois par an au siège de l'Organisation, en même temps que les sessions ordinaires du Conseil. Elle peut tenir des réunions supplémentaires, avec l'approbation du Conseil.

2. Lorsque le Conseil accepte une invitation qui lui est faite par un Membre de tenir une réunion sur son territoire, la Commission peut se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation, auquel cas les coûts supplémentaires encourus sont pris en charge par le Membre en question.

3. Le Président de la Commission dresse l'ordre du jour de ses réunions en concertation avec le Directeur exécutif.

4. La Commission fait régulièrement rapport au Conseil sur ses travaux.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

CHAPITRE VIII. OFFRE ET DEMANDE

Article 34. Comité du marché

1. Afin de contribuer à la plus forte croissance possible de l'économie cacaoyère, et au développement équilibré de la production et de la consommation, de façon à assurer un équilibre durable entre l'offre et la demande, le Conseil établit un Comité du marché constitué de tous les Membres exportateurs et importateurs. Ce comité a pour tâche d'analyser les tendances et les perspectives de développement dans les secteurs de la production et de la consommation du cacao ainsi que l'évolution des stocks et des prix, d'identifier les déséquilibres du marché à un stade précoce, ainsi que les obstacles à la croissance de la consommation de cacao, tant dans les pays exportateurs qu'importateurs.

2. À sa première session, au début de la nouvelle année cacaoyère, le Comité du marché examine les prévisions annuelles de production et de consommation mondiales pour les cinq années cacaoyères suivantes. Le Directeur exécutif fournit les informations nécessaires à la préparation de ces prévisions. Les prévisions établies sont étudiées et révisées tous les ans si nécessaire.

3. Le Directeur exécutif présente en outre, à titre d'illustration seulement, divers scénarios basés sur les chiffres indicatifs des niveaux annuels de production mondiale nécessaires pour atteindre et maintenir l'équilibre de l'offre et de la demande à des niveaux déterminés des prix réels. Les facteurs à prendre en considération sont notamment les variations escomptées de la production et de la consommation en fonction des mouvements des prix réels et les variations prévues des stocks.

4. Sur la base de ces prévisions, afin de rétablir l'équilibre du marché à long terme et à moyen terme, les Membres exportateurs peuvent entreprendre de coordonner leurs politiques de production nationale.

5. Tous les Membres s'efforcent de stimuler la consommation de cacao dans leur pays. Chaque Membre est responsable des moyens et des méthodes qu'il utilise à cette fin. Tous les Membres s'efforcent en particulier d'éliminer ou de réduire de façon significative les obstacles intérieurs au développement de la consommation. À cet égard, les Membres tiennent le Directeur exécutif régulièrement informé des législations nationales et des mesures prises concernant la consommation de cacao et lui fournissent toutes autres informations pertinentes, y compris sur les taxes nationales et les droits de douane.

6. Le Comité soumet des rapports détaillés à chaque session ordinaire du Conseil. Celui-ci, sur la base de ces rapports, fait le bilan de la situation générale, en évaluant en particulier l'évolution de l'offre et de la demande mondiales à la lumière des dispositions du présent article. Le Conseil peut soumettre des recommandations aux Membres sur la base de cette évaluation.

7. Le Comité établit ses propres règles et réglementations.

8. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

Article 35. Transparence du marché

1. Pour favoriser la transparence du marché, l'Organisation tient à jour des renseignements sur les broyages, la consommation, la production, les exportations (y compris les réexportations) et les importations de cacao et de produits cacaotés ainsi que sur les stocks des Membres. À cette fin, les Membres font de leur mieux pour communiquer au Directeur exécutif, dans des délais raisonnables, des statistiques aussi détaillées et aussi exactes que possible.

2. Si un Membre ne fournit pas ou a des difficultés à fournir dans des délais raisonnables les données statistiques requises par le Conseil pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation, celui-ci peut lui en demander la raison. Lorsqu'une assistance se révèle nécessaire dans ce domaine, le Conseil peut offrir l'appui voulu pour surmonter les difficultés rencontrées.

3. Le Conseil prend les mesures supplémentaires qu'il juge nécessaires en cas d'inobservation des dispositions du présent article.

4. Le Conseil prend les dispositions voulues pour que soient recueillis régulièrement d'autres renseignements qu'il juge utiles pour suivre l'évolution du marché ainsi que pour évaluer la capacité actuelle et potentielle de production et de consommation de cacao.

Article 36. Stocks

1. Dans le but d'assurer une plus grande transparence du marché et ainsi faciliter l'évaluation du volume des stocks mondiaux, chaque Membre fournit au Directeur exécutif des renseignements sur le niveau des stocks détenus dans son pays. Dans la mesure du possible, les Membres fournissent au Directeur exécutif chaque année au mois de mai, dernier délai, des renseignements aussi détaillés, à jour et précis qu'ils le peuvent sur les stocks détenus dans leurs pays respectifs à la fin de l'année cacaoyère précédente.

2. Si un Membre ne fournit pas, ou a des difficultés à fournir, dans des délais raisonnables, les statistiques que demande le Conseil pour que l'Organisation puisse fonctionner de façon efficace, le Conseil peut lui en demander la raison. S'il s'avère qu'une assistance technique est nécessaire pour y remédier, le Conseil peut proposer les mesures d'aide requises.

3. Le Directeur exécutif prend les mesures nécessaires pour que le secteur privé collabore activement à ces travaux, tout en garantissant la confidentialité commerciale des informations fournies.

4. Ces informations concernent les stocks de cacao en fèves.
5. Sur la base de ces informations, le Directeur exécutif soumet au Comité du marché un rapport annuel sur la situation des stocks mondiaux de cacao.

Article 37. Promotion

1. Les Membres s'engagent à encourager la consommation de chocolat et de produits à base de cacao, afin d'accroître la demande de cacao par tous les moyens possibles.
2. À cette fin, le Conseil établit un comité de promotion chargé de favoriser la consommation de cacao.
3. Tous les Membres de l'Organisation peuvent participer au Comité.
4. Le Comité assure le fonctionnement et, par l'intermédiaire du Directeur exécutif, l'administration d'un fonds de promotion utilisé uniquement pour financer des campagnes de promotion, des recherches et des études concernant la consommation de cacao ainsi que les dépenses administratives connexes.
5. Le Comité s'emploie à obtenir la collaboration du secteur privé pour l'exécution de ses activités.
6. Les activités de promotion du Comité sont financées par des ressources qui peuvent être fournies par des Membres, des non-membres, d'autres organismes et le secteur privé. Les participants ou établissements du secteur privé peuvent également contribuer aux programmes de promotion selon les modalités arrêtées par le Comité.
7. Toutes les décisions du Comité concernant les campagnes et activités de promotion sont prises par les Membres qui contribuent au Fonds.
8. Le Comité obtient l'approbation d'un pays avant de mener une campagne de promotion sur son territoire.
9. Le Comité élabore ses propres règles et règlements et fait rapport périodiquement au Conseil.
10. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon les besoins.

Article 38. Produits de remplacement du cacao

1. Les Membres considèrent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao et au développement d'une économie cacaoyère durable. À cet égard, ils tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents.
2. Le Directeur exécutif présente périodiquement au Comité du marché des rapports sur l'évolution de la situation. Sur la base de ces rapports, le Comité du marché fait le point de la situation et, si nécessaire, présente des recommandations au Conseil en vue de l'adoption de décisions appropriées.

CHAPITRE IX. DÉVELOPPEMENT D'UNE ÉCONOMIE CACAOYÈRE DURABLE

Article 39. Économie cacaoyère durable

1. Les Membres accordent l'attention voulue à la gestion durable des ressources cacaoyères afin d'assurer des recettes équitables à tous les acteurs de l'économie cacaoyère, compte tenu des principes et objectifs d'un développement durable énoncés dans le programme Action 21, adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (CNUED) le 14 juin 1992.

2. L'Organisation est le cadre principal d'un dialogue permanent entre tous les acteurs en vue de favoriser le développement d'une économie cacaoyère durable.

3. Le Conseil adopte et examine périodiquement des programmes et projets relatifs à une économie cacaoyère durable, compte tenu du paragraphe 1 du présent article.

4. Le Conseil coordonne s'il y a lieu ses activités dans ce domaine avec celles d'autres organismes pour éviter les chevauchements.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS RELATIVES À LA SURVEILLANCE DU MARCHÉ

Article 40. Prix quotidien

1. Aux fins du présent Accord et en particulier à des fins de surveillance de l'évolution du marché cacaoyer, le Directeur exécutif calcule et publie un prix quotidien du cacao en fèves. Ce prix est exprimé en droits de tirage spéciaux (DTS) la tonne.

2. Le prix quotidien est la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés sur le marché à terme des instruments financiers de Londres (LIFFE) et à la Bourse du commerce de New York à l'heure de clôture du marché de Londres. Les cours de Londres sont convertis en dollars des États-Unis la tonne au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. La moyenne libellée en dollars des États-Unis des cours de Londres et de New York est convertie en DTS au taux de change officiel quotidien approprié du dollar des États-Unis en DTS, publié par le Fonds monétaire international. Le Conseil décide du mode de calcul à employer quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou quand le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le 15 du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'employer toute autre méthode pour calculer le prix quotidien qu'il estime plus satisfaisante que celle qui est prescrite dans le présent article.

Article 41. Coefficients de conversion

1. Aux fins de déterminer l'équivalent fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao et amandes décortiquées 1,25. Le Conseil peut décider,

s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent article sont fixés par le Conseil.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion indiqués au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE XI. INFORMATION, ÉTUDES ET RECHERCHES

Article 42. Information

1. L'Organisation sert de centre mondial d'information pour la collecte, le regroupement, l'échange et la diffusion efficaces de renseignements sur tous les éléments concernant le cacao et les produits dérivés du cacao, dont :

- a) Des données statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde;
- b) Si elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, la commercialisation, le transport, la transformation, l'utilisation et la consommation du cacao;
- c) Des informations sur les politiques gouvernementales, sur les taxes ainsi que sur les normes et les lois et règlements nationaux applicables au cacao.

2. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais au moins deux fois par année cacaoyère, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour cette année cacaoyère.

Article 43. Etudes

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux Membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées et le secteur privé. Il peut également encourager les études susceptibles de contribuer à l'amélioration de la transparence du marché et de faciliter le développement d'une économie cacaoyère mondiale équilibrée et durable.

Article 44. Recherche scientifique

Le Conseil encourage et favorise la recherche scientifique dans le domaine de la production, du transport, de la transformation et de la consommation de cacao, ainsi que la dif-

fusion et l'application pratique de ses résultats. À cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales, des instituts de recherche et le secteur privé.

Article 45. Rapport annuel

Le Conseil publie un rapport annuel.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE XII. CACAO FIN « FINE » OU « FLAVOUR »)

Article 46. Cacao fin (« fine » ou « flavour »)

1. Lors de sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil passe en revue l'annexe C du présent Accord et, le cas échéant, par vote spécial, la révise, déterminant la proportion dans laquelle les pays visés à ladite annexe produisent et exportent exclusivement ou partiellement du cacao fin (« fine » ou « flavour »). Le Conseil peut ultérieurement à n'importe quel moment pendant la durée de cet Accord passer en revue et le cas échéant, par vote spécial, réviser l'annexe C. Le Conseil prend l'avis d'experts en la matière, en cas de besoin.

2. Le Comité du marché soumet à l'Organisation des propositions d'élaboration et d'application d'un système de statistiques sur la production et le commerce du cacao fin (« fine » ou « flavour »).

3. Compte dûment tenu de l'importance du cacao fin (« fine » ou « flavour »), les Membres examinent et adoptent, en cas de besoin, des projets relatifs au cacao fin (« fine » ou « flavour ») en conformité avec les dispositions des articles 37 et 39.

CHAPITRE XIII. DISPENSE D'OBLIGATIONS ET MESURES DIFFÉRENCIÉES ET CORRECTIVES

Article 47. Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.

3. En dépit des dispositions précitées dans le présent article, le Conseil ne dispensera pas un Membre de ses obligations aux termes de l'article 26 de régler ses contributions ou des conséquences d'un défaut de paiement.

4. Le calcul de la répartition des voix des Membres exportateurs, pour lesquels le Conseil a reconnu un cas de force majeure, doit être basé sur le volume effectif des exportations de l'année au cours de laquelle le cas de force majeure intervient et pour les trois années qui s'ensuivent.

Article 48. Mesures différenciées et correctives

Les Membres en développement importateurs et les pays les moins avancés qui sont Membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées à la lumière des dispositions de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIV. CONSULTATIONS, DIFFÉRENDS ET PLAINTES

Article 49. Consultations

Chaque Membre accorde pleine et entière considération aux représentations qu'un autre Membre peut lui adresser au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déferée au Conseil conformément à l'article 50.

Article 50. Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, plusieurs Membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, ou cinq Membres quelconques, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif ad hoc constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) À moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, le groupe consultatif ad hoc est composé de :

i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes, désignées par les Membres importateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que les ressortissants de Membres siègent au groupe consultatif ad hoc.

c) Les Membres du groupe consultatif ad hoc siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses du groupe consultatif ad hoc sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif ad hoc est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 51. Action du Conseil en cas de plainte

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité simple répartie et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 65 :

a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce Membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XV. NIVEAU DE VIE ET CONDITIONS DE TRAVAIL

Article 52. Niveau de vie et conditions de travail

Les membres veillent à améliorer le niveau de vie et les conditions de travail des personnes oeuvrant dans le secteur du cacao, d'une façon compatible avec leur niveau de développement et compte tenu des principes convenus à l'échelle internationale dans ce domaine. Ils conviennent en outre de ne pas utiliser les normes de travail à des fins protectionnistes.

CHAPITRE XVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 53. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 54. Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des parties à l'Accord international de 1993 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 2001 au 31 décembre 2002 inclus. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1993 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra proroger le délai pour la signature du présent Accord. Il donnera immédiatement notification de cette prorogation au dépositaire.

Article 55. Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 31 décembre 2003. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1993 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est Membre exportateur ou Membre importateur.

Article 56. Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout État habilité à le signer.

2. Le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'État qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.

3. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 57. Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement qui a l'intention d'y adhérer, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément

à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 62 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est, dès lors, Membre à titre provisoire. Il reste Membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 58. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 2003 ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 2002 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60% au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1er septembre 2002, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront, ou adopter toute autre disposition qu'ils jugeront nécessaire.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 57.

Article 59. Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 60. Retrait

1. À tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le Membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire. Si, par suite d'un retrait, le nombre de Membres est insuffisant pour que soient satisfaites les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 58 pour l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner la situation et prendre les décisions appropriées.

Article 61. Exclusion

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 51, qu'un Membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose, et s'il détermine en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit Membre cesse d'être Membre de l'Organisation.

Article 62. Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 64, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

Article 63. Durée, prorogation et fin

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année cacaoyère complète suivant son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.

2. Tant que l'Accord est en vigueur, le Conseil peut, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la cinquième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour deux périodes n'excédant pas deux années cacaoyères chacune. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les Membres en vertu de l'article 26 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au fonctionnement du présent Accord aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord de quelque façon que ce soit, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs. Le Conseil a pendant cette période les pouvoirs nécessaires pour mener à bien toutes les questions administratives et financières.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 60, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le dépositaire et le Conseil. Ce Membre cesse d'être partie au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.

Article 64. Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres exportateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres importateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre de façon que celui-ci puisse mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

CHAPITRE XVII. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES ET TRANSITOIRES

Article 65. Fonds de réserve spécial

1. Un Fonds de réserve spécial est institué, qui servira uniquement à couvrir les dépenses de liquidation de l'Organisation qui pourraient être nécessaires. Le Conseil décide de la façon dont les intérêts perçus sur ce Fonds seront utilisés.

2. Le montant du Fonds de réserve spécial, fixé par le Conseil aux termes de l'Accord international de 1993 sur le cacao, sera transféré au présent Accord en vertu du paragraphe 1.

3. Un Membre qui n'a pas adhéré à l'Accord international de 1993 sur le cacao et qui adhère au présent Accord doit apporter une contribution au Fonds de réserve spécial. La contribution de ce Membre est fixée par le Conseil en fonction du nombre de voix que celui-ci détient.

Article 66. Autres dispositions supplémentaires et transitoires

1. Il est considéré que le présent Accord remplace l'Accord international de 1993 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1993 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et dont il n'est pas précisé que l'effet expire à cette date, restent applicables à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

[*Pour la liste des signataires, voir p. 245 du présent volume.*]

ANNEXES

Annexe A
Exportations de cacao' calculées aux fins de l'article 58
(Entrée en vigueur)

Pays ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Moyenne sur trois ans 1996/97 - 1998/99	
					(Tonnes)	(Part)
Côte d'Ivoire	m	1 080 296	1 162 008	1 325 710	1 189 338	47,72 %
Ghana	m	323 906	381 174	409 578	371 553	14,91 %
Indonésie		321 431	304 558	379 181	335 057	13,44 %
Nigéria	m	145 670	133 784	189 311	156 255	6,27 %
Cameroun	m	115 373	110 334	119 834	115 180	4,62 %
Malaisie	m	89 201	57 761	71 705	72 889	2,92 %
Équateur	m	107 965	24 069	69 897	67 310	2,70 %
Brésil	m	59 770	58 972	16 736	45 159	1,81 %
République dominicaine	m	43 712	56 328	22 120	40 720	1,63 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée	m	28 220	25 727	35 206	29 718	1,19 %
Venezuela	m	10 162	8 133	9 624	9 306	0,37 %
Togo	m	9 000	5 924	6 849	7 258	0,29 %
Guinée		6 260	9 000	5 090	6 783	0,27 %
Pérou	m	6 865	7 302	4 699	6 289	0,25 %
Guinée équatoriale		3 630	5 240	4 140	4 337	0,17 %
Sao Tomé-et-Principe	m	2 850	3 520	4 600	3 657	0,15 %
Îles Salomon		3 729	4 036	2 680	3 482	0,14 %
Haiti		4 070	3 275	1 682	3 009	0,12 %
Sierra Leone	m	4 100	2 110	2 700	2 970	0,12 %
République-Unie de Tanzanie		3 200	3 160	2 410	2 923	0,12 %
République démocratique du Congo		2 500	2 600	2 460	2 520	0,10 %
Madagascar		1 853	3 187	2 482	2 507	0,10 %
Honduras		2 737	1 679	2 766	2 394	0,10 %
Costa Rica		3 746	2 476	- 936	1 762	0,07 %
Libéria		670	1 980	2 000	1 550	0,06 %
Ouganda		1 260	710	2 030	1 333	0,05 %
Vanuatu		960	1 207	1 416	1 194	0,05 %
Grenade	m	1 020	1 134	966	1 040	0,04 %
Congo		870	1 085	950	968	0,04 %
Jamaïque	m	1 248	1 034	496	926	0,04 %
Colombie		5 567	804	- 3 809	854	0,03 %
Trinité-et-Tobago	m	809	973	615	799	0,03 %
Gabon	m	700	542	668	637	0,03 %
Cuba		387	466	180	344	0,01 %

Pays ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Moyenne sur trois ans 1996/97 - 1998/99	
				(Tonnes)	(Part)
Dominique	230	165	100	165	0,01 %
Nicaragua	98	49	159	102	-
Belize	40	140	50	77	-
Bénin	- 5	193	- 5	61	-
Fidji	50	20	105	58	-
Sainte-Lucie	1	22	2	8	-
Samoa	7	2	-	3	-
Total^c	2 394 158	2 386 883	2 696 446	2 492 496	100,00 %

Notes:

^a Moyenne sur trois ans, 1996/97 - 1998/99, des exportations *nettes* de cacao en fèves plus les exportations *nettes* de produits dérivés du cacao convertis en équivalents fèves à l'aide des facteurs de conversion suivants : beurre de cacao 1,33; poudre et tourteau de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao 1,25.

^b Liste limitée aux pays ayant individuellement exporté du cacao au cours de la période 1996/97 - 1998/99, d'après les renseignements dont disposait le secrétariat de l'OIC.

^c Les chiffres étant arrondis, leur total ne représente pas toujours la somme exacte de ses éléments.

^m Membre de l'Accord international de 1993 sur le cacao, au 31 janvier 2001.

- Quantité nulle, négligeable ou inférieure à l'unité utilisée.

Source : Organisation internationale du cacao, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. XXVII, No 1, année cacaoyère 2000/2001.

Annexe B
Importations de cacao^a calculées aux fins de l'article 58
(Entrée en vigueur)

Pays ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Moyenne sur trois ans 1996/97 - 1998/99	
					(Tonnes)	(Part)
États-Unis		595 346	680 584	652 266	642 732	19,20 %
Allemagne	m	449 538	449 604	364 642	421 261	12,59 %
Pays-Bas	m	505 869	361 629	385 815	417 771	12,48 %
France	m	278 958	278 264	314 113	290 445	8,68 %
Royaume-Uni	m	223 194	243 177	309 038	258 470	7,72 %
Belgique/Luxembourg	m	152 423	143 102	117 878	137 801	4,12 %
Italie	m	113 478	116 406	111 943	113 942	3,40 %
Espagne	m	95 622	123 784	107 130	108 845	3,25 %
Canada		91 592	112 974	101 293	101 953	3,05 %
Fédération de Russie	m	92 945	98 261	81 676	90 961	2,72 %
Japon	m	90 530	75 848	82 532	82 970	2,48 %
Singapour		72 305	70 593	76 699	73 199	2,19 %
Pologne		55 374	52 656	61 167	56 399	1,69 %
Suisse	m	50 683	45 992	53 261	49 979	1,49 %
Australie		46 378	45 812	51 475	47 888	1,43 %
Chine		37 038	33 908	35 075	35 340	1,06 %
Autriche	m	31 906	34 118	35 848	33 957	1,01 %
Argentine		31 897	34 857	33 864	33 539	1,00 %
Turquie		26 443	24 559	21 945	24 316	0,73 %
Suède	m	21 687	21 098	20 591	21 125	0,63 %
République tchèque	m	19 488	17 335	14 551	17 125	0,51 %
Estonie		29 615	26 394	- 6 850	16 386	0,49 %
Danemark	m	13 280	16 937	17 043	15 753	0,47 %
Irlande	m	16 003	15 340	15 048	15 464	0,46 %
Afrique du Sud		17 587	13 717	13 359	14 888	0,44 %
Philippines		15 711	13 636	15 257	14 868	0,44 %
Ukraine		9 584	18 684	15 017	14 428	0,43 %
Mexique ^c		7 889	11 694	22 036	13 873	0,41 %
Thaïlande		15 242	13 446	12 888	13 859	0,41 %
Hongrie	m	12 683	13 893	12 893	13 156	0,39 %
République de Corée		14 776	9 999	12 574	12 450	0,37 %
Finlande	m	12 110	11 020	10 147	11 092	0,33 %
Grèce	m	6 863	14 065	12 124	11 017	0,33 %
Chili		9 622	11 004	9 972	10 199	0,30 %
Norvège	m	9 349	8 755	9 225	9 110	0,27 %
Roumanie		8 943	9 226	8 194	8 788	0,26 %
Nouvelle-Zélande		8 585	8 322	9 231	8 713	0,26 %

Pays ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Moyenne sur trois ans 1996/97 - 1998/99	
					(Tonnes)	(Part)
Slovaquie	m	8 846	9 080	8 176	8 701	0,26 %
Israël		8 995	9 347	7 628	8 657	0,26 %
Égypte	m	5 893	6 290	8 841	7 008	0,21 %
Yougoslavie, Rép. féd. de		6 656	4 704	4 032	5 131	0,15 %
Croatie		4 579	4 670	2 873	4 041	0,12 %
Algérie		2 237	4 024	5 027	3 763	0,11 %
Bulgarie		2 993	2 980	4 979	3 651	0,11 %
Portugal	m	3 605	3 714	3 574	3 631	0,11 %
Lituanie		3 742	3 968	3 006	3 572	0,11 %
Bélarus		2 647	3 362	3 582	3 197	0,10 %
République arabe syrienne		1 602	4 968	2 828	3 133	0,09 %
Iran		2 548	4 079	1 998	2 875	0,09 %
Hong Kong		1 666	3 183	3 371	2 740	0,08 %
Inde ^c		1 389	2 677	3 386	2 484	0,07 %
Maroc		2 416	2 611	1 932	2 320	0,07 %
Lettonie		2 469	2 626	1 653	2 249	0,07 %
Tunisie		1 713	1 598	2 282	1 864	0,06 %
Arabie saoudite		944	2 333	2 070	1 782	0,05 %
Uruguay		1 402	1 377	1 633	1 471	0,04 %
Liban		1 004	1 169	1 370	1 181	0,04 %
Kazakhstan		1 572	1 066	898	1 179	0,04 %
Slovénie		873	1 079	1 433	1 128	0,03 %
Ex-Rép. yougoslave de Macédoine		1 343	819	801	988	0,03 %
Jordanie		646	1 114	960	907	0,03 %
Islande		613	965	602	727	0,02 %
Kenya		476	1 075	489	680	0,02 %
Viet Nam		413	566	885	621	0,02 %
Pakistan		483	389	885	586	0,02 %
République de Moldova		635	474	548	552	0,02 %
Panama ^c		393	304	229	309	0,01 %
Chypre		318	304	304	309	0,01 %
Bolivie		158	188	505	284	0,01 %
Sri Lanka ^c		176	302	355	278	0,01 %
Ouzbékistan		87	133	173	131	-
Zimbabwe		54	141	142	112	-
Jamahiriya arabe libyenne		59	42	224	108	-
Albanie		83	116	122	107	-
Guatemala ^c		- 29	- 38	376	103	-
Bosnie-Herzégovine		116	53	135	101	-
Géorgie		100	100	100	100	-

Pays ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Moyenne sur trois ans 1996/97 - 1998/99	
				(Tonnes)	(Part)
Malte	49	40	56	48	-
El Salvador	24	18	71	38	-
Zambie	24	-	48	24	-
Saint-Vincent-et-les Grenadines	13	5	18	12	-
Barbade	12	9	5	9	-
Total^d	3 366 573	3 368 717	3 305 565	3 346 952	100,00 %

Notes :

^a Moyenne sur trois ans, 1996/97 - 1998/99, des importations nettes de cacao en fèves plus les importations brutes de produits dérivés du cacao convertis en équivalents fèves à l'aide des facteurs de conversion suivants : beurre de cacao 1,33; poudre et tourteau de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao 1,25.

^b Liste limitée aux pays ayant individuellement importé du cacao au cours de la période 1996/97 - 1998/99, d'après les renseignements dont disposait le secrétariat de l'OIC.

^c Pays pouvant aussi être considéré comme pays exportateur.

^d Les chiffres étant arrondis, leur total ne représente pas toujours la somme exacte de ses éléments.

m Membre de l'Accord international de 1993 sur le cacao, au 31 janvier 2001.

- Quantité nulle, négligeable ou inférieure à l'unité utilisée.

Source : Organisation internationale du cacao, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. XXVII, No 1, année cacaoyère 2000/2001.

Annexe C
Pays producteurs exportant exclusivement ou en partie du cacao fin
("fine" ou "flavour")

Costa Rica	Sainte-Lucie
Dominique	Saint-Vincent-et-les Grenadines
Équateur	Samoa
Grenade	Sao Tomé-et-Principe
Indonésie	Sri Lanka
Jamaïque	Suriname
Madagascar	Trinité-et-Tobago
Panama	Venezuela
Papouasie-Nouvelle-Guinée	

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 2001 ГОДА



**Организация Объединенных Наций
2001**

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

1. Цели шестого Международного соглашения по какао заключаются в следующем:

- a) содействовать международному сотрудничеству в мировой экономике какао;
- b) обеспечивать надлежащую основу для обсуждения любых вопросов, касающихся всех ее секторов;
- c) способствовать укреплению национальной экономики какао стран-участниц, в частности путем разработки надлежащих проектов, представляемых соответствующим учреждениям для финансирования и осуществления;
- d) способствовать сбалансированному развитию мировой экономики какао в интересах всех Участников с помощью соответствующих мер, включая:
 - i) содействие развитию устойчивой экономики какао;
 - ii) содействие проведению исследований и внедрению полученных результатов;
 - iii) обеспечение прозрачности в мировой экономике какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения необходимых исследований; и
 - iv) поощрение и стимулирование потребления шоколада и какао - продуктов в целях повышения спроса на какао в тесном сотрудничестве с частным сектором.

2. Для достижения указанных целей Участники поощряют в надлежащих рамках более активное участие частного сектора в работе Организации.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. *Какао* означает какао-бобы и какао-продукты;
2. *Какао-продукты* означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также любые другие содержащие какао продукты, которые может определить Совет;
3. *Сельскохозяйственный год какао* означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
4. *Договаривающаяся сторона* означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением временно или окончательно;
5. *Совет* означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
6. *Цена дня* является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 40;
7. *Вступление в силу* означает, если не оговорено иное, дату, на которую настоящее Соглашение впервые вступает в силу временно или окончательно;
8. *Экспортирующая страна* или *экспортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортным Участником;
9. *Экспорт какао* означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а *импорт какао* означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий такого Участника;
10. *Высококачественное или ароматическое какао* означает какао, отличающееся уникальным ароматом и цветом и производимое в странах, указанных в приложении С к настоящему Соглашению;

11. *Импортирующая страна* или *импортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;
12. *Участник* означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;
13. *Организация* означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;
14. *Частный сектор* охватывает все частные предприятия, основной сферой деятельности которых является сектор какао, включая фермеров, торговые, перерабатывающие и производственные предприятия и исследовательские учреждения. В рамках настоящего Соглашения частный сектор охватывает также государственные предприятия, агентства и учреждения, которые в некоторых странах выполняют роль, присущую частным предприятиям в других странах;
15. *Производящая страна* означает страну, которая выращивает какао-бобы в значительных товарных количествах;
16. *Простое раздельное большинство голосов* означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно;
17. *Специальное право заимствования (СПЗ)* означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;
18. *Квалифицированное большинство голосов* означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;
19. *Устойчивая экономика какао* является системой, в рамках которой все заинтересованные стороны с помощью эффективного использования ресурсов поддерживают производительность на таком уровне, который является рентабельным, экологически безопасным и соответствующим существующим традициям;
20. *Тонна* означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунта; фунт означает 453,597 грамма;
21. *Запасы какао-бобов* означают все сухие какао-бобы, которые могут быть установлены по состоянию на последний день сельскохозяйственного года какао (30 сентября), независимо от их местонахождения, принадлежности или предполагаемого использования.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3

Участие в Организации

1. Каждая Договаривающаяся Сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
 - а) экспортирующие Участники; и
 - б) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.

Статья 4

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительств" рассматривается как включающая ссылку на Европейский союз и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении либо на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении либо на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства-члены таких межправительственных организаций осуществляют свое индивидуальное право голоса.
3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5

Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет положения настоящего Соглашения и контроль за его действием.
2. Организация осуществляет свои функции через:
 - а) Международный совет по какао и его вспомогательные органы; и
 - б) Исполнительного директора и другой персонал.
3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех Участников Организации.
2. Каждый Участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 24 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет превысил свои полномочия.

3. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов передать любые свои полномочия Исполнительному комитету за исключением следующих

- a) перераспределение голосов согласно статье 10;
- b) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
- c) пересмотр списка производителей высококачественного или ароматического какао согласно статье 46;
- d) освобождение от обязательств согласно статье 47;
- e) урегулирование споров согласно статье 50;
- f) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 51;
- g) установление условий присоединения согласно статье 56;
- h) исключение Участника согласно статье 61;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 63; и
- j) рекомендации Участникам о внесении поправок согласно статье 64.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о других изъятиях в рамках пункта 3 выше. Он может также квалифицированным большинством голосов отменить решение о передаче каких-либо полномочий в соответствии с пунктом 3 выше.

5. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.

6. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.

7. Совет может при необходимости учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместители Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников, а второй заместитель Председателя – из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.

3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.

2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти Участников;
- b) Участника, или Участников, имеющих не менее 200 голосов;
- c) Исполнительного комитета; или

d) Исполнительного директора для целей статей 23 и 60.

3. Уведомление о созыве сессий рассылается по меньшей мере за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять базовых голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске "Ежеквартального бюллетеня статистики какао". Для этой цели экспорт рассчитывается как чистый экспорт какао-бобов плюс чистый экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 41.

3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну до ближайшего целого голоса для каждого Участника. Остальные голоса распределяются на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт каждого импортирующего Участника за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих Участников. Для этой цели импорт рассчитывается как чистый импорт какао-бобов плюс совокупный импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 41.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.

5. Ни один Участник не может иметь более 400 голосов. Любые голоса, превышающие этот уровень при расчете по методологии, указанной в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяются среди других Участников на основе положений этих пунктов.

6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей.

7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако любой Участник может подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым отдельным большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, которые воздерживаются от голосования, не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

а) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими Участниками либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет об этом решение;

б) если требуемое большинство вновь не получено вследствие подачи голосов "против" двумя или одним экспортирующим Участником либо двумя или одним импортирующим Участником, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 24 часов, если Совет простым большинством голосов примет об этом решение;

с) если требуемое большинство голосов не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса "против" одним экспортирующим или одним импортирующим Участником, то данное предложение считается принятым; или

д) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для проведения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговых предприятий и производителей готовых изделий из него.

4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

Статья 14

Допуск наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15

Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих Участников и десяти импортирующих Участников. Однако, если число либо экспортирующих Участников, либо импортирующих Участников в Организации составляет менее десяти, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий Участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год какао в соответствии со статьей 16 и могут быть переизбраны на новый срок.
2. Каждый избранный Участник представляет в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.
3. Председатель и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год какао, выбираются из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями Участников каждый сельскохозяйственный год какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя или заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Исполнительный комитет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16

Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие Участники – члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.
2. Каждый Участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 статьи 11.
3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17

**Процедура голосования и принятие решений
в Исполнительном комитете**

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий Участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных Участников, может уполномочить любого соответственно экспортирующего или импортирующего Участника – члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.
3. В течение любого сельскохозяйственного года какао любой Участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Такие голоса могут быть переданы другому соответственно экспортирующему или импортирующему Участнику – члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного

сельскохозяйственного года какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое требовалось бы в том случае, если бы это решение принималось Советом.

5. Любой Участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия, на которых может осуществляться такое обжалование.

Статья 18

Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет несет ответственность перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет контролирует административные, финансовые и структурные вопросы в Организации, в частности:

- a) рассматривает проект программы работы Организации на год для представления в Совет на утверждение;
- b) рассматривает и оценивает доклад Исполнительного директора о выполнении программы работы и перечень приоритетов;
- c) рассматривает годовые административные бюджеты и выносит по ним рекомендации;
- d) контролирует исполнение бюджета, в частности, анализирует состояние доходов и расходов;
- e) оказывает Совету содействие в вопросе назначения Исполнительного директора и руководящих сотрудников Организации;
- f) утверждает проекты для их финансирования Общим фондом для сырьевых товаров и другими организациями-донорами в период между сессиями Совета.

Статья 19

Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при

условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум на открытии заседания Исполнительного комитета обеспечивается присутствием как минимум четырех экспортирующих Участников и четырех импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере простым большинством голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.

Статья 20

Персонал Организации

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора на период, не превышающий срока действия Соглашения и его возможных продлений. Правила отбора кандидатов и условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

3. Персонал Организации несет ответственность перед Исполнительным директором.

4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из экспортирующих и импортирующих Участников.

5. Ни Исполнительный директор, ни персонал не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
7. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 21

Программа работы

1. На своей последней сессии каждого сельскохозяйственного года какао Совет утверждает, по рекомендации Исполнительного комитета, программу работы Организации на будущий год, подготовленную Исполнительным директором. Программа работы включает проекты, инициативы и мероприятия, которые будет осуществлять Организация в следующем сельскохозяйственном году какао. Осуществляет программу работы Исполнительный директор.
2. На своем последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Исполнительный комитет оценивает ход выполнения программы работы в текущем году на основе доклада Исполнительного директора. Исполнительный комитет сообщает о своих выводах Совету.
3. На своей первой сессии в рамках настоящего Соглашения Совет утверждает, по рекомендации Исполнительного комитета, перечень приоритетов на срок действия и в соответствии с целями Соглашения. На основе такого перечня разрабатывается годовая программа работы. На последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Исполнительный комитет рассматривает и обновляет, на основе доклада Исполнительного директора, этот перечень приоритетов с заострением внимания на работе в следующем году.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

Привилегии и иммунитеты

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.
2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей Участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемым далее "правительством принимающей страны") и Международной организацией по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
3. Если местопребывание Организации переносится в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.
4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
 - a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
 - b) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или
 - c) в случае прекращения существования Организации.
5. Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 23

Финансы

1. Для целей управления настоящим Соглашением ведется административный счет. Расходы, необходимые для управления настоящим Соглашением, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить такую просьбу и требует от этого Участника их оплаты.
2. Совет может открывать отдельные счета для конкретных целей, которые он может устанавливать в соответствии с задачами настоящего Соглашения. Эти счета финансируются за счет добровольных взносов Участников или других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета покрываются соответствующими Участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение 20 рабочих дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 24

Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств по взносам, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящей статьи.

Статья 25

**Утверждение административного бюджета
и установление размеров взносов**

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 26

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.
2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 25, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.

3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года - или в отношении нового Участника по истечении трех месяцев после того, как Совет установил размер его взноса, - тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего взноса, его права голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.

4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет рассматривает вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет уплаты текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия отчета о состоянии счетов Организации за данный финансовый год и балансового отчета на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 23. Ревизия проводится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участниц - одним от экспортирующих Участников и одним от импортирующих Участников, - избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Проверенный отчет о состоянии счетов и проверенный балансовый отчет Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка проверенных счетов и балансового отчета.

Статья 28

Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами

1. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров в целях содействия разработке и финансированию проектов, представляющих интерес для экономики какао.
2. Организация стремится сотрудничать с другими международными организациями, а также многосторонними и двусторонними учреждениями-донорами в целях обеспечения в соответствующих случаях финансирования программ и проектов, представляющих интерес для экономики какао.
3. Ни при каких обстоятельствах Организация не принимает на себя каких бы то ни было финансовых обязательств в связи с проектами, будь то от своего имени или от имени Участников. Никто из Участников Организации в силу своего членства в ней не несет ответственности по каким бы то ни было обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участником или субъектом в рамках таких проектов.

Статья 29

Роль Организации в отношении проектов

1. Организация прилагает усилия для оказания Участникам помощи в разработке проектов, представляющих интерес для экономики какао, для финансирования другими учреждениями или органами.
2. В исключительных случаях Совет одобряет участие Организации в осуществлении утвержденных проектов. Ни при каких обстоятельствах такое участие не влечет за собой дополнительных расходов для административного бюджета Организации.

ГЛАВА VII. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ ПО МИРОВОЙ ЭКОНОМИКЕ КАКАО

Статья 30

Учреждение консультативного совета по мировой экономике какао

1. Совет учреждает Консультативный совет по мировой экономике какао в целях содействия активному участию экспертов из частного сектора, как это определено в статье 2 настоящего Соглашения, в работе Организации и поощрения постоянного диалога между экспертами, представляющими государственный и частный секторы.

2. Консультативный совет является консультативным органом, который может выносить рекомендации Совету по любому вопросу в рамках сферы действия настоящего Соглашения.

Статья 31

Состав Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао состоит из экспертов, представляющих все секторы экономики какао, такие, как:
 - a) торговые и промышленные ассоциации;
 - b) национальные и региональные организации производителей какао, представляющих как государственный, так и частный сектор;
 - c) национальные организации экспортеров какао;
 - d) научно-исследовательские институты по какао; и
 - e) другие ассоциации или учреждения частного сектора, имеющие интересы в экономике какао.
2. Такие эксперты выступают в своем личном качестве или от имени своих соответствующих ассоциаций.
3. Участники Организации могут принимать участие в качестве наблюдателей.
4. Консультативный совет состоит из семи членов, представляющих экспортирующие страны, и семи членов, представляющих импортирующие страны, как это определено в пункте 1 настоящей статьи; члены назначаются Советом каждые два сельскохозяйственных года какао. Члены могут назначить одного или нескольких заместителей и советников. В свете опыта работы Консультативного совета Совет может увеличить число членов Консультативного совета.
5. Консультативный совет может также привлекать к своей работе известных экспертов или авторитетных специалистов в той или иной конкретной области из государственного или частного сектора.
6. Председатель Консультативного совета избирается из числа его членов. Каждые два сельскохозяйственных года какао должность Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими странами.
7. После учреждения Консультативного совета он разрабатывает свои правила и представляет их Совету на утверждение.

Статья 32

Мандат Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет, осуществляя консультативные функции, среди прочего:
 - a) содействует развитию устойчивой экономики какао;
 - b) выявляет проблемы, представляющие опасность для предложения и спроса, и предлагает меры, направленные на решение этих проблем;
 - c) содействует обмену информацией в области производства, потребления и запасов; и
 - d) выносит рекомендации по другим вопросам, касающимся какао, в рамках сферы действия Соглашения.
2. Консультативный совет может создавать специальные рабочие группы для содействия осуществлению своего мандата при условии, что расходы, связанные с их работой, не влекут за собой последствий для бюджета Организации.
3. Исполнительный директор оказывает Консультативному совету необходимое содействие.

Статья 33

Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет, как правило, проводит заседания два раза в год в штаб-квартире Организации во время очередных сессий Совета. С согласия Совета Консультативный совет может проводить дополнительные заседания.
2. Если Совет принимает приглашение какого-либо Участника провести совещание на его территории, то Консультативный совет проводит свои заседания на этой территории, и в данном случае соответствующие дополнительные расходы сверх расходов на проведение заседаний в штаб-квартире Организации, оплачиваются таким Участником.
3. Председатель Консультативного совета составляет повестки дня его заседаний совместно с Исполнительным директором.
4. Консультативный совет регулярно представляет Совету отчеты о своей работе.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ РЫНКА

ГЛАВА VIII. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС

Статья 34

Комитет по рынку

1. В целях содействия максимально возможному росту экономики какао и сбалансированному развитию производства и потребления для обеспечения устойчивого равновесия между предложением и спросом, Совет учреждает Комитет по рынку, в который входят все экспортирующие и импортирующие Участники. Задачей Комитета является изучение тенденций и перспектив в области производства, потребления, запасов и цен в секторе какао, а также выявление на раннем этапе диспропорций на рынке и препятствий, сдерживающих расширение потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах.
2. На своей первой сессии в начале нового сельскохозяйственного года какао Комитет по рынку изучает годовые прогнозы мирового производства и потребления на следующие пять сельскохозяйственных лет какао. Исполнительный директор представляет данные, необходимые для подготовки этих прогнозов. Подготавливаемые прогнозы ежегодно рассматриваются и при необходимости пересматриваются.
3. Исполнительный директор исключительно в иллюстративных целях представляет также различные сценарии, основанные на индикативных показателях годового объема мирового производства, необходимого для достижения и поддержания равновесия между предложением и спросом при определенном уровне реальных цен. Учитываемые при этом факторы включают ожидаемые изменения в области производства и потребления, соответствующие динамике реальных цен, и предполагаемые колебания в уровне запасов.
4. На основании этих прогнозов и в целях устранения диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе экспортирующие Участники могут обеспечивать координацию своей национальной политики в области производства.
5. Все Участники прилагают усилия по стимулированию потребления какао в своих странах. Каждый Участник отвечает за средства и методы, которые он применяет для данной цели. В частности, все Участники прилагают усилия для устранения или уменьшения значительных внутренних препятствий, стоящих на пути расширения потребления какао. В этой связи Участники регулярно предоставляют Исполнительному директору информацию о соответствующих внутренних правилах и мерах, а также другую информацию относительно потребления какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.

6. На каждой очередной сессии Совета Комитет представляет подробные доклады, на основе которых Совет рассматривает общее положение, оценивая, в частности, динамику мирового предложения и спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может давать Участникам рекомендации, основанные на такой оценке.
7. Комитет разрабатывает свои правила и положения.
8. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 35

Транспарентность рынка

1. В целях повышения транспарентности рынка Организация собирает свежую информацию о промышленной переработке, потреблении, производстве, экспорте (включая реэкспорт) и импорте Участниками какао и какао-продуктов, а также о запасах. Для данной цели Участники по возможности направляют Исполнительному директору соответствующие статистические данные в разумные сроки и в как можно более подробной и точной форме.
2. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от такого Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки в целях преодоления существующих трудностей.
3. Совет принимает такие дополнительные меры, которые он считает необходимыми для решения проблемы невыполнения положений настоящей статьи.
4. Совет предпринимает надлежащие шаги для регулярного сбора другой информации, которую он считает необходимой для мониторинга состояния рынка и оценки текущего и потенциального производства и потребления какао.

Статья 36

Запасы

1. В целях обеспечения на рынке транспарентности в отношении уровня мировых запасов какао каждый Участник оказывает Исполнительному директору помощь в получении информации об объеме запасов какао в его стране. По возможности, Участники не позднее конца мая представляют Исполнительному директору как можно более подробную, своевременную и точную информацию о запасах какао, находившихся в их странах по состоянию на конец предшествующего сельскохозяйственного года какао.

2. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации о запасах, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от такого Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки в целях преодоления существующих трудностей.
3. В вышеуказанной работе Исполнительный директор стремится к всестороннему сотрудничеству с частным сектором, полностью соблюдая коммерческую конфиденциальность такой информации.
4. Вышеупомянутая информация относится к запасам какао-бобов.
5. Исполнительный директор представляет Комитету по рынку годовой отчет на основе полученной информации об уровнях запасов какао во всем мире.

Статья 37

Стимулирование потребления

1. Участники обязуются всеми возможными средствами стимулировать потребление шоколада и какао-продуктов в целях повышения спроса на какао.
2. Для достижения данной цели Совет учреждает Комитет по стимулированию потребления в интересах содействия расширению потребления какао.
3. Комитет является открытым для всех Участников Организации.
4. Комитет руководит и через Исполнительного директора управляет работой Фонда по стимулированию потребления, средства которого используются исключительно для финансирования кампаний по стимулированию потребления, оказания содействия научно-исследовательской работе и проведению исследований в области потребления какао, а также для покрытия связанных с этим административных расходов.
5. Комитет стремится привлекать частный сектор к осуществлению своей деятельности.
6. Деятельность Комитета, связанная со стимулированием потребления, финансируется за счет средств, которые могут предлагаться Участниками, неучастниками, другими организациями и частным сектором. Операторы или учреждения частного сектора также могут вносить вклад в программы по стимулированию потребления на условиях, определяемых Комитетом.
7. Все решения Комитета, касающиеся кампаний и деятельности по стимулированию потребления, принимаются Участниками, вносящими взносы в Фонд.

8. Перед проведением кампании по стимулированию потребления на территории какой-либо страны Комитет получает согласие этой страны.
9. Комитет разрабатывает свои правила и положения и регулярно отчитывается перед Советом.
10. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 38

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может оказать негативное воздействие на расширение потребления какао и на развитие устойчивой экономики какао. В этой связи Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения компетентных международных органов.
2. Исполнительный директор регулярно представляет Комитету по рынку доклады о положении в данной области. На основании таких докладов Комитет по рынку оценивает ситуацию и в случае необходимости представляет Совету рекомендации для принятия соответствующих решений.

ГЛАВА IX. РАЗВИТИЕ УСТОЙЧИВОЙ ЭКОНОМИКИ КАКАО

Статья 39

Устойчивая экономика какао

1. Участники уделяют должное внимание устойчивому управлению ресурсами какао в целях обеспечения получения справедливой доли экономических выгод всеми заинтересованными сторонами в экономике какао с учетом принципов и целей устойчивого развития, содержащихся в Повестке дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (КООНОСР) 14 июня 1992 года.
2. Организация выполняет функции координационного центра для поддержания постоянного диалога между всеми соответствующими заинтересованными сторонами в целях развития устойчивой экономики какао.
3. Совет утверждает и периодически пересматривает программы и проекты в области устойчивой экономики какао в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
4. В данной работе Совет во избежание дублирования усилий координирует при необходимости свои действия с другими органами.

ГЛАВА X. ПОЛОЖЕНИЯ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА

Статья 40

Цена дня

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует цену дня на какао-бобы. Эта цена выражается в специальных правах займа (СПЗ) за тонну.
2. Цена дня представляет собой рассчитываемый ежедневно средний уровень котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской международной бирже финансовых фьючерсов и опционов (ЛИФФЕ) и на Нью-Йоркской торговой бирже на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Момент перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого истекает срок контрактов.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

Статья 41

Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло – 1,33; какао-жмых и какао-порошок – 1,18; какао-масса и крупка – 1,25. Совет может при необходимости принять решение о том, что и другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для всех какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.
2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА XI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ

Статья 42

Информация

1. Организация выполняет роль всемирного информационного центра для эффективного сбора, обработки, обмена и распространения информации о всех факторах, относящихся к какао и какао-продуктам. Такая информация включает:
 - а) статистическую информацию о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао;
 - б) в той мере, в какой это будет сочтено целесообразным, техническую информацию о культивировании, маркетинге, транспортировке, переработке, использовании и потреблении какао; и
 - в) информацию о государственной политике, налогообложении, национальных стандартах, правилах и законах, относящихся к сектору какао.
2. Совет в соответствующее время, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год какао публикует оценки производства и промышленной переработки какао-бобов в данном сельскохозяйственном году какао.

Статья 43

Исследования

Совет в той мере, в какой он считает необходимым, содействует проведению исследований, касающихся экономики производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао в традиционных и возможных новых областях, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли. Он может давать Участникам рекомендации относительно тематики таких исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями, а также с частным сектором. Совет может также содействовать проведению исследований, направленных на повышение прозрачности рынка.

Статья 44

Научные исследования и разработки

Совет поощряет и стимулирует научные исследования и разработки в области производства, транспортировки, переработки и потребления какао, а также распро-

странение и практическое применение результатов, полученных в данной области. С этой целью Организация может сотрудничать с международными организациями, исследовательскими учреждениями и частным сектором.

Статья 45

Годовой отчет

Совет публикует годовой отчет.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XII. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

Статья 46

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С к настоящему Соглашению и при необходимости квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. В соответствующих случаях Совет запрашивает мнения экспертов по данному вопросу.
2. Комитет по рынку может вносить предложения относительно того, каким образом Организация разрабатывает и применяет систему статистической информации о производстве высококачественного или ароматического какао и торговле им.
3. Учитывая должным образом важное значение высококачественного или ароматического какао, Участники рассматривают и в надлежащих случаях утверждают проекты, касающиеся высококачественного или ароматического какао, в соответствии с положениями статей 37 и 39.

ГЛАВА XIII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ

Статья 47

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также причины предоставления такого освобождения.

3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 26 или от последствий их неуплаты.

4. Основой для расчета распределения голосов экспортирующего Участника, положение которого Совет признал форс-мажорным, является реальный объем его экспорта за тот год, когда имели место форс-мажорные обстоятельства, и затем за три года, следующих за форс-мажорным периодом.

Статья 48

Дифференцированные и коррективные меры

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

ГЛАВА XIV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 49

Консультации

Каждый Участник всесторонне и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 50.

Статья 50

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участник, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:

- i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;
- ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт; и
- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, Председателем Совета.

б) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.

с) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.

д) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей соответствующей информации выносит решение по данному спору.

Статья 51

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 61, квалифицированным большинством голосов:

а) приостановить право голоса такого Участника в Совете и в Исполнительном комитете; и

б) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XV. УРОВЕНЬ ЖИЗНИ И УСЛОВИЯ ТРУДА

Статья 52

Уровень жизни и условия труда

Участники уделяют должное внимание повышению уровня жизни и улучшению условий труда населения, занятого в секторе какао, сообразно уровню их развития и с учетом признанных на международном уровне принципов в данной области. Кроме того, Участники соглашаются с тем, что трудовые нормы не должны использоваться для протекционистских целей в торговле.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 53

Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 54

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 мая 2001 года до 31 декабря 2002 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1993 года и правительст-

вами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 2000 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1993 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может однократно продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет депозитария о таком продлении.

Статья 55

Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.
2. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 2003 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1993 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим настоящее Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои документы к вышеуказанной дате.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение документ о ратификации, принятии или утверждении, заявляет в момент его сдачи на хранение, что оно является экспортирующим или импортирующим Участником.

Статья 56

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства, полномочного подписать его.
2. Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.
3. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 57

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, которое намеревается присоединиться к нему, но еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в

любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет применять настоящее Соглашение времени либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 58, либо, если оно уже вступило в силу, с определенной даты. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно объявляет себя экспортирующим или импортирующим Участником.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомило о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным Участником. Оно остается временным Участником до даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 58

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 2003 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение депозитарию свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены вышеуказанные требования в отношении процентных долей в результате сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу 1 января 2002 года, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными Участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2002 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними с даты, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой.

4. Для правительства, от имени которого документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, такой документ или уведомление вступает в силу с даты его сдачи на хранение, а в случае уведомления о временном применении – в соответствии с положениями пункта 1 статьи 57.

Статья 59

Оговорки

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

Статья 60

Выход

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Такой Участник незамедлительно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число Участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 58 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

Статья 61

Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 51, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого Участ-

ника из Организации. О каждом таком исключении Совет незамедлительно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 62

Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

Совет определяет порядок урегулирования расчетов с выходящим или исключенным Участником. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 64, Совет может установить любой порядок урегулирования расчетов, который он сочтет справедливым.

Статья 63

Срок действия, продление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если только его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о заключении нового соглашения с тем, чтобы оно вступило в силу в конце пятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.
4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства Участников согласно статье 26 остаются в силе до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, урегулирования ее расчетов и реализации ее активов. Совет имеет в течение этого периода необходимые полномочия для окончательного урегулирования всех административных и финансовых вопросов.

6. Независимо от положений пункта 2 статьи 60 Участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом депозитарию и Совету. Такой Участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 64

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих Участников, или с такой более поздней даты, которая может быть установлена Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в течение которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если по истечении такого срока поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к той дате, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этой даты, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия таким Участником, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. После принятия рекомендации о поправке Совет незамедлительно направляет депозитарию копии текста этой поправки. Совет сообщает депозитарю сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

ГЛАВА XVII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 65

Специальный резервный фонд

1. Специальный резервный фонд предназначен исключительно для оплаты расходов по ликвидации Организации. Совет принимает решение об использовании процентов, полученных с этого Фонда.
2. Специальный резервный фонд, созданный Советом в рамках Международного соглашения по какао 1993 года, переносится в настоящее Соглашение для цели, указанной в пункте 1.
3. Если какая-либо сторона, не участвовавшая в Международном соглашении по какао 1993 года, становится Участником настоящего Соглашения, она вносит взнос в Специальный резервный фонд. Размер взноса такого Участника устанавливает Совет на основании числа голосов, которые будет иметь этот Участник.

Статья 66

Прочие дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается в качестве заменяющего Международное соглашение по какао 1993 года.
2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1993 года Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

[For the list of signatories, see p. 245 of this volume. -- Pour la liste des signataires, voir p. 245 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Экспорт какао^а, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу)

Страна ^б		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
					(тонны)	(доля)
Кот-д'Ивуар	у	1 080 296	1 162 008	1 325 710	1 189 338	47,72%
Гана	у	323 906	381 174	409 578	371 553	14,91%
Индонезия		321 431	304 558	379 181	335 057	13,44%
Нигерия	у	145 670	133 784	189 311	156 255	6,27%
Камерун	у	115 373	110 334	119 834	115 180	4,62%
Малайзия	у	89 201	57 761	71 705	72 889	2,92%
Эквадор	у	107 965	24 069	69 897	67 310	2,70%
Бразилия	у	59 770	58 972	16 736	45 159	1,81%
Доминиканская Республика	у	43 712	56 328	22 120	40 720	1,63%
Папуа-Новая Гвинея	у	28 220	25 727	35 206	29 718	1,19%
Венесуэла	у	10 162	8 133	9 624	9 306	0,37%
Того	у	9 000	5 924	6 849	7 258	0,29%
Гвинея		6 260	9 000	5 090	6 783	0,27%
Перу	у	6 865	7 302	4 699	6 289	0,25%
Экваториальная Гвинея		3 630	5 240	4 140	4 337	0,17%
Сан-Томе и Принсипи	у	2 850	3 520	4 600	3 657	0,15%
Соломоновы Острова		3 729	4 036	2 680	3 482	0,14%
Гаити		4 070	3 275	1 682	3 009	0,12%
Сьерра-Леоне	у	4 100	2 110	2 700	2 970	0,12%
Танзания		3 200	3 160	2 410	2 923	0,12%
Демократическая Республика Конго		2 500	2 600	2 460	2 520	0,10%

Страна ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97-1998/99	
				(тонны)	(доля)
Мадагаскар	1 853	3 187	2 482	2 507	0,10%
Гондурас	2 737	1 679	2 766	2 394	0,10%
Коста-Рика	3 746	2 476	- 936	1 762	0,07%
Либерия	670	1 980	2 000	1 550	0,06%
Уганда	1 260	710	2 030	1 333	0,05%
Вануату	960	1 207	1 416	1 194	0,05%
Гренада	у 1 020	1 134	966	1 040	0,04%
Конго	870	1 085	950	968	0,04%
Ямайка	у 1 248	1 034	496	926	0,04%
Колумбия	5 567	804	- 3 809	854	0,03%
Тринидад и Тобаго	у 809	973	615	799	0,03%
Габон	у 700	542	668	637	0,03%
Куба	387	466	179	344	0,01%
Доминика	230	165	100	165	0,01%
Никарагуа	98	49	159	102	-
Белиз	40	140	50	77	-
Бенин	у - 5	193	- 5	61	-
Фиджи	50	20	105	58	-
Сент-Люсия	1	22	2	8	-
Самоа	7	2	-	3	-
Итого^c	2 394 158	2 386 883	2 696 446	2 492 496	100,00%

Примечания:

^a Среднегодовой объем за трехлетний период 1996/97-1998/99 годов чистого экспорта какао-бобов плюс чистого экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/крупка - 1,25.

^b В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, экспортировали какао в течение трехлетнего периода 1996/97-1998/99 годов.

^c Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у Участник Международного соглашения по какао 1993 года по состоянию на 31 января 2001 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/2001.

Приложение В

Импорт какао^а, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу)

Страна ^б		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
					(тонны)	(доля)
Соединенные Штаты		595 346	680 584	652 266	642 732	19,20%
Германия	у	449 538	449 604	364 642	421 261	12,59%
Нидерланды	у	505 869	361 629	385 815	417 771	12,48%
Франция	у	278 958	278 264	314 113	290 445	8,68%
Соединенное Королевство	у	223 194	243 177	309 038	258 470	7,72%
Бельгия/Люксембург	у	152 423	143 102	117 878	137 801	4,12%
Италия	у	113 478	116 406	111 943	113 942	3,40%
Испания	у	95 622	123 784	107 130	108 845	3,25%
Канада		91 592	112 974	101 293	101 953	3,05%
Российская Федерация	у	92 945	98 261	81 676	90 961	2,72%
Япония	у	90 530	75 848	82 532	82 970	2,48%
Сингапур		72 305	70 593	76 699	73 199	2,19%
Польша		55 374	52 656	61 167	56 399	1,69%
Швейцария	у	50 683	45 992	53 261	49 979	1,49%
Австралия		46 378	45 812	51 475	47 888	1,43%
Китай		37 038	33 908	35 075	35 340	1,06%
Австрия	у	31 906	34 118	35 848	33 957	1,01%
Аргентина		31 897	34 857	33 864	33 539	1,00%
Турция		26 443	24 559	21 945	24 316	0,73%
Швеция	у	21 687	21 098	20 591	21 125	0,63%
Чешская Республика	у	19 488	17 335	14 551	17 125	0,51%
Эстония		29 615	26 394	- 6 850	16 386	0,49%
Данья	у	13 280	16 937	17 043	15 753	0,47%

Страна ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
					(тонны)	(доля)
Ирландия	у	16 003	15 340	15 048	15 464	0,46%
Южная Африка		17 587	13 717	13 359	14 888	0,44%
Филиппины		15 711	13 636	15 257	14 868	0,44%
Украина		9 584	18 684	15 017	14 428	0,43%
Мексика ^c		7 889	11 694	22 036	13 873	0,41%
Таиланд		15 242	13 446	12 888	13 859	0,41%
Венгрия	у	12 683	13 893	12 893	13 156	0,39%
Республика Корея		14 776	9 999	12 574	12 450	0,37%
Финляндия	у	12 110	11 020	10 147	11 092	0,33%
Греция	у	6 863	14 065	12 124	11 017	0,33%
Чили		9 622	11 004	9 972	10 199	0,30%
Норвегия	у	9 349	8 755	9 225	9 110	0,27%
Румыния		8 943	9 226	8 194	8 788	0,26%
Новая Зеландия		8 585	8 322	9 231	8 713	0,26%
Словацкая Республика	у	8 846	9 080	8 176	8 701	0,26%
Израиль		8 995	9 347	7 628	8 657	0,26%
Египет	у	5 893	6 290	8 841	7 008	0,21%
Союзная Респ. Югославия		6 656	4 704	4 032	5 131	0,15%
Хорватия		4 579	4 670	2 873	4 041	0,12%
Алжир		2 237	4 024	5 027	3 763	0,11%
Болгария		2 993	2 980	4 979	3 651	0,11%
Португалия	у	3 605	3 714	3 574	3 631	0,11%
Литва		3 742	3 968	3 006	3 572	0,11%
Беларусь		2 647	3 362	3 582	3 197	0,10%
Сирийская Арабская Респ.		1 602	4 968	2 828	3 133	0,09%

Страна ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
				(тонны)	(доля)
Иран	2 548	4 079	1 998	2 875	0,09%
Гонконг	1 666	3 183	3 371	2 740	0,08%
Индия ^c	1 389	2 677	3 386	2 484	0,07%
Марокко	2 416	2 611	1 932	2 320	0,07%
Латвия	2 469	2 626	1 653	2 249	0,07%
Тунис	1 713	1 598	2 282	1 864	0,06%
Саудовская Аравия	944	2 333	2 070	1 782	0,05%
Уругвай	1 402	1 377	1 633	1 471	0,04%
Ливан	1 004	1 169	1 370	1 181	0,04%
Казахстан	1 572	1 066	898	1 179	0,04%
Словения	873	1 079	1 433	1 128	0,03%
Македония (БЮР)	1 343	819	801	988	0,03%
Иордания	646	1 114	960	907	0,03%
Исландия	613	965	602	727	0,02%
Кения	476	1 075	489	680	0,02%
Вьетнам	413	566	885	621	0,02%
Пакнстан	483	389	885	586	0,02%
Республика Молдова	635	474	548	552	0,02%
Панама ^c	393	304	229	309	0,01%
Кипр	318	304	304	309	0,01%
Болнвия	158	188	505	284	0,01%
Шри-Ланка ^c	176	302	355	278	0,01%
Узбекистан	87	133	173	131	-
Знмбабве	54	141	142	112	-
Ливнйская Арабская Джамахирия	59	42	224	108	-

Страна ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97-1998/99	
				(тонны)	(доля)
Албания	83	116	122	107	-
Гватемала ^c	- 29	- 38	376	103	-
Босния и Герцеговина	116	53	135	101	-
Грузия	100	100	100	100	-
Мальта	49	40	56	48	-
Сальвадор	24	18	71	38	-
Замбия	24	-	48	24	-
Сейт-Винсеит и Гренадины	13	5	18	12	-
Барбадос	12	9	5	9	-
Итого^d	3 366 573	3 368 717	3 305 565	3 346 952	100,00%

Примечания:

^a Среднегодовой объем за трехлетний период 1996/97-1998/99 годов чистого импорта какао-бобов плюс совокупного импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/крупка - 1,25.

^b В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, импортировали какао в течение трехлетнего периода 1996/97-1998/99 годов.

^c Эта страна может быть также отнесена к категории экспортирующих стран.

^d Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у Участник Международного соглашения по какао 1993 года по состоянию на 31 января 2001 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/2001.

Приложение С

Производящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла	Саи-Томе и Принсипи
Гренада	Сент-Винсент и Гренадины
Доминика	Сент-Люсия
Индонезия	Суринам
Коста-Рика	Тринидад и Тобаго
Мадагаскар	Шри-Ланка
Панама	Эквадор
Папуа-Новая Гвинея	Ямайка
Самоа	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 2001



**NACIONES UNIDAS
2001**

PRIMERA PARTE. OBJETIVOS Y DEFINICIONES

Capítulo I

OBJETIVOS

Artículo I

Objetivos

1. Los objetivos del Sexto Convenio Internacional del Cacao son los siguientes:
 - a) Promover la cooperación internacional en la economía mundial del cacao;
 - b) Facilitar un marco apropiado para el debate de todas las cuestiones relacionadas con todos los sectores de dicha economía;
 - c) Contribuir al fortalecimiento de las economías cacaoteras nacionales de los países Miembros, en particular mediante la preparación de proyectos apropiados que se someterán a las instituciones pertinentes con miras a su financiación y ejecución;
 - d) Contribuir a la expansión equilibrada de la economía mundial del cacao en interés de todos los Miembros mediante las medidas apropiadas, incluidas las siguientes:
 - i) fomentar una economía cacaotera sostenible;
 - ii) fomentar la investigación y la aplicación de sus resultados;
 - iii) fomentar la transparencia en la economía mundial del cacao mediante el acopio, análisis y difusión de estadísticas pertinentes y la realización de estudios apropiados; y
 - iv) promover y alentar el consumo de chocolate y productos a base de cacao, con objeto de aumentar la demanda de cacao en estrecha cooperación con el sector privado.
2. Al promover estos objetivos los Miembros procurarán, dentro del marco apropiado, alentar la mayor participación del sector privado en la labor de la Organización.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por *cacao* se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;
2. Por *productos de cacao* se entenderá exclusivamente los productos elaborados con cacao en grano, como la pasta/licor de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como cualesquiera otros productos que contengan cacao que el Consejo determine;
3. Por *año cacaotero* se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;
4. Por *Parte Contratante* se entenderá todo Gobierno o toda organización intergubernamental comprendida en el artículo 4, que haya consentido en obligarse, provisional o definitivamente, por el presente Convenio;
5. Por *Consejo* se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;
6. Por *precio diario* se entenderá el indicador representativo del precio internacional del cacao utilizado para los fines del presente Convenio y calculado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 40;
7. Por *entrada en vigor* se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente;
8. Por *país exportador* o *Miembro exportador* se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan de sus exportaciones, pero cuya producción exceda de sus importaciones, podrá, si así lo decide, ser Miembro exportador;
9. Por *exportación de cacao* se entenderá todo el cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por *importación de cacao* se entenderá todo el

cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de un Miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese Miembro;

10. Por *cacao fino o de aroma* se entenderá el cacao reconocible por su aroma y color únicos, y producido en los países designados en el anexo C del presente Convenio;

11. Por *país importador o Miembro importador* se entenderá, respectivamente, todo país o todo Miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;

12. Por *Miembro* se entenderá toda Parte Contratante, tal como se define más arriba;

13. Por *Organización* se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;

14. El *sector privado* comprende todas las entidades del sector privado que desarrollan actividades principales en el sector del cacao, incluidos los agricultores, comerciantes, elaboradores, fabricantes e institutos de investigación. En el marco del presente Convenio, el sector privado comprende asimismo las empresas, organismos e instituciones públicos, que, en ciertos países, ejercen funciones que en otros países son desempeñadas por entidades privadas;

15. Por *país productor* se entenderá todo país que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;

16. Por *mayoría simple distribuida* se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los Miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente;

17. Por *derecho especial de giro (DEG)* se entenderá el derecho especial de giro del Fondo Monetario Internacional;

18. Por *votación especial* se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores, contados separadamente, a condición de que estén presentes por lo menos cinco Miembros exportadores y una mayoría de Miembros importadores;

19. La *Economía Sostenible del Cacao* es un sistema en el que todos los participantes mantienen la productividad a niveles que son económicamente viables, ecológicamente sólidos y culturalmente aceptables a través de la gestión eficiente de los recursos;

20. Por *tonelada* se entenderá una masa de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras y por *libra* se entenderá 453,597 gramos;

21. Por *existencias de cacao en grano* se entenderá todo el cacao en grano seco que se pueda identificar el último día del año cacaotero (30 de septiembre), independientemente de su ubicación, propiedad o uso proyectado.

SEGUNDA PARTE. DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES

Capítulo III

MIEMBROS

Artículo 3

Miembros de la Organización

1. Cada Parte Contratante será Miembro de la Organización.
2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:
 - a) Los Miembros exportadores; y
 - b) Los Miembros importadores.
3. Todo Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.

Artículo 4

Participación de organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a "un Gobierno" o a los "Gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Unión Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de Convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma,

ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de las organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados Miembros de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados Miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán su derecho de voto individual.

3. Tales organizaciones podrán participar en el Comité Ejecutivo en relación con las cuestiones que sean de su competencia.

Capítulo IV

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 5

Establecimiento, Sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972 seguirá en funciones, pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

- a) El Consejo Internacional del Cacao y sus órganos auxiliares; y
- b) El Director Ejecutivo y demás personal.

3. La Sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

Artículo 6

Composición del Consejo Internacional del Cacao

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los Miembros de aquélla.

2. Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 7

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo no tendrá atribuciones para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, y no se entenderá que ha sido autorizado a hacerlo por los miembros; en particular, no estará capacitado para obtener préstamos. Al ejercer su capacidad de contratar, el Consejo incluirá en sus contratos los términos de esta disposición y los del artículo 24 de forma que sean puestos en conocimiento de las demás Partes que concierten contratos con el Consejo, pero el hecho de que no incluya esos términos no invalidará tal contrato ni hará que se entienda que el Consejo ha actuado *ultra vires*.

3. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, delegar cualquiera de sus funciones en el Comité Ejecutivo, con excepción de las siguientes:

- a) La redistribución de votos conforme al artículo 10;
- b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 25;
- c) La revisión de la lista de productores de cacao fino o de aroma conforme al artículo 46;
- d) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 47;
- e) La solución de controversias conforme al artículo 50;
- f) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 51;
- g) El establecimiento de las condiciones de adhesión conforme al artículo 56;
- h) La exclusión de un Miembro conforme al artículo 61;

- i) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 63; y
 - j) La recomendación de modificaciones a los Miembros conforme al artículo 64.
4. El Consejo podrá, por votación especial, decidir la inclusión de otras excepciones en el anterior párrafo 3. El Consejo podrá revocar, por igual votación, toda delegación de atribuciones en virtud del párrafo 3.
5. El Consejo podrá, por votación especial, aprobar las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento y el de sus comités, y el reglamento financiero y el del personal de la Organización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.
6. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.
7. El Consejo podrá establecer el grupo o los grupos de trabajo que considere necesarios para que le ayuden a llevar a cabo su tarea.

Artículo 8

Presidente y Vicepresidentes del Consejo

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.
2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.
3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Presidente ni ningún otro Miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del Miembro al que represente.

Artículo 9

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.
2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
 - a) Cinco Miembros cualesquiera;
 - b) Uno o varios Miembros que tengan por lo menos 200 votos;
 - c) El Comité Ejecutivo; o
 - d) El Director Ejecutivo para los fines previstos en los artículos 23 y 60.
3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días civiles de anticipación, excepto en caso de emergencia.
4. Las reuniones se celebrarán en la Sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Consejo se reúne en un lugar que no sea la Sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10

Votaciones

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de Miembros -es decir, Miembros exportadores y Miembros importadores, respectivamente- conforme a los párrafos siguientes de este artículo.
2. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros exportadores se distribuirán como sigue: cada Miembro exportador tendrá cinco votos básicos. Los votos restantes se dividirán entre todos los Miembros exportadores en proporción al volumen medio de sus respectivas exportaciones de cacao durante los tres años

cacaoteros precedentes sobre los cuales haya publicado datos la Organización en el último número de su *Boletín Trimestral de Estadísticas del Cacao*. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones netas de cacao en grano más exportaciones netas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 41.

3. Para cada año cacaotero, los votos de los Miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada Miembro. Los votos restantes se distribuirán sobre la base del porcentaje que el promedio de las importaciones anuales de cada Miembro importador, durante los tres años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización, represente con respecto al total de los promedios de todos los Miembros importadores. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas de cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 41.

4. Si, por cualquier razón, hubiere dificultades para determinar o actualizar la base estadística a los efectos de calcular los votos conforme a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, acordar que se utilice otra base estadística para calcular los votos.

5. Ningún Miembro tendrá más de 400 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás Miembros conforme a esos párrafos.

6. Cuando el número de Miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún Miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

7. No habrá fracciones de voto.

Artículo 11

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún Miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo Miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 5 del artículo 10.

3. Todo Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del Miembro autorizante.

Artículo 12

Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, las abstenciones no se considerarán votos.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que, conforme al presente Convenio, requiera votación especial se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos Miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de un Miembro exportador o de un Miembro importador, se considerará aprobada la propuesta; o

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 13

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales que proceda.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en la esfera del comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y transformadores de cacao.

4. El Consejo se esforzará en asociar a sus trabajos sobre la política de producción y de consumo de cacao a las instituciones financieras internacionales y a las demás partes que se interesan por la economía cacaotera mundial.

Artículo 14

Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a todo Estado que no sea Miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 15

Composición del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores. No obstante, si el número de Miembros exportadores o el de Miembros importadores de la Organización es inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de Miembros, podrá decidir por votación especial el número total de Miembros del Comité Ejecutivo. Los Miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año cacaotero conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada Miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

3. Para cada año cacaotero el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo, ya entre los representantes de los Miembros exportadores, ya entre los representantes de los Miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías de Miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro Miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer el derecho de voto del Miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la Sede de la Organización, a menos que por votación especial decida otra cosa. Si, por invitación de un Miembro, el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la Sede de la Organización, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16

Elección del Comité Ejecutivo

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Todo Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17

Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo

1. Cada Miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún Miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo Miembro exportador o importador que no sea Miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los Miembros elegidos podrá autorizar a todo Miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año cacaotero todo Miembro podrá, después de consultar con el Miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese Miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro Miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, pero no podrán retirarse a este otro Miembro durante el resto de ese año cacaotero. El Miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año cacaotero. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. El Consejo determinará en su reglamento interior las condiciones en que podrá ejercerse tal recurso.

Artículo 18

Competencia del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.
2. El Comité Ejecutivo seguirá las cuestiones administrativas y financieras de la Organización, en particular:
 - a) Examinar el proyecto de programa anual de trabajo de la Organización para presentarlo a la aprobación del Consejo;
 - b) Examinar y evaluar el informe presentado por el Director Ejecutivo sobre la realización del programa de trabajo y la lista de prioridades;
 - c) Revisar y recomendar presupuestos administrativos anuales;
 - d) Vigilar la ejecución del presupuesto; en particular, analizar los ingresos y gastos;
 - e) Prestar asistencia al Consejo en el nombramiento del Director Ejecutivo y de funcionarios superiores de la Organización;
 - f) Aprobar proyectos para su financiación por el Fondo Común para los Productos Básicos y por otras organizaciones donantes entre las reuniones del Consejo.

Artículo 19

Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo

1. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de por lo menos cinco Miembros exportadores y de la mayoría de los Miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales Miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los Miembros de esa categoría.
2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión, el segundo día, y durante el resto de la reunión, el quórum para la sesión de apertura estará constituido por la presencia de Miembros

exportadores e importadores que tengan una mayoría simple de los votos en cada categoría.

3. El quórum para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo.

4. Se considerará presencia la representación conforme al párrafo 2 del artículo 11.

5. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Comité Ejecutivo la presencia de por lo menos cuatro Miembros exportadores y cuatro Miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales Miembros representen conjuntamente por lo menos la mayoría simple de los votos de los Miembros de esa categoría.

Artículo 20

Personal de la Organización

1. El Consejo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo por un período no superior a la duración del Convenio y sus eventuales prolongaciones. El Consejo fijará las normas de selección de los candidatos y las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo.

2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3. El personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo.

4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar ese reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los Miembros exportadores e importadores.

5. Ni el Director Ejecutivo ni el personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

6. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna otra autoridad

ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada Miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

7. El Director Ejecutivo o el personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

Artículo 21

Programa de trabajo

1. En su última reunión de cada año cacaotero, y por recomendación del Comité Ejecutivo, el Consejo adoptará un programa de trabajo de la Organización para el año entrante preparado por el Director Ejecutivo. El programa de trabajo comprenderá proyectos, iniciativas y actividades que ha de emprender la Organización en el año cacaotero siguiente. El Director Ejecutivo pondrá en ejecución el programa.

2. Durante su última sesión de cada año cacaotero, el Comité Ejecutivo evaluará la ejecución del programa de trabajo del año en curso basándose en un informe del Director Ejecutivo. El Comité Ejecutivo comunicará sus conclusiones al Consejo.

3. En el primer período de sesiones que se celebre de conformidad con el presente Convenio y por recomendación del Comité Ejecutivo, el Consejo adoptará una lista de prioridades para el período de vigencia del Convenio y en armonía con los objetivos de éste. Esta lista servirá de base para la elaboración del programa anual de trabajo. En la última reunión de cada año cacaotero, el Comité Ejecutivo, basándose en un informe del Director Ejecutivo, revisará y actualizará la lista de prioridades teniendo particularmente en cuenta el año siguiente.

Capítulo V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 22

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los Miembros, mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con el fin de ejercer sus funciones, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede celebrado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante el Gobierno huésped) y la Organización Internacional del Cacao, con las modificaciones que sean necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.
3. Si la Sede de la Organización se traslada a otro país, el nuevo Gobierno huésped concertará con la Organización, lo antes posible, un Acuerdo de Sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.
4. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:
 - a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
 - b) En el caso de que la Sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
 - c) En el caso de que la Organización deje de existir.
5. La Organización podrá celebrar, con otro u otros Miembros, acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

TERCERA PARTE. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Capítulo VI

FINANZAS

Artículo 23

Finanzas

1. **Para la administración del presente Convenio se llevará una cuenta administrativa. Los gastos necesarios para la administración del presente Convenio se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros fijadas conforme al artículo 25. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá acceder a la solicitud y le exigirá que sufrague tales servicios.**
2. **El Consejo podrá establecer otras cuentas para los fines específicos que pueda determinar de conformidad con los objetivos del presente Convenio. Estas cuentas se financiarán con contribuciones voluntarias de los Miembros o de otros órganos.**
3. **El ejercicio presupuestario de la Organización coincidirá con el año cacaotero.**
4. **Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.**
5. **Si la Organización no tiene o se considerara que no va a tener fondos suficientes para financiar el resto del año cacaotero, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo en el plazo de 20 días hábiles, a menos que el Consejo deba reunirse en el plazo de 30 días naturales.**

Artículo 24

Responsabilidad de los Miembros

La responsabilidad de todo Miembro para con el Consejo y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones en lo que se refiere a las contribuciones estipuladas expresamente en el presente Convenio. Se entenderá que los terceros que traten con el Consejo tienen conocimiento de las disposiciones del presente Convenio relativas a las atribuciones del Consejo y a las obligaciones de los Miembros, en particular el párrafo 2 del artículo 7 y la primera oración de este artículo.

Artículo 25

**Aprobación del presupuesto administrativo
y determinación de las contribuciones**

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio presupuestario el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada Miembro al presupuesto.
2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio presupuestario será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. Al efecto de fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los Miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.
3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigne a ese Miembro y al período que reste del ejercicio presupuestario en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio presupuestario de que se trate.
4. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio presupuestario completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio presupuestario completo.

Artículo 26

Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio presupuestario se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio. las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio presupuestario en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.
2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 25 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.
3. Si un Miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio presupuestario o, en el caso de un nuevo Miembro, en un plazo de tres meses contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese Miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. si tal Miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.
4. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. dicho Miembro seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.
5. El Consejo examinará la cuestión de la condición de Miembro de todo Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años y, por votación especial, podrá decidir que ese Miembro dejará de gozar de sus derechos de Miembro o que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios, o tomar contra él ambas medidas. ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con las demás obligaciones financieras que le impone el presente Convenio. dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos. los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

Artículo 27

Certificación y publicación de cuentas

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan a cada ejercicio presupuestario, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a las cuentas a que se refiere el artículo 23. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de Gobiernos Miembros, uno de los Miembros exportadores y otro de los Miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio presupuestario. Los auditores de los Gobiernos Miembros no serán remunerados por la Organización por sus servicios profesionales. No obstante, la Organización podrá reembolsarles los gastos de viaje y las dietas en las condiciones que determine el Consejo.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado de cuentas certificado y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

Artículo 28

**Relación con el Fondo Común y con otros donantes
multilaterales y bilaterales**

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos a fin de prestar asistencia en la preparación y financiación de proyectos de interés para la economía del cacao.

2. La Organización se esforzará por cooperar con otras organizaciones internacionales, así como con organismos donantes multilaterales y bilaterales, a fin de obtener financiación para programas y proyectos de interés para la economía del cacao, según el caso.

3. Por ningún concepto asumirá la Organización obligaciones financieras relacionadas con los proyectos, ya sea en su propio nombre o en el de sus Miembros. Ningún Miembro de la Organización será responsable, por razón de su participación

en la misma, de cualquier pasivo que se derive de tomar u otorgar préstamos por parte de cualquier otro Miembro o entidad en relación con tales proyectos.

Artículo 29

Papel de la Organización en lo relativo a los proyectos

1. La Organización se esforzará por ayudar a los Miembros a preparar proyectos de interés para la economía del cacao, que hayan de ser financiados por otros organismos u órganos.
2. En casos excepcionales el Consejo aprobará la participación de la Organización en la ejecución de proyectos aprobados. Esta participación no deberá acarrear, por ningún concepto, costos adicionales para el presupuesto administrativo de la Organización.

Capítulo VII

**LA JUNTA CONSULTIVA SOBRE LA ECONOMÍA
CACAOTERA MUNDIAL**

Artículo 30

Creación de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial

1. El Consejo creará la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial con miras a alentar la activa participación de expertos del sector privado, tal como se define en el artículo 2 de este Convenio, en los trabajos de la Organización, y a promover un diálogo continuo entre los expertos de los sectores público y privado.
2. La Junta será un órgano consultivo que podrá hacer recomendaciones al Consejo sobre cualquier cuestión comprendida en el ámbito del presente Convenio.

Artículo 31

Composición de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial

1. La Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial estará compuesta por expertos de todos los sectores de la economía cacaotera, a saber:
 - a) Las asociaciones del comercio y la industria;
 - b) Las organizaciones nacionales y regionales de productores de cacao, de los sectores público y privado;

- c) Las organizaciones nacionales de exportadores de cacao;
 - d) Los institutos de investigación del cacao; y
 - e) Otras asociaciones o instituciones del sector privado que tengan interés en la economía cacaotera.
2. Estos expertos actuarán a título personal o en nombre de sus respectivas asociaciones.
3. Los Miembros de la Organización podrán participar en calidad de observadores.
4. La Junta estará compuesta por siete miembros de los países exportadores y siete miembros de los países importadores, tal como se definen en el párrafo 1 del presente artículo, que serán nombrados por el Consejo cada dos años cacaoteros. Los Miembros podrán designar a uno o más suplentes y asesores. A la luz de la experiencia de la Junta, el Consejo podrá aumentar el número de miembros de la misma.
5. La Junta podrá invitar asimismo a expertos eminentes o a personalidades de elevado prestigio en un campo determinado, de los sectores público y privado, a participar en su labor.
6. El Presidente de la Junta será elegido entre sus miembros. La Presidencia se alternará cada dos años cacaoteros entre países exportadores y países importadores.
7. Cuando se haya constituido, la Junta Consultiva redactará su propio reglamento y recomendará su aprobación al Consejo.

Artículo 32

Mandato de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial

1. Actuando en calidad asesora, la Junta, entre otras cosas:
- a) Contribuirá al desarrollo de una economía cacaotera sostenible;
 - b) Identificará las amenazas a la oferta y la demanda, y propondrá medidas para hacer frente a los desafíos;
 - c) Facilitará el intercambio de información sobre producción, consumo y existencias; y

d) Asesorará sobre otras cuestiones relacionadas con el cacao dentro del ámbito del Convenio.

2. La Junta podrá establecer grupos de trabajo especiales que le ayuden en el desempeño de su mandato, a condición de que sus costos de funcionamiento no tengan consecuencias presupuestarias para la Organización.

3. El Director Ejecutivo prestará a la Junta la asistencia que ésta necesite.

Artículo 33

Reuniones de la Junta Consultiva sobre la Economía Cacaotera Mundial

1. Por regla general, la Junta se reunirá dos veces al año en la sede de la Organización al mismo tiempo que las reuniones ordinarias del Consejo. La Junta podrá celebrar reuniones adicionales con la aprobación del Consejo.

2. Cuando el Consejo acepte la invitación de un miembro para celebrar una reunión en su territorio, la Junta se reunirá en ese territorio. En tal caso, los gastos adicionales que ello suponga por encima de los incurridos cuando la reunión se celebre en la sede de la Organización, serán sufragados por el mencionado miembro.

3. El Presidente de la Junta establecerá los programas de sus reuniones en coordinación con el Director Ejecutivo.

4. La Junta informará regularmente al Consejo sobre sus actuaciones.

CUARTA PARTE. DISPOSICIONES RELACIONADAS CON EL MERCADO

Capítulo VIII

OFERTA Y DEMANDA

Artículo 34

Comité de Mercado

1. A fin de contribuir al mayor crecimiento posible de la economía cacaotera y al desarrollo equilibrado de la producción y el consumo de modo que se logre un equilibrio sostenible entre la oferta y la demanda, el Consejo establecerá un Comité de Mercado compuesto por todos los miembros exportadores e importadores. La finalidad del Comité será examinar las tendencias y perspectivas de la producción y el consumo, las existencias y los precios del cacao e identificar en fase temprana los

desequilibrios del mercado, así como los obstáculos a la expansión del consumo de cacao tanto en los países exportadores como en los importadores.

2. En su primera sesión tras el comienzo de un nuevo año cacaotero, el Comité de Mercado examinará las previsiones anuales de la producción y el consumo mundiales para los cinco años cacaoteros siguientes. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para efectuar esas previsiones. Cada año se examinarán y, si fuera necesario, se revisarán las previsiones adoptadas.

3. El Director Ejecutivo presentará, sólo con fines ilustrativos, diversas configuraciones basadas en cifras indicativas de los niveles anuales de la producción mundial necesarios para conseguir y mantener el equilibrio entre la oferta y la demanda a determinados niveles de los precios reales. Los factores que se han de tener en cuenta comprenderán las variaciones esperadas de la producción y el consumo según los movimientos de los precios reales y las variaciones estimadas de los niveles de existencias.

4. Sobre la base de esas previsiones y al objeto de acometer a medio y largo plazo los problemas de los desequilibrios del mercado, los miembros exportadores podrán comprometerse a coordinar sus políticas de producción nacionales.

5. Todos los miembros procurarán fomentar la expansión del consumo de cacao en sus países. Cada miembro será responsable de los medios y métodos que utilice con ese fin. En particular, todos los miembros procurarán eliminar o reducir los obstáculos internos considerables a la expansión del consumo de cacao. En relación con esto, los miembros proporcionarán periódicamente información al Director Ejecutivo sobre las disposiciones legales y medidas internas, y cualesquiera otras informaciones pertinentes relativas al consumo de cacao, en particular los derechos de aduana e impuestos internos.

6. El Comité presentará informes detallados al Consejo en cada una de sus reuniones ordinarias, y sobre la base de estos informes el Consejo examinará la situación general y, en particular, evaluará el movimiento de la oferta y la demanda globales, habida cuenta de las disposiciones de este artículo. El Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros basadas en esa evaluación.

7. El Comité establecerá su propio reglamento interior.

8. El Director Ejecutivo prestará al Comité la asistencia que éste necesite.

Artículo 35

Transparencia en el mercado

1. A fin de fomentar la transparencia en el mercado, la Organización mantendrá información actualizada sobre las moliendas, consumo, producción, exportaciones (incluidas las reexportaciones) e importaciones de cacao y productos existentes de cacao de los miembros. A este fin, los miembros facilitarán al Director Ejecutivo los datos estadísticos pertinentes en un plazo razonable y de un modo tan detallado y preciso como sea posible.

2. Si un miembro no facilita, o encuentra dificultad en facilitar, en un plazo razonable, las informaciones estadísticas requeridas por el Consejo para el funcionamiento adecuado de la Organización, el Consejo podrá pedir al miembro en cuestión que explique los motivos del incumplimiento. Si resulta que se necesita asistencia en la cuestión, el Consejo podrá brindarse a adoptar las medidas necesarias de apoyo para superar las dificultades existentes.

3. El Consejo adoptará las medidas suplementarias que considere necesarias para poner fin al incumplimiento de las disposiciones del presente artículo.

4. El Consejo tomará las disposiciones apropiadas para recoger periódicamente otras informaciones que considere necesarias para seguir la evolución del mercado y para evaluar la capacidad actual y potencial de la producción y el consumo de cacao.

Artículo 36

Existencias

1. A fin de fomentar la transparencia en el mercado en cuanto a los niveles de las existencias mundiales de cacao, cada país Miembro ayudará al Director Ejecutivo a obtener información sobre el volumen de las existencias de cacao en su país. En la medida de lo posible, los Miembros facilitarán al Director Ejecutivo, a más tardar a fines de mayo, la información más detallada, oportuna y exacta posible sobre las existencias de cacao que hubiese almacenadas en sus respectivos países al final del año cacaotero anterior.

2. Si un Miembro no facilita, o tropieza con dificultades para facilitar, dentro de un plazo razonable la información estadística sobre las existencias que el Consejo necesita para el buen funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá pedir al

Miembro interesado que explique las razones por las que no ha cumplido esta disposición. Si se estima que es preciso prestar asistencia en este asunto, el Consejo podrá ofrecer la adopción de las medidas necesarias para contribuir a superar las dificultades existentes.

3. El Director Ejecutivo procurará la plena cooperación del sector privado en esta operación, al tiempo que respeta íntegramente las cuestiones de confidencialidad comercial asociadas con esta información.

4. La información se relacionará con las existencias de cacao en grano.

5. El Director Ejecutivo presentará un informe anual al Comité de Mercado acerca de la información recibida sobre los niveles de las existencias de cacao en todo el mundo.

Artículo 37

Promoción

1. Los miembros se comprometen a alentar el consumo de chocolate y de productos a base de cacao a fin de aumentar la demanda de cacao por todos los medios posibles.

2. Para lograr este fin, el Consejo creará un Comité de Promoción para promover el consumo de cacao.

3. El Comité de Promoción estará abierto a la participación de todos los miembros de la Organización.

4. Dicho Comité gestionará y, por medio del Director Ejecutivo, administrará un Fondo de Promoción, que se empleará exclusivamente para financiar campañas de promoción, patrocinar investigaciones y estudios relacionados con el consumo de cacao, y cubrir los gastos administrativos conexos.

5. El Comité recabará la colaboración del sector privado para realizar sus actividades.

6. La promoción de las actividades del Comité se financiará con los recursos que prometan los miembros, los no miembros, otras organizaciones y el sector privado. Los participantes del sector privado o las instituciones podrán contribuir también a los programas de promoción de conformidad con las modalidades que establezca el Comité.

7. Todas las decisiones del Comité relativas a las campañas y actividades de promoción serán adoptadas por los miembros que contribuyan al Fondo.

8. El Comité procurará la aprobación de un país antes de realizar una campaña de promoción en el territorio de dicho país.

9. El Comité redactará su propio reglamento interior y presentará periódicamente informes al Consejo.

10. El Director Ejecutivo prestará al Comité la asistencia que necesite.

Artículo 38

Sucedáneos del cacao

1. Los miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede tener efectos negativos en la expansión del consumo de cacao y en el desarrollo de una economía cacaotera sostenible. A este respecto, los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los órganos internacionales competentes.

2. El Director Ejecutivo presentará al Comité de Mercado informes periódicos sobre la evolución de la situación. Basándose en esos informes, el Comité de Mercado evaluará la situación y, de ser necesario, formulará recomendaciones al Consejo para que adopte las decisiones que correspondan.

Capítulo IX

DESARROLLO DE UNA ECONOMÍA CACAOTERA SOSTENIBLE

Artículo 39

Economía cacaotera sostenible

1. Los miembros prestarán la debida consideración a la gestión sostenible de los recursos de cacao con el fin de proporcionar justos rendimientos económicos a todos los interesados en la economía cacaotera, teniendo en cuenta los principios y objetivos del desarrollo sostenible contenidos en el Programa 21, adoptado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD), el 14 de junio de 1992.

2. La Organización actuará de centro de coordinación para un diálogo permanente de todos los interesados, según corresponda, para fomentar el desarrollo de una economía cacaotera sostenible.

3. El Consejo adoptará y reexaminará periódicamente programas y proyectos relacionados con una economía cacaotera sostenible, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

4. Al hacerlo, el Consejo coordinará sus actividades con otros organismos cuando sea necesario a fin de evitar la duplicación de esfuerzos.

Capítulo X

DISPOSICIONES SOBRE EL SEGUIMIENTO DEL MERCADO

Artículo 40

Precio diario

1. A los efectos del presente Convenio, y en particular a fin de seguir la evolución del mercado del cacao, el Director Ejecutivo calculará y publicará un precio diario del cacao en grano. Este precio se expresará en derechos especiales de giro (DEG) por tonelada.

2. El precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa Internacional de Futuros y Opciones Financieros de Londres y en la Junta de Comercio de la Ciudad de Nueva York a la hora de cierre en la Bolsa de Londres. Los precios de Londres se convertirán en dólares de los Estados Unidos por tonelada utilizando el tipo de cambio para futuros a seis meses vigente en Londres a la hora del cierre. el promedio expresado en dólares de los Estados Unidos de los precios de Londres y Nueva York se convertirá en su equivalente en DEG al correspondiente tipo de cambio diario oficial entre el dólar de los Estados Unidos y el DEG que publica el Fondo Monetario Internacional. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos Bolsas de Cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.

3. El Consejo podrá, por votación especial, decidir que se utilice, para calcular el precio diario, cualquier otro método que considere más satisfactorio que el prescrito en este artículo.

Artículo 41

Factores de conversión

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta/licor de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, qué otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.
2. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los factores de conversión dispuestos en el párrafo 1 del presente artículo.

Capítulo XI

INFORMACIÓN, ESTUDIOS E INVESTIGACIÓN

Artículo 42

Información

1. La Organización actuará como centro mundial de información para la eficiente recogida, cotejo, intercambio y difusión de información sobre todos los factores relacionados con el cacao y los productos de cacao. Tal información comprenderá:
 - a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo;
 - b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la comercialización, el transporte, la elaboración, la utilización y el consumo del cacao;
 - c) Información sobre políticas gubernamentales, impuestos, normas, reglamentos y legislación nacionales sobre el cacao.
2. El Consejo publicará en fechas apropiadas, por lo menos dos veces en cualquier año cacaotero, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para ese año cacaotero.

Artículo 43

Estudios

El Consejo promoverá, en la medida que estime necesario, la realización de estudios sobre la economía de la producción y la distribución del cacao, en particular las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los Gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los Miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales y otras instituciones pertinentes y el sector privado. El Consejo podrá asimismo promover estudios susceptibles de contribuir a una mayor transparencia del mercado.

Artículo 44

Investigación y desarrollo científicos

El Consejo fomentará y promoverá la investigación y el desarrollo científicos en los sectores de la producción, el transporte, la transformación y el consumo de cacao, así como la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. Con tal fin, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales, instituciones de investigación y el sector privado.

Artículo 45

Informe anual

El Consejo publicará un Informe Anual.

QUINTA PARTE. OTRAS DISPOSICIONES

Capítulo XII

CACAO FINO O DE AROMA

Artículo 46

Cacao fino o de aroma

1. El Consejo, en su primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, examinará el anexo C del mismo y, de ser necesario, lo revisará por votación especial, determinando la proporción en la que cada uno de los países enumerados en ese anexo produce y exporta exclusiva o parcialmente cacao fino o de aroma. Posteriormente el Consejo podrá en cualquier momento de la vigencia del presente Convenio examinar y, si lo considera necesario, revisar por votación especial el anexo C. El Consejo solicitará la opinión de expertos en la materia, cuando lo considere oportuno.

2. El Comité de Mercado podrá hacer propuestas para que la Organización conciba y aplique un sistema de estadísticas de la producción y el comercio del cacao fino o de aroma.

3. Teniendo debidamente en cuenta la importancia del cacao fino o de aroma, los Miembros examinarán y adoptarán según proceda proyectos relativos al cacao fino o de aroma, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 37 y 39.

Capítulo XIII

EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES Y MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Artículo 47

Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un Miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, *fuera mayor* u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un Miembro de una obligación en virtud del párrafo 1 de este artículo, indicará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales este Miembro queda exonerado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.

3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el Consejo no exonerará a ningún Miembro de su obligación de pagar contribuciones en virtud del artículo 26, ni de las consecuencias del impago de dichas contribuciones.

4. La base para el cálculo de la distribución de los votos de un Miembro exportador al que el Consejo haya reconocido un caso de *fuera mayor*, será el volumen efectivo de sus exportaciones en el año en que ocurrió la *fuera mayor* y posteriormente en los tres años siguientes a dicha *fuera mayor*.

Artículo 48

Medidas diferenciales y correctivas

Los Miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean Miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme a lo dispuesto en la resolución 93 (iv) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

Capítulo XIV

CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 49

Consultas

Todo Miembro atenderá plena y debidamente cualquier observación que pueda hacerle otro Miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, se pondrá ésta en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo, a petición de una de las partes, conforme al artículo 50.

Artículo 50

Controversias

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, varios Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, o cinco Miembros cualesquiera, podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo especial, que habrá de establecerse en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas designadas por los Miembros importadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas; y
- iii) Un presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el presidente del Consejo;

b) No habrá impedimento para que nacionales de los Miembros formen parte del grupo consultivo especial.

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún Gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 51

Reclamaciones y medidas del Consejo

1. Toda reclamación de que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio se remitirá, a petición del Miembro que formule la reclamación, al Consejo para que éste la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y en ella se especificará la naturaleza del incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 61:

a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese Miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

Capítulo XV

NIVEL DE VIDA Y CONDICIONES DE TRABAJO

Artículo 52

Nivel de vida y condiciones de trabajo

Los miembros considerarán las posibilidades de mejorar el nivel de vida y las condiciones de trabajo de las poblaciones que trabajan en el sector del cacao, de un

modo compatible con su nivel de desarrollo y teniendo presentes los principios internacionalmente reconocidos a este respecto. Asimismo, los miembros acuerdan que las normas laborales no deberán utilizarse con fines de protección del comercio.

Capítulo XVI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 53

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 54

Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de mayo de 2001 hasta el 31 de diciembre de 2002 inclusive, a la firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1993, y de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 2000. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1993, o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, prorrogar una vez el plazo para la firma del presente Convenio. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal prórroga.

Artículo 55

Ratificación, aceptación, aprobación

I. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 2003. El Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1993, o el Consejo establecido en virtud del presente Convenio podrán, no obstante, conceder prórrogas a los Gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para esa fecha.

3. Todo Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es Miembro exportador o Miembro importador.

Artículo 56

Adhesión

1. Podrá adherirse al presente Convenio el Gobierno de cualquier Estado que tenga derecho a firmarlo.

2. El Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si éste no figura en ninguno de esos anexos.

3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 57

**Notificación de la intención de aplicar el presente
Convenio con carácter provisional**

1. Todo Gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo Gobierno que se proponga adherirse al mismo, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o su legislación interna, aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 62, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique. Todo Gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será Miembro exportador o Miembro importador.

2. Todo Gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional. Continuará

siendo Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 58

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1° de octubre de 2003, o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha un número de Gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de Gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del depositario. Entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 1° de enero de 2002 si para esta fecha un número de Gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo A y un número de Gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 60% de las importaciones totales, según se indican en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor. Tales Gobiernos serán Miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 1° de septiembre de 2002, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que bayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos Gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen o adoptar las disposiciones que estimen necesarias.

4. En relación con un Gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o una notificación de aplicación provisional, después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con el párrafo 1, el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo, el instrumento de notificación surtirá efecto en la fecha de ese depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 57.

Artículo 59

Reservas

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 60

Retiro

1. Todo Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor, notificando por escrito su retiro al depositario. El Miembro comunicará inmediatamente su decisión al Consejo.

2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el depositario tal notificación. Si, como consecuencia de un retiro, el número de Miembros del presente Convenio es inferior al exigido en el párrafo 1 del artículo 62 para su entrada en vigor, el Consejo se reunirá en reunión extraordinaria para examinar la situación y adoptar las decisiones apropiadas.

Artículo 61

Exclusión

El Consejo, si estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 55, que un Miembro está infringiendo las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

Artículo 62

Liquidación de cuentas en caso de retiro o exclusión de un Miembro

En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese Miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de surtir efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que si una Parte Contratante no puede aceptar una modificación y, en consecuencia, deja de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 68, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

Artículo 63

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año cacaotero completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 4 de este artículo.

2. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, decidir que se renegocie con miras a que el Convenio renegociado entre en vigor al finalizar el quinto año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 3 de este artículo.

3. El Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, por dos períodos que no podrán exceder de dos años cacaoteros cada uno. El Consejo notificará tal prórroga al depositario.

4. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que impone a los Miembros el artículo 26 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con el funcionamiento del presente Convenio. El Consejo notificará tal decisión al depositario.

5. No obstante la terminación del presente Convenio por cualquier medio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la

Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes. El Consejo tendrá durante ese período las atribuciones necesarias para concluir todos los asuntos administrativos y financieros.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 64, el Miembro que no desee participar en el presente Convenio prorrogado conforme a este artículo informará en consecuencia al depositario y al Consejo. Ese Miembro dejará de ser parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

Artículo 64

Modificaciones

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes cualquier modificación al presente Convenio. La modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los Miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los Miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que las Partes Contratantes notifiquen al depositario su aceptación de la modificación; si, transcurrido dicho plazo, la modificación no ha entrado en vigor, ésta se considerará retirada.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que el Consejo decida prorrogar el plazo fijado para la aceptación a fin de que ese Miembro pueda completar sus procedimientos internos. La modificación no obligará a ese Miembro hasta que éste haya notificado que la acepta.

3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de modificación, el Consejo enviará al depositario copia del texto de la modificación. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

Capítulo XVII

DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

Artículo 65

Fondo de Reserva Especial

1. Se mantendrá un Fondo de Reserva Especial con el único fin de hacer frente a los eventuales gastos de liquidación de la Organización. El Consejo decidirá cómo se han de emplear los intereses devengados por este Fondo.
2. El Fondo de Reserva Especial creado por el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1993, será transferido a este Convenio para el fin enunciado en el párrafo 1.
3. Un no miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1993, que pase a ser miembro de este Convenio deberá contribuir al Fondo de Reserva Especial. La contribución de ese miembro será determinada por el Consejo basándose en el número de votos de que el miembro vaya a disponer.

Artículo 66

Otras disposiciones complementarias y transitorias

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1993.
2. Todas las medidas adoptadas por la Organización o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1993, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

LIST OF SIGNATORIES -- LISTE DES SIGNATAIRES

Brazil, 20 November 2001 -- Brésil, 20 novembre 2001
Cameroon, 5 October 2001 -- Cameroun, 5 October 2001
Côte d'Ivoire, 6 November 2001 -- Côte d'Ivoire, 6 novembre 2001
Dominican Republic, 22 May 2003 -- République dominicaine, 22 mai 2003
European Community, 12 December 2002 -- Communauté européenne, 12 décembre 2002
Ghana, 17 June 2002 -- Ghana, 17 juin 2002
Malaysia, 16 May 2002 -- Malaisie, 16 mai 2002
Papua New Guinea, 8 August 2003 -- Papouasie-Nouvelle-Guinée, 8 août 2003
Slovakia, 4 December 2002 -- Slovaquie, 4 décembre 2002
Switzerland, 17 December 2002 -- Suisse, 17 décembre 2002
Togo, 26 October 2001 -- Togo, 26 octobre 2001

ANEXOS

Anexo A

Exportaciones de cacao^a calculadas a los efectos del artículo 58 (Entrada en vigor)

País ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del periodo de tres años 1996/97-1998/99	
		(Toneladas)			(Toneladas)	(Participación)
Côte d'Ivoire	m	1.080.296	1.162.008	1.325.710	1.189.338	47,72%
Ghana	m	323.906	381.174	409.578	371.553	14,91%
Indonesia		321.431	304.558	379.181	335.057	13,44%
Nigeria	m	145.670	133.784	189.311	156.255	6,27%
Camerún	m	115.373	110.334	119.834	115.180	4,62%
Malasia	m	89.201	57.761	71.705	72.889	2,92%
Ecuador	m	107.965	24.069	69.897	67.310	2,70%
Brasil	m	59.770	58.972	16.736	45.159	1,81%
República Dominicana	m	43.712	56.328	22.120	40.720	1,63%
Papua Nueva Guinea	m	28.220	25.727	35.206	29.718	1,19%
Venezuela	m	10.162	8.133	9.624	9.306	0,37%
Togo	m	9.000	5.924	6.849	7.258	0,29%
Guinea		6.260	9.000	5.090	6.783	0,27%
Perú	m	6.865	7.302	4.699	6.289	0,25%
Guinea Ecuatorial		3.630	5.240	4.140	4.337	0,17%
Santo Tomé y Príncipe	m	2.850	3.520	4.600	3.657	0,15%
Islas Salomón		3.729	4.036	2.680	3.482	0,14%
Haití		4.070	3.275	1.682	3.009	0,12%
Sierra Leona	m	4.100	2.110	2.700	2.970	0,12%
República Unida de Tanzania		3.200	3.160	2.410	2.923	0,12%
República Democrática del Congo		2.500	2.600	2.460	2.520	0,10%
Madagascar		1.853	3.187	2.482	2.507	0,10%
Honduras		2.737	1.679	2.766	2.394	0,10%
Costa Rica		3.746	2.476	-936	1.762	0,07%
Liberia		670	1.980	2.000	1.550	0,06%
Uganda		1.260	710	2.030	1.333	0,05%
Vanuatu		960	1.207	1.416	1.194	0,05%
Granada	m	1.020	1.134	966	1.040	0,04%
Congo		870	1.085	950	968	0,04%
Jamaica	m	1.248	1.034	496	926	0,04%

País ^a	1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del periodo de tres años 1996/97-1998/99	
				(Toneladas)	(Participación)
Colombia	5.567	804	-3.809	854	0,03%
Trinidad y Tabago	m 809	973	615	799	0,03%
Gabón	m 700	542	668	637	0,03%
Cuba	387	466	179	344	0,01%
Dominica	230	165	100	165	0,01%
Nicaragua	98	49	159	102	-
Belice	40	140	50	77	-
Benin	m -5	193	-5	61	-
Fiji	50	20	105	58	-
Santa Lucía	1	22	2	8	-
Samoa	7	2	-	3	-
Total^c	2.394.158	2.386.883	2.696.446	2.492.496	100,00%

Fuente: Organización Internacional del Cacao, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. XXVII, N° 1, año cacaotero 2000/01.

^a Promedio de tres años, de 1996/97 a 1998/99, de las importaciones *netas* de cacao en grano más las exportaciones *netas* de productos de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, utilizando los siguientes factores de conversión: manteca de cacao 1,33, cacao en polvo y torta de cacao 1,18, y pasta/licor de cacao 1,25.

^b En la lista sólo se enumeran los países que exportaron cacao individualmente en el periodo de tres años, de 1996/97 a 1998/99, sobre la base de la información disponible en la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

^c Los totales pueden diferir de la suma de los factores debido al redondeo de las cifras.

(m) Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1993, al 31 de enero de 2001.

(-) Valor nulo, insignificante o inferior a la unidad empleada.

Anexo B

Importaciones de cacao^a calculadas a los efectos del artículo 58 (Entrada en vigor)

País ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del período de tres años 1996/97-1998/99	
	(Toneladas)			(Toneladas)	(Participación)
Estados Unidos	595.346	680.584	652.266	642.732	19,20%
Alemania m	449.538	449.604	364.642	421.261	12,59%
Países Bajos m	505.869	361.629	385.815	417.771	12,48%
Francia m	278.958	278.264	314.113	290.445	8,68%
Reino Unido m	223.194	243.177	309.038	258.470	7,72%
Bélgica/Luxemburgo m	152.423	143.102	117.878	137.801	4,12%
Italia m	113.478	116.406	111.943	113.942	3,40%
España m	95.622	123.784	107.130	108.845	3,25%
Canadá	91.592	112.974	101.293	101.953	3,05%
Federación de Rusia m	92.945	98.261	81.676	90.961	2,72%
Japón m	90.530	75.848	82.532	82.970	2,48%
Singapur	72.305	70.593	76.699	73.199	2,19%
Polonia	55.374	52.656	61.167	56.399	1,69%
Suiza m	50.683	45.992	53.261	49.979	1,49%
Australia	46.378	45.812	51.475	47.888	1,43%
China	37.038	33.908	35.075	35.340	1,06%
Austria m	31.906	34.118	35.848	33.957	1,01%
Argentina	31.897	34.857	33.864	33.539	1,00%
Turquía	26.443	24.559	21.945	24.316	0,73%
Suecia m	21.687	21.098	20.591	21.125	0,63%
República Checa m	19.488	17.335	14.551	17.125	0,51%
Estonia	29.615	26.394	-6.850	16.386	0,49%
Dinamarca m	13.280	16.937	17.043	15.753	0,47%
Irlanda m	16.003	15.340	15.048	15.464	0,46%
Sudáfrica	17.587	13.717	13.359	14.888	0,44%
Filipinas	15.711	13.636	15.257	14.868	0,44%

País ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del período de tres años 1996/97-1998/99	
	(Toneladas)			(Toneladas)	(Participación)
Ucrania	9.584	18.684	15.017	14.428	0,43%
México ^c	7.889	11.694	22.036	13.873	0,41%
Tailandia	15.242	13.446	12.888	13.859	0,41%
Hungría	m 12.683	13.893	12.893	13.156	0,39%
República de Corea	14.776	9.999	12.574	12.450	0,37%
Finlandia	m 12.110	11.020	10.147	11.092	0,33%
Grecia	m 6.863	14.065	12.124	11.017	0,33%
Chile	9.622	11.004	9.972	10.199	0,30%
Noruega	m 9.349	8.755	9.225	9.110	0,27%
Rumania	8.943	9.226	8.194	8.788	0,26%
Nueva Zelanda	8.585	8.322	9.231	8.713	0,26%
República Eslovaca	m 8.846	9.080	8.176	8.701	0,26%
Israel	8.995	9.347	7.628	8.657	0,26%
Egipto	m 5.893	6.290	8.841	7.008	0,21%
República Federativa de Yugoslavia	6.656	4.704	4.032	5.131	0,15%
Croacia	4.579	4.670	2.873	4.041	0,12%
Argelia	2.237	4.024	5.027	3.763	0,11%
Bulgaria	2.993	2.980	4.979	3.651	0,11%
Portugal	m 3.605	3.714	3.574	3.631	0,11%
Lituania	3.742	3.968	3.006	3.572	0,11%
Belarús	2.647	3.362	3.582	3.197	0,10%
República Árabe Siria	1.602	4.968	2.828	3.133	0,09%
Irán	2.548	4.079	1.998	2.875	0,09%
Hong Kong	1.666	3.183	3.371	2.740	0,08%
India ^c	1.389	2.677	3.386	2.484	0,07%
Marruecos	2.416	2.611	1.932	2.320	0,07%
Letonia	2.469	2.626	1.653	2.249	0,07%

País ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del período de tres años 1996/97-1998/99	
	(Toneladas)			(Toneladas)	(Participación)
Túnez	1.713	1.598	2.282	1.864	0,06%
Arabia Saudita	944	2.333	2.070	1.782	0,05%
Uruguay	1.402	1.377	1.633	1.471	0,04%
Líbano	1.004	1.169	1.370	1.181	0,04%
Kazajstán	1.572	1.066	898	1.179	0,04%
Eslovenia	873	1.079	1.433	1.128	0,03%
Macedonia (República Federativa de Yugoslavia)	1.343	819	801	988	0,03%
Jordania	646	1.114	960	907	0,03%
Islandia	613	965	602	727	0,02%
Kenya	476	1.075	489	680	0,02%
Viet Nam	413	566	885	621	0,02%
Pakistán	483	389	885	586	0,02%
República de Moldova	635	474	548	552	0,02%
Panamá ^c	393	304	229	309	0,01%
Chipre	318	304	304	309	0,01%
Bolivia	158	188	505	284	0,01%
Sri Lanka ^c	176	302	355	278	0,01%
Uzbekistán	87	133	173	131	-
Zimbabwe	54	141	142	112	-
Jamahiriya Árabe Libia	59	42	224	108	-
Albania	83	116	122	107	-
Guatemala ^c	-29	-38	376	103	-
Bosnia y Herzegovina	116	53	135	101	-
Georgia	100	100	100	100	-
Malta	49	40	56	48	-
El Salvador	24	18	71	38	-

País ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Promedio del período de tres años 1996/97-1998/99	
	(Toneladas)			(Toneladas)	(Participación)
Zambia	24	-	48	24	-
San Vicente y las Granadinas	13	5	18	12	-
Barbados	12	9	5	9	-
Total	3.366.573	3.368.717	3.305.565	3.346.952	100,00%

Fuente: Organización Internacional del Cacao, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. XXVII, N° 1, año cacaotero 2000/01.

^a Promedio de tres años, de 1996/97 a 1998/99, de las exportaciones netas de cacao en grano más las exportaciones *brutas* de productos de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, utilizando los siguientes factores de conversión: manteca de cacao 1,33, cacao en polvo y torta de cacao 1,18, y pasta/licor de cacao 1,25.

^b En la lista sólo se enumeran los países que exportaron el cacao individualmente en el período de tres años, de 1996/97 a 1998/99, sobre la base de la información disponible en la secretaría de la Organización Internacional del Cacao.

^c El país también puede reunir las condiciones de país exportador.

^d Los totales pueden diferir de la suma de los factores debido al redondeo de las cifras.

(m) Miembro del Convenio Internacional del Cacao, 1993, al 31 de enero de 2000.

(-) Valor nulo, insignificante o inferior a la unidad empleada.

Anexo C

Países productores que exportan exclusiva o parcialmente cacao fino o de aroma

Costa Rica	Samoa
Dominica	Santa Lucía
Ecuador	Santo Tomé y Príncipe
Granada	San Vicente y las Granadinas
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela
Papua Nueva Guinea	

STATEMENTS MADE UPON PROVISIONAL APPLICATION/
DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'APPLICATION PROVISOIRE

MALAYSIA/MALAISIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Malaysia wishes to notify the depositary that, in accordance with our constitutional procedures and/or national laws and regulations, we will apply the International Cocoa Agreement 2001 provisionally, as an exporting member, with effect from 9 January 2002 pending its ratification."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement malaisien souhaite informer le dépositaire que, conformément à nos procédures constitutionnelles et/ou à nos lois et règlements nationaux, nous appliquerons provisoirement l'Accord à titre de membre exportateur, avec rétroactif effet au 9 janvier 2002, en attendant qu'il soit ratifié.

TOGO/TOGO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement togolais souhaite informer le dépositaire que, conformément à nos procédures constitutionnelles, nous appliquerons provisoirement l'Accord à titre de membre exportateur, à compter de la date de signature en attendant qu'il soit ratifié."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Togo wishes to inform the depositary that, in accordance with its constitutional procedures, it will apply the Agreement provisionally as an exporting Member, with effect from the date of signature, pending its ratification.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
October 2003
Nos. 1263 and 1264*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2003
N^{os} 1263 et 1264*

No. 1263

**Arab Fund for Economic and Social Development,
International Monetary Fund, United Nations and World
Bank**

Terms of Reference of the International Advisory and Monitoring Board. Kuwait, 21 October 2003, New York, 21 October 2003 and Washington, 21 October 2003

Entry into force: *21 October 2003, in accordance with section 9*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 October 2003*

**Fonds arabe pour le développement économique et sociale,
Fonds monétaire international, Organisation des Nations
Unies et Banque mondiale**

Statuts du Conseil international consultatif et de contrôle. Koweït, 21 octobre 2003, New York, 21 octobre 2003 et Washington, 21 octobre 2003

Entrée en vigueur : *21 octobre 2003, conformément à la section 9*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 21 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL ADVISORY AND MONITORING BOARD

TERMS OF REFERENCE

1. Purpose

The purpose of the International Advisory and Monitoring Board (IAMB) shall be to promote the objectives set forth in United Nations Security Council Resolution 1483 (2003) (resolution 1483) of ensuring that the Development Fund for Iraq (DFI) is used in a transparent manner for the purposes set out in operative paragraph 14 of that resolution and that export sales of petroleum, petroleum products and natural gas from Iraq are made consistent with prevailing international market best practices.

2. Members

A. The IAMB shall include, as referred to in operative paragraph 12 of resolution 1483, duly qualified representatives of each of the Secretary-General of the United Nations, the Managing Director of the International Monetary Fund, the Director-General of the Arab Fund for Economic and Social Development, and the President of the International Bank for Reconstruction and Development. Each of these institutions shall have one member on the IAMB.

B. The IAMB after consulting with the CPA Administrator, may appoint up to 5 observers to the IAMB from a list of independent, qualified candidates, which should include Iraqi nationals nominated by the Governing Council of Iraq. Any such appointment shall require unanimous approval of all members of the IAMB.

C. At any meeting of the IAMB, each member may be accompanied by an alternate designated by the executive head of the institution concerned and up to two advisors.

3. Powers and Responsibilities

A. Selection of Independent Public Accountants (External Auditor(s)): The independent public accountants referenced in paragraphs 12 and 20 of resolution 1483 (the "External Auditor(s)") shall be nominated and appointed by the Administrator of the CPA, subject to approval by the IAMB. The selection process for the External Auditor(s) and the terms of reference for the objectives, scope and approach of the External Auditor(s)'s work shall be approved by the IAMB.

B. Scope of external audits. The scope of the external audits shall be such as to enable the IAMB to achieve its purpose as set out in I above. The scope of the external audits shall encompass: (i) the export sales of oil, petroleum products and natural gas from Iraq (the "Export Sales"), supporting the objective of ensuring that the Export Sales are made consistent with prevailing international market best practices; (ii) the "Oil Proceeds Receipts Account" held by the Central Bank of Iraq at the Federal Reserve Bank of New York; (iii) the DFI (including, but not limited to, all inflows, investments and other assets, disbursements, liabilities and contingencies of the DFI), supporting the objective of ensuring that the DFI is used in a transparent manner in accordance with applicable control procedures; and (iv) disbursements of resources from the DFI, supporting the objective of ensuring that

DFI funds are used for the purposes for which they were disbursed. For purposes of (iv), the External Auditor(s) will make (a) a determination as to whether the disbursements from the DFI are duly authorized and received by the designated recipient; and (b) an assessment as to whether the controls (including the requirement to ensure proper records) of the designated recipient are adequate to ensure that disbursements from the DFI are utilized as intended. This assessment shall be carried out as specified in the contract with the external auditor(s).

C. Audit Evaluation. The IAMB shall review audit reports prepared by the External Auditor(s) and determine whether the audits were conducted in a satisfactory and comprehensive manner, and in accordance with appropriate standards.

D. Internal Controls/ Financial Reporting: The IAMB shall monitor the financial reporting and internal controls systems established by the CPA for the areas subject to external audit in 3.B above and advise, as appropriate, the CPA on the adequacy of such systems.

E. Special Audits: The IAMB may decide, when warranted under international best auditing practices, that the External Auditor(s) or other independent public accountants ("special auditor(s)") conduct special audits in all areas of the IAMB's mandate and consistent with the objectives of Security Council resolution 1483. After consulting with the CPA, the IAMB shall establish the terms of reference for the objectives, scope and approach of any such audits, which shall be conducted in accordance with international standards on audits.

F. Access to information. The IAMB shall have the right to review all financial and other records and access to all personnel relevant to its mandate, including those subject to external audit in 3.B above and including those of the External Auditor(s), any special auditors, and any internal auditors retained by the CPA, as necessary, to fulfill the purposes and functions set forth in these terms of reference.

G. The IAMB, consistent with its terms of reference, shall perform functions similar to those of outside audit committees and may provide information and comments to the Coalition Provisional Authority (CPA) as appropriate to serve the purposes of Security Council resolution 1483.

4. Public Disclosure

A. The IAMB shall ensure that all audit reports envisaged in these terms of reference and the IAMB comments on such reports are made public.

B. All minutes of meetings and all reports of the IAMB shall be made publicly available within 30 days of being finalized by the IAMB. IAMB members may express dissenting views to be published in the minutes or reports.

C. The IAMB shall take all reasonable steps to ensure the protection of sensitive and confidential materials.

5. IAMB Chair

A. The IAMB shall choose a Chair from among its members, by unanimity of its members, for a term not to exceed one year.

B. The Chair shall serve as the principal representative of the IAMB in communications with the CPA, the Central Bank of Iraq and other third parties.

C. The Chair shall guide the Secretariat in the preparation and maintenance of all official IAMB records and minutes of IAMB meetings.

D. The IAMB will facilitate the reporting provided for in paragraph 24 of resolution 1483.

6. Meetings and Decisions

A. The IAMB shall determine the frequency and location of its regular meetings, which shall occur, at least, quarterly.

B. Extraordinary meetings shall be convened by the Chair or at the request of any two members of the IAMB.

C. A quorum for any IAMB meeting shall be at least three of the four IAMB members.

D. The intention is for the IAMB to act and make decisions on a consensus basis. To the extent not feasible and unless otherwise specified herein, the IAMB shall make decisions by majority vote of all IAMB members.

E. The IAMB, in its discretion, may invite the External Auditor(s), observers, or other relevant parties to attend IAMB meetings.

7. Administrative Coordinator/Secretariat

A. The CPA shall appoint an Administrative Coordinator to handle requests from the IAMB for logistical support to be provided, as appropriate, in connection with IAMB meetings and other general IAMB business.

B. The costs incurred by IAMB members, their alternates and advisors shall be paid by their respective institutions.

C. Reasonable costs, as mutually agreed upon with the CPA, incurred by the External Auditor(s), any special auditor(s), and any technical experts and outside consultants engaged by the IAMB to carry out duties for or on behalf of the IAMB shall be reimbursed with DFI funds.

D. IAMB members and their alternates and advisors shall not be entitled to receive any salary or other compensation from the CPA or DFI for their services.

E. The IAMB shall establish a Secretariat which will be located in Baghdad. The Secretariat shall provide administrative support to the IAMB, including the safeguarding of IAMB minutes and records and internal deliberations and communications of IAMB members. The costs associated with the Secretariat, IAMB meetings and other general IAMB business shall be borne by the four institutions referenced in 2.A above.

8. Amendments, Additional Procedures and Delegations

A. Any amendments to these terms of reference shall require unanimous approval of all IAMB members, after consulting with the CPA, and shall be published by the CPA. The CPA's consent will be required for any amendment that may materially affect the rights or responsibilities of the CPA.

B. The IAMB may adopt other procedures necessary to implement these terms of reference which procedures shall be consistent with these terms of reference. To the extent such procedures may materially affect the rights or responsibilities of the CPA, the IAMB shall consult with the CPA prior to the adoption of such procedures.

C. The IAMB may appoint or call upon technical experts or outside consultants, as necessary, to fulfill the purposes and functions set forth in these terms of reference.

D. In the event of any inconsistency between these terms of reference and the provisions of any CPA decree or regulation including, without limitation, the CPA regulations establishing the DFI and the Program Review Board, the provisions of these terms of reference shall prevail.

9. Establishment and Dissolution

A. Upon unanimous approval of these terms of reference by the Executive Heads of the four institutions referenced in 2.A above, after consulting with the CPA, the IAMB shall be established. The terms of reference of the IAMB shall be published by the CPA.

B. Once an internationally recognized, representative government of Iraq is properly constituted, as specified in resolution 1483, arrangements will be made for the prompt dissolution of the IAMB.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATUTS DU CONSEIL INTERNATIONAL CONSULTATIF ET DE CONTRÔLE

1. Objet

Le Conseil international consultatif et de contrôle (CICC) a pour vocation de promouvoir les objectifs énoncés dans la résolution 1483 (2003) (résolution 1483) du Conseil de sécurité de l'ONU visant à garantir que le Fonds de développement pour l'Iraq (FDI) sera utilisé dans la transparence pour répondre aux besoins énoncés au paragraphe 14 du dispositif de cette résolution et que les ventes à l'exportation de pétrole, de produits pétroliers et de gaz naturel seront mises en conformité avec les pratiques optimales en vigueur sur le marché international.

2. Membres

A. Le CICC sera composé, comme indiqué au paragraphe 12 de la résolution 1483, de représentants dûment habilités par le Secrétaire général des Nations Unies, le Directeur général du Fonds monétaire international et le Directeur général du Fonds arabe de développement économique et social et le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Chacune de ses institutions sera représentée par un membre du CICC.

B. Le CICC, après consultation avec l'Administrateur de l'Autorité provisoire de la coalition (APC), pourra nommer cinq observateurs au CICC sur une liste de candidats qualifiés indépendants, dont des ressortissants iraqiens nommés par le Conseil d'administration de l'Iraq. Chacune de ces nominations sera approuvée à l'unanimité par tous les membres du CICC.

C. Lors des réunions du CICC, chaque membre pourra être accompagné d'un suppléant désigné par le chef de secrétariat de l'institution concernée et d'un maximum de deux conseillers.

3. Pouvoirs et responsabilités

A. La sélection d'experts-comptables indépendants (le vérificateur ou les vérificateurs externes des comptes). Les experts-comptables indépendants visés aux paragraphes 12 et 20 de la résolution 1483 (le "vérificateur externe" ou les "vérificateurs externes") seront proposés et nommés par l'Administrateur de l'APC, sous réserve de l'approbation du CICC. La procédure de sélection du vérificateur ou des vérificateurs externes et les statuts relatifs aux objectifs, à la portée et à l'approche des travaux du vérificateur ou des vérificateurs externes seront approuvés par le CICC.

B. La portée des vérifications externes devrait permettre au CICC d'atteindre l'objectif énoncé au titre I ci-dessus. La portée des vérifications externes ouvrira : i) les ventes d'exportation de pétrole, de produits pétroliers et de gaz naturel de l'Iraq (les "ventes d'exportation"), dans le sens de l'objectif visant à garantir que les ventes à l'exportation seront mises en conformité avec les pratiques optimales en vigueur sur le marché international; ii) les "comptes de recettes des produits pétroliers" détenus par la Banque centrale de l'Iraq à la Banque fédérale de réserve de New York; iii) le FDI (y compris mais sans s'y limiter, les

entrées, les investissements et autres actifs, décaissements, obligations financières et réserves du FDI), dans le sens de l'objectif visant à garantir une utilisation transparente du FDI conformément aux procédures de contrôle applicables; et iv) les décaissements des ressources du FDI, dans le sens de l'objectif visant à garantir une utilisation des fonds du FDI conformes aux besoins pour lesquels ils ont été décaissés. Aux fins de l'alinéa iv), les vérificateurs aux comptes a) établiront si les décaissements provenant du FDI sont dûment autorisés et reçus par le bénéficiaire désigné; et b) évalueront si les contrôles (y compris l'obligation de produire les rapports appropriés) du bénéficiaire désigné suffisent à garantir que les décaissements du FDI sont utilisés aux fins auxquelles ils sont destinés. Cette évaluation sera exécutée par les vérificateurs externes, tel que stipulé dans le contrat.

C. Évaluation de la vérification. Le CICC examinera les rapports de vérification établis par le vérificateur ou les vérificateurs externes et établira si les vérifications ont été menées de manière satisfaisante et exhaustive et en toute conformité avec les normes appropriées.

D. Contrôles internes/présentation des rapports financiers. Le CICC surveillera la présentation des rapports financiers et les systèmes de contrôle interne établis par l'APC pour les régions soumises à une vérification externe visée au paragraphe 3B ci-dessus, et informera, le cas échéant, l'APC de la valeur de ces systèmes.

E. Vérifications spéciales. Le CICC pourra décider, s'il y a lieu, en vertu des meilleures pratiques internationales de vérification que le vérificateur ou les vérificateurs externes ou autres experts-comptables indépendants ("vérificateurs spéciaux") procèdent à des vérifications spéciales dans toutes les régions relevant du mandat du CICC et conformément aux objectifs de la résolution 1483 du Conseil de sécurité. Après consultation avec l'APC, le CICC établira les statuts relatifs aux objectifs, à la portée et à l'approche concernant toute vérification qui sera menée conformément aux normes internationales en matière de vérification.

F. Accès à l'information. Le CICC sera autorisé à examiner tous les registres financiers et autres et à les rendre accessibles à tout le personnel relevant de son mandat, y compris ceux faisant l'objet d'une vérification externe visée au paragraphe 3B ci-dessus, ainsi que les registres du vérificateur ou des vérificateurs externes, des vérificateurs spéciaux et des vérificateurs internes dont l'APC s'attachera les services, selon qu'il sera nécessaire, pour exécuter des tâches liées aux objectifs et aux fonctions énoncés dans les présents statuts.

G. Le CICC, conformément à ses statuts, exécutera des fonctions similaires à celles des comités de vérification externes et fournira des informations et des commentaires à l'APC, s'il y a lieu, afin de répondre aux besoins énoncés dans la résolution 1483 du Conseil de sécurité.

4. Diffusion publique

A. Le CICC veillera à ce que tous les rapports de vérification prévus par les présents statuts, ainsi que les observations du CICC sur ces rapports, soient rendus publics.

B. Tous les procès-verbaux et rapports du CICC seront rendus publics dans les 30 jours suivant leur mise au point finale par le CICC. Les membres du CICC pourront exprimer leurs divergences de vues qui seront publiées dans les procès-verbaux ou les rapports.

C. Le CICC prendra toutes les mesures raisonnables pour assurer la protection des documents de caractère sensible et confidentiel.

5. Président du CICC :

A. Le CICC élira à l'unanimité un Président parmi ses membres pour une période n'excédant pas un an.

B. Le Président agira en qualité de représentant principal du CICC en communication avec l'APC, la Banque centrale de l'Iraq et autres tierces parties.

C. Le Président assistera le secrétariat dans l'établissement et la tenue de tous les rapports officiels du CICC et des procès-verbaux des réunions du CICC.

D. Le CICC facilitera l'établissement de rapports conformément au paragraphe 24 de la résolution I483.

6. Réunions et décisions

A. Le CICC déterminera la fréquence et le lieu de ses réunions ordinaires, qui se tiendront au moins tous les trois mois.

B. Des réunions extraordinaires seront convoquées par le Président ou à la demande de deux membres au moins du CICC.

C. Un quorum de trois des quatre membres au moins du CICC sera requis pour la tenue d'une réunion du CICC.

D. Le CICC entend agir et prendre des décisions par consensus. Mais dans la mesure où cela s'avérerait impossible et à moins qu'il ne soit autrement spécifié en ce sens, le CICC rendra ses décisions à la majorité des voix de tous les membres du CICC.

E. Le CICC, à sa discrétion, pourra inviter le vérificateur ou les vérificateurs externes, des observateurs ou autres parties pertinentes à assister aux réunions du CICC.

7. Coordonnateur administratif/secrétariat

A. L'APC nommera un coordonnateur administratif chargé de traiter les demandes du CICC en matière de soutien logistique, le cas échéant, en relation avec les réunions du CICC et autres affaires générales du CICC.

B. Les dépenses encourues par les membres du CICC, leurs suppléants et leurs conseillers seront à la charge de leurs institutions respectives.

C. Les dépenses raisonnables, convenues d'un commun accord avec l'APC, encourues par le vérificateur ou les vérificateurs externes, des vérificateurs spéciaux et des experts techniques et consultants externes engagés par le CICC pour exécuter des tâches pour le compte du CICC ou en son nom seront remboursées par prélèvement sur les fonds du FDI.

D. Les membres du CICC et leurs suppléants et conseillers ne seront pas autorisés à recevoir un salaire ou toute autre forme de compensation de l'APC ou du FDI en échange de services.

E. Le CICC établira un secrétariat qui sera situé à Bagdad. Le secrétariat fournira un soutien administratif au CICC, y compris la protection des procès-verbaux et des rapports du CICC et des délibérations et communications internes des membres du CICC. Les coûts liés au secrétariat, aux réunions du CICC et autres affaires générales du CICC seront à la charge des quatre institutions visées au paragraphe 2A ci-dessus.

8. Amendements, procédures additionnelles et délégations

A. Tout amendement à ces statuts devra être approuvé à l'unanimité par chacun des membres du CICC, après consultation avec l'APC, et sera publié par l'APC. Le consentement de l'APC sera requis pour tout amendement susceptible d'affecter matériellement les droits ou les responsabilités de l'APC.

B. Le CICC pourra adopter d'autres procédures nécessaires à l'application de ces statuts, lesquelles devront être conformes à ces statuts. Dans la mesure où ces procédures seront susceptibles d'affecter matériellement les droits ou les responsabilités de l'APC, le CICC consultera l'APC avant l'adoption desdites procédures.

C. Le CICC pourra désigner ou inviter des experts techniques ou des consultants externes, le cas échéant, pour exécuter des tâches liées aux objectifs et fonctions énoncés dans ces statuts.

D. Dans le cas de contradictions entre ces statuts et les dispositions d'un décret ou d'un règlement de l'APC, y compris, sans limitations, les règlements établissant le FDI et le Bureau d'examen des programmes, les dispositions de ces statuts prévaudront.

9. Création et dissolution

A. Sur approbation unanime des présents statuts par les chefs de secrétariat des quatre institutions visées au paragraphe 2A ci-dessus et après consultation avec l'APC, le CICC sera créé. Les statuts du CICC seront publiés par l'APC.

B. Dès qu'un gouvernement représentatif de l'Iraq aura été dûment constitué et reconnu par la communauté internationale, tel que stipulé dans la résolution I483, des dispositions seront prises sans délai pour dissoudre le CICC.

No. 1264

**United Nations
and
European Community**

European Community Contribution Agreement with the United Nations concerning small arms related activities of the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ["UN-LiREC", Lima, Peru] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (with annexes). Brussels, 16 October 2003 and New York, 30 October 2003

Entry into force: *30 October 2003 by signature, in accordance with article 2*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 October 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Communauté européenne**

Convention de contribution de la Communauté européenne avec l'Organisation des Nations Unies relative aux activités concernant les armes individuelles du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes ["UN-LiREC", Lima, Pérou] [CFSP/2003/005/UN-LiREC] (avec annexes). Bruxelles, 16 octobre 2003 et New York, 30 octobre 2003

Entrée en vigueur : *30 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 2*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 octobre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EUROPEAN COMMUNITY CONTRIBUTION AGREEMENT WITH THE UNITED NATIONS CONCERNING SMALL ARMS RELATED ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ["UN-LiREC", LIMA, PERU]

[CFSP/2003/005/UN-LiREC]

The European Community, represented by the Commission of the European Communities, ("the Contracting Authority") of the one part, and

The United Nations, represented by its Department for Disarmament Affairs (DDA), with its Head Office at the United Nations Secretariat, New York, ("the Organisation") of the other part,

Have agreed as follows:

SPECIAL CONDITIONS

Article I - Purpose

1(1) The purpose of this Agreement is a contribution by the Contracting Authority for the implementation, through the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean ("UN-LiREC", located in Lima, Peru), acting as an extension and on behalf of the United Nations Department for Disarmament Affairs (DDA), of the action entitled: "European Union contribution to combating the destabilising accumulation and spread of small arms and light weapons in Latin America and the Caribbean" ("the Action").

1(2) The Organisation will be awarded the contribution on the terms and conditions set out in this Agreement, which complies with the provisions of the 29 April 2003 Financial and Administrative Framework Agreement between the European Community and the United Nations and consists of these special conditions ("Special Conditions") and their annexes.

1(3) The Organisation accepts the contribution and undertakes to do everything in its power to implement the Action under its own responsibility.

Article 2 - Entry into force and Implementation Period

2(1) This Agreement shall enter into force on the date when the last of the two Parties signs.

2(2) The implementation of this Agreement will begin on 1 August 2003. Expenditure incurred in implementing the Action shall be eligible as from that date.

2(3) The implementation period of this Agreement, as laid down in Annex I, is 12 months.

Article 3 - Financing the Action

3(1) The total cost of the Action eligible for financing by the Contracting Authority is estimated at EUR 700,000, as set out in Annex III.

3(2) The Contracting Authority undertakes to finance a maximum of EUR 700,000 ("EU Contribution"); the final amount will be established in accordance with Article 17 of Annex II.

Article 4 - Technical and financial reporting and payment arrangements

4 (1) Narrative and financial reports shall be produced in support of payment requests, in compliance with Articles 2 and 15(1) of Annex II. In derogation of Article 2(6) of Annex II, the following reports referred to in Article 2 of Annex II must be submitted in 3 copies in English on the following dates:

- intermediate reports on the Action's technical and financial implementation - concerning the entire project, and including information on the use of the EU Contribution - every 3 months following the starting date of the Action specified in Article 2(2);

- a final report within 6 months following the closing date of the Action specified in Article 2(3).

4 (2) Payment will be made in accordance with Article 15 of Annex II; of the options referred to in Article 15(1), the following will apply:

Option 1

Prefinancing ¹ :	EUR 663,872
Forecast final payment	EUR 36,128
(subject to the provisions of Annex II)	

¹. The reasons for the increase of the prefinancing from the normal 80% to 95% are that UN-LiREC receives no funds from the regular budget of the UN or DDA, and that all its activities are based on voluntary contributions. Furthermore, neither DDA nor the UN allocate extra "buffer" funds to UN-LiREC, and the latter does only have the funds at its disposal that reach its Trust Fund. Thus, receiving only an 80% advance would mean that UN-LiREC can only pursue activities with these funds as they have no reserves or extra funds to "borrow" from.

Article 5 - Contact addresses

Any communication relating to this Agreement shall be in writing, shall state the number and title of the Action, and shall use the following addresses

For the Contracting Authority:

Payment requests and attached reports, including requests for changes to bank account arrangements shall be sent to:

European Commission:

Directorate General for External Relations

For the attention of Unit ER/A/2

Office CHAR 12/158

Rue de la Loi 200

B-1049 BRUSSELS

Belgium

Copies of the documents referred to above, and correspondence of any other nature, shall be sent to:

European Commission

Directorate General for External Relations

For the attention of Unit ER/A/3

Office CHAR 12th floor

Rue de la Loi 200

B-1049 BRUSSELS

Belgium

For the Organisation

Address

Regional Clearing-house Project

United Nations Regional Centre for Peace Disarmament and
Development in Latin America and the Caribbean

Department for Disarmament Affairs

Francisco Tamayo 280

San Isidro 17

Lima

Peru

Bank Account

J.P. Morgan Chase Bank
International Agencies Banking
1166 Avenue of the Americas
New York, New York 10036
SWIFT No.: CHASUS33
ABA Routing No.: 021000021
United Nations General Trust Fund Account
Account No.: 485001969

earmarked for Trust Fund DBA (United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean)

Article 6 - Annexes

6(1) The following documents are annexed to these Special Conditions and form an integral part of the Agreement:

Annex I: Description of the Action

Annex II: General Conditions applicable to European Community contribution agreements with international organisations

Annex III: Budget for the Action

Annex IV: financial identification form

Annex V: standard request for payment

6(2) In the event of a conflict between the provisions of the Annexes and those of the Special Conditions, the provisions of the Special Conditions shall take precedence. In the event of a conflict between the provisions of Annex II and those of the other annexes, the provisions of Annex II shall take precedence.

Article 7 - Other specific conditions applying to the Action

The following shall supplement the General Conditions:

7(1) The Organisation shall appoint a financial officer responsible for the proper accounting of the EU Contribution, and in particular for the reports referred to in Article 4(1).

7(2) Under the provisions of Article 6 of Annex II, the Organisation shall assure that the EU Contribution will be featured and highlighted in all aspects, including through/in the following

- Inclusion in the Training Material, Brochures and other Documents produced in the course of the Action, and with relevance to it
- Opening statements of training courses, meetings and of seminars organized under the aegis of UN-LiREC, with relevance to the Action
- Reports on the activities of UN-LiREC and its partners, with relevance to the Action

- Press releases with relevance to the Action

7(3) By derogation from Article 10.3 of Annex II, the origin of the goods and the nationality of the companies and experts selected shall be determined in accordance with the Organisation's relevant rules in any case.

Done at New York and Brussels in three originals in the English language, two for the Contracting Authority and one for the Organisation.

For the Organisation

MR. JEAN-PIERRE HALBWACHS,
Controller, United Nations
Date: 30/X/03

For the Contracting Authority

MRS FLORIKA FINK-HOOIJER,
Head of Unit ER/A/2
Date: 16 OCT. 2003

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE OPERATION

REGIONAL CLEARING-HOUSE PROGRAMME ON FIREARMS, AMMUNITION AND EXPLOSIVES IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN: A COORDINATED APPROACH

1. Objectives:

Overall objective: To provide States in the region with assistance in (a) implementing regional agreements and regulations and (b) developing a co-ordinated approach to prevent firearms trafficking and improve capabilities and capacities in the region.

Project Objective: To (a) train the trainers (instructors) in law enforcement academies (e.g. police and customs) through the development of specific courses and simulation exercises, (b) develop equipment with the view of facilitating efforts to improve the control of the legal firearms trade, prevent and combat their illicit trafficking in Latin America and the Caribbean; (c) facilitate destruction of surplus weapons and improvements of stockpile management, and (d) support parliamentarians in improving, harmonizing and standardizing legislation and control mechanisms related to laws on firearms, ammunition and explosives and other related.

2. Programme Features

2.1. Training the Trainers & Databases

The project aims at training law enforcement instructors in curbing illicit firearms and ammunition trafficking in Latin America and the Caribbean. It also provides law enforcement in the region with more integrated equipment and tools to improve their communication and control of the legal trade of firearms, their parts and ammunition, as a practical step to implement regional agreements on these weapons.

This project has two main components:

(1) Training the trainers (instructors) in police and customs academies through the development of specific courses and simulation exercises, by:

- Providing basic knowledge on firearms-related issues: to be delivered to recruits and other persons who have not had previous training, notably, officers who are not assigned to special duties relating to firearms, their parts and ammunition interdiction issues;

- Exposing qualified officers to an Investigators' Course: to be delivered to officers whose primary role is drugs, organised and street crime and counter-guerrilla movement interdiction;

- Training experienced officials for an Advanced Course: to be delivered to more senior officers who have the responsibility for managing operations and/or specialist units.

(2) Development of support equipment for the law enforcement community, members of parliaments and others with the view of facilitating efforts to improve the control of the legal firearms trade, prevent and combat their illicit trafficking by means of developing:-

- One computer database on import, export and transit of firearms, their parts and ammunition;
- One computer database on national legislation and international legal instruments;
- One computer database on national points of contact;
- One web front-page providing easy access to all these databases.

The primary audience is law enforcement officials involved in the control of the firearms problem. The project has a focused audience in as far as the training courses are concerned and addresses trainers at police and customs academies. The support equipment under development will also allow for other users to benefit from this project, e.g., the national legislation database shall be open to be assessed by the public for consultations.

The outcomes of the project are the following:

- Enhanced efficiency in law enforcement and customs through better knowledge among law enforcement officials concerning for example national and regional laws, legislation and treaties (existing and proposed), firearms classification, nomenclature and identification, search and seizure techniques, firearms safety and proper handling and safeguarding of evidence and exhibits, movement and trends of illicit firearms (drugs, organised crime), investigative techniques-reporting; tracing recovered weapons; regional information sharing; intelligence co-ordination etc.

- Training manuals, syllabus and related material, to be further used by national law enforcement academies;

- Support equipment (databases), for national and regional use.

The methodology of the project is based on a large number of activities ranging from the development of research, training courses, field simulation exercises and re-visits of students after one year of the date of participation in the basic course. Course instructors are drawn from the law enforcement community, members of parliament, universities and civil society to provide a blend that reflects the interest of all sectors involved in the issue of firearms.

EU funds will be a contribution to cover training course costs during the period 1 August 2003 - 31 July 2004, travel of participants and UN-LiREC staff to the training courses, including per diem, office and equipment costs, the publication of training manuals and/or annexes, and the purchase of two cars (for the training facilities in Uruguay and Costa Rica). The funds will also cover the development of databases and related training seminars, including travel and per diem costs for participants and staff, computer equipment, and transport.

Construction work will have to be undertaken to improve training facilities at the University for Peace in Costa Rica and the Police Academy in Uruguay, including refurbishing and purchase of computers and equipment. This will help to avoid recurrent high logistical costs for future training rounds, such as for housing the students in hotels and renting equipment. The construction would not include offices, but be limited to operational requirements.

2.2. Weapons Destructions and Stockpile Management

The 2006 Lima Challenge on Firearms and Ammunition Destruction and Stockpile Management is an initiative aiming at responding to the requests made by Latin American and Caribbean States to assist them to implement the 1997 Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition and Explosives and Other Related Materials (CIFTA) and the 2001 United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects.

The initiative launches a challenge based on a surplus and de-commissioned weapons and ammunition destruction and firearms stockpile management improvement. UN-LiREC and its partners assist States in the destruction of such weapons and the improvement of their storage facilities.

This project has three major components:

(1) Planning missions: UN-LiREC sends officials to take stock of the firearms and ammunition situation in order to identify needs and solutions to given problems and prepare recommendations on methods, means and time-frame for follow-up measures, funding requirements and administrative procedures.

(2) Destruction event: A Monitoring and Verification Commission (MaVC) is created, consisting of firearms and ammunition experts that are sent to the destruction site to conduct, monitor and verify the destruction, as well as to ensure related safety and environmental requirements. The event is finalized with an official event where the general public is invited.

(3) Stockpile Management: Secure improvements of seized and de-commissioned firearms storage facilities is particularly important to reduce the illicit spread of firearms. To improve the facilities usually takes a longer time period than the first two components due to the need to make structural studies, purchase security and other equipment, as well as to plan and develop other more administrative activities and training courses.

During 2003-2004, UN-LiREC will respond to the five requests made by Argentina (Buenos Aires and Mendoza), Brazil (Rio de Janeiro), Paraguay (Asuncion) and Peru (Lima) to reduce the impact of firearms in these countries, improving the efficiency, transparency and safety of the destruction processes/activities, train law enforcement personnel and to assist in establishing better stockpile management facilities and practices. UN-LiREC will also provide similar assistance to other countries in Latin America and the Caribbean that make similar requests. Training regarding weapons destruction and stockpile management related activities and tools will take place as part of the Training the Trainers project.

The outcomes of the project are the following:

- A progressive implementation of the United Nations 2001 Programme of Action on the illicit trade in small arms and of the proposals and suggestions of concrete actions presented and subscribed in regional and sub-regional meetings;

- Reduction of the amount of surplus and de-commissioned firearms and their illicit spread in the region;

- Prevention of illicit spread of surplus and de-commissioned firearms;

- Development of a firearms training packages and their use in law enforcement academies throughout the region;

- Production of a firearms registration tool for collection to destruction, including stockpile security and management.

EU funds would cover the cost for planning missions, including travel of staff and per diem, as well as weapons destructions during the period in question (planned in at least three countries). The cost of undertaking weapons destructions includes travel for 25 people per destruction (staff and experts of the Monitor and Verification Committee), purchase of security material, and events to encourage public awareness of the destruction. The funds would further contribute to cover the construction and improvement of stockpile facilities in the countries, including costs for heat, smoke and movement sensors, cameras, walls, fences, bullet proof windows and doors, control checks and electronic registration mechanisms.

2.3. Parliamentary Exchange Initiative:

The Parliamentary Exchange Initiative is a project destined to prevent armed violence and reinforce human security in Latin America and the Caribbean through a focus on the political/legislative aspects of firearms. The Initiative has assisted the creation a permanent inter-regional forum where parliamentarians, representatives from governmental and international organizations, as well as civil society, can debate, elaborate and deepen their knowledge on specific and complex issues such as firearms legislation and matters of international security.

The initiative has four different components:

(1) Development of research and comparative tables on legal norms and instruments, by:

- Reviewing and complementing the research work carried out by local organizations;
- Establishing a Permanent Coordinating Committee;
- Outlining the principal characteristics the Permanent Forum members should consider.

(2) Organization of meetings/Inter-Parliamentarian conferences and workshops, such as:

- Meetings/Inter-Parliamentarian conferences to summon representatives from the different Public Security Commissions working on firearms issues;
- International conferences aimed at informing parliamentarians on the firearms situation, discussions with international and non-governmental organizations, etc;
- Workshops and seminars intended to examine technical and juridical aspects connected to the firearms problems;
- Informal consultations with governments and parliaments.

(3) Organization of follow-up groups and annual evaluations, such as:

- Meetings chaired by the coordinators of the Permanent Committee (UN-LiREC and SweFOR), convening representatives of parliaments and civil society with the aim of evaluating the development of the different areas and activities of the project.

(4) Dissemination of information:

- Publications;

- Audiovisual material/mass media communication;
- Database/Web page.

The principal activities are oriented towards Parliaments as institutions, in particular, the representatives of the Commissions directly involved with the problem of firearms, such as the Departments of Foreign Affairs, Defence, Government, and Public Security Commissions. Other parliamentarian institutions, such as PARLACEN and FOPREL, also take part in the Initiative. The representatives of governmental and research institutes, as well as the mass media, experts and institutions of civil society, are invited whenever possible.

Expected outcomes:

- A better flow of information and transparency on firearms issues;
- Universal ratification of the Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials (CIFTA);
- Flexible and modern legislative systems adapted for the necessary requirements needed to better control the legal firearms' trade and combat its illicit trafficking;
- Legislative systems adapted to norms and conventions as well as regional, sub-regional and global treaties;
- A progressive implementation of the United Nations 2001 Programme of Action on the illicit trade in small arms and of the proposals and suggestions of concrete actions presented and subscribed in regional and sub-regional meetings;
- A dynamic and constant exchange between parliamentarians of the region, as well as between extra-regional parliamentarians;
- The creation of a platform for the promotion and development of new forms and possibilities for international cooperation.

EU funds will cover travel costs for staff, meetings, fundraising missions and a small workshop with parliamentarians, as mentioned in the Action Plan.

3. Political Assessment

The Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and other Related Materials (CIFTA), the Model Regulations for the Control of the International Movement of Firearms, their Parts and Components and Ammunition (the Model Regulations), and the United Nations Conference on Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All its Aspects Programme of Action (Programme of Action), are three legal instruments subscribed by most States in the Latin American and Caribbean region, where they have expressed their clear political commitment and vision regarding implementing their different requirements, to which the proposed project is directly related.

Implementation of CIFTA and the Model Regulations has been slow for mainly four reasons:

1. Insufficient awareness for ratification and implementation of these instruments in the region;

2. Lack of qualified human and material resources to enforce firearms control;
3. Slow pace of events among law enforcement officials and other interested individuals due to low level of trans-national co-operation;
4. Need to adapt/improve national firearms legislation.

This project will address this situation by assisting countries to better understand and implement the different requirements of the agreements. It will also address very specific problems: how to create a forum for co-operation in the region which could (a) provide a common space for joint co-operation and co-ordination of activities related to OAS and UN agreements and policies, (b) stimulate political will while at the same time providing an opportunity for practitioners to interact, co-operate and implement regional agreements, and (c) provide leadership and a start in the implementation of regional agreements.

Needs for this kind of activities have been expressed by States and by the law enforcement and customs community, especially regarding assistance in (a) implementing the regional agreements and regulations and (b) developing a co-ordinated approach to prevent firearms trafficking and support the improvement of capabilities and capacities in the region.

It should be noted that it will be very difficult to start implementation of CIFTA and the Model Regulations if this project is not implemented. Neither CICAD nor CIFTA seem to have had the necessary strength to motivate countries to move ahead in this direction, nor does UN-LiREC alone. Therefore, there is a need to join forces and develop a co-ordinated and co-operative approach to work on the implementation of these agreements.

4. Connection between project and overall development and security strategies

There is increasing recognition today that firearms proliferation has a direct impact on the prospects for social and economic recovery and sustainable development in Latin America and the Caribbean. Reportedly, there are approximately 500 million firearms in circulation - one for every 12 people on the planet - and this widespread availability of firearms can exacerbate social/family/personal security and crime, causing severe loss of human life and livelihoods in the region.

Economically insecure or conflict prone countries of the Latin America and Caribbean region are particularly vulnerable to violence resulting from firearms proliferation. In addition, many of these developing countries have suffered disproportionately from their widespread use and tackling firearms proliferation is one way of preparing the grounds for development opportunities. Whilst such weapons remain in circulation, the potential for conflicts erupting or resuming will remain.

Countries in Latin America and the Caribbean have acknowledged this phenomenon as a threat to peace and security as well as to the prospects for sustainable development, and expressed, through regional agreements, their political will to handle the excessive and uncontrolled accumulation and spread of firearms. There are, however, exceptional challenges in tackling the problem, since ongoing conflicts and threats in daily lives themselves sustain the demand for firearms and ammunition. Many governments also lack the capacity to deal with illicit supplies or even to properly secure or create registers of in-country weapons.

4. Project Approach

4.1. Division of Roles

Activities in this project will be undertaken by the UN-LiREC and the Organization of American States in co-operation with other institutions such as the University for Peace Affiliated with the United Nations (UPEACE), International Police Organization (INTERPOL), and national law enforcement entities.

The primary audience is law enforcement officials involved in the control of the firearms problem. National authorities will be involved in the following way:

- Training courses: police and customs officials;
- Computer database: police and customs officials, government entities and firearms dealers;
- Legal documents database and White Book on Firearms Legislation: police and customs officials, government entities, members of parliament, firearms dealers, research community and the public at large;
- National contact point database: police and customs officials, government entities, members of parliament;
- Web front-page: police and customs officials, government entities, members of parliament, firearms dealers, research community and the public at large;
- Weapons destructions and stockpile management: police and customs officials, government entities.

Various countries in the region have indicated interest in hosting the training courses. Hosting includes some degree of contribution in financial terms, e.g. provision of training facilities, local transport and services, and other minor logistical and financial implications.

4.2. Coherence with past/current/future activities

The project is based on co-operation between UN-LiREC, the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) of the Organisation of America States (OAS) and the Consultative Committee of the Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and other Related Materials (CIFTA), and thereby coherent with past and current activities of these regional organizations, as well as of others. The training programme and support equipment for law enforcement (police and customs) officials developed by these organizations is today considered as the corner stone effort in the region to advance implementation of the international instruments.

The United Nations and the Organization of American States have organized awareness-raising exercises on the need to implement these agreements in the last three years. NGOs such as Viva-Rio and The Arias Foundation have been very active in the issue. Course instructors is therefore drawn from the law enforcement community, members of parliament, universities and civil society to provide a blend that reflects the interest of all sectors involved in the issue of firearms. Representatives of the firearms industry are also involved.

4.3. Sustainability of project

The project has been supported by key stakeholders, who have demonstrated strong interest in participating in one way or another in some of the activities of the project, or in supporting it financially. On the regional level, various countries have indicated interest in hosting the training courses. On the donor level, several European countries and Canada have contributed to the project.

On a political level, the sustainability is secured through the adaptation of the national curriculum of the police and customs academies to the CICAD/UN-LiREC training course syllabus. This should allow for the contents of the courses to be exposed to more and more law enforcement officials during its lifetime and beyond its termination.

5. Relation to EU Policies

5.1. The EU Joint Action

The EU has since the start of the Regional Clearing-house Programme been one of the most important donors (together with the Netherlands and the UK). A possible contribution of EUR 700,000 would be a significant financial contribution to the Centre, thus further strengthening European security and development policies towards Latin America and the Caribbean. The initiative provides a high level of visibility for the EU in the region, since UN-LiREC's work involves 33 countries and cooperation with a number of important regional organizations. High level of visibility is further assured especially in relation to weapons destructions and improvement of stockpile facilities.

The project will advance efforts to build consensus in the relevant regional forums to prevent the further destabilizing accumulation of firearms and to reduce existing accumulations of firearms. Confidence building measures and national weapons legislation will be strengthened through promotion of transparency and regular information exchanges. The Project would also contribute directly to the EU's objectives of supporting the implementation of regional and global agreements.

The project thus relates directly to the goals of the EU Joint Action on Small Arms, as well as its principles and measures set out in Article 2-4:

- To combat and contribute to ending the destabilizing accumulation and spread of small arms: The project will further the EU's aims by reducing the number of firearms circulating into and within the region through the implementation of effective national controls, such as efficient border and customs mechanisms, regional and international cooperation and enhanced information exchange, thus having a positive impact on other efforts to reduce violence and conflicts. The project will also further the EU's aims by controlling or eliminating surplus firearms in the region through weapons destructions and safe storage.

- To contribute to the reduction of existing accumulations of these weapons to levels consistent with countries' legitimate security needs: Compliance with international and regional agreements, as well as revisions of national legislation, will be encouraged, especially regarding the import of firearms only for the countries' legitimate security needs, to a level commensurate with their legitimate self-defence and security requirements.

- To help solve the problems caused by such accumulations: The project has a direct relationship with EU policies and initiatives in Latin America and the Caribbean, since fire-

arms trafficking is intimately linked to drug trafficking and any reduction of the former would affect the later, where the EU has invested considerably and consistently on drug interdiction initiatives and alternative crop production. A concrete case would be the impact that an improved control would make on the circulation of firearms into Colombia, El Salvador and the Triple-border of Argentina, Brazil and Paraguay, areas in Latin America where the trafficking of firearms and ammunition fuel violence on a daily basis.

5.2. Co-operation between EU and Member States' national efforts

Work on the project is in compliance with the EU Member States' policies, and has already received individual contributions from the Governments of the Netherlands, Sweden and the UK. The project also supports the plans and policies of other donors in the region such as Canada, Norway, and the Netherlands, which have also joined to assist the Centre in developing the current project.

6. Project Rationale

This request for continued funding of the project is based on the following lessons learnt from the first implementation period:

- An increase in requests for participation by States in the region implies an increased need for stability in the staff entity and thus predictability in funding.
- Raised efficiency in national controls needs to be supported by changes in national legislation, why an involvement of parliamentarians is deemed necessary.
- The practical disarmament level needs to be strengthened by introducing planning and performing of weapons destructions into the training-courses.

The following benchmarks will be used for evaluations and assessments:

- Compliance with the Action Plan in general
- 200 participants in the Firearms Database Training Course
- 80 participants in the Training Rounds in Central America
- 80 participants in the Training Rounds in South America
- At least 3 weapons destructions in the region
- At least 2 consultation meetings with Parliamentarians

The project will be evaluated according to standard EC procedures. Measures to achieve a thorough assessment and evaluation include:

- The implementation of the projects will be made according to sound principles of financial management.
- A final report will be submitted at the end of a project, summarizing the results achieved.
- An assessment will be made in order to evaluate if its objectives have been reached and if a follow-up is needed. Such an assessment will be made at least towards the end of the project.

For timeline, please see attached Action Plan.

Action Plan 1 August 2003 - 31 July 2004

Activity:	Start date:	End date:	Location:	Part.:
Firearms First Database Training Course: Planning Mission	19/08/03	20/08/03	UPEACE, Costa Rica	1
Firearms First Database Training Course Central America	1/09/03	3/09/03	UPEACE, Costa Rica	10
Parliamentary Exchange Initiative: Consultations	16/09/03	25/09/03	Brazil, Chile	2
Training the Trainers Third Training-round: Central America	1/10/03	31/10/03	UPEACE, Costa Rica	25
Firearms Second Database Training Course: Planning Mission	21/10/03	22/10/03	Nicaragua	1
Training the Trainers Second Training-round: South America	3/11/03	28/11/03	UPEACE, Uruguay	25
2006 Lima Challenge: Weapons Destruction/Stockpile Management in Brazil: Planning Mission	6/11/03	7/11/03	Bahia, Brasilia, Rio de Janeiro	3
2006 Lima Challenge: Weapons Destruction Central America (3 to 4 countries)	10/11/03	28/11/03	Central America	1000
Firearms Second Database Training Course: Central America	10/11/03	28/11/03	Nicaragua	10
Firearms Third Database Training Course: Central America	24/11/03	27/11/03	UPEACE, Costa Rica	10
Parliamentary Exchange Initiative: Meeting CICAD/UN-LiREC/SweFOR	1/12/03	5/12/03	Brasilia	25
Computer Equipment and Database Installation and Training Seminar: Andean Group	6/12/03	7/12/03	Lima, Peru	12
Firearms Fourth Database Training Course: Central America	8/12/03	11/12/03	UPEACE, Costa Rica	10
2006 Lima Challenge: Weapons Destruction/Stockpile Management in Brazil	14/12/03	20/12/03	Bahia, Brasilia, Rio de Janeiro	1000
Firearms Fifth Database Training Course Central America	2/02/04	5/02/04	UPEACE, Costa Rica	10
Parliamentary Exchange Initiative: Consultations	12/02/04	15/02/04	Colombia, Venezuela	4
Training the Trainers Fourth Training-round: Central America	2/02/04	5/03/04	UPEACE, Costa Rica	25
2006 Lima Challenge: Weapons Destruction in Central America: Planning Mission	1/03/04	4/03/04	Central America	3
Parliamentary Exchange Initiative: White Book	13/03/04	17/03/04	Washington, USA, Stockholm	2
Training the Trainers Third Training-round: South America	1/03/04	31/03/04	UPEACE, Uruguay	25
2006 Lima Challenge: Weapons Destruction Central America (3 to 4 countries)	14/03/04	20/03/04	Central America	1000
Firearms Sixth Database Training Course: Central America	4/04/04	7/05/04	UPEACE, Costa Rica	10
Parliamentary Exchange Initiative: Fund raising	8/05/04	12/05/04	Europe	2

3214

ANNEX II

General Conditions applicable to European Community contribution agreements with international organisations

General and administrative provisions

Article 1. General obligations

Article 2- Obligations regarding information and financial and narrative reports

Article 3 - Liability

Article 4-Conflict of interests

Article 5-Confidentiality

Article 6- Visibility

Article 7-Ownership/use of results and equipment

Article 8 - Evaluation of the Action

Article 9-Amendment of the Agreement

Article 10- Contracting and Procurement

Article 11 - implementation period of the Agreement, suspension,force majeure

Article 12- Termination of the Agreement

Article 13- Settlement of disputes

Financial provisions

Article 14- Eligible costs

Article 15-Payments

Article 16- Accounts and technical and financial checks

Article 17- Final amount of financing by the Contracting Authority

Article 18- Recovery

GENERAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article I - General Obligations

1.1. The Organisation shall ensure that the Action is carried out in accordance with the Description of the Action contained in Annex I and is responsible for achieving the objectives set out therein. The Organisation shall report on the indicators of achievement specified in the Description of the Action.

1.2. The Organisation shall implement the Action with the requisite degree of care, efficiency, transparency and diligence, as required by best practice in the field concerned, and in compliance with this Agreement.

The Organisation shall make every effort to mobilise all the financial, human and material resources required for full implementation of the Action, as specified in the Description of the Action.

1.3. The Organisation may act either alone or in partnership with one or more institutions mentioned in the Description of the Action. It may also contract parts of the Action, in accordance with the provisions of article 10 hereof

The Organisation is fully responsible for the co-ordination and execution of all contracted activities. The Contracting Authority recognises no contractual link between itself and the Organisation's partner(s) or between itself and a contractor.

1.4. The Organisation undertakes to ensure that the conditions imposed upon it under Articles I, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16 and 17 of this Agreement also apply to all partners and contractors involved.

If any of the Organisation's partners, contractors or agents indulges in corrupt practices in connection with this or any other Action financed by the European Community or the Contracting Authority, the latter may suspend or terminate the Agreement in accordance with Article 12.2.

1.5. Without prejudice to Articles 1.3 and 10, the Agreement and the payments attached to it may not be transferred or assigned to a third party in any manner whatsoever without the prior written consent of the Contracting Authority.

1.6. Where the performance of the Action requires the pooling of resources from a number of donors, and where it is not reasonably possible or appropriate to assign the share contributed by each donor to each type of expenditure, the provisions regarding "Multi-donor Actions" in these General Conditions will apply. In addition, Article 3(2) of the Special Conditions will not show the percentage of estimated total eligible cost, to which the Contracting Authority contributes, where the final funding of the Action is not known at the time of signing the Agreement.

1.7. Where the European Community is not the Contracting Authority, it shall not be a party to this Agreement, which shall only confer on it rights and obligations where explicitly stated. It will nevertheless endorse the Agreement to ensure that the Contracting

Authority's contribution is eventually paid by the European Community budget¹, and the provisions on visibility in this Agreement will apply accordingly.

Article 2 - Obligations Regarding Information and Financial and Narrative Reports

2.1. The Organisation shall provide the Contracting Authority with full information on the implementation of the Action. To that end, the Organisation shall draw up intermediate reports and a final report. These reports shall consist of a narrative part and a financial part. Reporting, narrative as well as financial, shall cover the whole of the Action, regardless of whether this Action is wholly financed or co-financed by the Contracting Authority.

2.2. The Contracting Authority may request additional information at any time. Such information shall be supplied within 30 days of the request.

2.3. The Organisation shall send the Contracting Authority intermediate reports in accordance with the provisions below. Every report shall provide a complete account of all aspects of implementation for the period covered.

The report shall be laid out in such a way as to allow comparison of the objective(s), the means envisaged or employed (in particular all expenses actually incurred by the Organisation), the results expected and obtained and the budget details for the Action.

2.4. Where the implementation period of this Agreement exceeds 12 months, the Organisation shall submit at least a yearly intermediate narrative and financial report. The narrative report shall directly relate to this Agreement and shall at least include:

- Summary and context of the Action;
- Activities carried out during the reporting period (i.e. directly related to the Action description and activities foreseen in this Agreement);
- Difficulties encountered and measures taken to overcome problems;
- Changes introduced in implementation;
- Achievements/results by using the indicators included in this Agreement;
- Work plan for the following period including objectives and indicators of achievement. If the report is sent after the end of the period covered by the preceding work plan, a new work plan, albeit provisional, is always required before such date.

2.5. The final report shall contain the above information (excluding the last bullet) covering the whole implementation period of this Agreement, information on the measures taken to identify the European Union as the source of financing and details on the transfers of property mentioned in article 7.3 if relevant, plus a full summary of the Action's income and expenditure and payments received.

2.6. The reports shall be presented in the same language as the Agreement. They shall be submitted at the following intervals:

A. if payments follow option 1 in Article 15.1: a single and final report shall be forwarded to the Contracting Authority within six months of the end of the implementation period of this Agreement as defined in Article 2 of the Special Conditions;

1. Where the contribution is financed out of the European Development Fund, mentions of European Community financing must be read as referring to European Development Fund financing.

B. if payments follow option 2 in Article 15.1:

- an intermediate report shall accompany every request for intermediate payment;
- the final report shall be forwarded to the Contracting Authority within six months of the end of the implementation period of this Agreement as defined in Article 2 of the Special Conditions.

2.7. Reports will be submitted in Euro, and may be drawn from financial statements denominated in other currencies as per the Organisation's legislative requirements. Where necessary, actual expenditure will be converted into Euro using the rate of exchange at which the Contracting Authority's contribution was recorded in the Organisation's accounts.

2.8. The Special Conditions may stipulate that the Organisation must supply an extra copy of the reports for the European Commission Delegation in charge of monitoring the Action.

2.9. If the Organisation fails to supply a final report by the final report deadline laid down in Article 2.6, and fails to furnish an acceptable written explanation of the reasons why it is unable to comply with this obligation, the Contracting Authority may refuse to pay any outstanding amount and recover any amounts unduly paid.

Furthermore, where payments follow option 2 in Article 15.1 and the Organisation fails to present an intermediate report and a request for payment by the end of each twelve-month period following the date laid down in Article 2(2) of the Special Conditions, the Organisation shall inform the Contracting Authority of the reasons why it is unable to do so, and shall provide a summary of the state of progress of the Action. If the Organisation fails to comply with this obligation, the Contracting Authority may terminate the Agreement in accordance with the first indent of Article 12.2, refuse to pay any outstanding amount and recover any amounts unduly paid.

2.10. In addition to the above mentioned reports, the Organisation will ensure that progress and situation reports, publications, press releases and updates, relevant to this Agreement, are communicated to the Contracting Authority as and when they are issued.

The Parties will further endeavour to promote close collaboration and exchange of information on the Action. The Organisation will invite the European Commission to join any donor committee which may be set up in connection with Multi-Donor Actions.

2.11. In any event the Organisation shall inform the Contracting Authority without delay of any circumstances likely to hamper or delay the implementation of the Action.

Article 3-Liability

3.1. The Organisation shall have sole responsibility for complying with any legal obligation incumbent on it.

3.2. The Contracting Authority cannot under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for damage or injury sustained by the staff or property of the Organisation while the Action is being carried out. The Contracting Authority cannot therefore accept any claim for compensation or increases in payment in connection with such damage or injury.

3.3. Subject to the rules governing the Organisation's privileges and immunities, the Organisation shall assume sole liability towards third parties, including liability for damage or injury of any kind sustained by them while the Action is being carried out. The Organisation shall discharge the Contracting Authority of all liability associated with any claim or action brought as a result of an infringement by the Organisation or the Organisation's employees or individuals for whom those employees are responsible of rules or regulations, or as a result of violation of a third party's rights.

Article 4- Conflict of Interests

The Organisation undertakes to take all necessary precautions to avoid conflicts of interests and shall inform the Contracting Authority without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict.

There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another party.

Article 5 Confidentiality

Subject to article 16, the Contracting Authority and the Organisation undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the Agreement and duly classified as confidential, until at least five years after the end date as specified in article 12.5. Where the European Commission is not the Contracting Authority, it shall still have access to all documents communicated to the Contracting Authority, and will maintain the same confidentiality.

Article 6 - Visibility

6.1. Unless the European Commission requests or agrees otherwise, the Organisation shall take all appropriate measures to publicise the fact that an Action has received funding from the European Union. Information given to the press, the beneficiaries of an Action, all related publicity material, official notices, reports and publications, shall acknowledge that the Action was carried out "with funding by the European Union" and shall display in an appropriate way the European logo (twelve yellow stars on a blue background).

It is understood that the Organisation's equipment and vehicles may routinely carry its emblem and other indications of ownership prominently displayed. In cases where equipment or vehicles and major supplies have been purchased using funds provided by the European Community, the Organisation shall include appropriate acknowledgement on such vehicles, equipment and major supplies (including display of the European logo (twelve yellow stars on a blue background) provided that such actions do not jeopardise the Organisation's privileges and immunities and the safety and security of the Organisation's staff.

6.2. The size and prominence of the acknowledgement and European Union logo shall be clearly visible in a manner that will not create any confusion regarding the identification of the Action as an activity of the Organisation, the ownership of the equipment and sup-

plies by the Organisation, and the application to the Action of the Organisation's privileges and immunities.

6.3. All publications by the Organisation pertaining to Actions that have received funding from the European Community, in whatever form and whatever medium, including the internet, shall carry the following or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the European Union."

6.4. If the equipment bought with a European Community contribution is not transferred to local partners of the Organisation or the final recipient of the Action at the end of the implementation period of this Agreement, the visibility requirements as regards this equipment (in particular display of the European logo) shall continue to apply between the end of the implementation period of this Agreement and the end of the overall Action, if the latter is longer.

6.5. Publicity pertaining to European Community contributions shall quote these contributions in Euro, in parenthesis if necessary. The Organisation's publications and reports prepared in response to, and in accordance with, its legislative directives are excluded from this provision.

6.6. The Organisation accepts that the Contracting Authority and the European Commission publish in any form and medium, including on their websites the name and address of the Organisation, the purpose of the contribution as well as the amount contributed and if relevant the percentage of cofinancing.

Upon a duly substantiated request by the Organisation, the European Commission may agree to forego such publicity if disclosure of the above information would risk threatening the Organisation's safety or harming its interests.

Article 7 - Ownership/use of Results and Equipment

7.1. Ownership, title and industrial and intellectual property rights in the results of the Action and the reports and other documents relating to it shall vest in the Organisation, as the case may be together with third parties.

7.2. Notwithstanding the provisions of the first paragraph and subject to Article 5, the Organisation grants the Contracting Authority (and the European Commission where it is not the Contracting Authority) the right to use freely and as it sees fit all documents deriving from the Action, whatever their form, provided it does not thereby breach existing industrial and intellectual property rights.

7.3. Unless otherwise specified in the Special Conditions, the equipment, vehicles and supplies paid for by the Contracting Authority's funding shall be transferred to local authorities or partners (excluding commercial contractors) of the Organisation or to the final recipients of the Action by the end of the Action. The documentary proof of those transfers shall be kept for verification along with the documents mentioned in article 16.3.

Article 8 - Evaluation of The Action

8.1. Representatives of the European Commission shall be invited to participate in the main monitoring and in the evaluation missions relating to the performance of the Action. The results of such missions shall be reported to the European Commission.

8.2. This is without prejudice to any evaluation mission which the European Commission as a donor may wish to perform. Evaluation missions by representatives of the European Commission should be planned and completed in a collaborative manner between the Organisation's staff and the European Commission's representatives, keeping in mind the commitment of the Parties to the effective and efficient operation of this Agreement. These missions are to be planned ahead and procedural matters are to be agreed upon by the European Commission and the Organisation in advance. The mission will offer to make a draft of its report available to the Organisation for comments prior to final issuance.

Article 9 Amendment of the Agreement

9.1. Any modification of the Agreement, including the annexes thereto, shall be set out in writing in an amendment.

If the request for an amendment comes from the Organisation, the latter shall submit that request to the Contracting Authority one month before the amendment is intended to enter into force, unless there are special circumstances duly substantiated by the Organisation and accepted by the Contracting Authority. A request to extend the implementation period of this Agreement must be duly justified and submitted no later than one month before the end of it.

9.2. Where the amendment does not affect the basic purpose of the Action and the financial impact is limited to a transfer within a single budget heading, or a transfer between budget headings involving a variation (as the case may be in cumulative terms) of 15% or less of the amount originally entered under a heading for eligible costs, the Organisation may apply the amendment and shall inform the Contracting Authority accordingly in writing. This method may not be used to amend headings for administrative costs or the contingency reserve.

Changes of address and changes of bank account may simply be notified. Changes of bank account must be specified in the request for payment, using the financial identification form attached as Annex IV.

Article 10 Contracting and Procurement

10.1. If parts of the Action are contracted, the contracting arrangements and partners will be as specified in the Description of the Action. If they are not specified therein, the Organisation will present them to the Contracting Authority as soon as they are available. The Organisation will also inform the Contracting Authority, with as much prior notice as possible, of changes in these arrangements. The Organisation will provide detailed information on contracting arrangements in the final report.

10.2. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the procurement of any goods, works or services by the Organisation in the context of the Action shall be carried out in accordance with the applicable rules and procedures adopted by the Organisation.

This is based on the understanding that the Organisation's rules and procedures conform to internationally accepted standards, including the award of contract to the tender offering best value for money, in compliance with the principles of transparency and equal treatment for potential contractors, care being taken to avoid any conflict of interests.

10.3. In Multi-donor Actions and if allowed by the applicable regulatory provisions of the European Community, the origin of the goods and the nationality of the companies and experts selected for carrying out activities in the Action shall be determined in accordance with the Organisation's relevant rules.

In all other cases the partners, contractors, experts and supplies, the cost of which are financed out of the Contracting Authority's contribution, shall originate in the European Community or the country or countries eligible under the programme of which the Action is part. Any departing from the rules of origin set out above is subject to prior written approval from the Contracting Authority, which shall deal expeditiously with any request accompanied with proper justification.

10.4. In the event of failure to comply with the above provisions the relevant costs shall not be eligible for funding by the Contracting Authority.

Article 11- Implementation Period of the Agreement, Suspension, Force Majeure

11.1. Irrespective of the starting date and implementation period of the Action, the implementation period of this Agreement shall be as set out in Article 2 of the Special Conditions

11.2. The Organisation may suspend implementation of all or part of the Action if circumstances (chiefly force majeure) make it too difficult or dangerous to continue. It shall inform the Contracting Authority without delay and provide all the necessary details. This Agreement may be terminated in accordance with Article 12.1. If the Agreement is not terminated, the Organisation shall endeavour to minimise the duration of the suspension and may resume implementation of the Action once the conditions are right, and shall inform the Contracting Authority accordingly.

11.3. The Contracting Authority may require the Organisation to suspend implementation of all or part of the Action if circumstances (chiefly force majeure) make it too difficult or dangerous to continue. This Agreement may be terminated in accordance with Article 12.1. If the Agreement is not terminated, the Organisation shall endeavour to minimise the duration of the suspension and may resume implementation of the Action once the conditions are right, with the prior written approval of the Contracting Authority.

11.4. The implementation period of this Agreement is automatically extended by an amount of time equivalent to the duration of the suspension. This is without prejudice to any amendments to the Agreement which may be required to adapt the Action to new circumstances of implementation.

11.5. Force majeure shall mean any unforeseeable exceptional situation or event beyond the Parties' control which prevents either of them from performing any of their obligations under this Agreement, was not due to error or negligence on their part (or of their contractors, agents or employees), and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Negligence or intentional action of a Party's contractors or agents or employees, defects in equipment or material or delays in making them available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as force majeure. Neither of the Parties shall be held liable for breach of its obligations under the Agreement if it has been prevented from performing them by force majeure. Without prejudice to Articles 11.2 and 11.3 above, the Party invoking force majeure shall notify the other without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effect, and shall take the necessary measures to reduce damage to a minimum.

Article 12- Termination of The Agreement

12.1. If, at any time, the Contracting Authority or the Organisation (the "Parties") determines that the purposes of this Agreement can no longer be effectively or appropriately carried out, it shall consult the other Party. In default of an agreed solution, either Party may terminate this Agreement by serving two months' written notice. In this event, the Organisation shall be entitled to payment of the contribution only for the part of the Action carried out, and to reimbursement of commitments entered into by the Organisation for the implementation of the Action, which the Organisation cannot reasonably terminate on legal grounds.

12.2. Where the Organisation:

- fails, without justification, to fulfil any of the obligations imposed and, after being given notice by letter to comply with those obligations, still fails to do so or to furnish a satisfactory explanation within 30 days of sending of the letter;
- fails to comply with articles 1.4, 1.5 or 4;
- makes false or incomplete statements to obtain the contribution provided for in the Agreement or provides reports that do not reflect reality;
- commits financial irregularities or is guilty of grave professional misconduct;
- undergoes legal, financial, technical or organisational change that is liable to affect this Agreement substantially or to call the award decision into question;

the Contracting Authority will enter into discussions with the Organisation and, failing a proper solution within one month, may terminate this Agreement, without prior notice and without paying compensation of any kind. In that event the Contracting Authority may demand full or partial repayment of any amounts unduly paid, after allowing the Organisation to submit its observations.

12.3. Prior to or instead of terminating the Agreement as provided for in Article 12.2, the Contracting Authority may suspend payments or (exceptionally) the eligibility of expenses as a precautionary measure, without prior notice.

12.4. This Agreement shall be automatically terminated if it has not given rise to a payment within three years of its signature.

12.5. Unless this Agreement is earlier terminated pursuant to this Article 12, the payment obligations of the European Community hereunder shall end 18 months after the end of the implementation period as defined in Article 2 of the Special Conditions.

The Contracting Authority notifies the Organisation of any postponement of the end date.

Article 13 - Settlement of Disputes

13.1. The Parties shall endeavour to settle amicably any dispute or complaint relating to the interpretation, application or fulfilment of this Agreement, including its existence, validity or termination. In default of amicable settlement, any Party may refer the matter to arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States in force at the date of this Agreement.

13.2. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration following a written request submitted by either Party. The Arbitrator's decision shall be binding on all Parties and there shall be no appeal.

13.3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as a waiver of any privileges or immunities accorded to any Party hereto by its constituent documents or international law.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 14- Eligible Costs

14.1 To be considered eligible as direct costs under this Agreement, costs must:

- be necessary for carrying out the Action, be provided for specifically in this Agreement and comply with the principles of sound financial management, in particular value for money and cost-effectiveness;

- have actually been incurred during the implementation period of this Agreement as defined in article 2 of the Special Conditions, whatever the time of actual disbursement by the Organisation;

- be recorded in the Organisation's or Organisation's partners' accounts, be identifiable, backed by originals of supporting evidence, and verifiable pursuant to the provisions of article 16.4.

14.2. Subject to the above and without prejudice to article 10.4, the following direct costs may in particular be eligible:

- the cost of staff assigned to the Action, corresponding to actual salaries plus social security charges and other remuneration-related costs. Identifiable personnel costs at headquarters level arising as a direct consequence of the Action may be included. Salaries and costs will not exceed those normally borne by the Organisation;

- travel and subsistence costs for staff taking part in the Action, provided they do not exceed those normally borne by the Organisation;

- purchase costs for equipment (new or used) which are attributable to the Action.
- purchase costs for goods and services (transport, storage and distributing rent of equipment, etc.) which are directly attributable to the Action;
- costs directly arising out of, or related to, accepting or distributing contributions in kind;
- costs of consumables and supplies directly attributable to the Action;
- expenditure on contracting or expenditure incurred by the Organisation's partners directly attributable to the Action;
- the proportion of field office costs that corresponds to the amount of activity directly attributable to the Action or to the proportion of funding by the Contracting Authority;
- costs deriving directly from the requirements of this Agreement (dissemination of information, evaluation specific to the Action, specific reporting for the needs of the Contracting Authority, translation, reproduction, insurance, targeted training for those involved in the Action, etc.) including financial service costs (in particular bank fees for transfers).

14.3. The following costs shall not be considered eligible:

- debts and provisions for possible future losses or debts;
- interest owed by the Organisation to any third party;
- items already financed from other sources;
- purchases of land or buildings;
- currency exchange losses;
- taxes, duties and charges (unless the Organisation is not able to reclaim them and if allowed by the applicable regulatory provisions).

14.4. A fixed percentage of direct eligible costs, not exceeding 7%, shall be eligible as indirect costs.

For comparable Actions and Actions where there is more than one donor the amount recovered shall not, in percentage terms, be higher or lower than for other comparable contributions.

Indirect costs are eligible provided that they do not include costs assigned to another heading of the budget of this Agreement.

Indirect costs may also be charged on the value of in-kind commodities delivered by the Contracting Authority, including their associated costs.

Where the rates applied in accordance with the Organisation's governing bodies' decisions exceed 7%, the Organisation may recover the balance as direct eligible costs, subject to the provisions governing direct eligible costs referred to in this article 14 being fulfilled.

Indirect costs shall not be eligible where the Agreement concerns the financing of an Action conducted by a body which is already receiving a running cost grant from the European Community during the period in question.

14.5. A contingency reserve may be included in the Budget of the Action, to cover any adjustment necessary in the light of changed circumstances on the ground. The contingency reserve should not be higher than 5% of eligible costs and can only be used with the prior

written (by letter) authorisation of the Contracting Authority, upon a duly justified request from the Organisation.

14.6. In the case of co-financing, contributions in kind made by the Organisation may not be considered as co-financing nor as eligible costs.

Article 15 Payments

15.1. Payment procedures are set out in Article 4 of the Special Conditions and follow one of the two options below:

Option 1: When the implementation period of the Agreement does not exceed 12 months or the contribution is less than EUR 100 000

The Contracting Authority will provide a payment of prefinancing of from 80% up to 95% of the sum referred to in Article 3(2) of the Special Conditions less contingencies within 45 days of receiving the Agreement signed by both Parties and accompanied by a request for payment conforming to the model attached as Annex V.

The Contracting Authority will pay the balance within 45 days of approving the final report.

Option 2: When the implementation period of the Agreement exceeds 12 months and the contribution is of EUR 100 000 or more

The Contracting Authority will provide a payment of prefinancing of from 80% to 95% of that part of the forecast budget for the first 12 months of an Action which is being financed by it (excluding contingencies) within 45 days of receiving the Agreement signed by both Parties and accompanied by a request for payment conforming to the model attached as Annex V.

Each additional annual payment will cover the remainder of the Contracting Authority's part of the budget for the previous period (including any approved contingencies) plus a prefinancing of from 80% to 95% of that part of the forecast budget for the subsequent 12-month period (or of the remaining period if shorter as regards the last additional annual payment) which is financed by it (excluding contingencies), and be made by the Contracting Authority within 45 days of approving an intermediate report, provided that at least 70% of the immediately preceding payment (and 100% of previous payments if any) has been incurred, as proven by the relevant report.

The Contracting Authority will pay the balance within 45 days of approving the final report.

15.2. Any report will be deemed approved 45 days after receipt, accompanied by a request for payment conforming to the model attached as Annex V, if the Contracting Authority has not reacted.

If the Contracting Authority does not intend to approve a report, as submitted, it shall revert to the Organisation with a request specifying the additional information it requires within the first 45-day period. The deadline for approving the report shall be suspended pending the receipt of the requested information. If the Contracting Authority deems that a payment request cannot be met, it shall revert to the Organisation with a request specifying

the additional information it requires within the second 45-day period. The payment period shall be suspended pending the registration of a properly formulated payment request.

Reports shall be presented in accordance with the stipulations of Article 2.

Approval of a report does not imply recognition of the regularity, authenticity, completeness and correctness of the declarations and information contained therein.

15.3. On expiry of the payment period specified in article 15.1, the Organisation may, within two months of receiving late payment, demand interest at the rate applied by the European Central Bank to its principal refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Communities on the first day of the month in which payment was due, increased by three and a half percentage points.

The interest shall be payable for the period elapsing from the day following expiry of the time limit for payment up to the day of payment. Any partial payment shall first cover the interest.

The interest shall not be treated as an income for the purposes of determining the final amount of Community financing within the meaning of article 17. The suspension of payment by the Contracting Authority may not be considered as late payment.

15.4. The level of prefinancing referred to in article 15.1 above shall be set at a level of between 80% and 95 % in 5% increments taking into account past record of the Organisation in particular as regards timely submission of the final report.

15.5. The Contracting Authority will make payments in EUR into the bank account referred to in the financial identification form in Annex IV.

15.6. Where feasible, the funds paid by the Contracting Authority shall be maintained in Euro denominated bank accounts. They may be pooled together with contributions from other donors. They may be exchanged for other currencies in order to facilitate their disbursement.

15.7. For Multi-donor Actions, the Organisation's rules and procedures pertaining to bank interest shall apply, and an equal treatment among donors shall be ensured. This is based on the understanding that these rules and procedures conform to internationally accepted standards.

In all other cases, interest earned by the Organisation shall be identified as such and reflected in reports to the Contracting Authority. Interest earned shall be reimbursed to the Contracting Authority.

Article 16- Accounts and Technical and Financial Checks

16.1. The Organisation shall keep accurate and regular records and accounts of the implementation of the Action. Separate accounts shall be kept for each Action, and shall detail all income and expenditure.

For Multi-donor Actions, the accounting regulations and rules of the Organisation shall apply. This is based on the understanding that these regulations and rules conform to internationally accepted standards.

In all other cases the Organisation shall use a dedicated double-entry book-keeping system as part of or as an adjunct to the Organisation's own accounts. This dedicated system shall follow the procedures dictated by professional practice and provide precise details of interest accruing on funds paid by the Contracting Authority.

16.2. Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and directives of the Organisation. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the European Commission by the Organisation.

16.3. The Organisation shall, until at least five years after the end date as specified in article 12.5:

- keep financial accounting documents concerning the activities financed by the contribution and,

- make available to the competent bodies of the European Communities, upon request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the Action, whether they are executed by the Organisation or by its implementing partners or contractors.

16.4. In conformity with its financial regulations, the European Communities may undertake, including on the spot, checks related to the Actions financed by the Contracting authority.

16.5. These provisions shall be applied in accordance with any specific agreement concluded in this respect by the Organisation and the European Community.

Article 17- Final Amount of Financing by The Contracting Authority

17.1. The total amount to be paid by the Contracting Authority to the Organisation may not exceed the maximum contribution established by Article 3(2) of the Special Conditions, even if the overall actual expenditure exceeds the estimated total budget set out in Annex III.

17.2. Where Article 3(2) of the Special Conditions sets out a maximum percentage of estimated total eligible cost to be financed by the Contracting Authority, and if the eligible costs at the end of the Action are less than the estimated total cost specified in Article 3(1) of the Special Conditions, the contribution of the Contracting Authority may be limited to the amount produced by multiplying the actual expenditure by the percentage laid down in Article 3(2) of the Special Conditions.

17.3. The Organisation accepts that the contribution of the Contracting Authority shall be limited to the amount required to balance income and expenditure for the Action and that it may not in any circumstances result in a surplus for the Organisation.

17.4. In cases where the Action is suspended or not completed within the implementation period of this Agreement, the funds that remain unexpended after all liabilities incurred in this period have been satisfied, including interest earned, will be reimbursed to the Contracting Authority.

17.5. Where the Action is not carried out at all, or is not carried out properly, in full or on time and without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to article

12.2, the Contracting Authority may, after allowing the Organisation to submit its observations, reduce the contribution pro rata the actual implementation of the Action on the terms laid down in this Agreement.

Article 18- Recovery

18.1. Where recovery is justified, the Organisation undertakes to repay to the Contracting Authority within 45 days of receiving a request from the latter any amounts paid in excess of the final amount due.

18.2. If the Organisation fails to repay by the due date, the sum due shall bear interest at the rate indicated in article 15.3. The interest shall be payable for the period elapsing from the day following expiry of the time limit for payment up to the day of payment. Any partial payment shall first cover the interest.

18.3. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Organisation, after informing it accordingly. The Organisation's prior consent is not required. This shall not affect the Parties' option to agree on payment in instalments.

18.4. Bank charges incurred by the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Organisation.

ANNEX III
BUDGET FOR THE ACTION

Page 1 of 4

A. Project Budget for Training Course

12 months

Exchange rate 0,931

March 2003

Expenses	Unit	# of units	Unit rate (In EUR)	Costs (In EUR)
1. Human Resources				
1.1 Salaries (gross amounts, local)				
1.1.1 Technical	Per month	12	2.423	29.081
1.1.2 Administrative/ support Staff	Per month	12	1.397	16.768
1.1.3 Administrative Assistance	Per month	12	1.210	14.524
1.1.4 Driver (2 persons)	Per month	24	745	17.880
1.2 Salaries (gross amounts, expat/int. staff)				
1.2.1 International Staff (Mapping advisor)	Per month	3	6.207	18.620
Subtotal Human Resources				96.862
2. Travel				
2.1. Travel of Participants				
2.2.1 Air Tickets	Per flight	50	800	40.000
2.2.2 DSA (a)	Per diem	50	1.792	89.600
2.2 Travel of Staff				
2.2.1 Air Tickets	Per flight	12	800	9.600
2.2.2 DSA (a)	Per diem	12	1.792	21.504
Subtotal Travel				180.704
3. Equipment and supplies (*)				
3.1 Vehicle Purchase				
3.1.1. Vehicle in Costa Rica	Per unit	1	13.965	13.965
3.1.2. Vehicle in Uruguay	Per unit	1	13.965	13.965
Subtotal Equipment and supplies				27.930
4. Local office/project costs				
4.1 Consumables - office + medical supplies	Per month	12	110	1.320
4.2 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in Costa Rica, Uruguay & Peru	Per month	12	477	5.720
Subtotal Local office/project costs				7.040
5. Other costs, services				
5.1 Publications (**)	Per publication	2	1.915	3.830
5.2 Translation, interpreters	Per training round	2	1.490	2.980
5.3 Costs of conferences/seminars	Per training round	2	7.898	15.796
Subtotal Other costs, services				22.606
6. Subtotal direct project costs "Training the trainers" (1-5)				315.142

(*) Aprox. cost in US\$ including insurance

(**) The budget post will contribute to cover translation and printing

(a) The DSA special unit rate for the courses in Costa Rica was calculated as follows:

For DSA: EUR 27,37 x 20 days = EUR 547

For Hotel: EUR 42,87 x 20 days = EUR 856

For lunch & dinner: EUR 18,62 x 20 days = EUR 372

For Pick up = EUR 17

ANNEX III
BUDGET FOR THE ACTION

B. Project Budget "Databases"

Expenses	Unit	# of	Unit rate (in EUR)	Costs (in EUR)
7. Travel				
7.1. Travel of Participants				
7.1.1 Air Tickets	Per flight	9	800	7.200
7.1.2 DSA (a)	Per diem	9	1.792	16.128
7.2 Travel of Staff				
7.2.1 Air Tickets (b)	Per flight	10	788	7.880
7.2.2 DSA (c)	Per diem	10	727	7.270
Subtotal Travel				38.478
8. Equipment and supplies (***)				
8.1 Furniture, computer equipment				
8.1.1 Computer equipment	Per unit	20	1862	37.240
8.1.2 Photo copy machine	Per unit	2	1100	2.200
Subtotal Equipment and supplies				39.440
9. Local office/project costs				
9.1 Consumables - office + medical supplies	Per month	12	110	1.320
9.2 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in Costa Rica, Uruguay & Peru	Per month	12	1.000	12.000
Subtotal Local office/project costs				13.320
10. Other costs, services				
10.1 Publications (**)	Per manual	2	1595	3.190
10.2 Translation, interpreters	Per database	2	850	1.700
10.3 Costs of conferences/seminars	Per meeting	2	4500	9.000
Subtotal Other costs, services				13.890
11. Construction (****)				46.000
Subtotal Construction				46.000
12. Subtotal direct project costs "Databases" (7-11)				151.128

(***) The equipment will be used in courses at the University for Peace in Costa Rica and at the Police Academy in Uruguay.

(****) Construction work will have to be undertaken to improve training facilities at the University for Peace in Costa Rica and the Police Academy in Uruguay, including refurbishing.

(a) The DSA special unit rate for the courses in Costa Rica was calculate as follow:

For DSA: EUR 27,37 x 20 days = EUR 547

For Hotel: EUR 42,87 x 20 days = EUR 856

For lunch & dinner: EUR 18,62 x 20 days = EUR 372

For Pick up = EUR 17

(b) Air Tickets for Staff

6 Air Tickets to Costa Rica 5.027

2 Air Tickets to Lima 1.560

2 Air Tickets to Nicaragua 1.300

(c) DSA for Staff

36 DSA at unit rate EUR 106 to Costa Rica 3.800

3 DSA at unit rate EUR 198,3 to Lima 595

20 DSA at unit rate EUR 120 to Nicaragua 2.402

For Total Terminal Expenses (EUR 119,17) 477

**ANNEX III
BUDGET FOR THE ACTION**

C. Weapons Destruction

Expenses	Unit	# of	Unit rate (In EUR)	Costs (in EUR)
13. Human Resources				
13.1 Salaries (gross amounts, local)				
13.1.1 Audiovisual Coordinator	Per month	12	1.216	14.591
13.1.2 Computer Programmer/Webmaster	Per month	12	1.216	14.591
13.1.3 Computer Programmer	Per month	12	1.216	14.591
Subtotal Human Resources				43.772
14. Travel				
14.1. Travel of Participants				
14.1.1 Air Tickets	Per flight	30	867	26.010
14.1.2 DSA (d)	Per diem	30	264	7.920
14.2 Travel of Staff				
14.2.1 Air Tickets (e)	Per flight	27	731	19.749
14.2.2 DSA (f)	Per diem	27	408	11.012
Subtotal Travel				64.691
15. Local office/project costs				
15.1 Other services (tel/fax, electricity/heating, maintenance) in 4 countries	Per month	12	250	3.000
Subtotal Local office/project costs				3.000
16. Equipment (*****)				
16.1 Stockpile management				4.000
Subtotal Construction				4.000
17. Other costs, services				
17.1 Security material	Per unit	70	65	4.550
17.2 Society participation	Per event	2	2.216	4.433
Subtotal Other costs, services				6.983
18. Subtotal direct project costs "Weapons Destruction" (13-17)				124.446

(*****)The funds would contribute to cover the construction and improvement of stockpile facilities in the countries, including cost for heat, smoke and movements sensors, cameras, walls, fences, bullet proof windows and doors, control checks and electronic registration mechanisms.

(d) DSA for Participants in Centro America	EUR
For DSA at special unit rate EUR 27,37 x 3 days	82,11
For Hotel: EUR 42,87 x 3 days	129
For lunch & dinner: EUR 18 x 3 days	54
(e) Air Tickets for Staff	EUR
10 Air Tickets to Rio de Janeiro	8.670
17 Air Tickets to Centro America	11.079
(f) DSA for Staff	EUR
4 DSA at unit rate EUR 88 in Centro America	352
For Terminal Expenses	56

**ANNEX III
BUDGET FOR THE ACTION**

Page 4 of 4

D. Parliamentary

Expenses	Unit	# of	Unit rate (in EUR)	Coste (in EUR)
19. Travel				
19.1. Travel of Participants				
19.1.1 Air Tickets	Per flight	22	1.150	25.300
19.1.2 DSA (g)	Per diem	22	650	14.300
19.2 Travel of Staff				
19.2.1 Air Tickets (h)	Per flight	11	888	9.768
19.2.2 DSA (i)	Per diem	11	1.183	13.012
Subtotal Travel				62.380
20. Subtotal direct project costs "Parliamentary"				62.380

(g) DSA for Participant	EUR	
For DSA at unit rate EUR 80,07 x 6 days		480
For Terminal Expenses		119
For Airport Taxes		50

(h) Air Tickets for Staff	EUR	
2 Air Tickets to Brazil and Chile		2.560
3 Air Tickets to Brazil		2.402
4 Air Tickets to Colombia and Venezuela		2.150
2 Air Tickets to Washington and Stockholm		2.650

(i) DSA for Staff		
46 DSA at unit rate EUR 80 to Brasil		3.700
12 DSA at unit rate EUR 172,24 to Chile		2.070
16 DSA at unit rate EUR 114,51 to Colombia		1.832
6 DSA at unit rate EUR 218,79 to Washington		1.313
4 DSA at unit rate EUR 242,06 to Stockholm		968
For Total Terminal Expenses (EUR 119,17)		2.026
For Airport Taxes		1.106

21. Subtotal direct project costs				653.098
22. Administrative costs (up to 7 % of 21., Subtotal direct project costs)	7,00%			45.717
23. Total eligible project costs				698.813
24. Contingency reserve (maximum 5 % of 21., Subtotal direct project costs) (A)	[0,18%]			1.187
25. Total costs				700.000

(A) Contingency reserve can only be used after written approval of the Commission

ANNEX IV
FINANCIAL IDENTIFICATION

ACCOUNT HOLDER	
NAME	<input type="text"/>
ADDRESS	<input type="text"/>
TOWN/CITY	<input type="text"/>
POSTCODE	<input type="text"/>
COUNTRY	<input type="text"/>
VAT NUMBER	<input type="text"/>
CONTACT PERSON	<input type="text"/>
TELEPHONE	<input type="text"/>
FAX	<input type="text"/>
E - MAIL	<input type="text"/>

BANK	
BANK NAME	<input type="text"/>
BRANCH ADDRESS	<input type="text"/>
TOWN/CITY	<input type="text"/>
POSTCODE	<input type="text"/>
COUNTRY	<input type="text"/>
ACCOUNT NUMBER	<input type="text"/>
IBAN	<input type="text"/>

REMARKS :

BANK STAMP + SIGNATURE of BANK REPRESENTATIVE (Both Obligatory)

DATE + SIGNATURE of ACCOUNT HOLDER : (Obligatory)

ANNEX V

REQUEST FOR PAYMENT FOR CONTRIBUTION AGREEMENT WITH AN INTERNATIONAL ORGANISATION

Date of the request for payment [.]

For the attention of

[Address of the Contracting Authority]

[Financial unit indicated in the Agreement]¹

Reference number of the Agreement:

Title of the Agreement:

Name and address of the Organisation:

Request for payment number:

Period covered by the request for payment:

Dear Sir/Madam,

I hereby request payment of the first prefinancing/additional annual payment/balance² under the Agreement mentioned above.

The amount requested is [as indicated in Article 4.2 of the Special Conditions of the Agreement/the following: . .]³

Please find attached the following supporting documents:

- signed Agreement (for the payment of the first prefinancing)
- narrative and financial intermediate report (for additional annual payment)
- final implementation report (for payment of the balance)⁴

The payment should be made to the following bank account:⁵

Yours faithfully,

[signature]

1 Please do not forget to address a copy of this letter to the management unit and if appropriate to the Commission delegation mentioned in Article 5.1 of the Special Conditions of the Agreement.

2. Delete the two options which do not apply.

3. Delete the option which does not apply.

4. Delete the items which do not apply.

5. Indicate the account number shown on the identification form annexed to the Agreement. In the event of change of bank account, please complete and attach a new identification form as per model.

N.B.: Intermediate and final payments are subject to the approval of the corresponding report (see Article 15(1) of the General Conditions of Agreement)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIVE AUX ACTIVITÉS CONCERNANT LES ARMES INDIVIDUELLES DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX, LE DÉSARMEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES [" UN-LIREC ", LIMA (PÉROU)]

[CFSP/2003/005/UN-LIREC]

Entre la Communauté européenne, représentée par la Commission des Communautés européennes, (" l'Administration contractante ") d'une part,

et

L'Organisation des Nations Unies, représentée par son Département des affaires de désarmement, ayant son siège au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à New York (" l'Organisation ") d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

CONDITIONS PARTICULIÈRES

Article premier - Objet

1(1) La présente Convention a pour objet l'octroi par l'Administration contractante d'une contribution en vue de la mise en oeuvre par le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes [" UN-LIREC ", sis à Lima (Pérou)], agissant pour le compte du Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies du 29 avril 2003, de l'action intitulée : " Contribution de l'Union européenne à la lutte contre l'accumulation et la diffusion déstabilisatrices des armes légères et de petit calibre en Amérique latine et dans les Caraïbes " (" l'Action ").

1(2) La contribution est octroyée à l'Organisation aux conditions stipulées dans la présente Convention conforme aux dispositions de l'Accord cadre financier et administratif entre la Communauté européenne et l'Organisation des Nations Unies et constituée des présentes conditions particulières (les " Conditions Particulières ") et de leurs annexes.

1(3) L'Organisation accepte la contribution et s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en oeuvre l'Action sous sa responsabilité.

Article 2 - Entrée en vigueur et période de mise en oeuvre de la convention

2(1) La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière signature des deux Parties.

2(2) La mise en oeuvre de la présente Convention commence le 1er août 2003. Les dépenses exposées pour la mise en oeuvre de l'Action sont admissibles dès cette date.

2(3) La période de mise en oeuvre de la présente Convention, telle que spécifiée à l'annexe I, est de 12 mois.

Article 3 - Financement de l'Action

3(1) Le coût total de l'Action admissible au financement de l'Administration contractante est estimé à 700 000 euros, tel que détaillé à l'annexe III.

3(2) L'Administration contractante s'engage à financer un montant maximal de 700 000 euros (la " Contribution UE "); le montant final étant fixé en conformité avec l'article 17 de l'annexe II.

Article 4 - Rapports descriptifs et financiers et modalités de paiement

4(1) Les rapports descriptifs et financiers sont présentés à l'appui des demandes de paiement, conformément aux articles 2 et 15.1 de l'annexe II. Par dérogation à l'article 2.6 de l'annexe II, les rapports suivants, dont il est question à l'article 2 de l'annexe II, doivent être soumis en trois exemplaires, en anglais, aux dates ci après :

- Les rapports intermédiaires sur la mise en oeuvre technique et financière de l'Action - concernant l'ensemble du projet et comprenant des renseignements quant à l'emploi de la contribution de l'Union européenne - tous les trois mois à partir de la date du commencement de l'Action spécifiée à l'article 2(2);

- Un rapport final dans les six mois suivant la date de clôture de l'Action spécifiée à l'article 2(3).

4(2) Le paiement s'effectuera conformément à l'article 15 de l'annexe II; l'option suivante mentionnée à l'article 15(1) étant d'application :

OPTION I

Préfinancement ¹	663 872 euros
Montant prévisionnel du paiement de solde (sous réserve des dispositions de l'annexe II)	36 128 euros

¹. Les raisons pour l'augmentation du niveau normal de préfinancement de 80% à 95% sont que l'UN-LiREC ne reçoit pas de fonds du budget régulier de l'ONU ni du Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies et que toutes ses activités sont financées par des contributions volontaires. En outre, ni le Département des affaires de désarmement ni l'ONU n'alloue de fonds de stabilisation supplémentaires à l'UN-LiREC et ce dernier n'a que les fonds qui ont été reçus au Fonds d'affectation spéciale à sa disposition. Ainsi, recevant une avance de seulement 80% voudrait dire que l'UN-LiREC ne peut mettre en oeuvre des activités qu'avec ces fonds comme ils n'ont pas de réserves de fonds ni d'excédents desquels emprunter.

Article 5 - Adresses pour communications

Toute communication faite dans le cadre de la présente Convention doit revêtir la forme écrite, préciser le numéro et l'intitulé de l'Action et être envoyée aux adresses mentionnées ci-après.

Pour l'Administration contractante :

Les demandes de paiement et rapports y afférents, ainsi que les demandes de changement de compte bancaire doivent être adressés à :

Commission européenne
À l'attention de l'unité gestionnaire ER/A/2
Bureau CHAR 12/158
Direction générale des relations extérieures
Rue de la Loi 200
B-1049 Bruxelles
(Belgique)

Une copie des documents précédents ainsi que toute autre correspondance doivent être adressés à :

Commission européenne
Direction générale des relations extérieures
À l'attention de l'unité gestionnaire ER/A/3
Bureau CHAR 12e étage
Rue de la Loi 200
B-1049 Bruxelles
(Belgique)

Pour l'Organisation :

Centro regional de intercambio de información
Centro Regional de las Naciones Unidas para la Paz, el Desarme y el Desarrollo en América Latina y el Caribe
Departamento de Asuntos de Desarme
Francisco Tamayo 280
San Isidro 17
Lima
(Pérou)

Domiciliation bancaire :

J. P. Morgan Chase Bank

International Agencies Banking

1166 Avenue of the Americas

New York, NY 10036

(États-Unis)

No SWIFT : CHASUS33

No ABA : 021000021

United Nations General Trust Fund Account

No de compte : 485001969

au crédit de : Trust Fund DBA (United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean).

Article 6 - Annexes

6(1) Sont annexés aux présentes Conditions Particulières et font partie intégrante de la présente convention les documents suivants :

Annexe I : Description de l'Action

Annexe II : Conditions Générales applicables aux conventions de contribution de la Communauté européenne signées avec des organisations internationales

Annexe III : Budget de l'Action

Annexe IV : Fiche " signalétique financier "

Annexe V : Modèle de demande de paiement

6(2) En cas de conflit entre les dispositions des annexes et celles des Conditions Particulières, ces dernières prévalent. En cas de conflit entre les dispositions de l'annexe II et celles des autres annexes, les premières prévalent.

Article 7 - Autres conditions spécifiques applicables à l'Action

Les Conditions Générales sont complétées par les dispositions suivantes :

7(1) L'Organisation nomme un fonctionnaire des finances chargé d'assurer la bonne comptabilité de la contribution de l'Union européenne et en particulier les rapports dont il est question à l'article 4(1).

7(2) Aux termes des dispositions de l'article 6 de l'annexe II, l'Organisation assure la visibilité de la contribution de l'Union européenne sous tous ses aspects, notamment par les moyens et dans les cas suivants :

- Mention dans les matériels didactiques, brochures et autres documents produits dans le cadre de l'Action et la concernant;

- Déclarations liminaires des stages de formation, réunions et séminaires organisés sous l'égide de l'UN LiREC et intéressant l'Action;

- Rapports d'activités de l'UN LiREC et des ses partenaires intéressant l'Action;
- Communiqués de presse intéressant l'Action.

7(3) Par dérogation à l'article 10.3 de l'annexe II, l'origine des fournitures et la nationalité des sociétés et experts sélectionnés pour réaliser des activités de l'Action sont déterminées en tous cas conformément aux règles applicables de l'Organisation.

Fait à New York et à Bruxelles en trois exemplaires en langue anglaise, dont deux remis à l'Administration contractante et un à l'Organisation.

Pour l'Organisation
M. JEAN-PIERRE HALBWACHS
Contrôleur
Organisation des Nations Unies
Date : 30 octobre 2003

Pour l'Administration Contractante
MME FLORIKA FINK-HOOIJER
Chef de l'unité ER/A/2
Date : 16 octobre 2003

ANNEXE I

DESCRIPTION DE L'OPÉRATION

CENTRE RÉGIONAL D'INFORMATION SUR LES ARMES À FEU, LES MUNITIONS ET LES EXPLOSIFS EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES : UNE APPROCHE COORDONNÉE

1. Objectifs

Objectif général : Fournir aux États de la région une assistance pour a) mettre en oeuvre les accords et règlements régionaux et b) élaborer une approche coordonnée visant à empêcher le trafic d'armes à feu et à améliorer les compétences et les capacités dans la région.

Objectif du projet : a) Former des formateurs (instructeurs) dans les académies de police et de douane en élaborant de stages spécifiques et des exercices de simulation; b) mettre au point des matériels en vue de faciliter les efforts visant à améliorer le contrôle du commerce licite des armes à feu et à prévenir et combattre leur trafic illicite en Amérique latine et dans les Caraïbes; c) faciliter la destruction des armes excédentaires et améliorer la gestion des arsenaux; et d) aider les parlementaires à améliorer, harmoniser et normaliser les mécanismes législatifs et de contrôle concernant les lois relatives aux armes à feu, les munitions, les explosifs et les objets connexes.

2. Composantes du programme

2.1 Formation de formateurs et bases de données

Le projet vise à former des instructeurs des services compétents à la répression du trafic illicite des armes à feu et des munitions en Amérique latine et dans les Caraïbes. Il met aussi à la disposition des services de répression criminelle de la région des matériels et des instruments plus intégrés en vue d'améliorer leurs communications et le contrôle du commerce licite des armes à feu, de leurs pièces et de leurs munitions, comme mesure pratique visant à mettre en oeuvre les accords régionaux concernant ces armes.

Le projet comprend deux grandes composantes :

1) La formation de formateurs (instructeurs) dans les académies de police et de douane par l'élaboration de stages spécifiques et d'exercices de simulation, en :

- Dispensant une connaissance fondamentale des questions relatives aux armes à feu à l'intention des recrues et autres personnes qui n'ont eu aucune formation préalable, notamment des agents qui ne sont pas affectés à des fonctions particulières concernant le contrôle des armes à feu et de leurs pièces et munitions;

- Exposant des agents qualifiés à un stage d'enquêteurs : à l'intention d'agents dont le rôle premier est la lutte contre les drogues, la criminalité organisée, la délinquance urbaine et la guérilla;

- Formant des responsables expérimentés en vue d'un stage d'instruction avancée : à l'intention d'agents de rang supérieur chargés de la direction d'opérations et/ou d'unités spécialisées.

2) La mise au point de matériel de soutien pour les services de répression criminelle, les parlementaires, etc. en vue de faciliter les efforts visant à améliorer le contrôle du commerce licite des armes à feu, à prévenir et combattre le trafic illicite en élaborant :

- Une base de données informatisée sur les importations, les exportations et le transit des armes à feu et de leurs pièces et munitions;
- Une base de données informatisée sur les législations nationales et les instruments juridiques internationaux;
- Une base de données informatisée sur les points de contact nationaux;
- Une page d'accueil sur le Web permettant d'accéder facilement à ces bases de données.

Le public cible est essentiellement formé d'agents officiels chargés de la lutte contre le problème des armes à feu. Le projet vise un public précis en ce qui concerne les stages de formation et il est destiné aux formateurs des académies de police et de douane. Le matériel de soutien en cours d'élaboration permettra aussi à d'autres utilisateurs de bénéficier du projet; ainsi, la base de données sur les législations nationales sera ouverte à l'évaluation du grand public pour consultation.

Critères de réalisation du projet :

- Rendement accru des services de répression criminelle et de douane grâce à la diffusion aux agents responsables d'une meilleure connaissance des lois et législations nationales et des traités et projets de traités régionaux; de la classification, de la nomenclature et de l'identification des armes à feu; des techniques de perquisition et de saisie; du manie-ment des armes à feu; du soin et de la garde des éléments de preuves et pièces à conviction; des mouvements et tendances concernant les armes à feu illicites (drogues, criminalité organisée); des techniques d'enquête (établissement de rapports, remontée des filières d'ap-provisionnement des armes recouvrées, mises en commun des renseignements au plan régional, coordination du renseignement, etc.);

- Manuels de formation, programmes d'études et matériaux didactiques associés, à l'us-age ultérieur des académies nationales de police;
- Équipement auxiliaire (bases de données) à usage national et régional.

La méthodologie du projet se fonde sur un grand nombre d'activités couvrant l'élabo-ration de la recherche, les stages de formation, les exercices de simulation sur le terrain et les visites d'anciens stagiaires un an après leur participation au stages de base. Les instruc-teurs sont des membres de services de répression criminelle, des parlementaires, des uni-versitaires et des membres de la société civile afin d'offrir un éventail de perspectives qui reflète les intérêts de tous les secteurs intervenant sur la question des armes à feu.

Les fonds de l'UE contribueront au financement de stages de formation pendant la pé-riode du 1er août 2003 au 31 juillet 2004, aux frais de déplacement des participants, y com-pris indemnités de subsistance, aux frais de bureau et d'équipement, à la publication de manuels de formation et annexes, et à l'achat de deux véhicules (pour les établissements de formation en Uruguay et au Costa Rica). Ces fonds contribueront aussi à l'élaboration des bases de données et des séminaires de formation y afférents, y compris les frais de déplace-ment et indemnités de subsistance des participants et du personnel, le matériel informatique et les transports.

Des travaux de construction devront être entrepris afin d'améliorer les installations de formation à l'Université pour la Paix au Costa Rica et à l'École de police en Uruguay, et des frais devront être engagés pour la rénovation et l'achat de matériel informatique. Cela devrait permettre d'éliminer des coûts renouvelables de logistique pour les futurs cycles de stage (hébergement des stagiaires et location de matériel). Les travaux de construction ne devraient pas concerner les bureaux mais se limiter aux exigences opérationnelles.

2.2 Destruction des armes et gestion des stocks d'armes

Le Défi de Lima 2006 sur la destruction des armes à feu et des munitions et sur la gestion des stocks est une initiative visant à répondre aux requêtes d'assistance émanant d'États d'Amérique latine et des Caraïbes en vue de la mise en oeuvre de la Convention inter-américaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes et du Programme d'action en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects, adopté en 2001 par les Nations Unies.

Cette initiative est un défi fondé sur l'existence de stocks excédentaires d'armes retirées du service et visant à améliorer la destruction des munitions et la gestion des stocks d'armes à feu. L'UN LiREC et ses partenaires aident les États à procéder à la destruction de ces armes et à améliorer leurs moyens de stockage.

Le projet comprend trois grandes composantes :

1) Missions de planification : L'UN LiREC envoie des fonctionnaires chargés de faire le point sur la situation en matière d'armes à feu et de munitions afin de déterminer les besoins ainsi que les solutions à apporter aux problèmes, et d'élaborer des recommandations concernant les méthodes, les moyens et les calendriers pour les mesures de suivi, les besoins de financement et les procédures administratives.

2) Opération de destruction : Il est créé une Commission de contrôle et de vérification, formée de spécialistes des armes à feu et des munitions, qui se rend sur les lieux où il est procédé à la destruction, afin de diriger, de contrôler et de vérifier celle-ci, et d'assurer le respect des prescriptions connexes en matière de sécurité et d'environnement. L'opération se termine par une manifestation officielle à laquelle le grand public est invité.

3) Gestion des stocks : Il importe en particulier d'apporter des améliorations aux locaux d'entreposage des armes à feu saisies ou retirées du service afin de réduire la diffusion illicite des armes à feu. L'amélioration des locaux exige habituellement de plus longs délais que les deux volets précédents en raison de la nécessité de réaliser des études structurales, d'acquérir des dispositifs de sécurité et d'autres matériels, ainsi que de prévoir et d'élaborer diverses activités d'ordre administratif et des stages de formation.

Pendant la période 2003-2004, l'UN LiREC répondra à cinq requêtes présentées par l'Argentine (Buenos Aires et Mendoza), le Brésil (Rio de Janeiro), le Paraguay (Assomption) et le Pérou (Lima) en vue de réduire l'incidence des armes à feu dans ces pays, d'améliorer l'efficacité, la transparence et la sûreté des processus et activités de destruction, de former du personnel chargé de la répression criminelle et d'aider à la mise en place d'installations et de pratiques perfectionnées pour la gestion des stocks. L'UN LiREC fournira aussi une assistance du même ordre aux autres pays d'Amérique latine et des Caraïbes qui formulent des requêtes analogues. La formation aux activités et outils pour la destruction

des armes à feu et la gestion des stocks se déroulera dans le cadre du projet de formation de formateurs.

Critères de réalisation du projet :

- Mise en oeuvre progressive du Programme d'action 2001 des Nations Unies sur le commerce illicite des armes légères ainsi que des propositions d'actions concrètes présentées et adoptées en réunions régionales et sous régionales;

- Réduction du volume d'armes à feu excédentaires et retirées du service et de leur diffusion illicite dans la région;

- Prévention de la diffusion illicite des armes à feu excédentaires et retirées du service;

- Élaboration de modules de formation sur les armes à feu en mise en oeuvre de ces modules dans les académies de police et de douane de toute la région;

- Production d'un système d'enregistrement des armes à feu depuis leur collecte jusqu'à leur destruction, y compris la sécurité et la gestion des arsenaux,

Le financement fourni par l'UE servira à défrayer les missions de planification, y compris les coûts de déplacement et de subsistance du personnel, ainsi que les destructions d'armes pendant la période en question (prévues dans au moins trois pays). Le coût des destructions d'armes comprend les frais de déplacement de 25 personnes pour chaque destruction (personnel et spécialistes de la Commission de contrôle et de vérification), le coût de l'achat de dispositifs de sécurité et les manifestations visant à sensibiliser l'opinion publique à la destruction. Le financement contribuera en outre à défrayer la construction et l'amélioration de locaux d'entreposage, y compris le coût du chauffage, des détecteurs de fumée et de mouvement, des caméras, des murs, clôtures, portes et fenêtres blindés, de la serrurerie et des mécanismes d'enregistrement électronique.

2.3 Initiative d'échanges parlementaires

L'Initiative d'échanges parlementaires est un projet destiné à prévenir la violence armée et à renforcer la sécurité des personnes en Amérique latine et dans les Caraïbes en portant l'accent sur les aspects politiques et législatifs de la question des armes à feu. L'Initiative a aidé à la création d'un forum interrégional permanent où les parlementaires et les représentants des gouvernements, des organisations internationales et de la société civile peuvent débattre, élaborer et approfondir leur connaissance de questions spécifiques et complexes comme la législation relative aux armes à feu et la sécurité internationale.

L'Initiative comprend quatre composantes différentes :

1) Élaboration d'études et de tableaux comparatifs sur les règles et les instruments juridiques, par les moyens suivants :

- Examen et développement des travaux de recherche réalisés par les organisations locales;

- Création d'un Comité permanent de coordination;

- Définition générale des principales caractéristiques à soumettre à l'examen des membres du forum permanent.

2) Organisation de rencontres, conférences et ateliers interparlementaires, par exemple :

- Rencontres et conférences interparlementaires des représentants des différentes commissions de sécurité publique travaillant sur les questions relatives aux armes à feu;

- Conférences internationales visant à tenir les parlementaires au courant de la situation en matière d'armes à feu, débats avec des organisations internationales et non gouvernementales, etc.;

- Ateliers et séminaires visant à examiner les aspects techniques et juridiques liés aux problèmes relatifs aux armes à feu;

- Consultations officieuses avec les gouvernements et les parlements.

3) Organisation de groupes de suivi et d'évaluations annuelles, par exemple :

- Réunions présidées par les coordinateurs du Comité permanent (UN LiREC et SweFOR), rassemblant des représentants des parlements et de la société civile, afin d'évaluer le développement des différents domaines et activités du projet.

4) Diffusion de renseignements :

- Publications;

- Matériaux audiovisuels/communications de grande diffusion;

- Base de données/page Web.

Les principales activités sont orientées sur les parlements et les institutions, en particulier les représentants des commissions qui s'intéressent directement au problème des armes à feu, notamment les commissions chargées des Ministères des affaires étrangères, de la défense, de l'intérieur et de la sûreté publique. D'autres institutions parlementaires telles que le Parlement centraméricain et le Forum des Présidents des pouvoirs législatifs de l'Amérique centrale (FOPREL) prennent aussi part à l'initiative. Les représentants d'institutions publiques et de recherche, ainsi que des moyens de grande communication, des experts et des institutions de la société civile, sont invités dans la mesure du possible.

Critères de réalisation :

- Meilleure circulation de l'information et une grande transparence sur les questions concernant les armes à feu;

- Ratification universelle de la Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (CIFTA);

- Systèmes législatifs flexibles et modernes adaptés aux besoins d'un meilleur contrôle du commerce licite des armes à feu et de la lutte contre le trafic illicite;

- Systèmes législatifs adaptés aux normes et conventions ainsi qu'aux traités régionaux, sous régionaux et mondiaux;

- Mise en oeuvre progressive du Programme d'action en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects, adopté en 2001 par les Nations Unies, ainsi que propositions d'actions concrètes présentées et adoptées dans des réunions régionales et sous régionales;

- Échanges dynamiques et constants entre parlementaires de la région, ainsi qu'entre parlementaires extrarégionaux;

- Création d'une plate forme pour la promotion et l'élaboration de possibilité et formes nouvelles de coopération internationale.

Le financement fourni par l'UE servira à défrayer les coûts de déplacement du personnel, des réunions, des missions d'appel de fonds et d'un atelier restreint avec des parlementaires, comme mentionné dans le plan d'action.

3. Analyse politique

La Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (CIFTA), le Règlement type du contrôle des mouvements internationaux des armes à feu et de leurs pièces détachées et composants ainsi que des munitions (le " Règlement type ") et le Programme d'action de la Conférence des Nations Unies sur le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects (le " Programme d'action ") sont trois instruments juridiques auxquels la plupart des États de l'Amérique latine et des Caraïbes ont souscrit et dans lesquels ils ont exprimé leur engagement résolu et leur claire vision politique de mettre en oeuvre les différentes mesures qui y sont prescrites, auxquelles le projet envisagé est directement lié.

La mise en oeuvre de la CIFTA et du Règlement type a été ralentie essentiellement pour les raisons suivantes :

1. Sensibilisation insuffisante dans la région à la nécessité de ratifier et de mettre en oeuvre ces instruments;

2. Manque de ressources humaines qualifiées et de ressources matérielles pour la mise en oeuvre de la maîtrise des armes à feu;

3. Lenteur de l'évolution des événements entre les agents des services de répression criminelle et autres intéressés en raison du faible niveau de la coopération transnationale;

4. Nécessité d'adapter/améliorer les législations nationales en matière d'armes à feu.

Ce projet visera à remédier à la situation en aidant les pays à mieux appréhender et mettre en oeuvre les différentes prescriptions des accords. Il visera aussi à remédier à des problèmes très spécifiques : comment créer pour la région une instance de coopération qui puisse a) fournir un espace commun pour la coopération et la coordination conjointe des activités relatives aux accords et politiques de l'OEA et des l'ONU; b) stimuler la volonté politique tout en donnant aux praticiens une possibilité de dialoguer, de coopérer et de mettre en oeuvre les accords régionaux; et c) assurer un leadership et une impulsion initiale pour la mise en oeuvre des accords régionaux.

Les États, les services de police et les douanes ont exprimé la nécessité de telles formes d'activités, notamment en ce qui concerne l'assistance pour a) la mise en oeuvre des accords et règlements régionaux; et b) la mise au point d'une approche coordonnée visant à empêcher le trafic illicite d'armes à feu et à appuyer l'amélioration des potentiels et des capacités dans la région.

À noter qu'il sera très difficile de commencer à mettre en oeuvre la CIFTA et le Règlement type si ce projet n'est pas exécuté. Ni la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) ni le Comité consultatif de la CIFTA ne semble avoir eu la force nécessaire pour motiver les pays à progresser dans ce sens, ce qui n'est pas le cas non plus de l'UN LiREC à lui seul. Il est donc nécessaire de faire cause commune et de mettre

au point une approche de coopération coordonnée pour travailler à la mise en oeuvre de ces accords.

4. Liens entre le projet et les stratégies globales de développement et de sécurité

Il est désormais de plus en plus reconnu que la prolifération des armes à feu a des répercussions directes sur les perspectives de relance sociale et économique et de développement durable en Amérique latine et aux Caraïbes. On signale quelque 500 millions d'armes à feu en circulation - soit une arme à feu pour 12 personnes dans le monde - et cette disponibilité générale des armes à feu peut exacerber les questions de sécurité sociale, familiale et individuelle et de criminalité, causer des graves pertes humaines et menacer les moyens de subsistance dans la région.

Les pays en situation économique précaire ou prédisposés aux conflits de la région Amérique latine Caraïbes sont particulièrement vulnérables à la violence résultant de la prolifération des armes à feu. En outre, nombre de pays en développement ayant souffert excessivement de l'usage généralisé des armes à feu, il est essentiel d'enrayer la prolifération de celles-ci pour ouvrir la voie au développement. Tant que ces armes resteront en circulation, le déclenchement ou la reprise des conflits demeurera une réelle possibilité.

Les pays d'Amérique latine et des Caraïbes ont reconnu que ce phénomène représente une menace pour la paix et la sécurité ainsi que pour les perspectives de développement durable et ils ont exprimé, au moyen d'accords régionaux, la volonté politique de remédier à l'accumulation et à la diffusion excessives et incontrôlées des armes à feu. Des défis exceptionnels devront cependant être relevés pour remédier à ce problème car les conflits en cours et les menaces qui se manifestent chaque jour alimentent la demande d'armes à feu et de munitions. De nombreux gouvernements ne possèdent pas non plus la capacité de s'attaquer aux voies illicites d'approvisionnement, ni même de maîtriser ou de créer des systèmes d'enregistrement pour les armes qui se trouvent déjà dans les pays.

4. L'approche du projet

4.1 Répartition des rôles

Les activités constituant le projet seront entreprises par l'UN LiREC et par l'Organisation des États américains en coopération avec d'autres institutions comme l'Université pour la Paix affiliée à l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) et les organes nationaux de répression criminelle.

Le projet s'adresse en premier lieu aux personnels de répression criminelle chargés de la maîtrise du problème des armes à feu. Les autorités nationales y participeront comme suit :

- Stages de formation : agents des services de police et des douanes;
- Base de données informatique : agents des services de police et des douanes, organismes publics et négociants en armes à feu;
- Base de données de documents légaux et Livre blanc sur la législation relative aux armes à feu : agents des services de police et des douanes, organismes publics, élus parlementaires, négociants en armes à feu, milieux de la recherche, grand public;
- Base de données sur les points de contacts nationaux : agents des services de police et des douanes, organismes publics, élus parlementaires;

- Page d'accueil Internet : agents des services de police et des douanes, organismes publics, élus parlementaires, négociants en armes à feu, milieux de la recherche, grand public;

- Destruction des armes à feu et gestion des stocks : agents des services de police et des douanes, organismes publics.

Plusieurs pays de la région ont indiqué leur intérêt d'offrir leurs services comme pays hôte pour des stages de formation. Les pays hôte impliqués devraient contribuer en partie en fournissant par exemple des locaux pour les stages, des moyens de transport et d'assistance locales ainsi que de couvrir d'autres services de nature logistique et financière y relatifs.

4.2 Cohérence avec les activités passées, présentes et futures

Le projet se fonde sur la coopération entre l'UN LiREC, la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) de l'Organisation des États américains (OEA) et le Comité consultatif de la Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes (CIFTA) et il est donc cohérent avec les activités passées et présentes de ces organisations régionales et d'autres organisations. Le programme de formation et le matériel auxiliaire pour les services de répression criminelle (police et douanes) mis au point par ces organisations sont aujourd'hui considérés comme la pierre angulaire des efforts déployés dans la région en vue de faire progresser la mise en oeuvre des instruments internationaux.

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des États américains ont organisé ces trois dernières années des exercices de sensibilisation à la nécessité de mettre en oeuvre ces accords. Des organisations non gouvernementales comme Viva Rio et la Fondation Arias ont été très actives dans ce domaine. Les instructeurs chargés des stages proviennent des services de répression criminelle, des Parlements, des universités et de la société civile afin de refléter les intérêts de tous les secteurs participant à l'action concernant les armes à feu. Des représentants de l'industrie des armes à feu participent également.

4.3 Durabilité du projet

Le projet a reçu l'appui des principales parties prenantes, lesquelles ont manifesté une ferme volonté de participer d'une façon ou d'une autre à certaines des activités du projet ou à lui apporter un appui financier. À l'échelon régional, divers pays ont exprimé le voeu d'accueillir des stages de formation. Au niveau des bailleurs de fonds, plusieurs pays européens et le Canada ont contribué au projet. Au niveau politique, la durabilité du projet est assurée par l'adaptation des programmes d'enseignement nationaux des académies de police et de douane au programme des stages de formation CICAD/UN LiREC. Cela devrait permettre de présenter la teneur des stages à un nombre croissant d'agents de répression criminelle pendant la durée du projet et au delà.

5. Relation avec les politiques de l'UE

5.1 L'Action commune de l'UE

Depuis le début du Programme régional d'information, l'UE a été l'un des plus importants bailleurs de fonds (aux côtés des Pays Bas et du Royaume-Uni). Une éventuelle contribution de 700 000 euros constituerait un important apport au financement du Centre et renforcerait encore les politiques européennes de sécurité et de développement envers

l'Amérique latine et les Caraïbes. L'initiative assure à l'UE un niveau élevé de visibilité dans la région étant donné que les travaux de l'UN LiREC bénéficient de la participation de 33 pays et de la coopération avec un certain nombre d'importantes organisations régionales. Un niveau élevé de visibilité est assuré en particulier en ce qui concerne les destructions d'armes à feu et l'amélioration des locaux d'entreposage des stocks.

Le projet favorisera le progrès des efforts pour consolider le consensus dans les instances régionales compétentes en vue d'empêcher une accumulation accrue et déstabilisatrice des armes à feu et de réduire les accumulations existantes. Les mesures de confiance et les législations nationales en matière d'armes à feu seront renforcées par la promotion de la transparence et des échanges réguliers de renseignements. Le Projet devrait aussi contribuer directement à la réalisation des objectifs de l'UE consistant à appuyer la mise en oeuvre des accords régionaux et mondiaux.

Le projet concerne donc directement les buts de l'Action commune de l'UE sur les armes légères ainsi que ses principes et mesures énoncés à l'article 2-4

- Combattre l'accumulation et la diffusion déstabilisatrices d'armes de petit calibre, ainsi qu'aider à y mettre un terme : Le projet favorisera la poursuite des objectifs de l'UE en réduisant le nombre d'armes à feu circulant ou aboutissant dans la région grâce à la mise en oeuvre de contrôles effectifs au niveau national, tels que des dispositifs efficaces aux frontières et au niveau des douanes, par une coopération régionale et internationale et par des échanges d'informations renforcés, ce qui influencera favorablement les autres efforts visant à réduire la violence et les conflits. Le projet favorisera aussi la poursuite des objectifs de l'UE par le contrôle et l'élimination des armes à feu excédentaires dans la région, y compris leur destruction et leur stockage en toute sécurité.

- Aider à réduire les stocks existants de ces armes pour les ramener à des niveaux conformes aux besoins légitimes des pays en matière de sécurité : La mise en conformité avec les accords internationaux et régionaux sera encouragée, de même que la révision des législations nationales, notamment l'engagement à n'importer que les armes nécessaires pour répondre à leurs besoins légitimes de sécurité, à un niveau conforme à leurs besoins légitimes d'autodéfense.

- Aider à résoudre les problèmes posés par l'accumulation de ces stocks : Le projet a un rapport direct avec les politiques et initiatives de l'UE en Amérique latine et dans les Caraïbes car le trafic d'armes à feu est intimement lié au trafic de drogues et toute réduction de l'un exerce un effet sur l'autre là où l'UE a investi considérablement et régulièrement dans les initiatives d'éradication du trafic de drogue et de développement de cultures de substitution. Un cas concret serait l'incidence que l'amélioration des contrôles pourrait exercer sur l'entrée d'armes à feu en Colombie, en El Salvador et dans la zone tri frontalière Argentine Brésil Paraguay, régions d'Amérique latine où le trafic des armes à feu et des munitions alimente la violence quotidienne.

5.2 Coopération entre l'UE et les efforts nationaux des États membres

Les travaux menés dans le cadre du projet, qui sont conformes aux politiques des États membres de l'UE, ont déjà bénéficié de contributions apportées par les Gouvernements britanniques, néerlandais et suédois. Le projet appuie aussi les plans et politiques d'autres donateurs dans la région, notamment le Canada, la Norvège et les Pays Bas, qui se sont également associés au Centre pour la mise au point du projet en cours.

6. Exposé du projet

La requête visant à poursuivre le financement du projet se fonde sur les enseignements tirés de la première période de mise en oeuvre :

- Une augmentation du nombre de demandes de participation émanant des États de la région exige implicitement une plus grande stabilité des effectifs et donc une plus grande prévisibilité du financement;

- L'efficacité accrue des contrôles nationaux doit être soutenue par des révisions des législations nationales, ce qui rend nécessaire l'implication des parlementaires;

- Le niveau effectif de désarmement doit être relevé en introduisant la planification et l'exécution des actions de destructions dans le cadre des stages de formation.

Les repères suivants serviront aux évaluations et aux analyses :

- Conformité avec le Plan d'action en général;

- 200 participants au stage de formation sur la base de données relative aux armes à feu;

- 80 participants aux cycles de formation en Amérique centrale;

- 80 participants aux cycles de formation en Amérique du Sud;

- Au moins 3 destructions d'armes à feu dans la région;

- Au moins 2 réunions de consultation avec des parlementaires.

Le projet sera évalué en conformité avec les procédures normales des Communautés européennes. Les mesures visant à réaliser une analyse et une évaluation minutieuses comprennent :

- La mise en oeuvre des projets en conformité avec les principes de saine gestion financière;

- La présentation à l'achèvement du projet d'un rapport final résumant les résultats obtenus;

- Réalisation d'une analyse visant à évaluer si les objectifs ont été atteints et si une suite doit leur être donnée. Cette analyse sera réalisée vers la fin du projet.

L'échéancier figure dans le Plan d'action ci-joint.

Plan d'action 1^{er} août 2003 – 31 juillet 2004

Activité :	Début :	Fin :	Lieu :	Part. :
Premier stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Mission de planification	19/08/03	20/08/03	Univ. pour la Paix, Costa Rica	1
Premier stage de formation à la base de données sur les armes à feu (Amérique centrale)	1/09/03	3/09/03	Univ. pour la Paix, Costa Rica	10
Initiative échanges parlementaires : Consultations	16/09/03	25/09/03	Brésil, Chili	2
Formation de formateurs, troisième cycle de formation : Amérique centrale	1/10/03	31/10/03	Univ. pour la Paix, Costa Rica	25
Deuxième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Mission de planification	21/10/03	22/10/03	Nicaragua	1
Formation de formateurs, deuxième cycle de formation : Amérique du Sud	3/11/03	28/11/03	Univ. pour la Paix, Uruguay	25
Défi de Lima 2006 : Destruction d'armes/ gestion des stocks au Brésil : Mission de planification	6/11/03	7/11/03	Bahia, Brasilia, Rio de Janeiro	3
Défi de Lima 2006 : Destruction d'armes, Amérique centrale (3 ou 4 pays)	10/11/03	28/11/03	Amérique centrale	100 0
Deuxième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Amérique centrale	10/11/03	28/11/03	Nicaragua	10
Troisième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Amérique centrale	24/11/03	27/11/03	Univ. pour la Paix, Costa Rica	10
Initiative échanges parlementaires : Réunion CICAD/UN-LIREC/SweFOR	1/12/03	5/12/03	Brasilia	25
Séminaire installation et formation informatique : Groupe andin	6/12/03	7/12/03	Lima	12
Quatrième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Amérique centrale	8/12/03	11/12/03	Univ. pour la Paix, Costa Rica	10
Défi de Lima 2006 : Destruction d'armes/ gestion des stocks au Brésil	14/12/03	20/12/03	Bahia, Brasilia, Rio de Janeiro	100 0
Cinquième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Amérique centrale	2/02/04	5/02/04	Univ. pour la Paix, Costa Rica	10
Initiative échanges parlementaires : Consultations	12/02/04	15/02/04	Colombie, Venezuela	4
Formation de formateurs, quatrième cycle de formation : Amérique centrale	2/02/04	5/03/04	Univ. pour la Paix, Costa Rica	25
Défi de Lima 2006 : Destruction d'armes en Amérique centrale : Mission de planification	1/03/04	4/03/04	Amérique centrale	3
Initiative échanges parlementaires : Livre blanc	13/03/04	17/03/04	Washington, Stockholm	2
Formation de formateurs, troisième cycle de formation : Amérique du Sud	1/03/04	31/03/04	Univ. pour la Paix, Uruguay	25
Défi de Lima 2006 : Destruction d'armes, Amérique centrale (3 ou 4 pays)	14/03/04	20/03/04	Amérique centrale	100 0
Sixième stage de formation à la base de données sur les armes à feu : Amérique centrale	4/04/04	7/05/04	Univ. pour la Paix, Costa Rica	10
Initiative échanges parlementaires : Appel de fonds	8/05/04	12/05/04	Europe	2

3214

ANNEXE II

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONVENTIONS DE CONTRIBUTION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE SIGNÉES AVEC DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Dispositions générales et administratives

Article premier - Obligations générales

Article 2 - Obligations d'information et présentation des rapports descriptifs et financiers

Article 3 - Responsabilité

Article 4 - Conflit d'intérêts

Article 5 - Confidentialité

Article 6 - Visibilité

Article 7 - Propriété et utilisation des résultats et des équipements

Article 8 - Évaluation de l'Action

Article 9 - Modification de la Convention

Article 10 - Sous traitance et passation de marchés

Article 11 - Période de mise en oeuvre de la Convention, suspension et force majeure

Article 12 - Résiliation de la Convention

Article 13 - Règlement des différends

Dispositions financières

Article 14 - Coûts admissibles

Article 15 - Paiements

Article 16 - Comptabilité et contrôle technique et financier

Article 17 - Montant final du financement de l'Administration contractante

Article 18 - Recouvrement

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET ADMINISTRATIVES

Article premier - Obligations générales

1.1 L'Organisation assure la mise en oeuvre de l'Action en conformité avec la Description de l'Action qui figure à l'annexe I, et veille à atteindre les objectifs qui y sont fixés. L'Organisation rend compte de l'évolution des indicateurs de performance fixés dans la Description de l'Action.

1.2 L'Organisation exécute l'Action avec tout le soin, l'efficacité, la transparence et la diligence requis, selon les meilleures pratiques dans le domaine concerné et en conformité avec la présente Convention.

L'Organisation fait tout ce qui est en son pouvoir pour mobiliser la totalité des ressources financières, humaines et matérielles nécessaires à la complète réalisation de l'Action, telles que spécifiées dans la Description de l'Action.

1.3 L'Organisation agit soit par ses propres moyens soit en partenariat avec une ou plusieurs institutions mentionnées dans la Description de l'Action. Elle peut aussi sous-traiter des parties de l'Action, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Annexe.

L'Organisation assume l'entière responsabilité de la coordination et de l'exécution de l'ensemble des activités sous-traitées. L'Administration contractante ne reconnaît aucun lien contractuel entre elle et le ou les partenaires de l'Organisation ni entre elle et un contractant.

1.4 L'Organisation s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16 et 17 de la présente Convention soient également applicables à ses partenaires et contractants.

Si l'un des partenaires, contractants ou mandataires de l'Organisation s'engage dans une activité quelconque de corruption en relation avec l'Action ou avec toute autre action financée par la Communauté européenne ou l'Administration contractante, cette dernière peut suspendre ou résilier la Convention conformément à l'article 12.2.

1.5 Sans préjudice des articles 1.3 et 10, la Convention et les paiements qui en découlent ne peuvent être transférés ou cédés à un tiers de quelque manière que ce soit sans l'accord préalable par écrit de l'Administration contractante.

1.6 Lorsque la réalisation de l'Action impose une mise en commun des ressources de plusieurs donateurs sans que l'affectation de la contribution de chaque donateur à chaque type de dépense soit raisonnablement possible ou opportune, les dispositions des présentes Conditions Générales relatives aux " Actions financées conjointement par plusieurs donateurs " s'appliquent. En outre, lorsque le financement final de l'Action n'est pas connu au moment de la signature de la Convention, l'article 3(2) des Conditions Particulières ne fait pas apparaître le pourcentage du coût total admissible estimé que l'Administration contractante s'engage à financer.

1.7. Lorsque la Communauté européenne n'est pas l'Administration contractante, elle n'est pas Partie à la présente Convention, qui ne lui confère que les droits et obligations explicitement mentionnés. Elle endosse néanmoins la Convention pour assurer le finance-

ment de la contribution de l'Administration contractante par le budget des Communautés européennes¹, et les dispositions de la présente Convention en matière de visibilité s'appliquent en conséquence.

Article 2 - Obligations d'information et présentation des rapports descriptifs et financiers

2.1. L'Organisation fournit à l'Administration contractante toutes les informations relatives à la mise en oeuvre de l'Action. A cet effet, l'Organisation établit des rapports intermédiaires ainsi qu'un rapport final. Ces rapports sont constitués d'une partie descriptive et d'une partie financière. Les rapports descriptifs et financiers couvrent la totalité de l'Action, que l'Action soit financée intégralement ou partiellement par l'Administration contractante.

2.2. L'Administration contractante peut demander à tout moment des informations complémentaires, qui sont fournies dans un délai de 30 jours à compter de la demande.

2.3. L'Organisation transmet à l'Administration contractante des rapports intermédiaires selon les modalités indiquées ci-après. Chaque rapport donne un compte rendu complet de tous les aspects de la mise en oeuvre de l'Action pendant la période sur laquelle il porte.

Il est structuré de façon à permettre une comparaison entre le ou les objectifs, les moyens envisagés ou mis en oeuvre (notamment l'ensemble des dépenses effectivement encourues par l'Organisation), les résultats prévus et ceux obtenus et les éléments du budget de l'Action.

2.4. Lorsque la période de mise en oeuvre de la présente Convention est supérieure à 12 mois, l'Organisation présente au moins un rapport descriptif et financier intermédiaire par an. Le rapport descriptif doit se rapporter directement à la présente Convention et contenir au minimum les éléments suivants :

- Résumé et contexte de l'Action;
- Activités réalisées au cours de la période de référence (directement liées à la description de l'Action et aux activités prévues dans la présente Convention);
- Difficultés rencontrées et mesures prises pour surmonter les problèmes;
- Modifications apportées à la mise en oeuvre;
- Réalisations/résultats obtenus en utilisant les indicateurs prévus dans la présente Convention;
- Programme de travail pour la période suivante contenant une définition des objectifs et des indicateurs de performance correspondants. Si le rapport est transmis après la fin de la période couverte par le programme de travail précédant, un nouveau programme de travail, même provisoire, doit toujours être établi avant cette date.

2.5. Le rapport final comporte les éléments susmentionnés (à l'exception de celui figurant au dernier tiret) couvrant la totalité de la période de mise en oeuvre de la présente Convention, des informations sur les mesures prises pour assurer la visibilité du financement de l'Union européenne, un relevé détaillé des transferts de propriété mentionnés à l'ar-

1. Dans le cas où la contribution est financée du Fonds européen de développement les références au financement par la Communauté européenne devront se lire comme références au financement du Fonds européen de développement.

ticle 7.3, le cas échéant, ainsi qu'un état récapitulatif complet des recettes et des dépenses de l'Action et des paiements reçus.

2.6. Les rapports sont rédigés dans la langue de la Convention. Ils sont remis aux échéances suivantes :

A. Si les paiements s'effectuent selon l'option 1 visée à l'article 15.1 : un rapport unique et final est transmis à l'Administration contractante au plus tard six mois après la fin de la période de mise en oeuvre de la présente Convention définie à l'article 2 des Conditions Particulières;

B. Si les paiements s'effectuent selon l'option 2 visée à l'article 15.1 :

- un rapport intermédiaire accompagne chaque demande de paiement intermédiaire;

- le rapport final est transmis à l'Administration contractante au plus tard six mois après la fin de la période de mise en oeuvre de la présente Convention définie à l'article 2 des Conditions Particulières.

2.7. Les rapports sont présentés en euros et peuvent être établis à partir d'états financiers libellés dans d'autres monnaies conformément aux exigences législatives propres à l'Organisation. Le cas échéant, les dépenses réelles sont converties en euros en utilisant le taux de change auquel la contribution de l'Administration contractante a été inscrite dans les comptes de l'Organisation.

2.8. Les Conditions Particulières peuvent prévoir la transmission par l'Organisation d'un exemplaire supplémentaire de ses rapports à la Délégation de la Commission européenne chargée du suivi de l'Action.

2.9. Si à la date prévue par l'article 2.6 pour la présentation du rapport final, l'Organisation ne s'est pas acquittée de cette obligation et n'a pas fourni une explication écrite acceptable et suffisante sur les raisons qui l'en ont empêché, l'Administration contractante peut refuser de verser les montants restant à payer et procéder au recouvrement de tout montant indûment versé.

En outre, lorsque les paiements s'effectuent selon l'option 2 visée à l'article 15.1 et que, à la fin de chaque période de 12 mois après la date visée à l'article 2(2) des Conditions Particulières, l'Organisation n'a pas présenté un rapport intermédiaire et une demande de paiement, il en signale les raisons à l'Administration contractante et indique brièvement l'état d'avancement de l'Action. Si l'Organisation ne s'acquitte pas de cette obligation, l'Administration contractante peut résilier la Convention en conformité avec l'article 12.2, premier tiret, refuser de verser les montants restant à payer et procéder au recouvrement de tout montant indûment versé.

2.10. Outre les rapports susmentionnés, l'Organisation veillera à ce que les rapports l'avancement, rapports de situation, publications, communiqués de presse et mises au point relatifs à la présente Convention soient communiqués à l'Administration contractante aussitôt qu'ils sont publiés.

Les Parties s'efforcent en outre de promouvoir une étroite collaboration et un échange d'informations au sujet de l'Action. L'Organisation invite la Commission européenne à participer à tout comité de donateurs mis en place dans le cadre d'actions financées conjointement par plusieurs donateurs.

2.11. Dans tous les cas, l'Organisation informe immédiatement l'Administration contractante de toute situation qui pourrait entraver ou retarder la mise en oeuvre de l'Action.

Article 3 - Responsabilité

3.1. L'Organisation assume seule la responsabilité de toute obligation légale qui lui incombe.

3.2. L'Administration contractante ne peut en aucun cas ni à quelque titre que ce soit être tenue pour responsable des dommages causés au personnel ou aux biens de l'Organisation lors de la mise en oeuvre de l'Action. En conséquence, aucune demande d'indemnité ou d'augmentation des rémunérations n'est admise pour ces motifs par l'Administration contractante.

3.3. Sous réserve du régime des privilèges et immunités de l'Organisation, celle-ci est seule responsable à l'égard des tiers, y compris pour les dommages de toute nature qui seraient causés à ceux-ci lors de la mise en oeuvre de l'Action. L'Organisation dégage l'Administration contractante de toute responsabilité liée à toute réclamation ou poursuite résultant d'une infraction à des lois ou règlements commise par elle-même, par ses employés ou par les personnes à leur charge, ou d'une violation des droits des tiers.

Article 4 - Conflit d'intérêts

L'Organisation s'engage à prendre toutes les précautions nécessaires afin de prévenir tout risque de conflit d'intérêts et fait connaître à l'Administration contractante, sans délai, toute situation constitutive d'un conflit d'intérêts ou susceptible de conduire à un conflit d'intérêts.

Il y a conflit d'intérêts lorsque l'exercice impartial et objectif des fonctions de toute personne au titre de la présente Convention est compromis pour des motifs familiaux, affectifs, d'affinité politique ou nationale, d'intérêt économique ou pour tout autre motif de communauté d'intérêt avec une autre personne.

Article 5 - Confidentialité

Sous réserve de l'article 16, l'Administration contractante et l'Organisation s'engagent à préserver la confidentialité de tout document, information ou autre matériel en rapport direct avec la Convention et dûment classé comme confidentiel, au moins jusqu'au terme d'une période de 5 ans après la date d'achèvement spécifiée à l'article 12.5. Lorsque la Commission européenne n'est pas l'Administration contractante, elle a néanmoins accès à tous les documents communiqués à celle-ci, dont elle assure la même confidentialité.

Article 6 - Visibilité

6.1. Sauf demande ou accord contraire de la Commission européenne, l'Organisation prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la visibilité du financement d'une action par l'Union européenne. Les informations communiquées à la presse et aux bénéficiaires d'une Action, de même que l'ensemble des supports publicitaires, avis officiels, rapports et

publications doivent mentionner le fait que l'Action a été réalisée " avec la participation financière de l'Union européenne " et faire apparaître l'emblème de l'Union européenne (douze étoiles jaunes sur un fond bleu) de façon appropriée.

Il est entendu que l'emblème de l'Organisation peut figurer normalement de manière visible sur ses équipements et véhicules de même que toute indication mentionnant que ces équipements ou véhicules lui appartiennent. Lorsque des équipements ou des véhicules et du matériel important ont été achetés grâce aux fonds octroyés par la Communauté européenne, l'Organisation est tenue de l'indiquer clairement sur ces véhicules, ces équipements et ce matériel important, notamment en y faisant figurer l'emblème européen (douze étoiles jaunes sur un fond bleu), à condition que de telles actions n'aient pas pour effet de menacer les privilèges et immunités de l'Organisation ou la sécurité de son personnel.

6.2. La taille et la disposition de la mention du financement et de l'emblème de l'Union européenne doivent être choisis de façon à en assurer dûment la visibilité tout en veillant à ne pas créer de confusion quant au fait que l'Action relève des activités de l'Organisation, que les équipements et le matériel lui appartiennent et que ses privilèges et immunités s'y appliquent.

6.3. Toutes les publications de l'Organisation relatives à des Actions ayant bénéficié d'un financement de la Communauté européenne, quels que soient la forme et le support utilisés, y compris l'Internet, doivent contenir la clause de non-responsabilité suivante ou une mention analogue : " Le présent document a été réalisé avec la participation financière de l'Union européenne. Les opinions qui y sont exprimées ne peuvent en aucun cas être considérées comme reflétant la position officielle de l'Union européenne. "

6.4. Si les équipements achetés grâce à une contribution financière de la Communauté européenne ne sont pas transférés aux partenaires locaux de l'Organisation ou au bénéficiaire final de l'Action au terme de la période de mise en oeuvre de la présente Convention, les exigences en matière de visibilité applicables à ces équipements (notamment l'affichage de l'emblème européen) restent en vigueur entre la fin de la période de mise en oeuvre de la présente Convention et la date d'achèvement de l'Action dans son ensemble, si cette dernière a une durée plus importante.

6.5. Les mentions relatives aux contributions de la Communauté européenne doivent indiquer le montant de ces contributions en euros, entre parenthèses si nécessaire. La présente disposition ne s'applique pas aux publications et rapports de l'Organisation établis en vertu de ses propres exigences législatives et conformément à ces dernières.

6.6. L'Organisation accepte que l'Administration contractante et la Commission européenne publient, sous toute forme et tout support, y compris sur leurs sites Internet, son nom et son adresse, l'objet et le montant de la contribution, ainsi que, le cas échéant, le pourcentage du cofinancement accordé.

À la demande dûment motivée de l'Organisation, la Commission européenne peut accepter de renoncer à cette publicité si la communication des informations susmentionnées risque de porter atteinte à la sécurité de l'Organisation ou de porter préjudice à ses intérêts.

Article 7 - Propriété et utilisation des résultats et des équipements

7.1. La propriété, les titres et les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats de l'Action et des rapports et autres documents concernant celle-ci sont dévolus à l'Organisation, éventuellement en association avec des tiers.

7.2. Par dérogation aux stipulations de l'article 7.1 et sous réserve de l'article 5, l'Organisation octroie à l'Administration contractante (et à la Commission européenne quand cette dernière n'est pas l'Administration contractante) le droit d'utiliser gratuitement et comme elle le juge bon tous documents, sous quelque forme que ce soit, dérivés de l'Action, dans le respect des droits de propriété industrielle et intellectuelle préexistants.

7.3. Sauf mention contraire dans les Conditions Particulières, les équipements, véhicules et matériel financés par l'Administration contractante sont, au plus tard à la fin de la mise en oeuvre de l'Action, transférés aux autorités ou partenaires locaux de l'Organisation (à l'exception des contractants commerciaux) ou aux bénéficiaires finaux de l'Action. Les preuves documentaires de ces transferts de propriété sont conservées pour vérification avec les documents mentionnés à l'article 16.3.

Article 8 - Évaluation de l'Action

8.1. Des représentants de la Commission européenne sont invités à participer aux principales missions de suivi et aux missions d'évaluation relatives à la mise en oeuvre de l'Action. Les conclusions de ces missions sont communiquées à la Commission européenne.

8.2. Cette disposition s'applique sans préjudice de toute mission d'évaluation que la Commission européenne souhaiterait effectuer en tant que donateur. Les missions d'évaluation des représentants de la Commission européenne doivent être planifiées et réalisées dans un esprit de collaboration entre le personnel de l'Organisation et les représentants de la Commission européenne, en gardant à l'esprit l'engagement pris par les Parties d'assurer une mise en oeuvre efficace et efficiente de la présente Convention. Ces missions doivent être planifiées à l'avance et les questions de procédure doivent être réglées conjointement par la Commission européenne et l'Organisation avant leur réalisation. À l'issue d'une mission, un projet de rapport sera soumis pour observations à l'Organisation avant publication du rapport final.

Article 9 - Modification de la Convention

9.1. Toute modification de la Convention, y compris de ses annexes, doit être établie par écrit et faire l'objet d'un avenant.

Lorsque la demande de modification émane de l'Organisation, celle-ci doit l'adresser à l'Administration contractante un mois avant la date à laquelle la modification doit prendre effet, sauf dans des cas particuliers dûment justifiés par l'Organisation et acceptés par l'Administration contractante. Toute demande de prorogation de la période de mise en oeuvre de la présente Convention doit être dûment justifiée et présentée au plus tard un mois avant la fin de cette période.

9.2. Lorsque la modification n'affecte pas le but essentiel de l'Action et que son incidence financière se limite à un transfert à l'intérieur d'une même rubrique du budget, ou à un transfert entre rubriques du budget impliquant une variation (le cas échéant, cumulée) inférieure ou égale à 15 % du montant initial d'une rubrique de coûts admissibles, l'Organisation applique cette modification et en informe l'Administration contractante par écrit. Les rubriques " frais administratifs " et " provision pour imprévus " ne peuvent être modifiées de la sorte.

Les changements d'adresses font également l'objet d'une simple notification, de même que les changements de compte bancaire. Les changements de compte bancaire doivent être précisés dans la demande de paiement au moyen de la fiche " signalétique financier " jointe comme annexe IV.

Article 10 - Sous traitance et passation de marchés

10.1. Lorsque des parties de l'Action sont sous-traitées, les modalités de la sous-traitance et les partenaires concernés sont précisés dans la Description de l'Action. Lorsque ces informations ne sont pas indiquées dans la Description de l'Action, l'Organisation les présente à l'Administration contractante dès qu'elles sont disponibles. L'Organisation informe l'Administration contractante le plus tôt possible de son intention de modifier ces modalités. L'Organisation fournit des informations détaillées concernant les modalités de la sous-traitance dans le rapport final.

10.2. Sauf dispositions contraires convenues par écrit entre les Parties, toute passation de marché de fournitures, de travaux ou de services par l'Organisation dans le cadre de l'Action est réalisée conformément aux règles et procédures applicables adoptées par l'Organisation.

Cette disposition s'applique pour autant que les règles et procédures de l'Organisation soient conformes aux normes internationalement reconnues, ce qui signifie notamment que le marché doit être attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, dans le respect des principes de transparence, d'égalité de traitement des contractants potentiels et en veillant à l'absence de conflit d'intérêts.

10.3. Pour les Actions financées conjointement par plusieurs donateurs, et lorsque les dispositions réglementaires applicables de la Communauté européenne le permettent, l'origine des fournitures et la nationalité des sociétés et experts sélectionnés pour réaliser des activités de l'Action sont déterminées conformément aux règles applicables de l'Organisation.

Dans tous les autres cas, les partenaires, les contractants, les experts et les fournitures dont le coût est financé par la contribution de l'Administration contractante, doivent être originaires de la Communauté européenne ou du/des pays admissible(s) au programme au titre duquel l'Action est financée. Toute dérogation aux règles d'origine définies ci-dessus est subordonnée à l'approbation écrite préalable de l'Administration contractante, qui traite avec diligence toute demande accompagnée d'une justification appropriée.

10.4. En cas de non-respect des conditions énoncées ci-dessus, les coûts correspondants ne seront pas admissibles au financement de l'Administration contractante.

Article 11 - Période de mise en oeuvre de la Convention, suspension et force majeure

11.1. La période de mise en oeuvre de la présente Convention est définie à l'article 2 des Conditions Particulières indépendamment de la date de début de l'Action et de sa période de mise en oeuvre.

11.2. L'Organisation peut suspendre la mise en oeuvre de tout ou partie de l'Action si les circonstances (principalement de force majeure) rendent cette mise en oeuvre trop difficile ou dangereuse. Elle en informe sans délai l'Administration contractante, en incluant toutes les précisions nécessaires. La présente Convention peut être résiliée conformément à l'article 12.1.

En l'absence de résiliation, l'Organisation s'efforce de limiter la période de suspension et peut reprendre la mise en oeuvre dès que les conditions en sont réunies et en informe l'Administration contractante.

11.3. L'Administration contractante peut demander à l'Organisation de suspendre la mise en oeuvre de tout ou partie de l'Action si les circonstances (principalement de force majeure) rendent cette mise en oeuvre trop difficile ou dangereuse. La présente Convention peut être résiliée conformément à l'article 12.1. En l'absence de résiliation, l'Organisation s'efforce de limiter la période de suspension et peut reprendre la mise en oeuvre dès que les conditions en sont réunies, après avoir obtenu l'accord écrit de l'Administration contractante.

11.4. La période de mise en oeuvre de la présente Convention est automatiquement prorogée d'une durée équivalente à celle de la suspension. Cette disposition s'applique sans préjudice de toute modification de la Convention qui pourrait être nécessaire pour adapter l'Action aux nouvelles conditions de mise en oeuvre.

11.5. On entend par force majeure toute situation ou événement imprévisible et exceptionnel, indépendant de la volonté des Parties et non imputable à une faute ou une négligence de l'une d'elles (ou d'un de ses contractants, mandataires ou employés), qui empêche l'une des Parties d'exécuter l'une de ses obligations découlant de la présente Convention et qui n'a pu être surmonté en dépit de toute la diligence déployée. Les négligences ou actions intentionnelles des contractants, mandataires ou employés d'une Partie, défauts ou délais de mise à disposition d'équipement ou de matériel, conflits du travail, grèves ou difficultés financières ne peuvent être invoqués comme cas de force majeure. Une Partie ne sera pas considérée comme ayant manqué à ses obligations découlant de la présente Convention si elle est empêchée par un cas de force majeure. Sans préjudice des articles 11.2 et 11.3 ci-dessus, la Partie invoquant un cas de force majeure en avertit sans délai l'autre Partie, en précisant la nature, la durée probable et les effets prévisibles, et prend les mesures nécessaires pour minimiser les dommages.

Article 12 - Résiliation de la Convention

12.1. Si à un quelconque moment, l'Administration contractante ou l'Organisation (les "Parties") estime que les objectifs de la présente Convention ne peuvent plus être réalisés de façon effective ou appropriée, elle consulte l'autre Partie. À défaut d'accord sur une solution, chaque Partie peut résilier la Convention moyennant un préavis écrit de deux mois.

Dans un tel cas, l'Organisation n'a droit qu'à la partie de la contribution correspondant à l'exécution partielle de l'Action, ainsi qu'au remboursement des engagements qu'elle a contractés pour les besoins de la mise en oeuvre de l'Action et auxquels, pour des motifs juridiques, elle ne peut raisonnablement pas mettre fin.

12.2. Dès lors que l'Organisation :

- n'exécute pas une des obligations qui lui incombent, dès lors que cette inexécution n'est pas justifiée et que l'Organisation, mise en demeure par lettre de respecter ses obligations, ne s'est toujours pas acquittée de celles-ci ou n'a pas fourni d'explication valable à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de l'envoi de cette lettre;

- ne respecte pas les dispositions des articles 1.4, 1.5 ou 4;

- fait des déclarations fausses ou incomplètes pour obtenir la contribution prévue dans la Convention ou fournit des rapports non conformes à la réalité;

- commet des irrégularités financières ou une faute grave en matière professionnelle;

- connaît une modification juridique, financière, technique ou organisationnelle susceptible d'affecter la présente Convention de façon substantielle ou de remettre en question la décision d'attribution;

L'Administration contractante engage des discussions avec l'Organisation et, à défaut de solution appropriée trouvée dans le mois qui suit, peut résilier la présente Convention, sans préavis ni indemnité quelconque de sa part. Dans un tel cas, l'Administration contractante peut exiger le remboursement total ou partiel de tout montant indûment versé, après avoir mis l'Organisation en mesure de présenter ses observations.

12.3. Préalablement ou alternativement à la résiliation de la Convention prévue à l'article 12.2, l'Administration contractante peut suspendre les paiements ou (à titre exceptionnel) l'admissibilité des dépenses, à titre conservatoire et sans préavis.

12.4. La présente Convention est automatiquement résiliée si elle n'a donné lieu à aucun paiement dans les trois ans suivant sa signature.

12.5. Les obligations de paiement de la Communauté européenne au titre de la présente Convention prennent fin 18 mois après la fin de la période de mise en oeuvre définie à l'article 2 des Conditions Particulières, sauf en cas de résiliation antérieure conformément au présent article 12.

L'Administration contractante notifie à l'Organisation tout report de la date d'achèvement.

Article 13 - Règlement des différends

13.1. Les Parties mettent tout en oeuvre pour régler à l'amiable tout différend ou réclamation découlant de ou se rapportant à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris son existence, sa validité ou sa résiliation. En cas d'échec du règlement à l'amiable, l'une ou l'autre Partie peut soumettre le différend à un arbitrage, conformément au Règlement facultatif de la Cour Permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage des différends entre les organisations internationales et les États qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention.

13.2. La langue de la procédure arbitrale sera le français. L'autorité de nomination sera le Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage, à la demande écrite de l'une ou l'autre Partie.

L'arbitrage est définitif et obligatoire pour toutes les Parties.

13.3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme une dérogation aux privilèges et immunités accordés à l'une ou l'autre des Parties à la présente Convention par ses statuts ou par le droit international.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 14 - Coûts admissibles

14.1. Sont considérés comme coûts directs admissibles au titre de la présente Convention, les coûts répondant aux critères suivants :

- être nécessaires pour la mise en oeuvre de l'Action, être spécifiquement prévus dans la présente Convention et répondre aux principes de bonne gestion financière et notamment d'économie et de rapport coût/efficacité;

- avoir été effectivement encourus au cours de la période de mise en oeuvre de l'Action telle que définie à l'article 2 des Conditions Particulières, quel que soit le moment auquel les fonds correspondants ont été effectivement déboursés par l'Organisation;

- être enregistrés dans la comptabilité de l'Organisation ou de ses partenaires, être identifiables, être attestés par des pièces justificatives originales et être contrôlables en vertu des dispositions de l'article 16.4.

14.2. Sous réserve du paragraphe précédent et sans préjudice de l'article 10.4, peuvent être admissibles notamment les coûts directs suivants :

- les coûts du personnel affecté à l'Action, correspondant aux salaires réels augmentés des charges sociales et des autres coûts entrant dans la rémunération. Les coûts de personnel supportés au siège qu'il est possible d'identifier comme découlant directement de l'Action peuvent être inclus. Les salaires et coûts ne doivent pas excéder ceux normalement supportés par l'Organisation;

- les frais de voyage et de séjour du personnel participant à l'Action, pour autant qu'ils n'excèdent pas ceux normalement supportés par l'Organisation;

- les coûts d'achat d'équipements (neufs ou d'occasion) imputables à l'Action;

- les coûts d'achat de biens et de services (transport, stockage et distribution, location de matériel, etc.) qui sont directement imputables à l'Action;

- coûts découlant directement de/liés à l'acceptation ou à la distribution d'apports en nature;

- coûts de matériels consommables et de fournitures directement imputables à l'Action;

- dépenses de sous-traitance ou dépenses supportées par les partenaires de l'Organisation directement imputables à l'Action;

- le pourcentage de coûts des bureaux extérieurs qui correspond à l'activité directement imputable à l'Action ou au pourcentage financé par l'Administration contractante; et

- les coûts découlant directement d'exigences posées par la présente Convention (diffusion d'informations, évaluation spécifique à l'Action, établissement de rapports spécifiques aux besoins de l'Administration contractante, traduction, reproduction, assurances, formation ciblée à l'intention des acteurs qui participent à l'Action, etc.) y compris les coûts liés aux services financiers (notamment les frais de virements bancaires).

14.3. Sont considérés comme non admissibles les coûts suivants :

- les dettes et provisions pour pertes ou dettes éventuelles;
- les intérêts dus par l'Organisation à un tiers quelconque;
- les coûts déjà financés sur d'autres sources;
- les achats de terrains ou d'immeubles;
- les pertes de change; et
- les taxes, droits et charges (excepté lorsque l'Organisation n'est pas en mesure de les récupérer et que la réglementation applicable autorise leur prise en charge).

14.4. Un pourcentage forfaitaire de coûts directs admissibles, plafonné à 7 %, est admissible au titre des coûts indirects.

Pour des Actions comparables et des Actions pour lesquelles il existe plus d'un donateur, le montant récupéré ne peut être supérieur ou inférieur, en pourcentage, à celui récupéré pour d'autres contributions comparables.

Les coûts indirects sont admissibles pour autant qu'ils n'incluent pas des coûts portés en compte sur une autre rubrique du budget de la présente Convention.

Des coûts indirects peuvent également être facturés pour la valeur des apports en nature effectués par l'Administration contractante, y compris pour les frais connexes.

Lorsque le pourcentage appliqué conformément aux décisions des organes de direction de l'Organisation excède 7 %, l'Organisation peut récupérer le solde au titre des coûts directs admissibles, sous réserve du respect des dispositions du présent article 14 applicables aux coûts directs admissibles.

Les coûts indirects ne sont pas admissibles lorsque la Convention porte sur le financement d'une Action menée par un organisme bénéficiant déjà d'une subvention de fonctionnement de la part de Communauté européenne au cours de la période concernée.

14.5. Une provision pour imprévus peut être inscrite au budget de l'Action pour couvrir toute adaptation rendue nécessaire par une modification de la situation sur le terrain. Cette provision ne peut dépasser 5 % des coûts admissibles et ne peut être utilisée qu'avec l'autorisation préalable écrite (envoyée par courrier) de l'Administration contractante, obtenue sur demande dûment motivée de l'Organisation.

14.6. Dans le cas d'un cofinancement, les apports en nature effectués par l'Organisation ne peuvent pas être considérés comme un cofinancement ni comme des coûts admissibles.

Article 15 - Paiements

15.1. Les modalités de paiement sont précisées à l'article 4 des Conditions Particulières selon l'une des deux options suivantes :

Option 1 : période de mise en oeuvre de la Convention ne dépassant pas 12 mois ou contribution inférieure à 100 000 euros

L'Administration contractante verse un préfinancement d'un montant représentant 80 % à 95 % du montant mentionné à l'article 3(2) des Conditions Particulières diminué des imprévus, dans les 45 jours suivant la réception de la Convention signée par les deux Parties et accompagnée d'une demande de paiement conforme au modèle joint en annexe V.

L'Administration contractante verse le solde dans les 45 jours suivant l'approbation du rapport final.

Option 2 : période de mise en oeuvre de la Convention dépassant 12 mois et contribution égale ou supérieure à 100 000 euros

L'Administration contractante verse un préfinancement d'un montant représentant 80 % à 95 % de la part du budget prévisionnel des 12 premiers mois de l'Action qu'elle finance (hors imprévus) dans les 45 jours suivant la réception de la Convention signée par les deux Parties et accompagnée d'une demande de paiement conforme au modèle joint en annexe V.

Chaque paiement annuel supplémentaire couvre le solde de la partie du budget financé par l'Administration contractante pour la période précédente (imprévus approuvés inclus) auquel s'ajoute un préfinancement d'un montant représentant 80 % à 95 % de la part du budget prévisionnel des 12 mois suivants (ou de la période restante si celle-ci est plus courte, pour le dernier paiement annuel supplémentaire) de l'Action qu'elle finance (hors imprévus), et est effectué par l'Administration contractante dans les 45 jours suivant l'approbation d'un rapport intermédiaire, à condition que les dépenses réellement encourues représentent au moins 70 % du montant du paiement le précédant immédiatement (et 100 % des paiements antérieurs, le cas échéant), comme attesté par le rapport intermédiaire correspondant.

L'Administration contractante verse le solde dans les 45 jours suivant l'approbation du rapport final.

15.2. Tout rapport est réputé approuvé en l'absence de réaction de l'Administration contractante dans les 45 jours suivant sa réception accompagné d'une demande de paiement conforme au modèle joint en annexe V.

Si l'Administration contractante n'a pas l'intention d'approuver un rapport qui lui est soumis, elle adresse à l'Organisation, au cours de la première période de 45 jours, une demande dans laquelle elle précise les informations complémentaires qu'il convient de lui fournir. Le délai d'approbation du rapport est suspendu jusqu'à la réception des informations demandées. Si l'Administration contractante estime qu'une demande de paiement ne peut être honorée, elle adresse à l'Organisation, au cours de la deuxième période de 45 jours, une demande dans laquelle elle précise les informations complémentaires qu'il convient de lui fournir. Le délai de paiement est suspendu jusqu'à l'enregistrement d'une demande de paiement dûment formulée.

Les rapports sont présentés conformément aux prescriptions de l'article 2.

L'approbation d'un rapport n'emporte reconnaissance ni de la régularité, ni du caractère authentique, complet et correct des déclarations et informations qui y sont contenues.

15.3. À l'expiration du délai de paiement prévu à l'article 15.1, l'Organisation peut, au plus tard deux mois après la réception du paiement tardif, demander à bénéficier d'un intérêt

au taux appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement, tel que publié au Journal officiel de l'Union européenne, série C, le premier jour du mois pendant lequel ce délai a expiré, majoré de trois points et demi.

L'intérêt de retard porte sur la période comprise entre le jour suivant la date d'expiration du délai de paiement et le jour du paiement. Tout paiement partiel est imputé d'abord sur les intérêts de retard.

L'intérêt n'est pas considéré comme une recette pour la détermination du montant final du financement communautaire au sens de l'article 17. La suspension de paiement par l'Administration contractante ne peut être considérée comme un retard de paiement.

15.4. Le préfinancement mentionné à l'article 15.1 ci-dessus est fixé à un niveau compris entre 80 % et 95 % par incréments de 5 %, en fonction des résultats obtenus précédemment par l'Organisation, en particulier en ce qui concerne le respect du délai fixé pour la présentation du rapport final.

15.5. Les paiements sont effectués par l'Administration contractante en euros sur le compte bancaire mentionné dans la fiche "signalétique financier" jointe en annexe IV.

15.6. Si possible, les fonds versés par l'Administration contractante sont conservés sur des comptes bancaires libellés en euros. Ils peuvent être mis en commun avec des contributions provenant d'autres donateurs. Ils peuvent être convertis dans d'autres monnaies en vue d'un déboursement plus aisé.

15.7. Pour les Actions financées conjointement par plusieurs donateurs, les règles et procédures de l'Organisation concernant les intérêts bancaires sont applicables et l'égalité de traitement entre les donateurs est garantie. Cette disposition s'applique pour autant que ces règles et procédures soient conformes aux normes internationalement reconnues.

Dans tous les autres cas, les intérêts perçus par l'Organisation sont mentionnés en tant que tels et comptabilisés dans les rapports présentés à l'Administration contractante. Ces intérêts sont remboursés à l'Administration contractante.

Article 16 - Comptabilité et contrôle technique et financier

16.1. L'Organisation tient des relevés et des comptes précis et systématiques relatifs à la mise en oeuvre de l'Action. Une comptabilité séparée est tenue pour chaque Action, faisant ressortir l'ensemble des dépenses et des recettes.

Pour les Actions financées conjointement par plusieurs donateurs, les règles comptables de l'Organisation sont applicables, pour autant qu'elles soient conformes aux normes internationalement reconnues.

Dans tous les autres cas, l'Organisation utilise une comptabilité spécifique à double entrée, dans le cadre ou en complément de son propre système de comptabilité. Cette comptabilité spécifique est tenue selon les modalités prescrites par les usages professionnels et indique précisément les intérêts perçus sur les fonds versés par l'Administration contractante.

16.2. Les transactions financières et les états financiers sont soumis aux procédures de contrôle interne et externe définies par les règlements financiers, les règles et les directives

de l'Organisation. Celle-ci transmet une copie des états financiers contrôlés à la Commission européenne.

16.3. Pendant une durée de cinq ans au moins après la date d'achèvement précisée à l'article 12.5, l'Organisation est tenue de :

- conserver les documents financiers et comptables relatifs aux activités financées par la contribution; et

- mettre à la disposition des organes compétents des Communautés européennes, sur leur demande, toutes les informations financières pertinentes, y compris les états financiers relatifs à l'Action, qu'elle soit exécutée par l'Organisation, par ses partenaires chargés de la mise en oeuvre ou par ses contractants.

16.4. Conformément à leurs règlements financiers, les Communautés européennes peuvent, y compris sur place, procéder à des vérifications portant sur les opérations financées par l'Administration contractante.

16.5. Ces dispositions sont appliquées conformément à tout accord spécifique éventuellement conclu en la matière entre l'Organisation et la Communauté européenne.

Article 17 - Montant final du financement de l'Administration contractante

17.1. Le montant total à verser par l'Administration contractante à l'Organisation ne peut excéder le montant maximal de la contribution fixé à l'article 3(2) des Conditions Particulières, même si les dépenses réelles totales excèdent le budget total estimé défini à l'annexe III.

17.2. Dans le cas où l'article 3(2) des Conditions Particulières fixe le montant du financement de l'Administration contractante à un pourcentage maximal du coût total admissible estimé et où les coûts admissibles à la fin de l'Action sont inférieurs au coût total estimé mentionné à l'article 3(1) des Conditions Particulières, la contribution de l'Administration contractante peut être limitée au montant résultant de la multiplication du montant des dépenses réelles par le pourcentage fixé à l'article 3(2) des Conditions Particulières.

17.3. L'Organisation accepte que la contribution de l'Administration contractante soit limitée au montant nécessaire pour équilibrer les recettes et les dépenses de l'Action et qu'elle ne puisse en aucun cas lui procurer un excédent.

17.4. Dans les cas où l'Action est suspendue ou n'est pas achevée au cours de la période de mise en oeuvre de la présente Convention, les reliquats constatés une fois honorées l'ensemble des dettes contractées au cours de cette période, y compris les intérêts perçus, seront remboursés à l'Administration contractante.

17.5. En cas de non-exécution, de mauvaise exécution ou d'exécution partielle ou tardive de l'Action et sans préjudice de son droit de résilier la présente Convention en vertu de l'article 12.2, l'Administration contractante peut, après avoir mis l'Organisation en mesure de présenter ses observations, réduire la contribution à due concurrence de la réalisation effective de l'Action dans les conditions prévues par la présente Convention.

Article 18 - Recouvrement

18.1. Lorsqu'un recouvrement est justifié, l'Organisation s'engage à rembourser à l'Administration contractante, au plus tard 45 jours après la date de réception de la demande de cette dernière, les montants qui lui auraient été versés en surplus par rapport au montant final dû.

18.2. En cas de non-remboursement par l'Organisation dans les délais fixés, la somme due par cette dernière portera intérêt au taux indiqué à l'article 15.3. Les intérêts sont dus pour la période comprise entre le jour suivant la date d'expiration du délai de paiement et la date de paiement.

Tout paiement partiel est imputé d'abord sur les intérêts de retard.

18.3. L'Administration contractante peut procéder au remboursement des sommes qui lui sont dues par compensation avec des sommes dues à l'Organisation à quelque titre que ce soit, après en avoir dûment informé cette dernière et sans que son accord préalable ne soit nécessaire. Cette disposition est applicable sans préjudice d'un échelonnement éventuel des paiements convenu entre les Parties.

18.4. Les frais bancaires occasionnés par le remboursement des sommes dues à l'Administration contractante sont à la charge exclusive de l'Organisation.

Annexe III
Budget de l' Action

A. Budget-projet Stage de formation
Taux de change 0,931

12 mois
Mars 2003

Dépenses	Unité	Nombre d'unités	Taux unitaire (en euros)	Coûts (en euros)
1. Ressources humaines				
1.1 Traitements (montants bruts, personnel local)				
1.1.1 Personnel technique	par mois	12	2 423	29 081
1.1.2 Personnel administratif/soutien	par mois	12	1 397	16 758
1.1.3 Personnel assistance administrative	par mois	12	1 210	14 524
1.1.4 Chauffeurs (2 personnes)	par mois	24	745	17 880
1.2 Traitements (montants bruts, personnel expatrié/international)				
1.2.1 Personnel international (cartographe conseil)	par mois	3	6 207	18 620
Total partiel Ressources humaines				96 862
2. Déplacements				
2.1 Déplacements des participants				
2.1.1 Billets d'avion	par vol	50	800	40 000
2.2 Allocation de subsistance (a)	par jour	50	1 792	89 600
2.2 Déplacements du personnel				
2.2.1 Billets d'avion	par vol	12	800	9 600
2.2.2 Allocation de subsistance (a)	par jour	12	1 792	21 504
Total partiel Déplacements				160 704
3. Matériel et fournitures (*)				
3.1 Achat de véhicules				
3.1.1 Véhicule au Costa Rica	pièce	1	13 965	13 965
3.1.2 Véhicule en Uruguay	pièce	1	13 965	13 965
Total partiel Matériel et fournitures				27 930
4. Coûts locaux bureau/projet				
4.1 Consomptibles - bureau + médical	par mois	12	110	1 320
4.2 Services divers (tél./fax, électricité/ chauffage, entretien), Costa Rica, Uruguay et Pérou	par mois	12	477	5 720
Total partiel Coûts locaux bureau/projet				7 040
5. Coûts divers, services				
5.1 Publications (**)	par publication	2	1 915	3 830
5.2 Traductions, interprètes	par cycle	2	1 490	2 980
5.3 Coûts des conférences/séminaires	par cycle	2	7 898	15 796
Total partiel Coûts divers, services				22 606
Total partiel Coûts directs de projet « Formation de formateurs » (1-5)				315 142

(*) Coût approximatif en dollars des États-Unis, assurance comprise.

(**) Ce poste contribuera à financer la traduction et l'impression

(a) Le taux de l'allocation de subsistance est calculé comme suit pour les stages au Costa Rica :

Allocation : $27,37 \text{ euros} \times 20 \text{ jours} = 547 \text{ euros}$

Hôtel : $42,87 \text{ euros} \times 20 \text{ jours} = 856 \text{ euros}$

Déjeuner et dîner : $18,62 \text{ euros} \times 20 \text{ jours} = 372 \text{ euros}$

Transport local = 17 euros

Annexe III
Budget de l' Action

B. Budget-projet « Bases de données »

Dépenses	Unité	Nombre d'unités	Taux unitaire (en euros)	Coûts (en euros)
7. Déplacements				
7.1 Déplacements des participants				
7.1.1 Billets d'avion	par vol	9	800	7 200
7.1.2 Allocation de subsistance (a)	par jour	9	1 782	16 128
7.2 Déplacements du personnel				
7.2.1 Billets d'avion (b)	par vol	10	788	7 880
7.2.2 Allocation de subsistance (c)	par jour	10	727	7 270
Total partiel Déplacements				38 478
8. Matériel et fournitures (***)				
8.1 Mobilier, matériel informatique				
8.1.1 Matériel informatique	pièce	20	1 862	37 240
8.1.2 Photocopieurs	pièce	2	1 100	2 200
Total partiel Matériel et fournitures				39 440
9. Coûts locaux bureau/projet				
9.1 Consomptibles – bureau + médical	par mois	12	110	1 320
9.2 Services divers (tél./fax, électricité/ chauffage, entretien), Costa Rica, Uruguay et Pérou	par mois	12	1 000	12 000
Total partiel Coûts locaux bureau/projet				13 320
10. Coûts divers, services				
10.1 Publications (**)	manuel	2	1 595	3 190
10.2 Traduction, interprètes	par base	2	850	1 700
10.3 Coûts des conférences/séminaires	par réunion	2	4 500	9 000
Total partiel Coûts divers, services				13 890
11. Construction (***)				46 000
Total partiel Construction				46 000
12. Total partiel Projet « Bases de données » (7-11)				151 128

(***) Le matériel sera employé pour les stages à l'Université pour la Paix au Costa Rica et à l'Académie de police en Uruguay.

(****) Des travaux de construction devront être entrepris afin d'améliorer les installations de formation à l'Université pour la Paix au Costa Rica et à l'Académie de police en Uruguay et l'ameublement devra être renouvelé.

(a) Le taux de l'allocation de subsistance est calculé comme suit pour les stages au Costa Rica :

Allocation : 27,37 euros × 20 jours = 547 euros

Hôtel : 42,87 euros × 20 jours = 856 euros

Déjeuner et dîner : 18,62 euros × 20 jours = 372 euros

Transport local = 17 euros

(b) Billets d'avions pour le personnel

6 billets pour le Costa Rica : 5 027

2 billets pour Lima : 1 560

2 billets pour le Nicaragua : 1 300

(c) Allocation de subsistance pour le personnel :	
36 allocations de subsistance au taux unitaire de 106 euros au Costa Rica :	3 800
3 allocations de subsistance au taux unitaire de 198,3 euros à Lima :	595
20 allocations de subsistance au taux unitaire de 120 euros au Nicaragua :	2 402
Faux frais au départ et à l'arrivée (4 personnes à 119,17 euros) :	477

Annexe III
Budget de l' Action

C. Destructions d'armes

Dépenses	Unité	Nombre d'unités	Taux unitaire (en euros)	Coûts (en euros)
13. Ressources humaines				
13.1 Traitements (montants bruts, personnel local)				
13.1.1 Coordinateur audiovisuel	par mois	12	1 216	14 591
13.1.2 Programmeur/Webmaster	par mois	12	1 216	14 591
13.1.3 Programmeur	par mois	12	1 216	14 591
Total partiel Ressources humaines				43 772
14. Déplacements				
14.1 Déplacements des participants				
14.2.1 Billets d'avion	par vol	30	867	26 010
14.2.2 Allocation de subsistance (d)	par jour	30	264	7 920
14.2 Déplacements du personnel				
14.2.1 Billets d'avion (e)	par vol	27	731	19 749
14.2.2 Allocation de subsistance (f)	par jour	27	408	11 012
Total partiel Déplacements				64 691
15. Coûts locaux bureau/projet				
15.1 Services divers (tél./fax, électricité/ chauffage, entretien) dans 4 pays	par mois	12	250	3 000
Total partiel Coûts locaux bureau/projet				3 000
16. Matériel (*****)				
16.1 Gestion des stocks				4 000
Total partiel Construction				4 000
17. Coûts divers, services				
17.1 Matériaux sécurité	par pièce	70	65	4 550
17.2 Participation société	par manifestation	2	2 216	4 433
Total partiel Coûts divers, services				8 983
Total partiel « Destructions d'armes » (13-17)				124 446

(*****) Les fonds contribueront à financer le coût de la construction et de l'amélioration des locaux d'entreposage dans les pays, y compris les coûts du chauffage, des détecteurs de fumée et de mouvements, les caméras, les murs, elôtures, fenêtres et portes blindées, la serruterie et les mécanismes d'enregistrement électronique.

(d) Allocation de subsistance pour les participants en Amérique centrale :

Allocation au taux unitaire spécial : 27,37 euros × 3 jours = 82,11 euros

Hôtel : 42,87 euros × 3 jours = 129 euros

Déjeuner et dîner : 18 euros × 3 jours = 54 euros

(e) Billets d'avions pour le personnel

10 billets pour Rio de Janeiro :

8 670 euros

17 billets pour l'Amérique centrale :

11 079 euros

(f) Allocation de subsistance pour le personnel :

4 allocations de subsistance au taux unitaire de 88 euros en Amérique centrale : 352 euros

Faux frais au départ et à l'arrivée :

56 euros

Annexe III
Budget de l'Action

D. Parlementaires

Dépenses	Unité	Nombre d'unités	Taux unitaire (en euros)	Coûts (en euros)
19. Déplacements				
19.1 Déplacements des participants				
19.2.1 Billets d'avion	par vol	22	1 150	25 300
19.2.2 Allocation de subsistance (g)	par jour	22	650	14 300
19.2 Déplacements du personnel				
19.2.1 Billets d'avion (h)	par vol	11	888	8 968
19.2.2 Allocation de subsistance (i)	par jour	11	1 183	13 012
Total partiel Déplacements				62 380
Total partiel coûts directs de projet « Parlementaires »				62 380

(g) Allocation de subsistance pour les participants en Amérique centrale :

Allocation au taux unitaire de 80,07 euros × 6 jours = 480 euros

Faux frais au départ et à l'arrivée : 119 euros

Taxes d'aéroport : 50 euros

(h) Billets d'avion pour le personnel

2 billets pour le Brésil et le Chili : 2 560 euros

3 billets pour le Brésil : 2 402 euros

4 billets pour la Colombie et le Venezuela : 2 150 euros

2 billets pour Washington et Stockholm : 2 650 euros

(i) Allocation de subsistance pour le personnel :

46 allocations de subsistance au taux unitaire de 80 euros au Brésil : 3 700 euros

12 allocations de subsistance au taux unitaire de 172,24 euros au Chili : 2 070 euros

16 allocations de subsistance au taux unitaire de 114,51 euros en Colombie : 1 832 euros

6 allocations de subsistance au taux unitaire de 218,79 euros à Washington : 1 313 euros

4 allocations de subsistance au taux unitaire de 242,70 euros à Stockholm : 968 euros

Total Faux frais au départ et à l'arrivée (119,17 euros) : 2 026 euros

Taxes d'aéroport : 1 106 euros

21. Total partiel coûts de projet directs				653 096
22. Coûts administratifs (jusqu'à 7 % de 21. Total partiel coûts de projet directs	7,00 %			45 717
23. Total coûts de projet admissibles				698 813
24. Provision pour imprévus (maxi. 5 % de 21. Total partiel coûts de projet directs	(0,18 %)			1 187
25. Total Coûts				700 000

La provision pour imprévus ne peut être utilisée qu'avec l'approbation écrite de la Commission.

ANNEXE IV
SIGNALETIQUE FINANCIER

TITULAIRE DU COMPTE BANCAIRE	
NOM	<input type="text"/>
ADRESSE	<input type="text"/>
COMMUNE/VILLE	<input type="text"/>
PAYS	<input type="text"/>
CONTACT	<input type="text"/>
TELEPHONE	<input type="text"/>
E-MAIL	<input type="text"/>
CODE POSTAL	<input type="text"/>
NUMERO TVA	<input type="text"/>

BANQUE	
NOM DE LA BANQUE	<input type="text"/>
ADRESSE (DE L'AGENCE)	<input type="text"/>
COMMUNE/VILLE	<input type="text"/>
PAYS	<input type="text"/>
NUMERO DE COMPTE	<input type="text"/>
IBAN	<input type="text"/>
CODE POSTAL	<input type="text"/>

REMARQUES:

CACHET de la BANQUE + SIGNATURE du REPRESENTANT DE LA BANQUE (Le s deux obligatoires)

DATE + SIGNATURE DU TITULAIRE DU COMPTE : (Obligatoire)

ANNEXE V

DEMANDE DE PAIEMENT POUR UNE CONVENTION DE CONTRIBUTION SIGNÉE AVEC UNE ORGANISATION INTERNATIONALE

Date de la demande de paiement [.....]
A l'attention de
[Adresse de l'Administration Contractante]
[Unité financière indiquée dans la Convention]¹

Numéro de référence de la Convention : ...
Titre de la Convention : ...
Dénomination et adresse de l'Organisation : ...
Numéro de la demande de paiement : ...
Période couverte par la demande de paiement : ...

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de vous demander le paiement du premier préfinancement/paiement annuel supplémentaire/solde² au titre de la Convention mentionnée ci-dessus.

Le montant demandé est [tel qu'indiqué à l'article 4.2 des Conditions Particulières de la Convention/le suivant : ...]³

Les pièces justificatives jointes sont les suivantes :

- Convention signée (pour le paiement du premier préfinancement);
- Rapport intermédiaire descriptif et financier (pour le paiement annuel supplémentaire);
- Rapport final d'exécution (pour le paiement du solde);⁴

Le paiement doit être effectué au compte bancaire suivant : ...⁵

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations,
[signature]

¹ Ne pas oublier d'adresser en outre copie de cette lettre à l'unité gestionnaire et, le cas échéant, à la délégation de la Commission mentionnées à l'article 5.1 des Conditions Particulières de la convention.

² Supprimer les deux mentions inutiles.

³ Supprimer la mention inutile.

⁴ Supprimer les mentions inutiles.

⁵ Reporter le numéro de compte figurant sur la fiche " signalétique financier " annexée à la convention. En cas de changement de compte bancaire, remplir et annexer un nouveau signalétique financier suivant le modèle prévu à cet effet.

N. B. : Pour mémoire, les paiements intermédiaires et finaux sont subordonnés à l'approbation du rapport correspondant (voir l'article 15.1 des Conditions Générales de la convention).

